unfoldingWord® Translation Notes © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license. unfoldingWord® Translation Notes has been adapted in the following languages: Tok Pisin, Arabic (عربي), French (Français), Hindi (हिंदी), Indonesian (Bahasa Indonesia), Portuguese (Português), Russian (Русский), Spanish (Español), Swahili (Kiswahili), and Simplified Chinese (简体中文) from unfoldingWord® Translation Notes © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

यहोशू - परिचय

यहोशू

यहोशू - परिचय

भाग 1: सामान्य परिचय

यहोशू की पुस्तक की रूपरेखा
कनान देश पर विजय

क. तैयारियाँ

- यहोवा यहोशू को प्रोत्साहित करते हैं (1:1–9)
- पूर्वी गोत्र अपनी सेनाएँ भेजते हैं (1:10–16)
- यहोशू यरीहो में भेदियों को भेजते हैं (2:1–24)
- इस्राएलियों का यरदन पार उतर जाना (3:1–5:1)
- इस्राएलियों का खतना किया जाना और फसह मानना (5:2–12)

ख. देश के मध्य भाग के राजाओं के विरुद्ध लड़ाई

- यरीहो के विरुद्ध लड़ाई (5:13–6:27)
- आई के विरुद्ध लड़ाई (7:1–8:29)

ग. इस्राएली एबाल पर्वत पर वाचा की पुष्टि करते हैं (8:30–35)

घ. देश के दक्षिण भाग के राजाओं के विरुद्ध लड़ाई

- गिबोन में लड़ाई (9:1–10:27)
- मक्केदा, लिब्ना, लाकीश, एग्लोन, हेब्रोन, और दबीर के विरुद्ध लड़ाई (10:28–43)

ङ. देश के उत्तर भाग के राजाओं के विरुद्ध लड़ाई

- मेरोम में लड़ाई (11:1–23)

कनान देश को बाँटना

क. पराजित राजाओं का सारांश और बचा हुआ देश जिसे अभी जीतना है (12:1–13:7)

ख. यरदन नदी के पूर्व में देश का विभाजन

- रूबेन, गाद, पूर्वी मनश्शे (13:8–32)

ग. यरदन नदी के पश्चिम में देश का विभाजन

- मुख्य गोत्र: यहूदा, एप्रैम, पश्चिम मनश्शे (14:1–17:18)
- अन्य गोत्र: बिन्यामीन, शिमोन, जबूलून, इस्साकार, आशेर, नप्ताली, दान (18:1–19:51)

घ. शरण नगरों और लेवियों के नगर (20:1–21:45)

समापन घटनाएँ

- पूर्वी गोत्र घर लौटती हैं और एक वेदी बनाते हैं (22:1–34)
- इस्राएली शेकेम में वाचा का नवीनीकरण करते हैं (23:1–24:28)
- यहोशू की मृत्यु (24:29–33)

यहोशू की पुस्तक किस विषय पर है?
यहोशू की पुस्तक इस्राएलियों के कानान देश में प्रवेश करने और उसे ले लेने के विषय में है। यहोशू मूसा के स्थान पर अगुवे बने। उन्होंने इस्राएलियों की अगुआई की जब उन्होंने उन लोगों के दल के विरुद्ध लड़ाई की जो कनान में बसे हुए थे। यह पुस्तक फिर बताती है कि इस्राएलियों ने उस देश को बारह गोत्रों में कैसे बाँटा। (देखें: प्रतिज्ञा का देश)

यहोशू की पुस्तक किसने लिखी है?
यह पुस्तक हमें यह नहीं बताती कि इसे किसने लिखा। लेकिन पुस्तक के कुछ वचन यह संकेत देते हैं कि यहोशू ने इसका कुछ भाग लिखा हो सकता है। प्राचीन काल से यहूदी लोग ऐसा मानते आए हैं कि यहोशू ने इस पुस्तक का अधिकांश भाग लिखा।

इस पुस्तक के शीर्षक का अनुवाद कैसे किया जाना चाहिए?
इस पुस्तक का पारम्परिक रूप से शीर्षक "यहोशू" रहा है क्योंकि यह बताता है कि यहोशू ने इस्राएलियों की अगुआई कैसे की। अनुवादक एक ऐसा शीर्षक बना सकते हैं जैसे "जब यहोशू ने इस्राएल की अगुआई की, उस समय की पुस्तक।" अनुवादकों को ऐसा शीर्षक बनाने से बचना चाहिए जो यह सुझाव दे कि यहोशू इस पुस्तक के लेखक थे, क्योंकि यह निश्चित नहीं है कि उन्होंने इसका कितना हिस्सा लिखा है।

यहोशू की पुस्तक का अनुवाद कब किया गया होगा ?
यहोशू की पुस्तक का अनुवाद सम्भवतः उत्पत्ति, निर्गमन, लैव्यव्यवस्था, गिनती, और व्यवस्थाविवरण के बाद किया गया होगा। ऐसा इसलिए है क्योंकि यहोशू की पुस्तक में वर्णित ऐतिहासिक घटनाओं को इन पिछली पुस्तकों की जानकारी के बिना समझना अधिक कठिन हो सकता है।

भाग 2: इस पुस्तक में सांस्कृतिक और धर्म की अवधारणाएँ

"अर्पण" शब्द
इस पुस्तक में एक शब्द का उपयोग अध्याय 2, 5, 6, 7, 10, और 22 में हुआ है, जिसे यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) ने "अर्पण" के रूप में अनुवाद किया है। यह एक विशेष शब्द था जो यहोवा को कुछ अर्पण करने की सांस्कृतिक प्रथा का वर्णन करता था ताकि मनुष्य उसका उपयोग न कर सकें। सन्दर्भ के आधार पर, यह शब्द या तो "सत्यानाश करना" या "रक्षा करना, लेकिन पवित्र रखना" का संकेत दे सकता है। अर्थ को सन्दर्भ द्वारा निर्धारित किया जाना चाहिए, इसलिए जब आप इसका अनुवाद करें, तो सन्दर्भ के प्रति संवेदनशील रहें।

भाग 3: इस पुस्तक में अनुवाद से जुड़ी समस्याएँ

"मारा," "तलवार से मारा," "तलवार से"
लेखक प्राय "तलवार से" अभिव्यक्ति का उपयोग "सत्यानाश" शब्द के साथ करते हैं। यह उनके संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति थी जो किसी वस्तु को पूरी तरह से नाश करने का सन्दर्भ देती थी। जब यह अभिव्यक्ति प्रयुक्त होती है, जैसा कि यह पुस्तक में लगभग एक दर्जन बार होती है, तो यह स्पष्ट करने में सहायता करती है कि "सत्यानाश" शब्द का उस विशेष सन्दर्भ में क्या अर्थ है। (देखें: मुहावरा)

कई स्थानों पर लेखक कहता है कि सैनिकों ने किसी शत्रु सेना, नगर, राजा या राजाओं को "मारा," मानो उन्होंने केवल उन्हें चोट पहुँचाई हो। परन्तु उसका अर्थ यह होता है कि उन्होंने उन शत्रुओं पर चढ़ाई की, और कुछ सन्दर्भ में यह स्पष्ट रूप से दर्शाता है कि उन्होंने उन्हें मार डाला। (देखें: लक्षणालंकार)

कई सन्दर्भ में लेखक इस अभिव्यक्ति का एक विस्तृत रूप उपयोग करते हैं और कहते हैं कि यहोशू और उनके सैनिकों ने "उन्हें (या उसे) तलवार से मारा।"। इसका अर्थ है कि उन्होंने एक नगर को पूरी तरह से नाश कर दिया और वहाँ रहने वाले सभी को मार डाला। उदाहरण के लिये, 11:11 में हासोर नगर के निवासियों के साथ यहोशू और उनकी सेना के किए हुए कार्य का वर्णन करते हैं, तो लेखक कहते हैं कि "जितने प्राणी उसमें

थे (हासोर नगर में) उन सभी को उन्होंने तलवार से मारकर सत्यानाश किया।" (देखें: मुहावरा)

"और ऐसा हुआ"
लेखक प्रायः "और ऐसा हुआ" वाक्यांश का प्रयोग कहानी में किसी नई घटना या किसी प्रकरण के अन्दर नई प्रगति को आरम्भ करने के लिये करते हैं। इस वाक्यांश के विभिन्न स्थानों पर अनुवाद करते समय, अपनी भाषा में ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य तरीका प्रयोग करें जो किसी नई घटना या विकास को स्वाभाविक रूप से प्रस्तुत करता हो। (देखें: एक नई घटना का परिचय)

"आज तक"
लेखक ने इस वाक्यांश का उपयोग उस समय के लिये किया जब वह लिख रहे थे। अनुवादक को यह समझना चाहिए कि "आज तक" उस समय की ओर संकेत करता है जो अब बीत चुका है। उन्हें अपने पाठकों को यह भ्रम नहीं देना चाहिए कि "आज तक" का अर्थ "वर्तमान समय तक" है। अनुवादक ऐसा समानार्थी वाक्यांश प्रयोग करने का निर्णय ले सकता है, जैसे "जब यह लिखा गया था उस समय"। यह वाक्यांश यहोशू 4:9, 5:9, 6:25, 7:26, 8:28, 29, 10:27, 13:13, 14:14, 15:63, और 16:10 में आता है।

"और अब"
कहानी के पात्र जब कोई भाषण देते हैं या कोई सन्देश पहुँचाते हैं, तो वे प्रायः "और अब" वाक्यांश का उपयोग करते हैं ताकि वे अपने मुख्य बिन्दु की शुरुआत कर सकें। यह मुख्य बिन्दु सामान्यतः उस बात से जुड़ा होता है जो उनके द्वारा अभी तक कही गई बातों के आधार पर वे अपने श्रोताओं से अपेक्षित करते हैं। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। उदाहरण के लिये, आप कुछ ऐसा कह सकते हैं जैसे "अब मेरा मुख्य बिन्दु यह है" या "अब मैं चाहता हूँ कि आप यह करें।" यह वाक्यांश यहोशू 1:2, 2:12, 3:12, 9:6, 9:11, 9:12, 9:23, 9:25, 13:7, 14:10, 14:12, 22:4, 24:14, और 24:23 में आता है।

"सुनना" और "मानना"
लेखक और पात्र कभी-कभी "सुनना" और "मानना" जैसे शब्दों का विशेष अर्थों में उपयोग करते हैं, जहाँ इनका आशय केवल सुनने से नहीं, बल्कि सुनी हुई बातों के अनुसार चलने या पालन करने से होता है। जब ये शब्द किसी व्यक्ति के लिये उपयोग होते हैं, तो इनका अर्थ "मानना" होता है। जब ये शब्द परमेश्वर के लिये प्रयुक्त होते हैं, तो इनका अर्थ यह होता है कि परमेश्वर ने किसी की प्रार्थना को "उत्तर दिया।" अन्य अवसरों पर ये शब्द अपने सामान्य अर्थ में प्रयुक्त होते हैं, जैसे ध्वनि का कानों तक पहुँचना, यानी जानकारी को ग्रहण करना और समझना। जब आप इन शब्दों का अनुवाद करें, तो उनके सन्दर्भ में निहित अर्थ के प्रति संवेदनशील रहें।

गोत्र या देश के नाम जो उसके लोगों या सेना का प्रतिनिधित्व करता है
लेखक और पात्र प्रायः किसी देश या इस्राएली गोत्र के नाम का उपयोग उनके लोगों या उनकी सेना के लिये करते हैं। ऐसा प्रतीत हो सकता है जैसे उस नाम वाला कोई व्यक्ति स्वयं कोई कार्य कर रहा हो, पर वास्तव में वह उस व्यक्ति के वंशजों का एक समूह होता है। जब आप इस उपयोग से अवगत हो जाते हैं, तो उसका अर्थ सन्दर्भ से स्पष्ट हो जाता है। (देखें: लक्षणालंकार)

"पुत्र के"
इसी प्रकार, लेखक और पात्र "के पुत्र" अभिव्यक्ति का उपयोग भी किसी देश या इस्राएली गोत्र के लोगों या सेना को व्यक्त करने के लिये करते हैं, जो उस नामित व्यक्ति के वंशज होते हैं। इसका अर्थ केवल उस व्यक्ति की पहली पीढ़ी के पुरुष वंशजों तक सीमित नहीं होता। जब आप इस उपयोग से अवगत हो जाते हैं, तो उसका अर्थ सन्दर्भ से स्पष्ट हो जाता है। (देखें: रूपक)

"के सामने"
लेखक और पात्र प्रायः "के सामने" जैसे वाक्यांश का उपयोग किसी वस्तु या व्यक्ति "के सामने," "के आगे," या "की उपस्थिति में" के अर्थ में करते हैं। इसका सम्बंध उस तरीके से है जिससे कोई व्यक्ति किसी उपस्थित व्यक्ति के चेहरे को देख सकता है तथा जिस तरीके से लोग सामान्यतः आगे की ओर देखते हैं, जो उनके सामने या आगे होता है। इसका उपयोग पुस्तक में बहुत बार, लगभग 60 बार, उल्लेख होता है, और यह "सामने" शब्द के लगभग सभी प्रयोग इसी अर्थ में होते हैं। केवल 5:14 और 7:6 में यह शब्द शाब्दिक रूप से शरीर के अंग को सन्दर्भित करता है, जहाँ यहोशू पृथ्वी पर अपने मुँह के बल गिरकर दण्डवत् किया। (देखें: लक्षणालंकार)

"तुम्हारे कारण या तुम्हारे निमित "
2:11 में "तुम्हारे कारण" और 23:3 में "निमित" वाक्यांश उस कार्य के कारण को दर्शाता है। 2:11 में यह यरीहो के निवासियों के भय का कारण प्रस्तुत करता है और 23:3 में यह यहोवा के कार्य का कारण प्रस्तुत करता है। इन दोनों गद्य में "कारण और निमित" शब्द से पूरे इस्राएली लोगों का प्रतिनिधित्व होता है। अधिक जानकारी के लिये इन दोनों गद्य में "तुम्हारे" वाक्यांश पर उपलक्षण टिप्पणी देखें। (देखें: उपलक्षण)

"सब इस्राएलियों"
यह वाक्यांश यहोशू की पुस्तक में सोलह बार आता है, परन्तु इसका अर्थ हर बार सब इस्राएल देश के प्रत्येक व्यक्ति से नहीं होता। कई बार इसका अर्थ इस्राएली सेना होता है। अन्य अवसरों पर यह इस्राएल के बारहों गोत्रों के प्रतिनिधियों को दर्शाता है। कुछ अन्य सन्दर्भों में इसका अर्थ सम्भवतः इस्राएल देश के बहुत से लोगों से होता है। परन्तु कुछ विशेष सन्दर्भों में इसका अर्थ वास्तव में हर एक इस्राएली व्यक्ति से होता है, जैसे जब यहोवा यहोशू से 3:7 में कहते हैं, "आज के दिन से मैं सब इस्राएलियों के सम्मुख तेरी प्रशंसा करना आरम्भ करूँगा, जिससे वे जान लें कि जैसे मैं मूसा के संग रहता था वैसे ही मैं तेरे संग भी हूँ।" (देखें: अतिशयोक्ति)

"भविष्यकाल-सूचक सहायक क्रिया होंगे"
यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) में सहायक क्रिया "होंगे" इब्रानी आज्ञार्थक क्रिया रूप का प्रतिनिधित्व करता है। उदाहरण के लिए, जब यहोवा 1:15 में यहोशू से कहता है, "तब तुम... लौटकर इसके अधिकारी होंगे," तो वह यहोशू को बता रहा है कि आगे क्या करना है। इसे कहने का एक और तरीका यह होगा, "तब तुम्हें उस देश में लौटना है।" इस रूप का अनुवाद अपनी भाषा में निर्देश देने के सबसे स्वाभाविक तरीके से करें।

भाग 4: अध्याय 13–21 में विशिष्ट अनुवाद संबंधी समस्याएँ

पुस्तक के उस भाग में कुछ विशेष अनुवाद समस्याएँ हैं जो इस्राएली गोत्रों की भूमियों और उनकी सीमाओं का वर्णन करती हैं।

"भाग"
लेखक "भाग" के विचार का उपयोग एक स्थायी सम्पत्ति के रूप में किया है जो आने वाली पीढ़ियों तक पहुँचाई जाएगी। (देखें: लक्षणालंकार)

"चढ़ गए," "उतर गए"
इब्रानी में लेखक और वक्ता सामान्यतः यह दर्शाते थे कि यात्रा करते समय लोग ऊँचाई की ओर जा रहे हैं या नीचाई की ओर जा रहे हैं। ऐसे वाक्यांश गोत्रों की सीमाओं के वर्णन में बार-बार आते हैं। यदि आपकी

भाषा यात्रा को ऊँचाई में परिवर्तन के रूप में नहीं दर्शाती, तो आप इन वाक्यांशों का अनुवाद अधिक सरलता से कर सकते हैं। उदाहरण के लिए, "चढ़ गए" या "उतर गए" की बजाय केवल "गए" कह सकते हैं। (देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी)

किसी दिशा "से" किसी स्थान "की ओर"
लेखक एक स्थान का दूसरे स्थान के सापेक्ष स्थान उस प्रकार दर्शाते हैं जो उनकी संस्कृति की विशेषता है। उदाहरण के लिये, नप्ताली की सीमा का वर्णन करते समय वह कहते हैं कि आशेर की सीमा "पश्चिम से" है, जिसका अर्थ यह है कि यदि कोई आशेर से नप्ताली की ओर जाए तो वह पश्चिम से आएगा। आपके अनुवाद में, इसे उस तरीके से व्यक्त करें जिस तरीके से आपकी संस्कृति स्थानों की सापेक्ष स्थिति का वर्णन करती है। उदाहरण के लिये, आप कह सकते हैं कि आशेर नप्ताली के "पश्चिम में" था। (देखें: मुहावरा)

"ताल"
जब लेखक "ताल" कहते हैं, तो उनका अर्थ भूमध्य सागर होता है। जब वह इसका नाम देते हैं, तो वह इसे महासमुद्र कहते हैं। (देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी)

"पश्चिम की ओर"
लेखक **पश्चिम की ओर** शब्द का उपयोग भूमध्य सागर की दिशा में, अर्थात् उनकी दृष्टि से महासमुद्र की ओर, संकेत करने के लिये करते हैं। (देखें: लक्षणालंकार)

"पूर्व की ओर," "पूर्व से"
लेखक **पश्चिम** शब्द का उपयोग उस दिशा के लिये करते हैं जहाँ सूर्य उदय होता है, अर्थात पूर्व। (देखें: लक्षणालंकार)

सीमा विवरणों में नाम
सीमा विवरणों में सभी नाम शहरों और नगरों के नाम हैं, जब तक कि बाइबल के शास्त्र भाग, टिप्पणी, या यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) में अन्यथा संकेत न दिया गया हो। (देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें)

यहोशू - अध्याय 1 परिचय

संरचना और स्वरूपण

यह अध्याय कनान की भूमि पर विजय प्राप्त करने के लिए इस्राएलियों की तैयारियों का वर्णन करता है।

- यहोवा यहोशू को प्रोत्साहित करते हैं (1:1–9)
- पूर्वी गोत्र अपनी सेनाएँ भेजती हैं (1:10–16)

यहोशू की पुस्तक की शुरुआत में, बाइबल की कथा व्यवस्थाविवरण की पुस्तक के अन्त से स्वाभाविक रूप से आगे बढ़ती है।

इस अध्याय में अनुवाद की समस्याएँ

"हियाव बाँधकर दृढ़ हो जा"
यहोवा यहोशू से पद 6, 7, और 9 में कहते हैं, "हियाव बाँधकर दृढ़ हो जा," और पूर्वी गोत्रों के अगुवे भी पद 18 में उनसे यही बात कहते हैं। "हियाव" और "दृढ़" शब्द समान अर्थ रखते हैं। यहोवा और गोत्रों के अगुवे जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यहोशू को अत्यधिक दृढ़ता के साथ कार्य करना होगा, लेकिन यदि वह ऐसा करते हैं, तो यहोवा उन्हें विजय देंगे और उनका आदर करेंगे। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट होगा, तो आप जोर देने के लिए एक ही शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, लेकिन आपको इस अभिव्यक्ति का हर बार एक ही तरीके से अनुवाद करना चाहिए ताकि आपके पाठक इस कहानी के इस भाग में इसके महत्व को पहचान सकें। (देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट))

"तू" और "तुम्हारा"
शब्द "तू" और "तुम्हारा" वचन 2–3 में बहुवचन हैं क्योंकि यहोवा इस्राएलियों के बारे में बात कर रहे हैं। वे वचन 2–9 में एकवचन हैं क्योंकि यहोवा यहोशू से बात कर रहे हैं। वे वचन 11–15 में बहुवचन हैं क्योंकि समूहों को सम्बोधित किया जा रहा है। वे वचन 16–18 में एकवचन हैं क्योंकि गोत्रों के अगुवे यहोशू से बात कर रहे हैं।

यहोशू 1:1 (#1)

וַיְהִי

(अब ऐसा हुआ) "यहोवा के दास मूसा"

मूल भाषा में यहाँ पर "अब ऐसा हुआ" जैसी एक अभिव्यक्ति का उपयोग किया गया है जिसका हिन्दी आई.आर.वी. अनुवाद में उपयोग नहीं किया गया है। जैसा कि यहोशू के सामान्य परिचय में बताया गया है, लेखक इस वाक्यांश का प्रयोग कहानी में एक नई घटना का परिचय देने के लिए कर रहा है। अपनी भाषा में किसी ऐसे शब्द, वाक्यांश या अन्य तरीके का प्रयोग करें जो किसी नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

यहोशू 1:1 (#2)

נוּן

"नून"

नून शब्द एक पुरुष का नाम है, जो यहोशू के पिता हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 1:2 (#1)

וְעַתָּה

"सो अब"

जैसा कि यहोशू के सामान्य परिचय में चर्चा की गई है, **सो अब** के रूप में अनुवादित वाक्यांश एक अभिव्यक्ति है जिसे इस समय के लोग संदेश के मुख्य बिंदु को पेश करने के लिए इस्तेमाल करते थे। यदि आपकी भाषा में कोई तुलनीय अभिव्यक्ति है जो इसी उद्देश्य के लिए उपयोग की जाती है, तो आप इसे अपने अनुवाद में, यहाँ और पुस्तक में इस अभिव्यक्ति के अन्य उदाहरणों के लिए उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तो मैं चाहता हूँ कि तू यह करे कि]

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

यहोशू 1:2 (#2)

קוּם

"उठ"

यहोवा यहोशू को यह बताने के लिए **उठ** अभिव्यक्ति का प्रयोग कर रहें हैं कि वह कार्रवाई करे और इस्राएलियों को यरदन नदी के पार ले जाकर कनान पर विजय प्राप्त करना आरम्भ करे। वह उसे बिछौने से बाहर निकलने या बैठे हुए स्थान से खड़े होने के लिए नहीं कह रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [चलना शुरू कर]

देखें: मुहावरा

यहोशू 1:2 (#3)

לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

“उनको अर्थात् इस्राएलियों को”

चूंकि यहोशू **इस्राएलियों** में से एक हैं, इसलिए जब यहोवा **उसको** संबोधित करते हैं तो वह उसे तृतीय पुरुष में संदर्भित कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो, तो आप यहोवा को उसे द्वितीय पुरुष में संदर्भित कर सकते हैं। यह स्पष्ट रूप से इंगित करेगा कि यहोशू इस प्रतिज्ञा में शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुझे और शेष इस्राएलियों को] या [तुझे और इस्राएल के अन्य सभी लोगों को]

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

यहोशू 1:2 (#4)

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

“इस्राएलियों को”

मूल भाषा में, **इस्राएल के पुत्रों** का उपयोग किया गया है। हिंदी आई.आर.वी. अनुवाद में इसे सरलता से **इस्राएलियों** के रूप में अनुवाद किया गया है। जैसा कि यहोशू के सामान्य परिचय में चर्चा की गई है, यहाँ और पुस्तक में कई स्थानों पर, पुत्रों का अर्थ “वंशज” है, इसलिए यह वाक्यांश पुत्रों किसी एक जन समूह को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल के लोगों को]

देखें: रूपक

यहोशू 1:3 (#1)

כָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ

“जिस-जिस स्थान पर तुम पाँव रखोगे”

यहोवा इस्राएल के प्रत्येक व्यक्ति के एक अंग, अर्थात् **पाँव** का उपयोग इस्राएल के लोगों का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हर वह स्थान जहाँ तुम कदम रखोगे]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 1:3 (#2)

לָכֶם & רַגְלְכֶם

“तुम पाँव” - “तुम्हें”

यहाँ, शब्द **तुम** और **तुम्हें** बहुवचन हैं और यहोशू और अन्य सभी इस्राएली लोगों को संदर्भित करते हैं। आपकी भाषा में **पाँव** का बहुवचन रूप उपयोग करना और विशेष रूप से यह संकेत देना कि **तुम्हें** बहुवचन है, अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम पैर ... तुम सबको]

देखें: ‘तुम’ के रूप — एकवचन

यहोशू 1:3 (#3)

לָכֶם נְתַתִּיו

“मैं तुम्हें दे देता हूँ”

यहोवा भविष्य में होने वाली किसी घटना का ज़िक्र करने के लिए भूतकाल का प्रयोग कर रहे हैं। वह यह दर्शाने के लिए ऐसा कर रहे हैं कि वह घटना अवश्य घटेगी। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप भविष्यकाल का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं तुम्हें दे दूँगा] या [मैं तुम्हें अवश्य दे दूँगा]

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

यहोशू 1:4 (#1)

הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פְּרָת

“फरात महानद”

यह वाक्यांश **महानद, फरात** के लिए एक दूसरा नाम है। वैकल्पिक अनुवाद: [फरात अर्थात् महानद]

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 1:4 (#2)

הַיָּם הַגָּדוֹל

“महासमुद्र तक”

यह वाक्यांश **महासमुद्र** “भूमध्य सागर” के लिए एक अन्य नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 1:4 (#3)

מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ

“सूर्यास्त की ओर”

यहोवा **सूर्यास्त की ओर**, अर्थात् सूर्यास्त, का प्रयोग “पश्चिम” के अर्थ में कर रहे हैं, क्योंकि सूर्य पश्चिम में अस्त होता है। वैकल्पिक अनुवाद: [पश्चिम की ओर]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 1:4 (#4)

גְּבוּלְכֶם

“तुम्हारा भाग”

यहाँ, शब्द **तुम्हारा** बहुवचन है जो इस्राएल के गोत्रों को संदर्भित करता है और यहोशू को भी शामिल करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम इस्राएलियों का भाग]

देखें: ‘तुम’ के रूप — एकवचन

यहोशू 1:5 (#1)

לֹא & אִישׁ

“कोई”

चूँकि यहोशू की पुस्तक में वर्णन किया गया है कि किस प्रकार नगरों और राज्यों के राजाओं ने अपने सैनिकों को यहोशू का विरोध करने के लिए युद्ध में नेतृत्व किया, इसलिए वाक्यांश **कोई** का अर्थ निहित रूप से “न कोई राजा और न ही उसकी सेना” या अधिक व्यापक रूप से “न

ही कोई जन समूह” प्रतीत होता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसका स्पष्ट उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कोई राजा और उसकी सेना तेरे सामने ठहर न सकेगा] या [कोई जन समूह तेरे सामने ठहर न सकेगा]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 1:5 (#2)

יִתְיַצֵּב & לְפָנֶיךָ

“तेरे सामने ठहर न सकेगा”

इस संदर्भ में, शब्द **ठहर** का अर्थ “विरोध करना” या “डटे रहना” है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस अर्थ को अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तेरे सामने विरोध न कर सकेगा] या [तेरा विरोध न कर सकेगा]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 1:5 (#3)

יִתְיַצֵּב & לְפָנֶיךָ

(तेरे मुँह के सामने ठहर न सकेगा) “तेरे सामने ठहर न सकेगा”

मूल भाषा में, “तेरे मुँह के सामने ठहर न सकेगा” इस अभिव्यक्ति का उपयोग किया गया है। हिन्दी आई.आर.वी. अनुवाद में इसे सरलता से “तेरे सामने ठहर न सकेगा” के रूप में अनुवाद किया गया है। इस संदर्भ में वाक्यांश **तेरे मुँह** का अर्थ या तो “तेरे आगे” हो सकता है, जिसमें **मुँह** का मतलब यहोशू के सामने का क्षेत्र होता है, या “तेरे खिलाफ”, जिसमें यहोशू का हिस्सा, उसका **मुँह**, उसके पूरे व्यक्तित्व का प्रतिनिधित्व करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तेरे खिलाफ खड़ा न हो सकेगा] या [तेरा सामना न कर सकेगा]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 1:5 (#4)

לְפָנֶיךָ & חַיֶּיךָ & עִמָּךְ & אַרְפְּךָ & אֶעֱזָבֶךָ

“तेरे सामने” - “तेरे जीवन” - “तेरे संग” - “मैं रहूँगा” - “तुझे धोखा दूँगा” - “तुझको छोड़ूँगा”

जैसा कि इस अध्याय की सामान्य टिप्पणियों में बताया गया है, इस पद में और पद 9 तक **तेरे** और **तुझको** शब्द एकवचन हैं, क्योंकि यह यहोशू को संदर्भित करते हैं। इसलिए, अगर आपकी भाषा में यह अंतर है, तो अपने अनुवाद में एकवचन रूपों का प्रयोग करें।

देखें: ‘आप’ के प्रकार — एकवचन

यहोशू 1:5 (#5)

לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֱזָבֶךָ

“न तो मैं तुझे धोखा दूँगा, और न तुझको छोड़ूँगा”

वाक्यांश **न तो मैं तुझे धोखा दूँगा** और **न तुझको छोड़ूँगा** का अर्थ एक ही है। यहोवा एक ही बात को दो बार, थोड़े अलग तरीके से, यहोशू को इस बात का महत्व दिखाने के लिए कहते हैं कि वह उसके साथ रहेंगें। अगर एक ही बात दो बार कहना आपके पाठकों के लिए उलझन भरा हो, तो आप दोनों वाक्यांशों को मिलाकर एक बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं तुझे कभी नहीं धोखा दूँगा] या [मैं निश्चित रूप से हमेशा तेरे साथ रहूँगा]

देखें: समानांतरता

यहोशू 1:5 (#6)

לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֱזָבֶךָ

“न तो मैं तुझे धोखा दूँगा, और न तुझको छोड़ूँगा”

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इन दो दोहरे नकारात्मक शब्दों का अनुवाद करने के लिए सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक उपसर्ग **न** और नकारात्मक क्रिया **धोखा दूँगा** और **छोड़ूँगा** शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं हमेशा तेरे साथ रहूँगा और तेरी मदद करूँगा]

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

यहोशू 1:6 (#1)

חֲזַק וֶאֱמָץ

“हियाव बाँधकर दृढ़ हो जा”

यह दोनों वाक्यांश **हियाव बाँधकर** और **दृढ़ हो जा** समान अर्थ रखते हैं। यहोवा ज़ोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ इस्तेमाल कर रहे हैं। अगर आपके पाठकों को यह अधिक स्पष्ट लगे, तो आप ज़ोर देने के लिए एक ही वाक्यांश का इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [बहुत दृढ़ हो जा]

देखें: समानांतरता

यहोशू 1:6 (#2)

לַאֲבוֹתָם

“इन लोगों के पूर्वजों से”

यहाँ, **पूर्वजों** का अर्थ “पितरों” से है और यह विशेष रूप से अब्राहम, इसहाक, और याकूब को संदर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [के पूर्वजों से] या [के पूर्वज अब्राहम, इसहाक, और याकूब से]

देखें: रूपक

यहोशू 1:7 (#1)

חֲזַק וֶאֱמַץ מְאֹד

“हियाव बाँधकर और बहुत दृढ़ होकर”

ये वही दो वाक्यांश हैं जो पिछले पद में आए थे, सिवाय इसके कि यहाँ शब्द **बहुत** को अधिक जोर देने के लिए जोड़ा गया है। देखें कि आपने पिछले पद में वाक्यांश “हियाव बाँधकर और दृढ़ हो जा” का अनुवाद कैसे किया और विचार करें कि आप यहाँ और भी अधिक जोर को कैसे जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [पूर्णतः दृढ़ होकर]

देखें: समानांतरता

यहोशू 1:7 (#2)

אַל־תָּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול

“उससे न तो दाएँ मुड़ना और न बाएँ”

यहोवा ऐसे बोल रहे हैं जैसे **जो व्यवस्था मूसा ने ... दी है** वह सचमुच एक मार्ग हो जिस पर यहोशू चल रहे हों और जैसे यहोशू उससे **मुड़ कर** किसी अन्य मार्ग पर जा सकते हों। उनका मतलब है कि यहोशू को परमेश्वर द्वारा व्यवस्था में दी गई आज्ञा के अनुसार चलना नहीं छोड़ना चाहिए। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप उसका अर्थ स्पष्ट रूप में प्रकट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इसका पालन करना बंद न करना]

देखें: रूपक

यहोशू 1:7 (#3)

יָמִין וּשְׂמֹאול

“दाएँ और बाएँ”

यहोवा दो बातों की चर्चा कर रहे हैं, कि उन बातों का और उन के बीच की सब वस्तुओं का अर्थ लगाया जाए। मार्ग की छवि को जारी रखते हुए, उनका मतलब है कि यहोशू को किसी भी दिशा में मार्ग से नहीं हटना चाहिए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उससे किसी भी तरह से न मुड़ना]

देखें: विभज्योतक

यहोशू 1:8 (#1)

לֹא־יָמֻשׁ סֵפֶר֩ הַתּוֹרָ֨ה הַזֶּ֜ה מִפִּיךָ

“व्यवस्था की यह पुस्तक तेरे चित्त (मुख) से कभी न उतरने पाए”

मूल भाषा में यहाँ वाक्यांश **तेरे मुख से कभी न उतरने पाए** लिखा है जबकि आई.आर.वि. हिंदी अनुवाद में वाक्ययांश **तेरे चित्त से कभी न उतरने पाए** लिखा है जो इस वाक्य के अर्थ को सरलता से प्रस्तुत करता है। इस वाक्यांश **तेरे चित्त (मुख) से कभी न उतरने पाए** का उपयोग यहोशू को यह बताने के लिए कर रहे हैं कि उन्हें **व्यवस्था की पुस्तक** को निरंतर पढ़ना चाहिए, क्योंकि इस समय लोग अकेले पढ़ते समय भी ज़ोर से पढ़ते थे, इसलिए यहोशू पढ़ते समय शब्दों का उच्चारण करने के लिए अपने मुँह का उपयोग करता था। (हालाँकि, यह केवल अकेले पढ़ने का आदेश नहीं है। इसमें कल्पना की गई है कि यहोशू कभी-कभी इस्राएल के लोगों को ऊँची आवाज़ में व्यवस्था पढ़कर सुनाता होगा।) वैकल्पिक अनुवाद: [तुझे व्यवस्था की इस पुस्तक को पढ़ना बंद नहीं करना चाहिए]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 1:8 (#2)

יוֹמָ֣ם וָלַ֑יְלָה

“दिन-रात”

यहोवा समय के दो मुख्य घटकों, **दिन** और **रात**, का उल्लेख “हर समय” के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लगातार]

देखें: विभज्योतक

यहोशू 1:8 (#3)

תַּצְלִ֣יחַ אֶת־דְּרָכֶ֗ךָ וְאָ֤ז תַּשְׂכִּיל

“तेरे सब काम सफल होंगे, और तू प्रभावशाली होगा”

वाक्यांश **तेरे सब काम सफल होंगे** और **तू प्रभावशाली होगा** का समान अर्थ है। यहोवा ज़ोर देने के लिए इन दोनों वाक्यांशों का एक साथ प्रयोग कर रहे हैं। अगर आपके पाठकों को यह ज़्यादा स्पष्ट लगे, तो आप ज़ोर देने के लिए एक ही वाक्यांश का इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तू निश्चित रूप से सफल होगा]

देखें: समानांतरता

यहोशू 1:8 (#4)

תַּצְלִ֣יחַ אֶת־דְּרָכֶ֗ךָ

“तेरे सब काम सफल होंगे”

मूल भाषा में इस वाक्यांश में “मार्ग” शब्द का उपयोग किया गया है, पर हिन्दी आई.आर.वी. अनुवाद में शब्द **काम** का उपयोग किया गया है। यहोवा यहोशू के **काम** के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे कि वे कोई जीवित वस्तु हों जिन्हें यहोशू **सफल कर सकते हैं**। यहोवा यहोशू के कार्यों के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वे कोई **मार्ग** या सड़कें हों जिन पर वह चल रहा था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तू जो भी करेगा उसमें सफल होगा]

देखें: मानवीकरण

यहोशू 1:9 (#1)

הֲלֹ֥א צִוִּיתִ֖יךָ

“क्या मैंने तुझे आज्ञा नहीं दी”

यहोवा ज़ोर देने के लिए प्रश्नवाचक रूप का प्रयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [निश्चित रूप से मैंने तुझे आज्ञा दी है!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यहोशू 1:9 (#2)

חֲזַ֥ק וֶאֱמָ֖ץ

“हियाव बाँधकर दृढ़ हो जा”

देखें कि आपने इन वाक्यांशों का अनुवाद 1:6 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [बहुत दृढ़ हो जा]

देखें: समानांतरता

यहोशू 1:9 (#3)

אַל־תַּעֲרֹ֣ץ וְאַל־תֵּחָ֑ת כִּֽי־עִמְּךָ֥ יְהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ בְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר תֵּלֵֽךְ

“भय न खा, और तेरा मन कच्चा न हो; क्योंकि जहाँ-जहाँ तू जाएगा वहाँ-वहाँ तेरा परमेश्वर यहोवा तेरे संग रहेगा”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला वाक्यांश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि जहाँ-जहाँ तू जाएगा वहाँ-वहाँ तेरा परमेश्वर यहोवा तेरे संग रहेगा, इसलिए भय न खा, और तेरा मन कच्चा न हो]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

यहोशू 1:9 (#4)

אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל־תֵּחָת

“भय न खा, और तेरा मन कच्चा न हो”

वाक्यांश **भय न खा** और **मन कच्चा न हो** समान अर्थ रखते हैं। यहोवा इन दोनों को मिलाकर इस बात पर ज़ोर देते हैं कि यहोशू को डरना नहीं चाहिए। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट होगा, तो आप जोर देने के लिए एक ही वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सुनिश्चित कर कि तू भय न खाए] या [तेरे भय खाने का कोई कारण नहीं है]

देखें: समानांतरता

यहोशू 1:9 (#5)

עִמְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

“तेरा परमेश्वर यहोवा तेरे संग रहेगा”

यहाँ यहोवा अपने बारे में तृतीय पुरुष में बोल रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे प्रथम पुरुष में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं, परमेश्वर यहोवा, तेरे संग हूँ]

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

यहोशू 1:11 (#1)

וְצַוּוּ אֶת־הָעָם֙ לֵאמֹ֔ר הָכִ֖ינוּ לָכֶ֑ם צֵידָ֗ה כִּֽי־בְע֤וֹד ׀ שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֔ים אַתֶּ֖ם עֹבְרִ֣ים אֶת־הַיַּרְדֵּ֑ן הַזֶּ֗ה לָבוֹא֙ לָרֶ֣שֶׁת אֶת־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם נֹתֵ֥ן לָכֶ֖ם לְרִשְׁתָּֽהּ

“लोगों को यह आज्ञा दो, कि अपने-अपने लिए भोजन तैयार कर रखो; क्योंकि तीन दिन के भीतर तुम को इस यरदन के पार उतरकर उस देश को अपने अधिकार में लेने के लिये जाना है जिसे तुम्हारा परमेश्वर यहोवा तुम्हारे अधिकार में देनेवाला है”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के अन्दर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [लोगों को यह आज्ञा दो कि वे अपने-अपने लिये भोजन तैयार कर रखें, क्योंकि तीन दिन के भीतर वे इस यरदन को पार उतरकर उस देश को अपने अधिकार में लेने के लिये जाएँगे जिसे उनके परमेश्वर यहोवा उन्हें अधिकार में देने वाले हैं]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

यहोशू 1:11 (#2)

בְּע֤וֹד ׀ שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֔ים

“तीन दिन के भीतर”

यहोशू वर्तमान दिन को पहला दिन मानकर गिन रहे हैं। यहूदी लोग इसी तरह दिन गिनते थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अब से दो दिन बाद] या [परसों]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 1:13 (#1)

זָכוֹר֙ אֶת־הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁ֥ר

“जो बात... उसकी सुधि करो”

यहोशू ने यह नहीं सोचा कि इन तीन गोत्रों के लोग मूसा द्वारा दी गई शिक्षा को भूल गये हैं। बल्कि, वह **सुधि करो** वाक्यांश का उपयोग इसलिए कर रहे थे ताकि वे लोग आगे कही जाने वाली बात पर ध्यान दें। यदि आप इस उद्देश्य के लिए **सुधि करो** शब्द का उपयोग नहीं करना चाहते हैं, तो आप एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो बात ... उसे जानते हो] या [जो बात ... उसे याद करो] या [जो बात ... उसे ध्यान में रखो]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 1:13 (#2)

אֶת־הַדָּבָ֔ר

“बात”

यहाँ, **बात** उन बातों का प्रतिनिधित्व करती है जो मूसा ने यहोशू से शब्दों के माध्यम से कही थी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा में एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [निर्देश] या [बातें]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 1:13 (#3)

אֶתְכֶ֖ם & אֱלֹהֵיכֶ֑ם & לָכֶ֖ם & לָכֶ֥ם

“तुम” - “तुम्हारा परमेश्वर” - “तुम्हें” - “तुम्हें”

इस पद में **तुम्हारा** और **तुम्हें** शब्दों का हर बार प्रयोग बहुवचन है और यहोशू और इस्राएलियों को संदर्भित करता है।

देखें: ‘तुम’ के रूप — एकवचन

यहोशू 1:13 (#4)

מֵנִ֥יחַ לָכֶ֖ם

“तुम्हें विश्राम देता है”

यह वाक्यांश **विश्राम देता** एक मुहावरा है जिसका अर्थ इस्राएल द्वारा अपने शत्रुओं को पराजित करने के पश्चात् शांतिपूर्वक रहना और उस देश में बस जाना है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम्हें शान्ति से रहने देगा]

देखें: मुहावरा

यहोशू 1:14 (#1)

וּמִקְנֵיכֶם

“तुम्हारी... और पशु”

यहाँ, **पशु** शब्द का अनुवाद गायें, भेड़ों और बकरियों के लिए किया गया है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम्हारी ... गायें, भेड़ें और बकरियाँ]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 1:14 (#2)

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

“यरदन के इस पार”

यहोशू इस **देश** का वर्णन उस देश के दृष्टिकोण से कर रहें हैं जिसे यहोवा ने मूल रूप से यरदन के पश्चिम में इस्राएलियों को देने की प्रतिज्ञा करी थी। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि आई.आर.वी. में दर्शाया गया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 1:14 (#3)

לִפְנֵי

“आगे-आगे”

“आगे-आगे” वाक्यांश पर चर्चा के लिए न्यायियों की प्रस्तावना देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [सम्मुख]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 1:14 (#4)

אֲחֵיכֶם

“अपने भाइयों”

यहाँ, शब्द **भाइयों** का अर्थ “साथी इस्राएलियों” और इस्राएल के अन्य गोत्रों के इस्राएलियों को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने साथी इस्राएलियों]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 1:14 (#5)

גִּבּוֹרֵי הַחַיִל

“शूरवीर”

शब्द **शूरवीर** उन पुरुषों को संदर्भित करता है जो युद्ध के योग्य थे, अर्थात 20 वर्ष से अधिक उम्र के थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [युद्ध की उम्र के पुरुष]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 1:14 (#6)

גִּבּוֹרֵי הַחַיִל

“शूरवीर”

यदि आपकी भाषा में **शूरवीर** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप अपनी भाषा में उसी विचार को एक विशेषण या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [जो वीर योद्धा हो]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

यहोशू 1:15 (#1)

אֲשֶׁר־יָנִיחַ & לַאֲחֵיכֶם׃

“जब” - “उनको ऐसा विश्राम देगा”

वाक्यांश **विश्राम देगा** का अर्थ शांति से रहना और देश में बसने से है जब इस्राएल ने अपने शत्रुओं को पराजित कर दिया था। इसका अर्थ 1:13में दिए गए वाक्यांश **विश्राम देता है** के समान ही है। देखें कि आपने वहाँ उस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था।

देखें: मुहावरा

यहोशू 1:15 (#2)

לַאֲחֵיכֶם׃

“उनको”

मूल भाषा में इस वाक्यांश में “भाइयों” शब्द का उपयोग किया गया है, लेकिन उसके जगह पर हिन्दी आई.आर.वी. अनुवाद में “उनको” शब्द का उपयोग किया गया है। देखें कि आपने पिछले पद में शब्द **भाइयों** का अनुवाद कैसे किया है, जहाँ इसका प्रयोग उसी अर्थ में किया गया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 1:18 (#1)

כָּל־אִישׁ

(प्रत्येक पुरुष) “कोई क्यों न हो जो”

मूल भाषा में इस वाक्यांश में जहाँ **“प्रत्येक पुरुष”** का उपयोग हुआ है, उसके स्थान पर हिन्दी आई.आर.वी. अनुवाद में शब्द **“कोई”** का उपयोग किया गया है। हालांकि **पुरुष** शब्द पुल्लिंग है, वक्ता इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: [कोई भी व्यक्ति]

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

यहोशू 1:18 (#2)

כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יַמְרֶה אֶת־פִּיךָ וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר־תְּצַוֶּנּוּ יוּמָת

“कोई क्यों न हो जो तेरे विरुद्ध बलवा करे, और जितनी आज्ञाएँ तू दे उनको न माने, तो वह मार डाला जाएगा”

ये दोनों वाक्यांश मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं और इस बात पर जोर देते हैं कि किसी भी प्रकार की आज्ञा के उल्लंघन को दंडित किया जाएगा। वाक्यांश **तेरे विरुद्ध बलवा** और वाक्यांश **आज्ञाएँ तू दे उनको न माने** मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। वक्ता एक ही बात को दो बार, थोड़े अलग तरीके से कह रहे हैं, ताकि इस बात पर जोर दिया जा सके कि जो कोई यहोशू की आज्ञाओं का उल्लंघन करेगा, **वह मार डाला जाएगा**। अगर यह आपके पाठकों के लिए मददगार हो, तो आप वाक्यांशों को मिलाकर ज़ोर देने का तरीका किसी और तरीके से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हम निश्चय ही हर उस व्यक्ति को मार डालेंगे जो तेरे दिए हुए आज्ञाओं का उल्लंघन करेगा]

देखें: समानांतरता

यहोशू 1:18 (#3)

יַמְרֶה אֶת־פִּיךָ וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ

“तेरे विरुद्ध बलवा करे, और जितनी आज्ञाएँ तू दे उनको न माने”

मूल भाषा में यहाँ पर **मुख** और **बातों** का उपयोग किया गया है, पर हिंदी आई.आर.वी. में उसके स्थान पर **तेरे** और **आज्ञाओं** का उपयोग किया गया है। वक्ता **मुख** और **बातों** का उपयोग कर रहे हैं और उन्हें उन निर्देशों या आज्ञाओं के साथ जोड़ रहे हैं जो यहोशू अपने **मुख** से **बातों** का उपयोग करके देंगे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तेरी आज्ञाओं का उल्लंघन करता है और जितनी निर्देश तू दे उनको न माने]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 1:18 (#4)

יוּמָת

“मार डाला जाएगा”

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि यह बताना आवश्यक है कि यह कार्य किसने किया था, तो संदर्भ यह इंगित करता है कि रूबेनियों, गादियों, और मनश्शे के आधे गोत्र द्वारा यह किया जाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: [हम उसे मार डालेंगे]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 1:18 (#5)

יוּמָת

“मार डाला जाएगा”

यदि आपकी भाषा में **मार डालने** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को एक सक्रिय क्रिया या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हम उसे मार देंगे]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

यहोशू 1:18 (#6)

חֲזַק וֶאֱמָץ

“तू दृढ़ और हियाव बाँधे रह”

देखें कि आपने वाक्यांश **तू दृढ़ और हियाव बाँधे रह** का अनुवाद 1:6 में कैसे किया है।

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

यहोशू - अध्याय 2 परिचय

संरचना और स्वरूपण

यह अध्याय कनान की भूमि की विजय की कहानी की शुरुआत करता है, जिसमें यहोशू यरीहो नगर की स्थिति की जाँच के लिए भेदियों को भेजते हैं।

इस अध्याय में धार्मिक और सांस्कृतिक धारणाएँ

राहाब का विश्वास

हालांकि राहाब एक कनानी थीं, उन्होंने इस्राएल के परमेश्वर यहोवा में अपना विश्वास प्रकट किया। कथन “क्योंकि तुम्हारा परमेश्वर यहोवा ऊपर के आकाश का और नीचे की पृथ्वी का परमेश्वर है” उसके विश्वास की अभिव्यक्ति है। क्योंकि राहाब ने यहोवा को सच्चा परमेश्वर माना, उन्होंने इस्राएलियों की मदद की, और परिणामस्वरूप, इस्राएलियों ने उन्हें और उनके परिवार को बचा लिया। (देखें: विश्वास)

यहोशू 2:1 (#1)

הַשִּׁטִּים

“शित्तीम”

यह यरदन नदी के पूर्वी किनारे पर स्थित एक स्थान का नाम है। इसका अर्थ “बबूल के पेड़” है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 2:1 (#2)

אִשָּׁה זוֹנָה וּשְׁמָהּ רָחָב

“राहाब नामक किसी वेश्या”

लेखक **किसी वेश्या** वाक्यांश का उपयोग **राहाब** को कहानी में एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में नए पात्रों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [राहाब नाम की एक स्त्री, जो एक वेश्या थी]

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

यहोशू 2:2 (#1)

וַיֵּאָמַר לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ

“तब किसी ने यरीहो के राजा से कहा”

यदि आपकी भाषा इस प्रकार निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब किसी ने यरीहो के राजा को बताया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 2:2 (#2)

הַנַּעֲרָה

(देख) "आज की रात"

बाइबल की मूल भाषा में यहाँ **देख** का प्रयोग किया गया है, पर हिन्दी आई.आर.वी. अनुवाद में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। **राजा** को संबोधित करने वाला व्यक्ति इस तरह बोल रहा है मानो वह चाहता है कि वह किसी चीज़ को देखे, लेकिन वास्तव में वह जो कहने वाला है उस पर ध्यान केन्द्रित करने के लिए वह **देख** शब्द का प्रयोग कर रहा है। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [ध्यान दीजिये]

देखें: रूपक

यहोशू 2:3 (#1)

הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים אֵלַיִךְ אֲשֶׁר־בָּבָאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי לַחְפֹּר אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ

"जो पुरुष तेरे यहाँ आए हैं उन्हें बाहर ले आ; क्योंकि वे सारे देश का भेद लेने को आए हैं"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला वाक्यांश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि जो पुरुष तेरे यहाँ आए हैं, वे सारे देश का भेद लेने को आए हैं, उन्हें बाहर ले आ]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

यहोशू 2:5 (#1)

וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגֹּר

"और फाटक बन्द होने लगा"

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि यह बताना आवश्यक है कि कार्य किसने की, तो आप संकेत कर सकते हैं कि पुरुषों ने यह किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और पुरुषों ने फाटक बन्द कर दिया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 2:5 (#2)

רִדְפוּ מַהֵרָה אַחֲרֵיהֶם כִּי תַשִּׂיגוּם

"तुम फुर्ती करके उनका पीछा करो तो उन्हें जा पकड़ोगे"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला वाक्यांश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [चूँकि तुम अभी भी उन्हें जा पकड़ोगे, इसलिए फुर्ती करके उनका पीछा करो]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

यहोशू 2:6 (#1)

וְהִיא הֶעֱלָתַם הַגָּגָה וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכוֹת לָהּ עַל־הַגָּג

"उसने उनको घर की छत पर चढ़ाकर सनई की लकड़ियों के नीचे छिपा दिया था जो उसने छत पर सजा कर रखी थी"

लेखक पृष्ठभूमि की जानकारी यह समझाने के लिए दे रहें हैं कि राहाब ने उन पुरुषों को कैसे छिपाया था, जैसा कि 2:4 में वर्णित है। पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीके का इस्तेमाल करें।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

यहोशू 2:6 (#2)

הַגָּגָה

"छत पर"

छत सपाट और मज़बूत थी, इसलिए लोग उस पर चल-फिर सकते थे। अगर आपके पाठकों के लिए यह मददगार हो, तो आप स्पष्ट रूप से बता सकते हैं कि छत सपाट थी। आई.आर.वी. ऐसा करने का एक तरीका बताता है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 2:6 (#3)

בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ

"सनई की लकड़ियों के नीचे"

शब्द **सनई** एक पौधे को संदर्भित करता है जिसे उसके रेशों के लिए उगाया जाता है, जिनका उपयोग वस्त्र बनाने में किया जाता है। इसके लंबे, पतले डंठल होते हैं जिन्हें बंडलों में बांधा जा सकता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के पौधे से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान नाम का उपयोग कर सकते हैं, या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [किसी पौधे के लंबे डंठलों में]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

यहोशू 2:6 (#4)

הָעֲרֻכוֹת לָהּ

"जो उसने छत पर सजा कर रखी थी"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: [जो उसने छत पर व्यवस्थित कर रखी थी]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 2:7 (#1)

הַמַּעְבָּרוֹת

"घाट तक"

घाट शब्द उन स्थानों का वर्णन करता है जहाँ नदी या अन्य जलस्रोत इतना उथला होता है कि लोग उसमें से पैदल चलते हुए दूसरी ओर जा सकते हैं। यदि आपके पास इस प्रकार के स्थान का वर्णन करने के लिए कोई शब्द नहीं है, तो आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [घाटों]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

यहोशू 2:7 (#2)

וְהַשַּׁעַר סָגֻרוּ

“वे... फाटक बन्द किया गया”

यहाँ, **वे** एक अनिश्चित सर्वनाम है जिसका तात्कालिक संदर्भ में कोई विशिष्ट संदर्भ नहीं है। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इसका अनुवाद किसी ऐसे अलग वाक्यांश से कर सकते हैं जिसमें अनिश्चित सर्वनाम का प्रयोग न हो।वैकल्पिक अनुवाद: [और फाटक बन्द कर दिया गया]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 2:8 (#1)

עָלֹתָה

“जाकर”

इस तरह के संदर्भ में आपकी भाषा में **जाकर** के बजाय “आकर” कहा जा सकता है। जो ज़्यादा स्वाभाविक लगे, उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: [आकर]

देखें: जाएँ और आएँ

यहोशू 2:9 (#1)

יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ

“मुझे तो निश्चय है कि यहोवा ने तुम लोगों को यह देश दिया है”

यहाँ, शब्द **तुम** बहुवचन है और सभी इस्राएली लोगों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [मुझे तो निश्चय है कि यहोवा ने तुम इस्राएलियों को यह देश दे दिया है]

देखें: तुम के रूप

यहोशू 2:9 (#2)

נָפְלָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ

“तुम्हारा भय हम लोगों के मन में समाया है”

राहाब इस तरह बोल रही हैं जैसे कि **भय** या इस्राएलियों का डर वास्तव में यरीहो और कनान के लोगों में **समाया** हो। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हम तुमसे भयभीत हो गए हैं]

देखें: रूपक

यहोशू 2:9 (#3)

נָמֹגוּ & מִפְּנֵיכֶם

“तुम्हारे कारण घबरा रहे हैं”

राहाब ऐसे बोल रही हैं जैसे यरीहो और कनान के लोग वास्तव में इस्राएलियों के सामने या उनकी उपस्थिति में **घबरा** गए हों। इसका तात्पर्य यह है कि वे इस्राएलियों का विरोध नहीं कर सकेंगे। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम्हारा सामना नहीं कर सकेंगे]

देखें: रूपक

यहोशू 2:10 (#1)

הָאֱמֹרִי

“एमोरियों”

राहाब किसी विशेष **एमोरियों** का उल्लेख नहीं कर रही हैं। वह आम तौर पर एमोरियों को संदर्भित करती है। आपकी भाषा में इस अर्थ को बहुवचन रूप में व्यक्त करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [एमोरियों]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 2:10 (#2)

אֲשֶׁר הֶחֳרַמְתֶּם אוֹתָם

“तुम लोगों ने... सत्यानाश कर डाला है”

यहोशू के सामान्य परिचय में उस शब्द की चर्चा देखिए जिसका अनुवाद यहाँ पर **सत्यानाश कर डाला** किया गया है। इस संदर्भ में, यह शब्द पूर्ण विनाश को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम लोगों ने ... पूरी तरह से नष्ट कर डाला है]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 2:11 (#1)

וַיִּמַּס לְבָבֵנוּ

“और... हमारा मन पिघल गया”

चूँकि राहाब लोगों के एक समूह को संदर्भित कर रही है, इसलिए आपकी भाषा में **मन** के बहुवचन रूप का प्रयोग करना अधिक स्वाभाविक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: [और ... हमारे मन पिघल गए हैं]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यहोशू 2:11 (#2)

וַיִּמַּס לְבָבֵנוּ

“और... हमारा मन पिघल गया”

देखिए कि आपने 2:9 में दी गई समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया था। (हो सकता है कि आपकी भाषा में किसी व्यक्ति के विचारों और भावनाओं को दर्शाने के लिए **मन** के बजाय शरीर के किसी अन्य भाग का इस्तेमाल किया गया हो। यदि ऐसा है, तो आप अपने अनुवाद में उसका उपयोग कर सकते हैं।) वैकल्पिक अनुवाद: [और हमारे मनों में, हम बहुत डर गए हैं]

देखें: रूपक

यहोशू 2:11 (#3)

וְלֹא־קָקָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם

“और तुम्हारे कारण किसी के जी में जी न रहा”

देखें कि आपने 1:5 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: [और मनुष्य की आत्मा अब तुम्हारा सामना नहीं कर सकती]

देखें: मुहावरा

यहोशू 2:11 (#4)

וְלֹא־קָקָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם

“और तुम्हारे कारण किसी के जी में जी न रहा”

राहाब व्यक्ति के एक भाग, उसके **जी**, का प्रयोग करके उसके सम्पूर्ण स्वरूप का उल्लेख कर रही है, चाहे वह प्रतिरोध करने का कार्य हो या न हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और कोई भी पुरुष तेरा सामना करने में सक्षम नहीं है]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 2:11 (#5)

בְּאִישׁ

“किसी के”

बाइबल की मूल भाषा में यहाँ पर **पुरुष** शब्द का प्रयोग किया गया है, पर हिन्दी आई.आर.वी. में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। हालांकि **पुरुष** शब्द पुल्लिंग है, राहाब यहाँ इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रही हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [किसी व्यक्ति के]

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

यहोशू 2:11 (#6)

(तुम्हारे चेहरों से) “तुम्हारे कारण किसी”

मूल भाषा में, **तुम्हारे चेहरों से** इस अभिव्यक्ति का उपयोग किया गया है। हिंदी आई.आर.वी. अनुवाद में इसे सरलता से **तुम्हारे कारण** के रूप में अनुवाद किया गया है। राहाब इस्राएलियों के एक हिस्से, उनके **चेहरों**, का उपयोग सभी का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रही हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। इस वाक्यांश **तुम्हारे चेहरों से** पर चर्चा के लिए न्यायियों की पुस्तक की प्रस्तावना देखें। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम्हारे कारण”

देखें: उपलक्षण

यहोशू 2:11 (#7)

בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת

“ऊपर के आकाश का और नीचे की पृथ्वी”

राहाब सृष्टि के दो प्रमुख घटकों का प्रयोग सम्पूर्ण सृष्टि के लिए कर रही है। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप कोई समानार्थी शब्द या सरल भाषा का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [पूरी सृष्टि का]

देखें: विभज्योतक

यहोशू 2:12 (#1)

וְעַתָּה

“अब”

देखें कि आपने 1:2 में इसी समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: [तो यहाँ मैं यह चाहता हूँ कि तुम यह करो कि:]

देखें: मुहावरा

यहोशू 2:12 (#2)

עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חָסֶד וַעֲשִׂיתֶם גַּם־אַתֶּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד

“मैंने जो तुम पर दया की है, इसलिए मुझसे यहोवा की शपथ खाओ कि तुम भी मेरे पिता के घराने पर दया करोगे”

यदि आपकी भाषा में **दया** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं तुम्हारे प्रति दयालुता से पेश आ रहा हूँ, इसलिए मुझसे शपथ खाओ कि तुम भी मेरे पिता के घराने के प्रति दयालुता से पेश आओगे]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

यहोशू 2:12 (#3)

בֵּית אָבִי

“मेरे पिता के घराने पर”

राहाब **मेरे पिता का घराने** शब्द का उपयोग उस घर के लिए नहीं कर रही हैं जिसमें उसका पिता रहता है। जैसा कि अगले पद में संकेत मिलता है, इस अभिव्यक्ति का तात्पर्य उसके विस्तृत परिवार से है, जिसमें उसके माता-पिता, उसके भाई-बहन, उनके जीवनसाथी और बच्चे शामिल थे। वैकल्पिक अनुवाद: [मेरे पिता के घराने पर] या [मेरे विस्तृत परिवार पर]

देखें: मुहावरा

यहोशू 2:12 (#4)

אוֹת אֱמֶת

“सच्चा चिन्ह”

यदि आपकी भाषा में **सच्चा** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। (यह **चिन्ह** वह लाल रंग के सूत की डोरी है जो भेद लेने वाले लोगों ने राहाब को 2:18 में दी।) वैकल्पिक अनुवाद: [एक चिन्ह कि आपने जो प्रतिज्ञा करी है उसे सचमुच पूरा भी करोगे]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

यहोशू 2:13 (#1)

וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ מִמָּוֶת

“और हम सभी का प्राण मरने से बचाओगे”

राहाब इस प्रकार बोल रही हैं जैसे **मरना** स्वयं उसके परिवार के **प्राण** को धमकी दे रहा हो, ताकि भेद लेने वाले उन्हें इससे **बचा** सकें। वह **मरने** का उपयोग इस्राएली सेना का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रही है, जो कनान में प्रवेश करने पर थी और उसके निवासियों को मार डालने पर थी। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और तुम अपने साथी इस्राएलियों को हमें मारने नहीं दोगे]

देखें: रूपक

यहोशू 2:14 (#1)

נַפְשֵׁנוּ תַחְתֵּיכֶם לָמוּת

“तुम्हारे प्राण के बदले हमारा प्राण जाए”

यह एक शपथ का सूत्र है जिसमें दोनों भेद लेने वाले यह प्रतिज्ञा कर रहे हैं कि यदि वे अपनी प्रतिज्ञा पूरा नहीं करते हैं और जब इस्राएली यरीहो पर विजय प्राप्त करेंगे और उसके निवासियों को मार डालेंगे तो राहाब और उसके परिवार के जीवन को नहीं बचाते हैं तो वे अपने प्राण दे देंगे (खुद को मार डालने देंगे)। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि हम अपनी प्रतिज्ञा पूरी नहीं करते, तो यहोवा हमारे प्राण ले लें] या [यदि यरीहो पर विजय पाने के बाद तू और तेरा परिवार मारा जाता है, तो यहोवा हमें भी मार डालें]

देखें: शपथ का सूत्र

यहोशू 2:14 (#2)

תַחְתֵּיכֶם

“तुम्हारे... बदले”

शब्द **तुम्हारे** बहुवचन है और राहाब और उसके परिवार को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम और तुम्हारे परिवार के प्राण के बदले]

देखें: ‘तुम’ के रूप — एकवचन

यहोशू 2:14 (#3)

וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת

“हम तेरे साथ कृपा और सच्चाई से बर्ताव करेंगे”

यदि आपकी भाषा में **कृपा** और **सच्चाई** जैसी भाववाचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप इन्हीं विचारों को विशेषणों के साथ या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कि हम तेरे प्रति कृपा और सच्चाई से होकर बर्ताव करेंगे]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

यहोशू 2:14 (#4)

וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת

“हम तेरे साथ कृपा और सच्चाई से बर्ताव करेंगे”

शब्द **कृपा** और **सच्चाई** समान अर्थ रखते हैं। भेद लेने वाले इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग जोर देने के लिए कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट होगा, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब हम निश्चित रूप से तेरे साथ कृपा से पेश आएँगे] या [तब हम निश्चित रूप से तेरे प्रति सच्चाई के साथ बर्ताव करेंगे]

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

यहोशू 2:15 (#1)

וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל בְּעַד הַחַלּוֹן

“उसने उनको खिड़की से रस्सी के बल उतार के नगर के बाहर कर दिया”

लेखक पहले एक विशेष घटना का वर्णन कर रहा है, उसके बाद उससे पहले घटित अन्य घटनाओं का वर्णन कर रहा है। यह वास्तव में तब हुआ था जब राहाब ने 2:21 में भेद लेने आए लोगों से अपने अंतिम शब्द कहे थे। अपने अनुवाद में, आप इन घटनाओं को उनके घटित होने के क्रम में बता सकते हैं और इस पद में दी गई जानकारी को 2:21 में राहाब द्वारा दिए गए उद्धरण के बाद रख सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आप यह संकेत भी दे सकते हैं कि लेखक यहाँ जो कह रहा है वह कहानी में थोड़ी देर बाद होने वाली घटनाओं का पूर्वाभास देता है। वैकल्पिक अनुवाद: [फिर वह खिड़की से रस्सी के सहारे उन्हें नीचे उतारने के लिए तैयार हो गई]

देखें: घटनाओं का क्रम

यहोशू 2:15 (#2)

כִּכִּי בֵיתָהּ בְּקִיר הַחוֹמָה וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשֶׁבֶת

“राहाब जिसका घर शहरपनाह पर बना था, और वह वहीं रहती थी”

लेखक पाठकों को कहानी में घटित होने वाली घटनाओं को समझने में मदद करने के लिए पृष्ठभूमि की जानकारी दे रहा है। क्योंकि राहाब का घर शहरपनाह के अंदर बना था, इसलिए वह भेद लेने आए लोगों को खिड़की से बाहर निकालकर शहरपनाह के बाहर ज़मीन पर उतार सकी। इस तरह वे नगर से भाग निकलने में कामयाब रहे, भले ही नगर के फाटक बन्द थे। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह से प्रस्तुत करें जो आपकी अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक हो।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

यहोशू 2:16 (#1)

שְׁלֹשֶׁת יָמִים

“तीन दिन”

देखें कि आपने 1:11 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: [परसों तक]

देखें: मुहावरा

यहोशू 2:17 (#1)

נְקִיִּים אֲנַחְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ

“जो शपथ तूने हमको खिलाई है उसके विषय में हम तो निर्दोष रहेंगे”

भेद लेने वाले अप्रत्यक्ष रूप से उन शर्तों को प्रस्तुत कर रहे हैं जिन्हें राहाब और उसके परिवार को अपने प्राण को बचाने के लिए पूरा करना होगा। यदि वे इन शर्तों को पूरा नहीं करते हैं, तो भेद लेने वाले लोग **निर्दोष** होंगे, अर्थात् अपनी **शपथ** को तोड़ने के दोषी नहीं होंगे, यदि राहाब और उसके परिवार की हत्या कर दी जाती है। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि तू निम्नलिखित शर्तों को पूरा नहीं करती है तो जो शपथ तूने हमको खिलाई है उससे हम निर्दोष रहेंगें]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 2:18 (#1)

הִנֵּנָּה אֲנַחְנוּ בָאִים

“सुन, जब हम लोग... आएँगे”

भेद लेने वाले एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं जिसका अर्थ है कि वे कुछ करने वाले थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अब हम लोग ... आने वाले हैं]

देखें: मुहावरा

यहोशू 2:18 (#2)

אֶת־תִּקְוַּת חוּט֖ הַשָּׁנִ֑י הַזֶּ֔ה

“यही लाल रंग के सूत की डोरी”

शब्द **लाल रंग** एक चमकीले लाल रंग का वर्णन करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यही चमकदार लाल, बुनी हुई डोरी]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

यहोशू 2:18 (#3)

בֵּ֣ית אָבִ֔יךָ

“अपने पिता के घराने”

देखें कि आपने 1:12 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने पिता के घराने] या [अपने विस्तृत परिवार]

देखें: मुहावरा

यहोशू 2:19 (#1)

וְהָיָ֣ה כֹ֗ל אֲשֶׁר־יֵצֵא֙ מִדַּלְתֵ֣י בֵיתְךָ֔ ׀ הַח֖וּצָה דָמ֑וֹ בְּרֹאשׁ֣וֹ וַאֲנַחְנוּ֙ נְקִיִּ֔ם וְ֖כֹל אֲשֶׁ֣ר יִהְיֶ֣ה אִתְּךָ֑ בַּבַּ֣יִת דָּמ֔וֹ בְּרֹאשֵׁ֖נוּ אִם־יָ֥ד תִּהְיֶה־בּֽוֹ

“तब जो कोई तेरे घर के द्वार से बाहर निकले, उसके खून का दोष उसी के सिर पड़ेगा, और हम निर्दोष ठहरेंगे: परन्तु यदि तेरे संग घर में रहते हुए किसी पर किसी का हाथ पड़े, तो उसके खून का दोष हमारे सिर पर पड़ेगा”

भेद लेने आए लोग बता रहे हैं कि दो अलग-अलग संभावनाओं की स्थिति में क्या होगा। वे बता रहे हैं कि प्रत्येक स्थिति में पहली घटना के बाद दूसरी घटना क्या होगी। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप दूसरी घटना से पहले एक संयोजक शब्द के साथ जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अब मान लो कि कोई तेरे घर के द्वार से बाहर निकलकर मारा जाता है। तो उसका खून उसके सिर पर पड़ेगा, और हम निर्दोष ठहरेंगे। लेकिन मान लो कोई तेरे साथ घर में रहता है। तो अगर उस पर हाथ डाला गया, तो उसका खून हमारे सिर पर पड़ेगा]

देखें: जोड़ें — काल्पनिक स्थितियाँ

यहोशू 2:19 (#2)

מִדַּלְתֵ֣י בֵיתְךָ֔

“तेरे घर के द्वार से”

भेद लेने वाले लोग राहाब के घर के एक हिस्से, यानी उसके **द्वार** का इस्तेमाल पूरे घर को बताने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तेरे घर के अंदर से]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 2:19 (#3)

דָּמ֑וֹ בְּרֹאשׁ֣וֹ & דָּמ֔וֹ בְּרֹאשֵׁ֖נוּ

“उसके खून का दोष उसी के सिर पड़ेगा” - “उसके खून का दोष हमारे सिर पर पड़ेगा”

भेद लेने आए लोग **खून** शब्द का उपयोग “मौत” के अर्थ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उसकी मौत का दोष उसी के सिर पर पड़ेगा ... उसकी मौत का दोष हमारे सिर पर पड़ेगा]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 2:19 (#4)

דָּמ֑וֹ בְּרֹאשׁ֣וֹ & דָּמ֔וֹ בְּרֹאשֵׁ֖נוּ

“उसके खून का दोष उसी के सिर पड़ेगा” - “उसके खून का दोष हमारे सिर पर पड़ेगा”

भेद लेने आए लोग एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं जिसका अर्थ है कि कोई व्यक्ति किसी चीज़ के लिए नैतिक और कानूनी रूप से उत्तरदायी था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वह अपनी मृत्यु के लिए स्वयं जिम्मेदार होगा... हम उसकी मृत्यु के लिए जिम्मेदार होंगे]

देखें: मुहावरा

यहोशू 2:19 (#5)

בְּרֹאשֵׁ֖נוּ

“हमारे सिर पर पड़ेगा”

चूंकि भेद लेने आए लोग स्वयं को संदर्भित कर रहे हैं, और वे दो हैं, इसलिए आपकी भाषा में **सिर** के बहुवचन रूप का प्रयोग करना अधिक स्वाभाविक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: [हमारे सिरों पर पड़ेगा]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यहोशू 2:19 (#6)

יָ֥ד תִּהְיֶה־בּֽוֹ

“किसी पर किसी का हाथ पड़े”

भेद लेने वाले लोग **हाथ पड़े** वाक्यांश का उपयोग किसी को चोट या हानि पहुँचाई जाने के अर्थ में कर रहें हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप एक समकक्ष मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कोई भी उस व्यक्ति को हानि पहुँचाता है]

देखें: मुहावरा

यहोशू 2:21 (#1)

כִּדְבָרֵיכֶ֖ם כֵּ֥ן־הֽוּא

“तुम्हारे वचनों के अनुसार हो”

यह अभिव्यक्ति दर्शाती है कि राहाब ने उन पुरुषों की शपथ की शर्तों को स्वीकार कर लिया। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं इन शर्तों से सहमत हूँ]

देखें: मुहावरा

यहोशू 2:21 (#2)

כְּדִבְרֵיכֶֽם

“तुम्हारे वचनों के अनुसार”

राहाब **वचनों** शब्द का प्रयोग उस बात के अर्थ में कर रही है जो भेद लेने आए लोगों ने शब्दों के प्रयोग से कही थी। वैकल्पिक अनुवाद: [तुमने जो कहा उसके अनुसार]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 2:23 (#1)

אֵֽת כָּל־הַמִּצְאֹ֥ת אוֹתָֽם

“जो कुछ उन पर बीता था”

मूल भाषा में, “वो सब बातें जो उन्हें मिली” इस अभिव्यक्ति का उपयोग किया गया है, जहाँ शब्द मिली उस घटना को दर्शाता है जो उन लोगों पर बीती थी। हिन्दी आई.आर.वी. अनुवाद में इसे सरलता से “जो कुछ उन पर बीता था” के रूप में अनुवाद किया गया है। लेखक यह बता रहे हैं कि भेद लेने आए लोगों ने यरीहो की जाँच करते समय जो देखा और अनुभव किया, वह मानो जीवित चीजें थीं जो उन पर **बीत** सकती थीं। (लेखक पिछले पद में शब्दों के खेल का उपयोग कर रहा है; पीछा करने वालों ने भेद लेने आए लोगों को “नहीं पाया”; इसके बजाय, रोमांचक और उत्साहजनक चीजें उन पर **बीती** जब उन्होंने देश का अन्वेषण किया।) यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो कुछ भी उन्होंने देखा और अनुभव किया था]

देखें: मानवीकरण

यहोशू 2:24 (#1)

נָתַ֣ן יְהוָ֗ה בְּיָדֵ֤נוּ אֶת־כָּל־הָאָ֔רֶץ

“यहोवा ने वह सारा देश हमारे हाथ में कर दिया है”

दोनों भेदिये भविष्य में होने वाली किसी घटना का संकेत देने के लिए भूतकाल का प्रयोग कर रहे हैं। वे यह दर्शाने के लिए ऐसा कर रहे हैं कि वह घटना अवश्य घटेगी। अगर आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप भविष्यकाल का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा सारे देश को हमारे हाथ में कर देंगे]

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

यहोशू 2:24 (#2)

נָתַ֣ן יְהוָ֗ה בְּיָדֵ֤נוּ אֶת־כָּל־הָאָ֔רֶץ

“यहोवा ने वह सारा देश हमारे हाथ में कर दिया है”

इस अभिव्यक्ति में, किसी चीज़ का **हाथ** में होना, उस चीज़ के सम्बन्ध में उसके मालिक होने का संकेत देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा ने हमें उस सारे देश का अधिकार दे दिया है] या [यहोवा हमें उस सारे देश पर विजय प्राप्त करने में सक्षम किया है]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 2:24 (#3)

נָמֹגּ֥וּ כָל־יֹשְׁבֵ֖י הָאָ֑רֶץ מִפָּנֵֽינוּ

“वह सारा देश ... उसके सारे निवासी हमारे कारण घबरा रहे हैं”

देखें कि आपने 2:9 और 2:11 में समान अभिव्यक्तियों का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: [उस देश के सारे निवासी हमारे कारण इतना घबरा गए हैं कि वे हमारा विरोध नहीं कर सकेंगे]

देखें: मुहावरा

यहोशू - अध्याय 3 परिचय

संरचना और स्वरूपण

यह अध्याय वर्णन करता है कि इस्राएली यरदन को कैसे पार कर गए, भले ही यह बाढ़ के स्तर पर था और इसके किनारे बह रहे थे, क्योंकि यहोवा ने इसके जल को बहने से रोक दिया।

इस अध्याय में धार्मिक और सांस्कृतिक धारणाएँ

परमेश्वर ने यरदन नदी को सुखा दिया

यहोशू ने लोगों से 3:5 में कहा, “तुम अपने आपको पवित्र करो; क्योंकि कल के दिन यहोवा तुम्हारे मध्य में आश्चर्यकर्म करेगा।” उनका मतलब था कि यहोवा यरदन को बहने से रोक देंगे ताकि वे इसे पार कर सकें। यहोवा जो कर रहे थे उसकी सराहना करने और उसमें भाग लेने के लिए लोगों को उनके प्रति विशेष समर्पण की स्थिति में होने की आवश्यकता थी। प्रतिज्ञा की गई भूमि की विजय परमेश्वर की अलौकिक सामर्थ्य के माध्यम से पूरी की जानी थी। (देखें: चमत्कार और प्रतिज्ञा की भूमि)

यहोशू 3:2 (#1)

מִקְצֵ֥ה שְׁלֹשֶׁת יָמִֽים

“तीन दिन के बाद”

1:11 में देखें कि आपने इसी प्रकार की अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया है। इसे उस तरीके से व्यक्त करें जैसे आपकी संस्कृति समय को दर्ज करती है। वैकल्पिक अनुवाद: [दो दिन के बाद] या [छावनी में एक और पूरा दिन बिताने के बाद वे]

देखें: मुहावरा

यहोशू 3:3–4 (#1)

כִּרְאוֹתְכֶ֣ם אֵ֔ת אֲר֥וֹן בְּרִית־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם וְהַכֹּהֲנִ֗ים הַלְוִיִּם֙ נֹשְׂאִ֣ים אֹת֔וֹ וְאַתֶּ֖ם תִּסְעוּ֥ מִמְּקֹמְכֶ֛ם וַהֲלַכְתֶּ֥ם אַחֲרָֽיו׃ אַ֣אַךְ ׀ רָח֣וֹק יִהְיֶ֗ה בֵּינֵיכֶם֙ וּבינו כְּאַלְפַּ֣יִם אַמָּ֔ה בַּמִּדָּ֖ה אֵ֣ל־תִּקְרְב֑וּ אֵלָ֗יו לְמַעַן֙ אֲשֶׁר־תֵּדְע֣וּ אֶת־הַדֶּ֔רֶךְ אֲשֶׁ֥ר תֵּלְכ֖וּ־בָ֑הּ כִּֽי־לֹ֣א עֲבַרְתֶּ֗ם בַּדֶּ֛רֶךְ מִתְּמ֥וֹל שִׁלְשֹֽׁם

“जब तुम को अपने परमेश्वर यहोवा की वाचा का सन्दूक और उसे उठाए हुए लेवीय याजक भी दिखाई दें, तब अपने स्थान से कूच करके उसके पीछे-पीछे चलना— परन्तु उसके और तुम्हारे बीच में दो हजार

हाथ के लगभग अन्तर रहे; तुम सन्दूक के निकट न जाना। ताकि तुम देख सको, कि किस मार्ग से तुम को चलना है, क्योंकि अब तक तुम इस मार्ग पर होकर नहीं चले"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक लगे, तो आप इन दो पदों के वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, ताकि यहोशू द्वारा इस्राएलियों को वाचा के सन्दूक के पीछे चलने के लिए दिए गए निर्देशों से पहले वह कारण आ जाए जिसके कारण यहोशू उन्हें वाचा के सन्दूक के पीछे चलने के लिए कहते है। वैकल्पिक अनुवाद: [चूँकि आपने न तो कल और न परसों इस मार्ग से कभी प्रस्थान किया है, इसलिए आपको यह जानना आवश्यक है कि किस मार्ग पर आपको जाना है। अतः जब आपको यहोवा अपने परमेश्वर की वाचा का सन्दूक और उसे उठाए हुए लेवीय याजक भी दिखाई दें, तब आप अपनी अपनी स्थानों से प्रस्थान करें और उसके पीछे-पीछे चलें]

देखें: सूचना संरचना

यहोशू 3:4 (#1)

כְּאַלְפַּיִם אַמָּה

"दो हजार हाथ के लगभग"

हाथ शब्द एक माप की इकाई है, जो कुहनी से लेकर बीच के उंगली के सिरे तक की दूरी के बराबर होती है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हों, तो आप इसे आधुनिक माप में या तो पाठ में या पद टिप्पणी में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लगभग 900 मीटर] या [लगभग 1,000 गज]

देखें: बाइबिल की दूरी

यहोशू 3:4 (#2)

מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם

"अब तक"

मूल भाषा में यहाँ कल या परसों से उक्ति उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद यहाँ **अब तक** वाक्यांश उपयोग हुआ है जो की भूतकाल को संदर्भित करता है। जैसा कि 1:11 और 3:2 में, इस अभिव्यक्ति का तात्पर्य "कल या परसों" से है। परंतु ऐसे प्रसंगों में इसका अर्थ अधिक सामान्य रूप से "अतीत में कभी भी" होता है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस भाव को सीधे शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अतीत में कभी भी]

देखें: मुहावरा

यहोशू 3:6 (#1)

לִפְנֵנִי & לִפְנֵנִי

"के आगे-आगे" - "आगे-आगे"

"के आगे-आगे" वाक्यांश की चर्चा के लिए न्यायियों की पुस्तक का परिचय देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [सम्मुख ... सम्मुख]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 3:7 (#1)

בְּעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל

"इस्राएलियों के सम्मुख"

मूल भाषा में यहाँ इस्राएलियों के आँखों के सामने वाक्य उपयोग किया है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **इस्राएलियों के सम्मुख** वाक्यांश उपयोग किया गया है। यहोवा **आंखों (सम्मुख)** शब्द का उपयोग दृष्टि के संदर्भ में कर रहे हैं। दृष्टि, आगे चलकर, न्याय और दृष्टिकोण का प्रतिनिधित्व करती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को सीधे रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सभी इस्राएलियों की दृष्टि में]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 3:8 (#1)

לֵאמֹר כְּבֹאֲכֶם עַד־קְצֵה֙ מֵ֣י הַיַּרְדֵּ֔ן בַּיַּרְדֵּ֖ן תַּעֲמֹֽדוּ׃

"आज्ञा दे, 'जब तुम यरदन के जल के किनारे पहुँचो, तब यरदन में खड़े रहना"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्हें यह बताते हुए कि जैसे ही वे यरदन के जल के किनारे पर पहुँचते हैं, उन्हें यरदन में स्थिर खड़ा होना है]

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

यहोशू 3:9 (#1)

אֶת־דִּבְרֵ֥י יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃

"अपने परमेश्वर यहोवा के वचन"

यहोशू **वचन** का उपयोग यहोवा द्वारा कहे गए वचनों को प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो आपके यहोवा परमेश्वर आपसे कहेंगे]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 3:10 (#1)

וְהוֹרֵ֣שׁ יוֹרִ֗ישׁ

"से निकाल देगा"

मूल भाषा में यहाँ और बेदख़ल करते हुए, वह बेदख़ल करेगा वाक्य दो बार उपयोग किया गया है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **निकाल देगा** वाक्य एक बार उपयोग हुआ है। यहोशू **निकाल देगा** क्रिया के रूपों को दोहरा रहे हैं ताकि उस विचार को और अधिक ज़ोर देकर प्रकट कर सकें, जिसे वह व्यक्त करना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में तीव्रता के लिए शब्दों को दोहराया जा सकता है, तो आपके अनुवाद में ऐसा करना उपयुक्त होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में जोर देने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और वह निश्चित रूप से विस्थापित करेंगे]

देखें: पुनरावृत्ति

यहोशू 3:10 (#2)

אֶת־הַכְּנַעֲנִ֨י וְאֶת־הַחִתִּ֜י וְאֶת־הַחִוִּ֗י וְאֶת־הַפְּרִזִּי֙ וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁ֔י וְהָאֱמֹרִ֖י וְהַיְבוּסִֽי׃

"कनानियों, हित्तियों, हिब्बियों, परिज्जियों, गिर्गाशियों, एमोरियों, और यबूसियों"

यहोशू इन लोगों के समूहों में से किसी विशेष व्यक्ति का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका मतलब आम तौर पर इन लोगों के समूहों से है। आपकी भाषा में इसे बहुवचन रूप में व्यक्त करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है, जैसा कि यू.एस.टी. में दर्शाया गया है।

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 3:12 (#1)

אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד לַשֵּׁבֶט

“एक-एक गोत्र में से एक पुरुष हो”

यहोशू एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं जो उन समूहों का प्रतिनिधित्व करने वाले व्यक्तियों को इंगित करता है जिनसे वे संबंधित हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [प्रत्येक गोत्र से एक पुरुष लेना] या [प्रत्येक गोत्र से एक प्रतिनिधि चुनना]

देखें: मुहावरा

यहोशू 3:13 (#1)

מֵמֵי הַיַּרְדֵּן יִכָּרֵתוּן

“यरदन का ऊपर से बहता हुआ जल थम जाएगा”

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का निष्क्रिय रूप उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा यरदन के जल को रोक देंगे]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 3:15 (#1)

וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן נִטְבְּלוּ בִּקְצֵה הַמָּיִם

“और सन्दूक के उठानेवाले याजकों के पाँव यरदन के तट के जल में पड़े”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [फिर याजकों ने, जो सन्दूक उठाए हुए थे, अपने पाँव यरदन के तट के जल में डुबोया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 3:15 (#2)

וְהַיַּרְדֵּן מָלֵא עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו כֹּל יְמֵי קָצִיר

“यरदन का जल तो कटनी के समय के सब दिन अपने तट के ऊपर-ऊपर बहा करता है।”

लेखक पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान कर रहे हैं ताकि पाठक यह समझ सकें कि इस अवसर पर यहोवा ने कैसा महान चमत्कार किया। संकेत यह है कि इस्राएली **कटनी के समय** में यरदन को पार कर रहे थे, इसलिए यहोवा ने उसकी धाराओं को रोक दिया, यद्यपि उस समय वह अपने किनारों के ऊपर तक उमड़ रही थी। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह से प्रस्तुत करें जो आपकी अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक हो।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

यहोशू 3:15 (#3)

כֹּכָל יְמֵי קָצִיר

“कटनी के समय के सब दिन”

लेखक **दिन** शब्द का उपयोग एक विशेष समय का उल्लेख करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कटनी के समय के दौरान]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 3:16 (#1)

וְהַיֹּרְדִים עַעַל יֵיֶם הָעֲרָבָה יָם־הַמֶּלַח תַּתַּמּוּ נִכְרָתוּ

“और जो जल अराबा का ताल, जो खारा ताल भी कहलाता है उसकी ओर बहा जाता था, वह पूरी रीति से सूख गया”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोवा ने अराबा का ताल, जो खारा ताल भी कहलाता है उसकी ओर बहने वाली धारा को पूरी तरह से रोक दिया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 3:16 (#2)

יֵיֶם הָעֲרָבָה יָם־הַמֶּלַח

“अराबा का ताल, जो खारा ताल भी कहलाता है”

शब्द **अराबा का ताल** और **खारा ताल** दोनों शब्द उस सागर के नाम हैं जिसे अब “मृत सागर” के नाम से जाना जाता है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू - अध्याय 4 परिचय

संरचना और स्वरूपण

यह अध्याय इस कहानी का समापन करता है कि कैसे इस्राएली यरदन को पार कर गए, भले ही यह बाढ़ के चरण में था और इसके किनारे उफान पर थे, क्योंकि यहोवा ने इसके जल को बहने से रोक दिया था।

इस अध्याय में धार्मिक और सांस्कृतिक धारणाएँ

यहोवा की शक्ति से विजय

कनान की भूमि की विजय यहोवा की सामर्थ्य द्वारा पूरी हुई, जिसे वह कनान की भूमि के सभी राजाओं से अधिक प्रकट करेंगे। यहोशू ने पहचाना कि इस्राएली केवल यहोवा की सामर्थ्य के माध्यम से ही विजयी हो सकते हैं। यही कारण है कि यरदन पार करने के बाद उनका पहला कार्य नदी यहोवा की शक्ति के साक्षी के रूप में नदी के पत्थरों से एक स्मारक का निर्माण करना था।

इस अध्याय में अनुवाद सम्बन्धी मुद्दे

व्यत्यासिका

इब्रानी कविता में कभी-कभी एक साहित्यिक उपकरण का उपयोग किया जाता है जिसे "व्यत्यासिका" कहा जाता है। व्यत्यासिका तब होता है जब शब्द या वाक्यांश आ बा-बा आ क्रम में व्यवस्थित होते हैं। इससे किसी कहावत को अधिक यादगार बनाने में सहायता मिलती थी। यहोशू 4:7 में व्यत्यासिका का उपयोग किया गया है जब यहोशू इस्राएलियों से कहते हैं कि वे अपने बच्चों से क्या कहें जब वे पत्थरों के स्मारक के बारे में पूछें:

आ यरदन का जल दो भाग हो गया था बा यहोवा की वाचा के सन्दूक के सामने से; बा क्योंकि जब वह यरदन पार आ रहा था,आ तब यरदन का जल दो भाग हो गया।

आप इस साहित्यिक उपकरण को प्रदर्शित करने के लिए अपने अनुवाद में इसे प्रस्तुत करने में सक्षम हो सकते हैं।

यहोशू 4:2 (#1)

אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד מִשֵּׁבֶט

"अर्थात्–गोत्र पीछे एक-एक पुरुष"

3:12 में देखें कि आपने समान अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया है।

देखें: मुहावरा

यहोशू 4:3 (#1)

וְצַוּוּ אוֹתָם֙ לֵאמֹ֔ר שְׂא֥וּ־לָכֶ֖ם מִזֶּ֑ה מִתּ֣וֹךְ הַיַּרְדֵּ֗ן מִמַּצַּב֙ רַגְלֵ֣י הַכֹּהֲנִ֔ים הָכִ֖ין שְׁתֵּ֣ים־עָשְׂרֵ֑ה אֲבָנִ֗ים וְהַעֲבַרְתֶּ֤ם אוֹתָם֙ עִמָּכֶ֔ם וְהִנַּחְתֶּ֣ם אוֹתָ֔ם בַּמָּלוֹן֙ אֲשֶׁר־תָּלִ֣ינוּ בּ֔וֹ הַלָּֽיְלָה׃

"यह आज्ञा दे, 'तुम यरदन के बीच में, जहाँ याजकों ने पाँव धरे थे वहाँ से बारह पत्थर उठाकर अपने साथ पार ले चलो, और जहाँ आज की रात पड़ाव होगा वहीं उनको रख देना।'"

यदि आपकी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण के अन्दर प्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग नहीं होता है, तो आप दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण का अनुवाद अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्हें आज्ञा दें कि वे अपने लिए यरदन के बीच से बारह पत्थर उठाएँ, जहाँ याजकों ने पाँव धरे थे, और उन्हें बताएँ कि वे अपने साथ उन पत्थरों को पार ले जाएँ और उन्हें उस स्थान पर छोड़ दें जहाँ वे आज रात ठहरेंगे]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

यहोशू 4:3 (#2)

מִמַּצַּב֙ רַגְלֵ֣י הַכֹּהֲנִ֔ים הָכִ֖ין

"जहाँ याजकों ने पाँव धरे थे"

यहोशू याजकों के एक अंग, उनके **पाँव** का उल्लेख करके पूरे याजक समूह का उल्लेख कर रहे हैं, जो यरदन नदी के तल में खड़े थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जहाँ याजक इस समय खड़े हैं उस दृढ़ स्थान से]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 4:4 (#1)

"पुरुषों को, जिन्हें उसने इस्राएलियों के प्रत्येक गोत्र में से"

3:12 और 4:2 में देखें कि आपने समान अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया है।

देखें: मुहावरा

यहोशू 4:5 (#1)

וְהָרִ֣ימוּ לָכֶ֗ם אִ֤ישׁ אֶ֙בֶן֙ אַחַ֔תת עַל־שִׁכְמ֖וֹ

"इस्राएलियों के गोत्रों की गिनती के अनुसार एक-एक पत्थर उठाकर अपने-अपने कंधे पर रखो"

3:12 और 4:2 में देखें कि आपने समान अभिव्यक्तियों का अनुवाद किस प्रकार किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [आप में से प्रत्येक को एक बड़े पत्थर को उठाना चाहिए और उसे अपने कंधे पर ले जाना चाहिए]

देखें: मुहावरा

यहोशू 4:5 (#2)

לִפְנֵ֣י

"के आगे"

"के आगे" वाक्यांश पर चर्चा के लिए न्यायियों की किताब का परिचय देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [सामने]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 4:6 (#1)

בְּנֵיכֶ֑ם

"तुम्हारे बेटे"

हालाँकि **बेटे** शब्द पुल्लिंग है, यहोशू यहाँ इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं, जो पुरुष और स्त्री दोनों वंशजों को सम्मिलित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [आपके बच्चे]

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

यहोशू 4:6 (#2)

מָחָר֔

"आगे को"

मूल भाषा में यहाँ कल शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **आगे को** वाक्य उपयोग हुआ है जो भविष्य को दर्शाता है। यहोशू ऐसे बोल रहे हैं जैसे कि इस पीढ़ी के इस्राएलियों के बच्चे इस घटना के अगले दिन, यानी **आगे को**, उन पत्थरों के विषय में पूछेंगे। वह इस शब्द का उपयोग "भविष्य में" के अर्थ में कर रहे हैं। कई भाषाएँ इस शब्द का इसी तरह उपयोग करती हैं, लेकिन यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [भविष्य में]

देखें: रूपक

यहोशू 4:6 (#3)

לֵאמֹ֔ר מָ֣ה הָאֲבָנִ֔ים הָאֵ֖לֶּה לָכֶֽם׃

“यह पूछें, ‘इन पत्थरों का क्या मतलब है?’”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [यह जानना चाहे कि ये पत्थर आपके लिए क्या मायने रखते हैं?]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

यहोशू 4:6 (#4)

מָמָּה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם

“इन पत्थरों का क्या मतलब है?”

इस्राएलियों के बच्चे अपने माता-पिता से पत्थरों के महत्व के बारे में पूछने के लिए एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग करेंगे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इन पत्थरों के साथ आपका क्या संबंध है] या [आप इन पत्थरों को यरदन नदी से बाहर क्यों लाए]

देखें: मुहावरा

यहोशू 4:7 (#1)

אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מֵימֵי הַיַּרְדֵּן & נִכְרְתוּ מֵימֵי הַיַּרְדֵּן

“यरदन का जल यहोवा की वाचा के सन्दूक के सामने से दो भाग हो गया था” - “यरदन का जल दो भाग हो गया”

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि यहोवा ने यरदन के जल को दो भाग कर दिया ... यहोवा ने यरदन के जल को दो भाग कर दिया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 4:7 (#2)

אֲשֶׁר

“क्योंकि”

वक्ता कुछ ऐसे शब्द छोड़ देते थे जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा तो आप इन शब्दों को संदर्भ से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हमने ये पत्थर यरदन से इसलिए निकाल ले आये क्योंकि हम चाहते थे कि सभी भविष्य की पीढ़ियाँ इसे याद रखें।]

देखें: पदलोप

यहोशू 4:7 (#3)

אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מֵימֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן נִכְרְתוּ מֵימֵי הַיַּרְדֵּן

“कि यरदन का जल यहोवा की वाचा के सन्दूक के सामने से दो भाग हो गया था; क्योंकि जब वह यरदन पार आ रहा था, तब यरदन का जल दो भाग हो गया।”

इस वाक्य पर चर्चा के लिए इस अध्याय के सामान्य टिप्पणी देखें।

देखें: कविता

यहोशू 4:7 (#4)

בְּעָבְרוֹ

“जब वह यरदन पार आ रहा था”

यहोशू परोक्ष रूप से यह अर्थ प्रकट कर रहे हैं कि याजकों ने **यहोवा की वाचा के सन्दूक** को **यरदन** नदी के पार उठा कर ले गए। वह यह नहीं कह रहे हैं कि यह अपने आप पार हो गया। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जब याजकों ने उसे लेकर यरदन पार की]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 4:9 (#1)

תַּתַּחַת מַצַּבַ רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים

“जहाँ याजक वाचा के सन्दूक को उठाए हुए अपने पाँव धरे थे”

4:3 में देखें कि आपने समान अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [जहाँ याजक वाचा के सन्दूक को उठाए हुए खड़े थे]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 4:9 (#2)

עַד הַיּוֹם הַזֶּה

“आज तक”

मूल भाषा में यहाँ आज के दिन तक वाक्यांश उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **आज तक** वाक्यांश उपयोग हुआ है जो की विशिष्ट समय को संदर्भित करता है। जैसा कि यहोशू की पुस्तक के सामान्य परिचय में चर्चा की गई है, लेखक **आज तक (दिन)** शब्दों का प्रयोग एक विशिष्ट समय को संदर्भित करने के लिए कर रहे हैं, अर्थात वह समय जब वह यह पुस्तक लिख रहे थे। उनका मतलब है की जब उन्होंने उनका यह विवरण लिखा था तब वे 12 पत्थर अभी भी यरदन के बीच में थे। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप एक समान मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं या इस वाक्यांश के अन्य उदाहरणों के लिए अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस समय तक]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 4:10 (#1)

וַיְמַהֲרוּ הָעָם וַיַּעֲבֹרוּ

“तब सब लोग फुर्ती से पार उतर गए”

मूल भाषा में यहाँ द्विपद शब्द और का उपयोग हुआ है जो की फुर्ती से पार उतर गए को अलग-अलग करता है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ वाक्य को सीधे और सरल तरीके से व्यक्त किया गया है। यह वाक्यांश दो शब्दों को और से जोड़कर एक ही विचार को प्रकट करता है। शब्द **फुर्ती** यह बताता है कि लोग किस प्रकार **पार उतर गए**। वैकल्पिक अनुवाद: [और लोग जल्दी से पार कर गए]

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

यहोशू 4:11 (#1)

וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן־יְהוָה וְהַכֹּהֲנִים

“तब याजक और यहोवा का सन्दूक भी उनके देखते पार हुए”

यह वाक्यांश दो शब्दों को **और** से जोड़कर एक ही विचार को प्रकट करता है। **याजक** शब्द यह दर्शाता है कि **यहोवा का सन्दूक** यरदन को कैसे पार कर गया। वैकल्पिक अनुवाद: [तब याजक यहोवा के सन्दूक को यरदन के पार ले गए]

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

यहोशू 4:12 (#1)

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה

“मूसा के कहने के अनुसार”

यदि आपके भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इस वाक्यांश को पद की शुरुआत में रख सकते हैं, क्योंकि यह उस कारण को बताता है जो पद के शेष भाग का वर्णन करता है।

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम का संबंध

यहोशू 4:12 (#2)

חֲמֻשִׁים

“पाँति बाँधे”

1:1 में देखें कि आपने समान अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [हथियार धारण करना]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 4:13 (#1)

חֲלוּצֵי הַצָּבָא

“चालीस हजार पुरुष युद्ध के हथियार बाँधे हुए”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वे सैनिक जिन्होंने सेना में सम्मिलित होने के स्वयं को सुसज्जित किया था]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 4:14 (#1)

בְּעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל

“सब इस्राएलियों के सामने”

3:7 में देखें कि आपने समान अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [सभी इस्राएलियों की दृष्टि में]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 4:14 (#2)

כָּל־יְמֵי חַיָּיו

“उसके जीवन भर”

मूल भाषा में यहाँ उसके जीवन के पूरे दिन तक वाक्यांश उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **उसके जीवन भर** वाक्य उपयोग हुआ है जो की जीवनकाल को दर्शाता है।लेखक ने **दिन** शब्द का प्रयोग एक विशिष्ट समय, अर्थात् मूसा के जीवनकाल को संदर्भित करने के लिए किया है।यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके पूरे जीवनकाल में]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 4:18 (#1)

נִתְקְקוּ כַּפּוֹתֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים אֶל הֶחָרָבָה

“ज्यों ही... याजक यरदन के बीच में से निकल आए, और उनके पाँव स्थल पर पड़े”

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसे ही याजकों ने अपने पाँव के तलवे को सूखी ज़मीन पर रखा]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 4:18 (#2)

כִּתְמוֹל־שִׁלְשׁוֹם

“और पहले के समान”

3:4 में देखें कि आपने समान अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसा उन्होंने पहले किया था]

देखें: मुहावरा

यहोशू 4:19 (#1)

עָלוּ

“में से निकलकर”

आपकी भाषा में इस संदर्भ में “निकालकर” के बजाय “जाकर” कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [जाकर]

देखें: जाएँ और आएँ

यहोशू 4:19 (#2)

בָּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

“पहले महीने के दसवें दिन को”

इब्रानी तिथिपत्र के **पहले महीने** का नाम अवीव है। आप इब्रानी दिन और महीने को अपनी संस्कृति में प्रयुक्त तिथिपत्र की अनुमानित तिथि में परिवर्तित कर सकते हैं। हालाँकि, यहूदी लोग चंद्र (लूनर) तिथिपत्र का उपयोग करते थे, इसलिए यदि आप सौर तिथिपत्र का उपयोग करते हैं, तो हर वर्ष तारीख भिन्न होगी और अनुवाद पूरी तरह सटीक नहीं होगा। इसलिए यह बेहतर होगा कि आप केवल इब्रानी तिथिपत्र के अनुसार उस दिन की तारीख और महीने का नाम दें। आप पद टिप्पणी में, अपने तिथिपत्र के अनुसार यह बता सकते हैं कि यह समय साल के किस भाग में आता है, उदाहरण के लिए, “‘पहला महीना’ अवीव का महीना था, जो वर्ष के वसंत ऋतु में आता है, पश्चिमी तिथिपत्र के अनुसार लगभग मार्च और अप्रैल के बीच।” वैकल्पिक अनुवाद: [अवीव महीने के दसवें दिन]

देखें: इब्रानी महीने

यहोशू 4:21 (#1)

אֲשֶׁר֙ יִשְׁאָל֣וּן בְּנֵיכֶ֔ם מָחָר֖ אֶת־אֲבוֹתָ֑ם לֵאמֹ֗ר מָ֚ה הָאֲבָנִ֣ים הָאֵ֔לֶּה

“आगे को जब तुम्हारे बाल-बच्चे अपने-अपने पिता से यह पूछें, ‘इन पत्थरों का क्या मतलब है?’”

यदि आपकी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण के अंदर प्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग नहीं होता है, तो आप दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण का अनुवाद अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [भविष्य में जब आपके बाल-बच्चे अपने-अपने पिता से पूछेंगे कि ये पत्थर किस लिए हैं?]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

यहोशू 4:21 (#2)

בְּנֵיכֶ֔ם

“तुम्हारे बाल-बच्चे”

मूल भाषा में यहाँ पुत्र शब्द उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **बाल-बच्चे** वाक्यांश उपयोग हुआ है जो की सन्तान को दर्शाते है। हालाँकि **पुत्र** (बाल-बच्चे) शब्द पुल्लिंग है, यहोशू यहाँ इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और स्त्री दोनों वंशज सम्मिलित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आपके सन्तान]

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

यहोशू 4:21 (#3)

מָחָר֖

“आगे को”

4:6 में देखें कि आपने समान अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [भविष्य में]

देखें: रूपक

यहोशू 4:22 (#1)

אֶת־בְּנֵיכֶ֔ם

“उनको”

मूल भाषा में यहाँ तुम्हारे पुत्र शब्द उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **उनको** वाक्यांश उपयोग हुआ है जो की सन्तान को दर्शाते है। हालाँकि **पुत्र** शब्द पुल्लिंग है, यहोशू यहाँ इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और स्त्री दोनों वंशज सम्मिलित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आपके सन्तान]

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

यहोशू 4:22 (#2)

וְהוֹדַעְתֶּ֣ם אֶת־בְּנֵיכֶ֗ם

“तब तुम यह कहकर उनको बताना”

यहोशू कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जिनकी आवश्यकता कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए होती है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब आप अपने पुत्रों को इन पत्थरों का मतलब समझाइयेगा] या [तब आप अपने पुत्रों को यह बताइएगा कि ये पत्थर यहाँ क्यों हैं]

देखें: पदलोप

यहोशू 4:22 (#3)

וְהוֹדַעְתֶּ֣ם אֶת־בְּנֵיכֶ֗ם לֵאמֹ֤ר בַּיַּבָּשָׁה֙ עָבַ֣ר יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־הַיַּרְדֵּ֖ן הַזֶּ֑ה

“तब तुम यह कहकर उनको बताना, ‘इस्राएली यरदन के पार स्थल ही स्थल चले आए थे’”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के अन्दर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्हें यह बताइएगा कि इस्राएली सूखी ज़मीन पर चलकर यरदन को पार किए]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

यहोशू 4:22 (#4)

בַּיַּבָּשָׁה֙ עָבַ֣ר יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־הַיַּרְדֵּ֖ן הַזֶּ֑ה

“इस्राएली यरदन के पार स्थल ही स्थल चले आए थे”

संभवतः माता-पिता कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हों जो बहुत-सी भाषाओं में वाक्य को पूर्ण बनाने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्पष्टता के लिए आवश्यक हो, तो आप ये शब्द संदर्भ के आधार पर जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [ये पत्थर यहाँ इसलिए हैं ताकि आने वाली सभी पीढ़ियाँ याद रखें कि इस्राएलियों ने यरदन को पार सूखी भूमि पर चलकर किया था।]

देखें: पदलोप

यहोशू 4:24 (#1)

אֶת־יַ֣ד יְהוָ֔ה כִּֽי־חֲזָקָ֥ה הִ֖יא

“यहोवा का हाथ बलवन्त है”

यहाँ, **हाथ** एक व्यक्ति की क्षमता और शक्ति का प्रतिनिधित्व करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कि यहोवा के पास महान सामर्थ है]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 4:24 (#2)

כָּל־הַיָּמִ֑ים

“सर्वदा”

मूल भाषा में यहाँ पूरे दिन तक वाक्यांश उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **सर्वदा** शब्द उपयोग हुआ है जो की समय को संदर्भित करता है। यहोशू **दिन (सर्वदा)** शब्द का उपयोग “समय” के अर्थ में कर रहे हैं, क्योंकि समय दिनों से बना होता है। यदि आपकी भाषा में यह मददगार होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सदैव] या [हमेशा]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू - अध्याय 5 परिचय

संरचना और स्वरूपण

यह अध्याय इस सूचना के साथ शुरू होता है कि कनान की भूमि के राजा यहोवा से डर गए जब उन्होंने सुना कि यहोवा ने यरदन को सुखा दिया ताकि इस्राएली पार कर सकें (5:1)।

फिर अध्याय वर्णन करता है कि कैसे इस्राएली कनान की भूमि में प्रवेश करते ही व्यवस्था का पालन करने में सतर्क थे।

- इस्राएली पुरुषों का खतना किया गया (5:2–9
- सभी इस्राएलियों ने फसह का पर्व मनाया (5:10–12)

फिर अध्याय यह वर्णन करता है कि यहोवा की सेना के सेनापति कैसे यहोशू की सहायता करने आए ताकि वे अपने शत्रुओं को हरा सकें (5:13–15)

इस अध्याय में धार्मिक और सांस्कृतिक धारणाएँ

खतना

यह यहोवा द्वारा मूसा के माध्यम से इस्राएलियों को दिया गया वाचा का एक चिन्ह था। यहोशू की पुस्तक यह स्पष्ट करती है कि यरदन पार करने वाले इस्राएली पुरुषों का अब तक खतना क्यों नहीं हुआ था। वाचा के इस चिन्ह को पूरा करना इस बात की महत्वपूर्ण अभिव्यक्ति थी कि इस्राएली जब कनान की भूमि में बसेंगे तो वे पूरी व्यवस्था का पालन करेंगे। इसने इस्राएल की पहचान को एक देश के रूप में भी पुष्टि की। यहोवा ने कहा कि इस्राएली पुरुषों का खतना करवा कर, उन्होंने "नामधराई जो मिस्रियों में हुई है" उसको हटा दिया था। गिनती 22:5 में, राजा बालाक ने इस्राएलियों को केवल "एक दल मिस्र से निकल आया है" कहा, दूसरे शब्दों में, मिस्री दासों का एक भगोड़ा दल। अब इस्राएली स्पष्ट रूप से अपनी स्वयं की व्यवस्था और रीति-रिवाजों के साथ एक विशिष्ट लोगों के दल के रूप में गठित हो रहे थे जैसा कि यहोवा ने आदेश दिया था। (देखें: खतना करना)

इस अध्याय में अनुवाद सम्बन्धी मुद्दे

"एक पुरुष सामने खड़ा है"

लेखक ने यहोशू 5:13 में प्रकट होने वाले आकृति का वर्णन करने के लिए "एक पुरुष" का उपयोग किया है, लेकिन अगले पद में यह आकृति बताती है कि वह "यहोवा की सेना का प्रधान" हैं। इसलिए यह वास्तव में एक मनुष्य नहीं बल्कि अधिक सम्भावना है कि एक स्वर्गदूत हैं। लेखक ने "एक पुरुष" वाक्यांश का उपयोग किया क्योंकि यहोशू ने पहले उन्हें ऐसा ही समझा था। चूँकि यह आकृति अगले पद में अपनी पहचान बताती है, इसलिए आपको अपने अनुवाद में 5:13 में "एक पुरुष जैसा दिखने वाला स्वर्गदूत" जैसा कुछ कहने की आवश्यकता नहीं है।

यहोशू 5:1 (#1)

וַיְהִי

"जब"

मूल भाषा में यहाँ "और ऐसा हुआ कि" वाक्यांश उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **जब** शब्द उपयोग हुआ है। लेखक इस वाक्यांश का उपयोग यह बताने के लिए कर रहे हैं कि इस्राएलियों के यरदन पार करने की कहानी के अंत में क्या हुआ। आपकी भाषा में इस प्रकार की जानकारी को प्रस्तुत करने का अपना तरीका हो सकता है।

देखें: कहानी का अंत

यहोशू 5:1 (#2)

הָאֱמֹרִי & הַכְּנַעֲנִי

"एमोरियों" - "कनानियों"

मूल भाषा में यहाँ एमोरियों और कनानियों के लिए एकवचन रूप उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ बहुवचन रूप उपयोग हुआ है। लेखक किसी विशेष **एमोरियों** या **कनानियों** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका आशय सामान्यतः उन जनसमूहों से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [एमोरियों ... कनानियों]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 5:1 (#3)

"उनके सामने से" - "के मारे"

वाक्यांश "के सामने" पर चर्चा के लिए न्यायियों की प्रस्तावना देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [सामने ... के कारण]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 5:1 (#4)

וַיִּמַּס לְבָבָם וְלֹא־הָיָה בָהֶם עוֹד רוּחַ

"उनका मन घबरा गया, और उनके जी में जी न रहा"

2:11 में देखें कि आपने समान अभिव्यक्तियों का अनुवाद किस प्रकार किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [तब उनके मन में बहुत भय उत्पन्न हुआ और वे उनका सामना करने में असमर्थ हो गए]

देखें: मुहावरा

यहोशू 5:2 (#1)

בָּעֵת הַהִוא

"उस समय"

लेखक कहानी में एक नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए इस वाक्यांश का उपयोग कर रहे हैं। अपनी भाषा में ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य तरीका उपयोग करें जो एक नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

यहोशू 5:2 (#2)

חֲרָבוֹת צֻרִים

"चकमक की छुरियाँ"

चकमक शब्द एक प्रकार के कठोर पत्थर का वर्णन करता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के पत्थर से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तेज़ पत्थर के चाकू] या [पत्थर से बने धार वाले चाकू]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

यहोशू 5:2 (#3)

וְשׁוּב מוֹל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שֵׁנִית

“दूसरी बार इस्राएलियों का खतना करा दे”

इसका मतलब यह नहीं है कि इन पुरुषों का पहले ही खतना हो चुका था और यहोवा चाहते थे कि यहोशू उनमें से प्रत्येक का **दूसरी बार** खतना करें। बल्कि, जैसा कि 5:4 में समझाया गया है, इस्राएलियों की पिछली पीढ़ी के पुरुषों का खतना किया गया था, लेकिन वे जंगल में मर गए थे; वर्तमान पीढ़ी के इस्राएली पुरुषों का अभी तक खतना नहीं हुआ था। वैकल्पिक अनुवाद: [और इस पीढ़ी के सभी इस्राएली पुरुषों का फिर से सामूहिक खतना करें]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 5:2 (#4)

שֵׁנִית

“दूसरी बार”

यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल संख्या या समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [दूसरी बार के लिए]

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

यहोशू 5:3 (#1)

וַיָּמָל

“तब यहोशू ने... खतना किया”

चूँकि वहाँ 600,000 से अधिक पुरुष थे, इसलिए लेखक ने **यहोशू** को, जो इस कार्य का नेतृत्व कर रहे थे, उन अनेक लोगों का प्रतिनिधित्व करते हुए प्रस्तुत किया है, जो इस कार्य को पूरा करने में लगे थे। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब उन्होंने तथा अन्य इस्राएली अगवों ने खतना किया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 5:3 (#2)

גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת

“खलड़ियाँ नामक टीले”

मूल भाषा में यहाँ गिबेथ हारालोथ वाक्यांश उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **खलड़ियाँ नामक टीले** वाक्य उपयोग हुआ है। **गिबेथ हारालोथ** वह नाम है जो इस्राएलियों ने उस स्थान को दिया जहाँ उन्होंने दूसरी बार सामूहिक खतना समारोह आयोजित किया। यह नाम इस्राएलियों द्वारा यहोवा के प्रति पुनः समर्पण को स्मरण करता है। आपके अनुवाद में आप इसे अपनी भाषा में जिस तरह से सुनाई देता है, उस तरह से लिख सकते हैं, या आप अपनी भाषा से ऐसा शब्द या वाक्यांश चुन सकते हैं जो इस नाम का अर्थ व्यक्त करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: [खलड़ियाँ की पहाड़ी]

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाना या उद्धृत करना

यहोशू 5:4 (#1)

הַיֹּצֵא & בְּצֵאתָם

“निकले थे” - “निकलने पर”

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा में “जाने के बाद” और “उनके बाहर जाने पर” कहा जा सकता है बजाय **निकले** और उनके **निकलने पर**। यहाँ और अगले दो श्लोकों में जो भी अधिक स्वाभाविक हो, उसका उपयोग करें।

देखें: जाएँ और आएँ

यहोशू 5:5 (#1)

כִּי־מֻלִּים הָיוּ כָּל־הָעָם הַיֹּצְאִים וְכָל־הָעָם הַיִּלֹּדִים

“जो पुरुष मिस्र से निकले थे उन सब का तो खतना हो चुका था, परन्तु जितने उनके मिस्र से निकलने पर जंगल के मार्ग में उत्पन्न हुए”

इन दो उपवाक्यों के बीच एक विरोधाभास संबंध है। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप दूसरे उपवाक्य के बजाय पहले उपवाक्य में कोई संयोजक शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जबकि मिस्र से निकले सभी लोगों का खतना किया गया था, वहीं वे सभी लोग जो मिस्र से निकलने के बाद जंगल के मार्ग में जन्मे]

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

यहोशू 5:5 (#2)

מֻלִּים הָיוּ כָּל־הָעָם הַיֹּצְאִים

“जो पुरुष मिस्र से निकले थे उन सब का तो खतना हो चुका था,”

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो लोग मिस्र से बाहर आए थे, उन सभी का किसी ने खतना कर दिया था]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 5:5 (#3)

הָעָם & הָעָם

“पुरुष”

मूल भाषा में यहाँ लोग शब्द उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **पुरुष** शब्द उपयोग हुआ है। इस श्लोक में, **लोगों** का अर्थ “पुरुष” है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [पुरुष ... पुरुष]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 5:5 (#4)

לֹא־מָלוּ

“उनमें से किसी का खतना न हुआ था”

यहाँ, **किसी** एक अनिश्चित सर्वनाम है जिसका तत्काल संदर्भ में कोई विशिष्ट अर्थ नहीं है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे एक अलग अभिव्यक्ति के साथ अनुवाद कर सकते हैं जो एक अनिश्चित सर्वनाम का उपयोग नहीं करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [खतना नहीं हुआ था] या [एक भी व्यक्ति का खतना नहीं हुआ था]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 5:6 (#1)

כִּֽי־ אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל֙ בַּמִּדְבָּר֔ עַד־תֻּ֖מּם כָּל־הַגּ֑וֹי אַנְשֵׁ֣י הַמִּלְחָמָה֮ הַיֹּצְאִים֒ מִמִּצְרַ֗יִם אֲשֶׁ֤ר לֹא־שָׁמְעוּ֙ בְּקֹ֣ול יְהוָ֔ה

“क्योंकि इस्राएली तो चालीस वर्ष तक जंगल में फिरते रहे, जब तक उस सारी जाति के लोग, अर्थात् जितने युद्ध के योग्य लोग मिस्र से निकले थे वे नाश न हो गए, क्योंकि उन्होंने यहोवा की न मानी थी;”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के निर्देश को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि उन्होंने यहोवा की वाणी न मानी थी, इसलिए इस्राएलियों को चालीस वर्षों तक जंगल में भटकना पड़ा, जब तक वे सब योद्धा पुरुष, जो मिस्र से बाहर आए थे, समाप्त न हो गए]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम का संबंध

यहोशू 5:6 (#2)

הַגּ֑וֹי אַנְשֵׁ֣י הַמִּלְחָמָה֮

“जब तक उस सारी जाति के लोग, अर्थात् जितने युद्ध के योग्य लोग”

ऐसा प्रतीत होता है कि लेखक इन **युद्ध के योग्य लोग** को मानो एक स्वतंत्र **जाति** के रूप में संबोधित कर रहा हो। इस भाषा और संस्कृति में, लोग कभी-कभी “जाती” शब्द का उपयोग “सेना” के अर्थ में करते थे, जैसे कि उदाहरण के लिए योएल 1:6 में है। वैकल्पिक अनुवाद: [सेना के योद्धा पुरुष]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 5:6 (#3)

לֹא־שָׁמְעוּ בְּקֹ֣ול יְהוָ֔ה

“उन्होंने यहोवा की न मानी थी”

मूल भाषा में यहाँ यहोवा की न सुनी वाक्यांश उपयोग किया गया है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **न मानी** वाक्यांश उपयोग किया गया है जो की आज्ञा मानने को संदर्भित करता है। यहाँ, शब्द **सुनी** का अर्थ “आज्ञा मानी” है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से संकेत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्होंने यहोवा की वाणी के प्रति आज्ञाकारिता नहीं दिखाई थी]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 5:6 (#4)

לֹא־שָׁמְעוּ בְּקֹ֣ול יְהוָ֔ה

“उन्होंने यहोवा की न मानी थी”

मूल भाषा में यहाँ यहोवा की वाणी वाक्यांश उपयोग किया गया है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ सिर्फ़ **यहोवा की** वाक्यांश उपयोग किया गया है जो की आज्ञाओं को संदर्भित करता है। लेखक यहोवा की **वाणी** का उपयोग यहोवा द्वारा दी गई आज्ञाओं को संदर्भित करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्होंने वह नहीं किया जो यहोवा ने उन्हें आज्ञा दी थी] या [उन्होंने वह नहीं किया जो यहोवा ने उन्हें करने के लिए कहा था]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 5:6 (#5)

לַֽאֲבוֹתָ֑ם

“तुम्हारे पूर्वजों से”

मूल भाषा में यहाँ तुम्हारे पिता से वाक्यांश उपयोग किया गया है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **तुम्हारे पूर्वजों से** वाक्यांश उपयोग किया गया है। लेखक के द्वारा **पिता** शब्द का अर्थ “पूर्वज” हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके पूर्वजों से]

देखें: रूपक

यहोशू 5:6 (#6)

“तुम्हें”

मूल भाषा में यहाँ हमे शब्द उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **तुम्हें** शब्द उपयोग किया गया है। लेखक अपने श्रोताओं को सीधे संबोधित करते हुए **हम** कहते हैं। चूँकि मूल श्रोता इस्राएली थे, इसलिए यदि लेखक ने **हम** का रूप विशेष रूप से चिह्नित किया होता, तो यह एक समावेशी रूप होता। हालाँकि, जब तक कि आपके पाठक इस्राएली न हों, तो उन्हें उन प्रतिज्ञाओं में शामिल नहीं माना जाएगा, जो यहोवा ने अब्राहम, इसहाक, याकूब और उनके वंशजों से की थीं। इसलिए, अगर आपकी भाषा में यह विशिष्टता है, तो विशिष्ट रूप का प्रयोग करना आपकी भाषा में ज़्यादा स्वाभाविक हो सकता है। एक दल के रूप में तय करें कि इसका अनुवाद कैसे करना है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी ‘हम’

यहोशू 5:6 (#7)

אֶ֣רֶץ זָבַ֔ת חָלָ֖ב וּדְבָ֑שׁ

“जो देश... उसमें दूध और मधु की धाराएँ बहती हैं,”

यहोवा ने उस देश को पशुओं और पौधों के लिए उत्तम बताया, मानो उस देश में उन पशुओं और पौधों से निकला हुआ **दूध** और **मधु** सचमुच **बहती** हों। यदि यह रूपक आपकी भाषा में सार्थक है, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसे रूपक हैं जो यह दर्शाती हैं कि कोई देश पशुपालन और अच्छी फ़सल उत्पन्न करने के लिए उपजाऊ और अनुकूल है, तो आप उन रूपकों का उपयोग करने पर विचार कर सकते हैं। यदि इनमें से कोई भी मामला नहीं है, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एक उपजाऊ भूमि जो कई अच्छी चीजें उत्पन्न करती है]

देखें: रूपक

यहोशू 5:7 (#1)

אֹתָ֣ם מָ֔מָל יְהוֹשֻׁ֖עַ כִּי־עֲרֵלִ֥ים הָי֛וּ כִּֽי־לֹא־מָ֥לוּ אוֹתָ֖ם בַּדָּֽרֶךְ׃

“उनका खतना यहोशू से कराया, क्योंकि मार्ग में उनके खतना न होने के कारण वे खतनारहित थे”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन तीन वाक्यांशों को पुनर्व्यवस्थित कर सकते हैं ताकि प्रत्येक वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताए जो अगला वाक्यांश वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि उन्होंने रास्ते में उनका खतना नहीं किया, इसलिए वे खतनारहित थे। इस कारण यहोशू ने उनका खतना किया।]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम का संबंध

यहोशू 5:7 (#2)

עֲרֵלִים הָיוּ כִּכְיָ לֹא־מָמְלוּ אוֹתָם בַּדֶּרֶךְ

“क्योंकि मार्ग में उनके खतना न होने के कारण वे खतनारहित थे”

5:5 में देखें कि आपने समान अभिव्यक्तियों का अनुवाद किस प्रकार किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [किसी ने अभी तक उनका खतना नहीं किया था; मार्ग में किसी ने यह नहीं किया था]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 5:8 (#1)

תַּתָּמוּ כָל־הַגּוֹי לְהִמּוֹל

“उस सारी जाति के लोगों का खतना हो चुका”

लेखक **जाति** शब्द का उपयोग 5:6 में विशेष रूप से इस्राएली पुरुषों के संदर्भ में कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सभी इस्राएली पुरुषों का खतना पूरा हो चुका था]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 5:8 (#2)

תַּתָּמוּ כָל־הַגּוֹי לְהִמּוֹל

“उस सारी जाति के लोगों का खतना हो चुका,”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अगुओं ने सभी इस्राएली पुरुषों का खतना पूर्ण कर दिया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 5:9 (#1)

גִּלֹּלֹתִי אֶת־חֶרְפַּת מִצְרַיִם מֵעֲלֵיכֶם

“तुम्हारी नामधराई जो मिस्रियों में हुई है उसे मैंने आज दूर किया है”

यहोवा ऐसे बोल रहे हैं जैसे उन्होंने वास्तव में इस्राएलियों से उनकी **नामधराई जो मिस्रियों में हुई** को **दूर किया** हो। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप एक समकक्ष मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मिस्र की अपमान को मैंने आपसे दूर कर दिया है]

देखें: रूपक

यहोशू 5:9 (#2)

גִּלֹּלֹתִי אֶת־חֶרְפַּת מִצְרַיִם מֵעֲלֵיכֶם

“तुम्हारी नामधराई जो मिस्रियों में हुई है उसे मैंने आज दूर किया है”

यदि आपकी भाषा में **नामधराई** के विचार के लिए कोई भाववचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। इस वाक्यांश पर चर्चा के लिए इस अध्याय के सामान्य टिप्पणी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [मैंने आपको उस अपमानजनक स्थिति से बाहर निकाला है जिसमें आप मिस्रियों के पूर्व दास के रूप में थे]

देखें: भाववचक संज्ञाएँ

यहोशू 5:9 (#3)

וַיִּקְרָא שֵׁשֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִּלְגָּל

“इस कारण उस स्थान का नाम आज के दिन तक गिलगाल पड़ा है”

यह लग सकता है कि अभिव्यक्ति **उस स्थान का नाम** में अतिरिक्त जानकारी है जो आपकी भाषा में व्यक्त करना अप्राकृतिक होगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे छोटा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लोग उस स्थान को गिलगाल कहते हैं] या [उस स्थान का नाम गिलगाल रखा गया है]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

यहोशू 5:9 (#4)

עַד הַיּוֹם הַזֶּה

“आज के दिन तक”

4:9 में देखें कि आपने **आज के दिन** वाक्यांश का अनुवाद किस प्रकार किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [आज तक]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 5:10 (#1)

בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ

“पूर्णमासी”

मूल भाषा में यहाँ महीने की 14 दिन को वाक्यांश उपयोग किया गया है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **पूर्णमासी** शब्द उपयोग किया गया है। आपकी भाषा में यहाँ एक क्रमसूचक संख्या का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। (जैसे 4:19 में, अभिव्यक्ति **पूर्णमासी** अप्रत्यक्ष रूप से “पहले महीने” या इब्रानी महीने अवीव को संदर्भित करती है। वैकल्पिक अनुवाद: [अवीव महीने के चौदहवें दिन])

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

यहोशू 5:11 (#1)

“भुना हुआ दाना”

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और अनाज जो उन्होंने भून लिया था]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 5:13 (#1)

וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא

“तब उसने अपनी आँखें उठाई, और क्या देखा”

लेखक यहाँ एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि यहोशू ने कुछ दूरी पर देखा, क्योंकि उन्होंने ऐसा करने के लिए **अपनी आँखें उठाई** और फिर जिसे उन्होंने देखा था उस व्यक्ति के पास जाने के लिए उन्हें चलकर जाना पड़ा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब उन्होंने दूर तक देखा]

देखें: मुहावरा

यहोशू 5:13 (#2)

וְהִנֵּה

“और क्या देखा”

मूल भाषा में यहाँ और देखो शब्द उपयोग किया गया है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **और क्या देखा** वाक्यांश उपयोग किया गया है जो की ध्यान केंद्रित को संदर्भित करता है। लेखक इस कहानी में आगे क्या होता है, इस पर ध्यान केंद्रित करने के लिए **देखिए** शब्द का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: विस्मयादिबोधक

यहोशू 5:13 (#3)

“कि हाथ में नंगी तलवार लिये हुए”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने अपनी तलवार को म्यान से निकाल लिया था और उसे अपने हाथ में थामे हुए थे]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 5:14 (#1)

וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ

“तब यहोशू ने पृथ्वी पर मुँह के बल गिरकर दण्डवत् किया”

पृथ्वी पर मुँह के बल गिरकर वाक्यांश का अर्थ है कि यहोशू ने जानबूझकर अपने घुटनों पर झुककर अपने चेहरे को जमीन से छुआ। उस संस्कृति में, यह क्रिया किसी अन्य व्यक्ति के प्रति महान आदर और सम्मान दिखाने का एक तरीका था। यदि आपकी संस्कृति में समान अर्थ वाला कोई मुद्रा है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग करने पर विचार कर सकते हैं। आप इस मुद्रा के महत्व को भी समझा सकते हैं; यू .एस.टी. ऐसा करने का एक तरीका बताता है।

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

यहोशू 5:14 (#2)

מָמָה אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל־עַבְדּוֹ

“अपने दास के लिये मेरे प्रभु की क्या आज्ञा है?”

यहोशू यहोवा की सेना के प्रधान के प्रति आदर प्रकट करने के लिए उन्हें और अपने विषय में तृतीय पुरुष में बात कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो तो आप इसे द्वितीय एवं प्रथम पुरुष में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हे मेरे प्रभु, आप मुझ अपने सेवक से क्या कह रहे हैं?]

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

यहोशू 5:15 (#1)

שַׁל־נְעָלְךָ מֵעַל רַגְלֶךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו קֹדֶשׁ הוּא

“अपनी जूती पाँव से उतार डाल, क्योंकि जिस स्थान पर तू खड़ा है वह पवित्र है”

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि जिस स्थान पर आप खड़े हैं वह पवित्र है, इसलिए आप अपने पाँव से अपने जूती उतार दें]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम का संबंध

यहोशू 5:15 (#2)

שַׁל־נְעָלְךָ מֵעַל רַגְלֶךָ

“अपनी जूती पाँव से उतार डाल”

यहोशू द्वारा अपने **जूती** उतारना एक प्रतीकात्मक क्रिया थी, जिसके द्वारा उन्होंने किसी उच्च व्यक्ति के प्रति गहरा आदर और सम्मान प्रकट की और उनकी आज्ञा का पालन करने की अपनी इच्छा को स्वीकार किया। यदि आपकी संस्कृति में इसी अर्थ वाला कोई भाव है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। आप इस भाव के महत्व को भी समझा सकते हैं; यू.एस.टी. ने ऐसा करने का एक तरीका बताया है।

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

यहोशू 5:15 (#3)

נְעָלְךָ

“अपनी जूती”

यहोवा की सेना के प्रधान का उल्लेख यहोशू द्वारा पहने गए किसी विशेष **जूती** से नहीं है। इसका मतलब यहोशू के दोनों जूतियां से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [अपनी जूतियां]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू - अध्याय 6 परिचय

संरचना और स्वरूपण

यह अध्याय उस अलौकिक तरीके का वर्णन करता है जिसमें यहोवा ने इस्राएलियों को यरीहो के लोगों पर विजय प्राप्त करने और उस नगर को नष्ट करने में सक्षम बनाया।

इस अध्याय में धार्मिक और सांस्कृतिक धारणाएँ

यहोवा विजय प्राप्त करते हैं

यरीहो के लिए लड़ाई में इस्राएल की जीत की परिस्थितियाँ बहुत असामान्य थीं। आमतौर पर, एक सेना किसी नगर के चारों ओर चक्कर नहीं काटती या सैन्य लड़ाई जीतने के लिए चिल्लाती नहीं है। यह यहोवा

ही थे जिन्होंने इस्राएलियों को जीत प्रदान की, जैसा कि यहोशू 6:16 में स्पष्ट किया गया है। (देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी)

इस अध्याय में अनुवाद सम्बन्धी मुद्दे

"अर्पण"
अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन जिस विशेष शब्द का अनुवाद "अर्पण" के रूप में करता है वह इस अध्याय में कई बार आता है। यहोशू के सामान्य परिचय में उस शब्द की चर्चा देखें, और इस अध्याय में जहाँ इसका उपयोग किया गया है, वहाँ इसके अर्थ की व्याख्या के लिए अनफोल्डिंग वर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन देखें।

यहोशू 6:1 (#1)

וְיִרִיחוֹ֙ סֹגֶ֣רֶת וּמְסֻגֶּ֔רֶת מִפְּנֵ֥י בְנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל אֵ֣ין יוֹצֵ֔א וְאֵ֥ין בָּֽא׃

"यरीहो के सब फाटक इस्राएलियों के डर के मारे लगातार बन्द रहे, और कोई बाहर भीतर आने-जाने नहीं पाता था"

लेखक पृष्ठभूमि जानकारी दे रहा है जो पाठकों को आगे की कहानी को समझने में सहायता करेगी। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह से प्रस्तुत करें जो आपकी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक लगे।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

यहोशू 6:1 (#2)

וְיִרִיחוֹ֙ סֹגֶ֣רֶת וּמְסֻגֶּ֔רֶת מִפְּנֵ֥י בְנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל אֵ֣ין יוֹצֵ֔א וְאֵ֥ין בָּֽא׃

"यरीहो के सब फाटक इस्राएलियों के डर के मारे लगातार बन्द रहे, और कोई बाहर भीतर आने-जाने नहीं पाता था"

वाक्यांश **यरीहो के सब फाटक इस्राएलियों के डर के मारे लगातार बन्द रहे,** और **और कोई बाहर भीतर आने-जाने नहीं पाता था** ये दोनों वाक्य मूल रूप से एक ही बात को व्यक्त करते हैं। लेखक जोर देने के लिए उन्हें एक साथ उपयोग कर रहा है। इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियो में आगे की चर्चा देखें। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप उन्हें मिला सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यरीहो के शासक इस्राएलियों से इतने भयभीत थे कि उन्होंने नगर के फाटकों को इस तरह बंद कर दिया था कि कोई अंदर न आ सके, और नगर के लोगों को भीतर इस प्रकार बंद कर दिया था कि कोई बाहर न जा सके]

देखें: समानांतरता

यहोशू 6:1 (#3)

וְיִרִיחוֹ֙ סֹגֶ֣רֶת וּמְסֻגֶּ֔רֶת

"लगातार बन्द रहे"

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लगातार बन्द रहे और शासकों ने नगर के लोगों को भीतर बन्द कर दिया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 6:1 (#4)

"इस्राएलियों के डर के मारे "

मूल भाषा में सामने शब्द का उपयोग किया गया है लेकिन हिन्दी अनुवाद इसका उपयोग नहीं करता है वाक्यांश "के सामने" पर चर्चा के लिए न्यायियों की प्रस्तावना देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [के कारण से]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 6:2 (#1)

רְאֵ֤ה

"सुन"

मूल भाषा में यहाँ **सुन** के स्थान पर **देख** का उपयोग किया गया है यहोवा ऐसे बोल रहे हैं जैसे वह यहोशू से कुछ देखने या ध्यान से देखने को कह रहे हों। वह वास्तव में इस शब्द का उपयोग यहोशू का ध्यान उस पर केंद्रित करने के लिए कर रहे हैं जो वह कहने वाले हैं। आपकी भाषा में एक समान अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सुन या देख]

देखें: रूपक

यहोशू 6:2 (#2)

נָתַ֣תִּי

"वश में कर देता हूँ"

यहोवा भविष्य में होने वाली किसी बात को व्यक्त करने के लिए वर्तमान का प्रयोग कर रहे हैं। वे ऐसा इसलिए कर रहे हैं ताकि यह स्पष्ट किया जा सके कि यह घटना निश्चित रूप से घटित होगी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वश में कर दूँगा] या [मैं निश्चित रूप से दूँगा]

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

यहोशू 6:2 (#3)

נָתַ֣תִּי בְיָדְךָ֔ אֶת־יְרִיחוֹ

"मैं यरीहो को ... तेरे वश में कर देता हूँ"

यहाँ, **वश** किसी व्यक्ति के किसी वस्तु पर नियंत्रण या शक्ति को दर्शाता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैंने यरीहो को तेरे हाथों में दे दिया है] या [मैंने तुम्हें यरीहो को पराजित करने की अनुमति दे दी है]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 6:2 (#4)

גִּבּוֹרֵ֥י הַחָֽיִל׃

"शूरवीरों"

यहोवा कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक शब्द को छोड़ रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वीर योद्धा] या [वीर योद्धाओं के साथ]

देखें: पदलोप

यहोशू 6:2 (#5)

גִּבּוֹרֵי הַחָיִל

“शूरवीरों”

देखें कि आपने **शूरवीरों** शब्द का अनुवाद 1:14 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [साहसी योद्धा]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

यहोशू 6:3 (#1)

פַּפַּעַם אֶחָת

“एक बार”

सन्दर्भ से यह स्पष्ट होता है कि उन्हें प्रत्येक दिन नगर के चारों ओर **एक बार** घूमना था। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [प्रत्येक दिन एक बार]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 6:5 (#1)

בִּמְשֹׁךְ ׀ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל

“और जब वे मेढ़ों के सींगों के नरसिंगे देर तक फूँकते रहें”

यहोवा इस स्वामित्व रूप का उपयोग सींगों के लिए कर रहे हैं जो एक तेज आवाज करता है। आपकी भाषा में इस अर्थ को किसी दूसरे रूप में व्यक्त करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [जब याजक मेढ़ों के सींगों के नरसिंगे देर तक फूँकते रहें]

देखें: स्वामित्व

यहोशू 6:5 (#2)

הָעָם & הָעָם

“सब लोग” - “सब लोग”

इस सन्दर्भ में, वाक्यांश **सब लोग** इस्राएली सैनिकों को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सैनिक ... सैनिक]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 6:5 (#3)

וְעָלוּ הָעָם

“और सब लोग अपने-अपने सामने चढ़ जाएँ”

यहाँ, वाक्यांश **सामने चढ़ जाएँ** का अर्थ है कि नगर में प्रवेश करने के लिए गिरी हुई दीवारों के टुकड़ों पर चढ़कर ऊपर जाना। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, आप इस अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और सैनिक गिरी हुई नगर की दीवारों पर चढ़कर ऊपर जाएँ]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 6:5 (#4)

אִישׁ נֶגְדּוֹ

“सब लोग अपने-अपने सामने”

यहोवा एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं जिसका अर्थ है कि सेना के प्रत्येक व्यक्ति को उस नगर के उस हिस्से में तेजी से प्रवेश करना है जो उनके ठीक सामने है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [प्रत्येक व्यक्ति नगर उस हिस्से में जाएगा जो उसके ठीक सामने है]

देखें: मुहावरा

यहोशू 6:7 (#1)

עִבְרוּ & יַעֲבֹר

“आगे बढ़कर” - “आगे-आगे चलें”

वाक्यांश **आगे बढ़कर और आगे-आगे चलें** एक सामान्य अभिव्यक्ति है जो चलने या आगे बढ़ने का संकेत देता है। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप एक समान मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [चलना शुरू करो ... चलेंगे]

देखें: मुहावरा

यहोशू 6:7 (#2)

וְהַחֲלוּצִים

“और हथियार-बन्द पुरुष”

यहाँ और पद 9 में इस वाक्यांश का अनुवाद करते समय देखें कि आपने इसी तरह की अभिव्यक्ति का अनुवाद 4:12 में कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: [और हथियार-बन्द पुरुष]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 6:8 (#1)

עָבְרוּ

“चले”

देखें कि आपने पिछले पद में **चले** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [आगे बढ़े] या [प्रस्थान किया]

देखें: मुहावरा

यहोशू 6:8 (#2)

לִפְנֵי יְהוָה

“यहोवा के सामने”

जैसा कि इस पद के अन्तिम वाक्य से स्पष्ट होता है, लेखक **यहोवा** नाम का उपयोग **यहोवा की वाचा के सन्दूक** के अर्थ में कर रहा है, क्योंकि यह यहोवा की उपस्थिति को इस्राएल के लोगों के साथ दर्शाता है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा की वाचा के सन्दूक के सामने]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 6:8 (#3)

וְאֲרוֹן בְּרִית יְהוָה הֹלֵךְ אַחֲרֵיהֶם

“और यहोवा की वाचा का सन्दूक उनके पीछे-पीछे चला”

लेखक का यह मतलब नहीं है कि **यहोवा की वाचा का सन्दूक उनके पीछे-पीछे** स्वयं जा रहा था। याजक इसे ले जा रहे थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोवा की वाचा का सन्दूक ले जाने वाले याजक उनके पीछे गए]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 6:9 (#1)

אַחֲרֵי הָאָרוֹן

“सन्दूक के पीछे”

यहाँ फिर से संकेत दिया गया है कि याजक **सन्दूक** ले जा रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: [सन्दूक के पीछे, जिसे याजक ले जा रहे थे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 6:9 (#2)

הָלֹךְ וְתָקֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת

“और याजक नरसिंगे फूँकते हुए चले”

लेखक कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रह है जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में इससे स्पष्टता आती है, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और याजक के पीछे जो चल रहे थे और नरसिंगे फूँकते हुए चले]

देखें: पदलोप

यहोशू 6:10 (#1)

הָעָם

“लोगों को”

जैसा कि 6:5 में है, वाक्यांश **लोगों को** इस्राएली सैनिकों को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएली सैनिक]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 6:10 (#2)

לֹא תָרִיעוּ וְלֹא־תַשְׁמִיעוּ אֶת־קוֹלְכֶם וְלֹא־יֵצֵא מִפִּיכֶם דָּבָר

“जयजयकार न करना, और न तुम्हारा कोई शब्द सुनने में आए, न कोई बात तुम्हारे मुँह से निकलने पाए”

वाक्यांश **जयजयकार न करना, और न तुम्हारा कोई शब्द सुनने में आए, और न कोई बात तुम्हारे मुँह से निकलने पाए** इन सबका मतलब बहुत ही समान है। यहोशू ने एक ही बात तीन बार, थोड़े अलग तरीके से कही, ताकि इस्राएली सैनिकों और याजकों को यह ज़ोर देकर बता सकें कि उन्हें तब तक पूरी तरह शान्त रहना है जब तक वह स्वयं **जयजयकार करने!** की आज्ञा न दे**!** यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप वाक्यांशों को एक में मिला सकते हैं और जोर देने का कोई अन्य तरीका दिखा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम लोगों को पूरी तरह से चुप रहना होगा] या [प्तुम लोगों को बिल्कुल शान्त रहना होगा]

देखें: समानांतरता

यहोशू 6:10 (#3)

יוֹם

“जब तक”

मूल भाषा में दिन वाक्यांश उपयोग हुआ ह जो हिन्दी अनुवाद में नहीं है। यहोशू एक विशेष समय का उल्लेख करने के लिए **दिनों** शब्द का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उस समय जब...]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 6:11 (#1)

וַיַּסֵּב אֲרוֹן־יְהוָה אֶת־הָעִיר

“उसने यहोवा के सन्दूक को एक बार नगर के चारों ओर घुमवाया”

यहाँ, शब्द **उसने** यहोशू को सन्दर्भित करता है। यह स्पष्ट रूप से नहीं कहा गया है कि यहोशू ने खुद **यहोवा के सन्दूक** को यरीहो के चारों ओर उठाया, बल्कि यह संकेत मिलता है कि उसने याजकों को ऐसा करने का निर्देश दिया। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और याजकों यहोवा के सन्दूक को एक बार नगर के चारों ओर घुमवाया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 6:13 (#1)

הֹלְכִים הָלוֹךְ

“चले, चले”

लेखक **चले** क्रिया को दोहराकर उस क्रिया की तीव्रता को प्रकट कर रहा है।। यदि आपकी भाषा में किसी विचार को जोर देकर कहने के लिए शब्दों की पुनरावृत्ति की जाती है, तो आपके अनुवाद में ऐसा करना उपयुक्त होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में जोर देने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [लगातार चल रहे थे]

देखें: पुनरावृत्ति

यहोशू 6:13 (#2)

הָלוֹךְ וְתָקֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת

“ नरसिंगे लिए ... फूँकते हुए चले”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जब याजक नरसिंगे लिए ... फूँकते हुए चले]

देखें: पदलोप

यहोशू 6:13 (#3)

הָלוֹךְ וְתָקֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת

“नरसिंगे लिए और ... फूँकते हुए चले”

लेखक दो शब्दों को **और** के साथ जोड़कर एक ही विचार व्यक्त कर रहा है। जबकि याजक वास्तव में एक ही समय में **चल रहे** थे और **नरसिंगे फूँक रहे** थे, हो सकता है कि **चले** शब्द यह बताने के लिए प्रयुक्त हो कि याजक किस प्रकार फूँक रहे थे — अर्थात निरन्तर वैकल्पिक अनुवाद: [नरसिंगे लिए और ... फूँकते हुए चले]

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

यहोशू 6:14 (#1)

בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי

“दूसरे दिन”

यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल सूचक संख्याओं का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [दूसरे दिन]

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

यहोशू 6:15 (#1)

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

“सातवें दिन”

यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक गिनती का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल गिनती का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सातवें दिन पर]

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

यहोशू 6:15 (#2)

כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר

“बड़े तड़के”

लेखक **तड़के** शब्द का उपयोग सूर्य के सन्दर्भ में कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसे ही सूर्य उदय हुआ] या [भोर में]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 6:16 (#1)

הָעָם

“लोगों”

जैसा कि 6:5 और 6:10 में है, वाक्यांश **लोगों** इस्राएली सैनिकों को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएली सैनिक]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 6:16 (#2)

נָתַתָן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָעִיר

“यहोवा ने यह नगर तुम्हें दे दिया है”

यहोशू भूतकाल का प्रयोग उस बात को इंगित करने के लिए कर रहे हैं जो यहोवा भविष्य में करेंगे। वह ऐसा यह दिखाने के लिए कर रहे हैं कि यह घटना निश्चित रूप से घटित होगी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं। देखें कि आपने 6:2 में इसी तरह की अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा तुम्हें नगर देने वाले हैं] या [यहोवा निश्चित रूप से तुम्हे नगर देंगे]

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

यहोशू 6:17 (#1)

הַחֵרֶם

“अर्पण की वस्तु”

यहाँ, अगले पद में, और पद 21 में **अर्पण** शब्द का अनुवाद कैसे करना है, यह तय करने के लिए, यहोशू के सामान्य भूमिका में दी गई चर्चा को देखें। यह भी देखें कि आपने 2:10 में इस शब्द का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [ऐसी वस्तु जिसे हमें पूरी तरह नष्ट करना आवश्यक है]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 6:17 (#2)

רַק רָחָב הַזּוֹנָה תִּחְיֶה הִיא וְכָל־אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבַּיִת כִּי הֶחְבְּאַתָה אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר שָׁלָחְנוּ

“ केवल राहाब वेश्या और जितने उसके घर में हों वे जीवित छोड़े जाएँगे, क्योंकि उसने हमारे भेजे हुए दूतों को छिपा रखा था”

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि उसने उन दूतों को छिपाया जिन्हें हमने भेजा था, इसलिए केवल राहाब वेश्या जीवित रहेगी, वह और जो कोई उसके साथ घर में हो]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

यहोशू 6:18 (#1)

אַתֶּם שְׁמֹרוּ & תִּתְחַרְרוּ מִן־הַחֵרֶם & וְשַׁמְתֶּם

“तुम अर्पण की हुई वस्तुओं से सावधानी से अपने आपको अलग रखो, ऐसा न हो कि अर्पण की वस्तु ठहराकर बाद में उसी अर्पण की वस्तु में से कुछ ले लो”

इस पद में, **तुम** शब्द की उपस्थिति इस्राएली सैनिकों को सन्दर्भित करती है, और इसलिए यह बहुवचन है। इसलिए, यदि आपकी भाषा उस भेद को चिह्नित करती है, तो अपने अनुवाद में बहुवचन रूपो का उपयोग करें।

देखें: ‘आप’ के प्रकार — एकवचन

यहोशू 6:19 (#1)

קֹדֶשׁ הוּא

“वे ... पवित्र हैं”

चूंकि यहोशू ने अभी-अभी कई वस्तुओं की एक सूची का वर्णन किया है, इसलिए आपकी भाषा में इसके बजाय सर्वनाम "वे" का इस्तेमाल करना ज़्यादा स्वाभाविक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: [वे पवित्र वस्तुएँ हैं]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 6:20 (#1)

וַיִּתְקָעוּ & וַיִּלְכְּדוּ

"याजक नरसिंगे फूँकते रहे" - "और लोग ...नगर को ले लिया"

मूल भाषा में यहाँ **याजक** और **लोग** के स्थान पर **वे** शब्द का उपयोग किया गया है अपने पहले उदाहरण में, सर्वनाम **वे** याजकों को सन्दर्भित करता है। अपने दूसरे उदाहरण में, यह **लोगों** को सन्दर्भित करता है, अर्थात्, सैनिकों को। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और याजक नरसिंगे फूँकते रहे ... और सैनिकों ने नगर को ले लिया]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 6:20 (#2)

וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדּוֹ

"और लोग अपने-अपने सामने से उस नगर में चढ़ गए"

देखें कि आपने 6:5 में समान अभिव्यक्तियों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और सैनिक गिर चुकी नगर की दीवारों पर चढ़ गए; प्रत्येक सैनिक नगर के उस भाग में प्रवेश कर रहा था जो उसके सामने था]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

यहोशू 6:21 (#1)

מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן

"और क्या पुरुष, क्या स्त्री, क्या जवान, क्या बूढ़े"

जब लेखक **पुरुष** और **स्त्री** की बात करता है, और जब वह **जवान** और **बूढ़े** का उल्लेख करता है, तो वह इन दोनों के माध्यम से उन सभी लोगों को दर्शा रहा है जो इनके बीच आते हैं।। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उस स्थान पर रहने वाले सभी लोगों को शामिल करते हुए, चाहे उनकी आयु या लिंग कुछ भी हो] या [उस स्थान के सभी लोगों को सम्मिलित करते हुए — चाहे वे किसी भी आयु या लिंग के हों]

देखें: विभज्योतक

यहोशू 6:21 (#2)

מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן

"क्या जवान, क्या बूढ़े"

लेखक **जवान** और **बूढ़े** विशेषणों का प्रयोग संज्ञाओं की तरह कर रहा है ताकि लोगों के समूहों का वर्णन किया जा सके। हो सकता है आपकी भाषा में भी विशेषणों का ऐसा उपयोग होता हो। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद संज्ञा वाक्यांशों के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जवान लोगों से लेकर वृद्ध लोगों तक]

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

यहोशू 6:21 (#3)

לְפִי־חָרֶב

"तलवार से मार डाला"

यह तय करने के लिए कि यहाँ और इसके अन्य अवसरों पर इस अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया जाए, यहोशू के सामान्य परिचय में चर्चा देखें।वैकल्पिक अनुवाद: [उसे पूरी तरह नष्ट कर देना]

देखें: मुहावरा

यहोशू 6:22 (#1)

בֹּבָאוּ בֵית־הָאִשָּׁה הַזּוֹנָה וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ

"अपनी शपथ के अनुसार उस वेश्या के घर में जाकर उसको और जो उसके पास हों उन्हें भी निकाल ले आओ"

यहोशू एक घटना का वर्णन करने से पहले उससे पहले हुई दूसरी घटना का वर्णन कर रहे हैं। अपने अनुवाद में आप इन घटनाओं को उसी क्रम में प्रस्तुत कर सकते हैं जैसे वे वास्तव में घटी थीं। वैकल्पिक अनुवाद: [चूंकि तुमने उस वेश्या, से यह शपथ खाई थी कि तुम ऐसा करोगे, इसलिए उसके घर में प्रवेश करो और वहाँ से उस स्त्री को और जितने लोग उसके साथ हैं, उन सबको बाहर निकाल लो]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

यहोशू 6:22 (#2)

הָאִשָּׁה הַזּוֹנָה

"उस वेश्या"

यहोशू राहाब की कहानी में उन्हें फिर से शामिल करने के लिए **उस वेश्या** वाक्यांश का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में प्रतिभागियों को फिर से प्रस्तुत करने का कोई विशेष तरीका है, तो आप उसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

यहोशू 6:22 (#3)

נִשְׁבַּעְתֶּם

"अपनी शपथ"

चूंकि यहोशू दो पुरुषों से बात कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में द्विवचन रूप होता है, तो आप उसका प्रयोग करें। अन्यथा, बहुवचन रूप का उपयोग करें।

देखें: 'तुम' के रूप — बहुवचन

यहोशू 6:24 (#1)

וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ

"तब उन्होंने नगर को, और जो कुछ उसमें था, सब को आग लगाकर फूँक दिया"

ऐसा लग सकता है कि '**आग लगाकर फूँक दिया**' वाक्यांश में अतिरिक्त जानकारी है जिसे आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा।

यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने नगर को जला दिया] या [और उन्होंने नगर में आग लगा दी]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

यहोशू 6:24 (#2)

בֵּית־יְהוָה

“यहोवा के भवन”

वाक्यांश **यहोवा के भवन** मिलाप वाले तम्बू के लिए एक अन्य नाम है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से दर्शा सकते हैं, जैसा कि यू.एस.टी. करता है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 6:25 (#1)

וְאֶת־רָחָב הַזֹּונָה וְאֶת־בֵּית אָבִיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ הֶחֱיָה יְהוֹשֻׁעַ וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי הָחְבִּיאָה אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר־שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת־יְרִיחוֹ

“और यहोशू ने राहाब वेश्या और उसके पिता के घराने को, वरन् उसके सब लोगों को जीवित छोड़ दिया; और आज तक उसका वंश इस्राएलियों के बीच में रहता है, क्योंकि जो दूत यहोशू ने यरीहो के भेद लेने को भेजे थे उनको उसने छिपा रखा था”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन उपवाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि रहाब ने उन दूतों को छिपा लिया था जिन्हें यहोशू ने यरीहो का भेद लेने के लिए भेजा था, इसलिए यहोशू ने उसे, उसके पिता के घराने को, और उसके सब सम्बन्धियों को जीवित रखा। और वह आज तक इस्राएलियों के बीच में निवास करती हैं] या [क्योंकि रहाब ने उन दूतों को छिपा लिया था जिन्हें यहोशू ने यरीहो का भेद लेने के लिए भेजा था, इसलिए यहोशू ने उसे जीवित रखा, और उसके पिता के घराने को तथा उसके सब सम्बन्धियों को भी। और वह आज तक इस्राएलियों के बीच में निवास करती हैं]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

यहोशू 6:25 (#2)

וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה

“उसका वंश इस्राएलियों के बीच में रहता है”

यह विवरण किस समय लिखा गया था, इस पर निर्भर करता है कि **उसका** शब्द का संकेत किसकी ओर है: (1) राहाब स्वयं। वैकल्पिक अनुवाद: [और राहाब आज तक इस्राएल के बीच में निवास करती हैं] (2) राहाब के वंशज। वैकल्पिक अनुवाद: [और राहाब के वंशज आज तक इस्राएल के बीच में निवास करते हैं]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 6:25 (#3)

יִשְׂרָאֵל

“इस्राएलियों”

लेखक **इस्राएलियों** का उल्लेख उस पुरुष इस्राएल के साथ उनके सम्बन्ध के कारण कर रहा है, जिससे वे उत्पन्न हुए थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल के लोग]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 6:25 (#4)

עַד הַיּוֹם הַזֶּה

“आज तक”

देखें कि आपने 4:9 और 5:9 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [इस समय तक]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 6:26 (#1)

אָרוּר הָאִישׁ

“वह यहोवा की ओर से श्रापित हो”

यहोशू किसी एक विशेष **व्यक्ति** की नहीं, बल्कि किसी भी ऐसे व्यक्ति की बात कर रहे हैं जो भविष्य में यरीहो नगर को फिर से बसाने का प्रयास कर सकता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो एक अधिक स्वाभाविक वाक्यांश का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: [जो कोई भी व्यक्ति ऐसा करे, वह श्रापित होगा]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 6:26 (#2)

אֲשֶׁשֶׁר יָקוּם וּבָנָה

“जो मनुष्य उठकर इस नगर यरीहो को फिर से बनाए”

1:2 में समान अभिव्यक्ति की तरह, यहाँ भी यहोशू शब्द **उठकर** का अर्थ “कदम उठाना” के लिए इस्तेमाल कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो पुनः निर्माण करने का प्रयास करता है]

देखें: मुहावरा

यहोशू 6:26 (#3)

בִּבְכֹרוֹ יְיַסְדֶנָּה וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב דְּלָתֶיהָ

“जब वह उसकी नींव डालेगा तब तो उसका जेठा पुत्र मरेगा, और जब वह उसके फाटक लगवाएगा तब उसका छोटा पुत्र मर जाएगा”

मूल भाषा में यहाँ **साथ** शब्द का उपयोग किया गया है परन्तु हिन्दी अनुवाद इसका उपयोग नहीं करता है। यहोशू **साथ** और **साथ** का उपयोग करते हुए यह नहीं कह रहे हैं वह व्यक्ति यरीहो की नींव अपने बड़े बेटे के साथ मिलकर रखेगा और उसके फाटक अपने छोटे बेटे के साथ मिलकर खड़ा करेगा। इसका वास्तविक अर्थ यह है कि उसका बड़ा बेटा यरीहो के पुनर्निर्माण की शुरुआत में मरेगा, और उसका छोटा बेटा उसके अन्त में मरेगा। यदि यह आपके पाठकों के लिए अधिक स्पष्ट हो, तो आप हिंदी अनुवाद की तरह अपने अनुवाद में इस बात को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जब वह उसकी नींव डालेगा तब तो उसका जेठा पुत्र मरेगा, और जब वह उसके फाटक लगवाएगा तब उसका छोटा पुत्र मर जाएगा]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 6:26 (#4)

בִּבְכֹרוֹ & וּבִצְעִירוֹ

“उसका जेठा पुत्र मरेगा” - “और ...छोटा पुत्र मर जाएगा”

यहोशू विशेषण **जेठा** और **छोटा** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहा है, ताकि कुछ विशेष प्रकार के व्यक्तियों की ओर संकेत किया जा सके। आपकी भाषा में भी यदि विशेषणों का प्रयोग इस प्रकार किया जाता है, तो आप उसे उसी तरह रख सकते हैं। यदि नहीं, तो आप इन विशेषणों का अर्थ किसी समतुल्य वाक्यांश के द्वारा प्रकट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उसका जेठा पुत्र मरेगा... और ...छोटा पुत्र मर जाएगा]

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

यहोशू - अध्याय 7 परिचय

संरचना और स्वरूपण

यह अध्याय वर्णन करता है कि आई नगर की सेना, जो यरीहो से बहुत छोटी थी, कैसे इस्राएलियों को हरा सकी क्योंकि उनमें से एक ने यहोवा के इस आदेश का उल्लंघन किया था कि यरीहो से कोई लूटपाट न की जाए। अध्याय यहोवा द्वारा उस व्यक्ति की पहचान करने का वर्णन करता है, जो आकान नामक एक पुरुष था, और कैसे इस्राएलियों ने उसे उसके किए के लिए मृत्युदण्ड देकर दण्डित किया।

इस अध्याय में धार्मिक और सांस्कृतिक अवधारणाएँ

पाप पराजय लाया

यह आकान के लिए एक बड़ा पाप था कि उन्होंने वह लिया जिसे यहोवा ने नष्ट करने के लिए कहा था। उनके पाप के कारण, यहोवा ने इस्राएलियों की विजय को रोक दिया। (देखें: पाप)

इस अध्याय में अनुवाद सम्बन्धी मुद्दे

“अर्पण”

अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन जिस विशेष शब्द का अनुवाद “अर्पण” के रूप में करता है वह इस अध्याय में कई बार आता है। यहोशू के सामान्य परिचय में उस शब्द की चर्चा देखें, और उन विशिष्ट सन्दर्भों में इसके अर्थ की अभिव्यक्ति के लिए अनफोल्डिंग वर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन देखें जहाँ इस अध्याय में इसका उपयोग किया गया है।

“{ऊपर} जाकर”

मूल भाषा में यहाँ **ऊपर** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। जैसा यहोशू के सामान्य परिचय में चर्चा की गई है, इब्रानी लेखकों ने ऊँचाई में परिवर्तन के लिए यात्रा विवरणों को चिह्नित किया। इसलिए लेखक आमतौर पर “ऊपर जाकर” कहते हैं जब वे वर्णन करते हैं कि इस्राएली सैनिक कैसे यरदन तराई में गिलगाल से पहाड़ी क्षेत्र में स्थित आई नगर की ओर गए। यदि आपकी भाषा ऊँचाई में परिवर्तन के लिए यात्रा सूचनाओं को चिह्नित नहीं करती है, तो आप इन अभिव्यक्तियों का सरल रूप से अनुवाद कर सकते हैं और “जाकर” कह सकते हैं।

यहोशू 7:1 (#1)

וַיִּמְעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מַמַּעַל בַּחֵרֶם

“परन्तु इस्राएलियों ने अर्पण की वस्तु के विषय में विश्वासघात किया”

इस पद में, लेखक पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान कर रहे हैं जो पाठकों को कहानी में आगे क्या होता है, उसे समझने में सहायता करेगी। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को इस प्रकार प्रस्तुत करें जो आपकी अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक लगे।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

यहोशू 7:1 (#2)

וַיִּמְעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מַמַּעַל

“परन्तु इस्राएलियों ने... विश्वासघात किया”

लेखक जोर देने के लिए एक ऐसी संरचना का उपयोग कर रहे हैं जिसमें क्रिया और उसकी वस्तु एक ही मूल शब्द से आते हैं। हो सकता है कि आपकी भाषा में भी इस प्रकार की संरचना सम्भव हो जिससे इस भाव को व्यक्त किया जा सके। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में जोर देने का कोई अन्य तरीका हो सकता है। यहाँ विचार यह है कि एक इस्राएली ने छिपकर और छलपूर्वक ऐसा कार्य किया जो यहोवा द्वारा समस्त इस्राएलियों में रखे गए विश्वास के साथ विश्वासघात था। वैकल्पिक अनुवाद: [परन्तु इस्राएलियों ने... यहोवा का विश्वासघात किया]

देखें: कविता

यहोशू 7:1 (#3)

בַּחֵרֶם & הַחֵרֶם

“अर्पण की वस्तु के विषय में” - “अर्पण की वस्तुओं में”

यहाँ और इस अध्याय में अन्य सभी जगह पर **अर्पण** शब्द का अनुवाद कैसे करना है, यह तय करने के लिए, यहोशू के सामान्य परिचय में चर्चा देखें। साथ ही देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद 2:10 और 6:17–21 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [उन वस्तुओं के बारे में जिन्हें उन्हें पूरी तरह से नष्ट करना था ... उन वस्तुओं को जिन्हें उन्हें पूरी तरह से नष्ट करना था]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 7:1 (#4)

עָכָן & כַּרְמִי & זַבְדִּי & זֶרַח

“आकान” - “कर्मी” - “जब्दी” - “जेरहवंशी”

आकान, **कर्मी**, **जब्दी**, और **जेरह** पुरुषों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करे

यहोशू 7:1 (#5)

אַף יְהוָה

“यहोवा का कोप”

अंग्रेजी में यहाँ **कोप** शब्द के लिए **नाक** शब्द का उपयोग किया गया हैं परन्तु हिन्दी में ऐसा नहीं है। लेखक यहोवा की **नाक** का उपयोग उनके क्रोध को दर्शाने के लिए कर रहा है, जैसे कि एक व्यक्ति जो गुस्से में होता है, वह अपनी नाक से जोर से सांस लेता है। आपकी भाषा और संस्कृति भी क्रोध को शरीर के किसी विशेष भाग से जोड़ सकती है।

यदि ऐसा है, तो आप अपने अनुवाद में शरीर के उस भाग का उपयोग कर सकते हैं। आप साधारण भाषा का भी उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा का क्रोध]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 7:1 (#6)

וַיִּחַר

“इस कारण” - “ भड़क उठा”

लेखक यह व्यक्त कर रहा है जैसे यहोवा का **कोप**, वास्तव में **भड़क** उठा हो। इसका अर्थ है कि यह अत्यधिक तीव्र हो गया। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और ... अत्यधिक तीव्र हो गया]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 7:2 (#1)

מִקֶּקֶדֶם לְבֵית־אֵל

“बेतेल की पूर्व की ओर है”

लेखक एक स्थान की स्थिति को दूसरे स्थान के सापेक्ष अपनी संस्कृति के तरीके से वर्णित कर रहा है। उसका मतलब है कि यदि कोई व्यक्ति **बेतेल** से **बेतावेन** की यात्रा कर रहा होता, तो वह **पूर्व से** आ रहा होता। आपके अनुवाद में, इसे इस तरह व्यक्त करें जैसे आपकी संस्कृति में स्थानों की सापेक्ष स्थिति का वर्णन किया जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: [बेतेल के पूर्व में]

देखें: मुहावरा

यहोशू 7:2 (#2)

עֲלֹו & וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים

“जाकर” - “ पुरुषों ने जाकर “

जैसा कि इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियों में चर्चा की गई है, **जाकर** और **पुरुषों ने जाकर** जैसी अभिव्यक्तियाँ संकेत करती हैं कि इस्राएली भेदियों को आई का भेद लेने के लिए जाना पड़ा । यदि आपकी भाषा में ऐसी अभिव्यक्तियाँ नहीं हैं, तो आप इन अभिव्यक्तियों को यहाँ और इस अध्याय में संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [‘जाओ ... और लोग गए]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

यहोशू 7:3 (#1)

הָעָם & הָעָם

“लोग” - “लोगों”

जैसा कि 6:5 और अध्याय 6 के कई अन्य स्थानों में है, सब्द **लोग** इस्राएली सैनिकों का सन्दर्भित देता है। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएली सैनिक ... इस्राएली सैनिक]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 7:3 (#2)

אַל־תְּיַגַּע־שָׁשָׁמָה׳ אֶת־כָּל־הָעָם כִּכְּי מְעַטִּים הֵמָּה

“सब लोगों को वहाँ जाने का कष्ट न दे, क्योंकि वे लोग थोड़े ही हैं”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि वे लोग थोड़े ही हैं, सब लोगों को वहाँ जाने का कष्ट न दे]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

यहोशू 7:3 (#3)

כִּכְּי מְעַטִּים הֵמָּה

“क्योंकि वे लोग थोड़े ही हैं”

सर्वनाम **वे** आई नगर के निवासियों को सन्दर्भित करता है, न कि इस्राएली सेना के सैनिकों को। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि उस नादर में रहने वाले लोग थोड़े ही हैं]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 7:4 (#1)

לִפְנֵי

“सामने से”

वाक्यांश “सामने से” पर चर्चा के लिए न्यायियों की प्रस्तावना देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [सामने]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 7:5 (#1)

הַשְּׁבָרִים

“शबारीम”

इस शब्द का अनुवाद **शबारीम** हो सकता है: (1) आई नगर के पास एक भौगोलिक स्थल का वर्णन। वैकल्पिक अनुवाद: [पास की चट्टान खदानें] (2) एक स्थान का नाम। यदि आप यह तय करते हैं कि यह एक स्थान का नाम है, तो आप इब्रीनी शब्द को अपनी भाषा में जैसे यह सुनाई देता है वैसे ही लिख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [शबारीम]

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाएँ या उधार लें

यहोशू 7:5 (#2)

הַשְּׁבָרִים

“शबारीम”

एक शबारीम वह स्थान होता है जहाँ से लोग पत्थर निकालते हैं ताकि उन्हें निर्माण कार्यों में उपयोग किया जा सके। सामान्यतः, **शबारीम** बड़ी और जमीन में गहरी होती हैं। यदि आपके पाठक इस प्रकार के स्थान से परिचित नहीं हैं, तो आप एक वर्णनात्मक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वे गड्ढे जहाँ लोग जमीन से पत्थर निकालते थे] या [एक स्थान जहाँ लोग जमीन से पत्थर निकालते थे]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

यहोशू 7:5 (#3)

וַיִּמַּס לְבַב־הָעָם וַיְהִי לְמָיִם

“ तब लोगों का मन पिघलकर जल सा बन गया”

पिघलकर और **जल सा बन गया** जैसे अभिव्यक्तियाँ समान अर्थ रखते हैं। लेखक इन्हें जोर देने के लिए एक साथ उपयोग कर रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट हो, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और लोगों के मन में बहुत डर समा गया]

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

यहोशू 7:5 (#4)

“तब लोगों का मन पिघलकर”

देखें कि आपने 2:11 और 5:1 में समान अभिव्यक्तियों का अनुवाद किस प्रकार किया।

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 7:5 (#5)

וַיְהִי לְמָיִם

“जल सा बन गया”

लेखक ऐसे कह रहा है मानो इस्राएली पुरुषों के हृदय सचमुच **जल सा बन गया** हो । यह कहने का एक और तरीका है कि पुरुष भयभीत हो गए। आपकी भाषा में यदि कोई समान मुहावरा हो, तो आप अपने अनुवाद में उसका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उनमें अब कोई साहस नहीं बचा]

देखें: मुहावरा

यहोशू 7:6 (#1)

וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ שִׂמְלֹתָיו

“तब यहोशू ने अपने वस्त्र फाड़े”

यहोशू ने अपने वस्त्र **फाड़े** ताकि अपने दुःख और संकट को प्रतीकात्मक रूप से दिखा सकें। यदि आपकी संस्कृति में इसी प्रकार की कोई सांकेतिक क्रिया प्रचलित हो, तो आप अपने अनुवाद में उसका उपयोग कर सकते हैं, या आप इस क्रिया का अर्थ समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोशू ने अपने दुःख और संकट को व्यक्त करने के लिए अपने वस्त्र फाड़े]

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

यहोशू 7:6 (#2)

וַיִּפֹּל־עַל־פָּנָיו אַרְצָה

“और वह और इस्राएली वृद्ध लोग यहोवा के सन्दूक के सामने मुँह के बल गिरकर”

देखें कि आपने वाक्यांश **यहोवा के सन्दूक के सामने मुँह के बल गिरकर** का 5:14 में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और घुटनों के बल झुक गया और अपना मुँह भूमि पर टिका दिया]

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

यहोशू 7:6 (#3)

וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל־רֹאשָׁם

“ और उन्होंने अपने-अपने सिर पर धूल डाली”

यहोशू ने अपने सिर पर धूल डाली, जो शोक प्रकट करने का एक प्रतीकात्मक कार्य था। यदि आपकी संस्कृति में इसी प्रकार की कोई सांकेतिक क्रिया प्रचलित हो, तो आप अपने अनुवाद में उसका उपयोग कर सकते हैं, या आप इस क्रिया का अर्थ समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने अपने सिर पर धूल डाली ताकि वे अपना शोक प्रकट कर सकें]

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

यहोशू 7:7 (#1)

אֲהָהָּהּ ׀ אֲדֹנָי יְהוִֹה

“हाय, प्रभु यहोवा”

यहोशू शब्द का उपयोग कर रहे हैं जिसका अनुवाद **हाय** के रूप में किया गया है ताकि भय और संकट की एक प्रबल भावना व्यक्त की जा सके। आपकी भाषा में एक समान शब्द या अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं ताकि इस प्रबल भावना को व्यक्त किया जा सके। यदि नहीं, तो आप यह निर्दिष्ट कर सकते हैं कि यहोशु ने यह इसलिए कहा क्योंकि वे भय महसूस कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: [हाय नहीं, मेरे प्रभु यहोवा!] या [प्रभु यहोवा, मैं भयभीत हूँ!]

देखें: विस्मयादिबोधक

यहोशू 7:7 (#2)

הֲעָבַרְתָּ הַעֲבִיר אֶת־הָעָם הַזֶּה׳ אֶת־הַיַּרְדֵּן

“तू अपनी इस प्रजा को यरदन पार क्यों ले आया”

यहोशू **पार... ले आया** क्रिया के रूपों को दोहराकर उस विचार को प्रबल रूप से व्यक्त कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में किसी शब्द को दोहराकर ज़ोर देने की शैली है, तो अनुवाद में ऐसा करना उपयुक्त होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में बल देने का कोई अन्य तरीका हो सकता है जिसे आप प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [क्या आपने वास्तव में इन लोगों को यरदन नदी के पार कराया]

देखें: पुनरावृत्ति

यहोशू 7:7 (#3)

לְתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי

“क्या हमें एमोरियों के वश में करके नष्ट करने के लिये ले आया है”

देखें कि आपने इस मुहावरे का अनुवाद 2:24 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [ताकि एमोरी हमें पराजित कर सकें]

देखें: मुहावरा

यहोशू 7:7 (#4)

הָאֱמֹרִי

“एमोरियों”

यहोशू किसी विशेष **एमोरी** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। बल्कि एमोरी जातियों की ओर सामान्य रूप से संकेत कर रहे हैं। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [एमोरियों]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 7:7 (#5)

הוֹאִיל֨נוּ וְנֵדַ֜שְׁבָ

“हम संतोष करके यरदन के उस पार रह जाते”

यह वाक्यांश दो क्रियाओं को एक साथ जोड़कर एक ही विचार को प्रकट करता है। क्रिया **संतोष करके** यह बताती है कि यहोशू किस प्रकार चाहते थे कि इस्राएली **यरदन** के दूसरी ओर **रहें**। वैकल्पिक अनुवाद: [हम संतोषपूर्वक]

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

यहोशू 7:8 (#1)

“मैं क्या कहूँ”

यहोशू जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करता है, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं कुछ नहीं कह सकता]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यहोशू 7:8 (#2)

הָפַ֣ךְ יִשְׂרָאֵ֗ל עֹ֤רֶף לִפְנֵי֙ אֹיְבָ֔יו

“इस्राएलियों ने अपने शत्रुओं को पीठ दिखाई है”

यहोशू एक सामान्य मुहावरे का उपयोग कर रहे हैं जिसका अर्थ है कि इस्राएली सैनिक युद्ध करना छोड़कर भाग खड़े हुए। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएली सैनिक अपने शत्रुओं से, जिनसे वे युद्ध कर रहे थे, भाग खड़े हुए]

देखें: मुहावरा

यहोशू 7:9 (#1)

הַֽכְּנַעֲנִ֖י

“कनानी”

यहोशू किसी विशेष **कनानी** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। वह सामान्य रूप में कनानी लोगों के समूहों की बात कर रहे हैं। आपकी भाषा में यदि बहुवचन रूप अधिक स्वाभाविक लगे, तो आप इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कनानी लोग]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 7:9 (#2)

וְהִכְרִיתוּ֙ אֶת־שְׁמֵ֔נוּ מִן־הָאָ֖רֶץ

“और हमारा नाम पृथ्वी पर से मिटा डालेंगे”

यहोशू ऐसे बोल रहे हैं जैसे कनानी लोग वास्तव में इस्राएलियों के **नाम** को **पृथ्वी** से **मिटा डालेंगे**, जैसे उनका नाम पृथ्वी का एक भौतिक हिस्सा हो। वह उनके **नाम** का उपयोग उनकी प्रतिष्ठा और उनकी स्मृति का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं, और **मिटा डालेंगे** वाक्यांश का उपयोग “समाप्त करना” या “बंद करना” के अर्थ में कर रहे हैं, और वह **पृथ्वी** का उपयोग पृथ्वी पर रहने वाले लोगों के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वे पृथ्वी के लोगों को यह भुला देंगे कि हम कभी अस्तित्व में थे]

देखें: रूपक

यहोशू 7:9 (#3)

וּמַה־תַּעֲשֶׂ֥ה לְשִׁמְךָ֖ הַגָּדֹֽול

“फिर तू अपने बड़े नाम के लिये क्या करेगा?”

यहोशू जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। वह यहोवा के **नाम** का उपयोग उनकी प्रतिष्ठा को दर्शाने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप का प्रयोग स्वाभाविक नहीं है, तो आप इसका अनुवाद कथन या विस्मयादिबोधक वाक्य के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और तब लोग तेरे महान नाम का आदर नहीं करेंगे!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यहोशू 7:9 (#4)

וּמַה־תַּעֲשֶׂ֥ה לְשִׁמְךָ֖ הַגָּדֹֽול

“ फिर तू अपने बड़े नाम के लिये क्या करेगा”

यहोवा का **नाम** उनकी प्रतिष्ठा का प्रतिनिधित्व करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और आप अपने महान नाम की प्रतिष्ठा बनाए रखने के लिए क्या करेंगे?] या [और तब तेरे महान नाम की प्रतिष्ठा को ठेस पहुँचेगी!]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 7:10

לָ֣מָּה זֶּ֔ה אַתָּ֥ה נֹפֵ֖ל עַל־פָּנֶֽיךָ

“ तू क्यों इस भाँति मुँह के बल भूमि पर पड़ा है”

यहोवा जानकारी नहीं मांग रहे हैं। वह यहोशू को डांटने के लिए प्रश्न का रूप उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य के लिए अलंकारिक प्रश्न का प्रयोग स्वाभाविक नहीं है, तो आप इन शब्दों का अनुवाद कथन या विस्मयादिबोधक वाक्य के रूप में कर सकते हैं, और किसी अन्य तरीके से उस जोर को व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुझे भूमि पर मुँह के बल पड़े रहने की आवश्यकता नहीं है!]

देखें: अलंकारिक प्रश्न

यहोशू 7:10 (#2)

נֹפֵ֖ל עַל־פָּנֶֽיךָ

“ मुँह के बल भूमि पर पड़ा है”

देखें कि आपने 7:06 पर समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया।

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

यहोशू 7:11 (#1)

חָטָא֣ יִשְׂרָאֵ֗ל וְגַם֙ עָבְרוּ֙ אֶת־בְּרִיתִ֔י

“इस्राएलियों ने पाप किया है; और जो वाचा मैंने उनसे अपने साथ बँधाई थी उसको उन्होंने तोड़ दिया है”

यह वाक्य **और** से जुड़े दो क्रियाओं का उपयोग करके एक ही विचार व्यक्त करता है। क्रिया **वाचा...तोड़ दिया** बताती है कि इस्राएल ने किस प्रकार **पाप किया** है। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल ने मेरी वाचा का उल्लंघन करके पाप किया है]

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

यहोशू 7:12 (#1)

וְלֹ֣א יֻכְלוּ֮ בְנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒ לָקוּם֙ לִפְנֵ֣י אֹיְבֵיהֶ֔ם

“इस कारण इस्राएली अपने शत्रुओं के सामने खड़े नहीं रह सकते”

देखें कि आपने समान अभिव्यक्ति “सामने खड़े नहीं रह सकते” का अनुवाद 1:5 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [इसलिए इस्राएलियों के पुत्र अपने शत्रुओं का सामना नहीं कर सके]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 7:12 (#2)

עֹ֚רֶף יִפְנוּ֔ לִפְנֵ֣י אֹיְבֵיהֶ֔ם

“वे अपने शत्रुओं को पीठ दिखाते हैं”

देखें कि आपने इस मुहावरे का अनुवाद 7:8 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [वे उन शत्रुओं से भाग गए जिनसे वे युद्ध कर रहे थे]

देखें: मुहावरा

यहोशू 7:13 (#1)

קֻם

“उठ”

हालाँकि यहोवा वास्तव में चाहते हैं कि यहोशू भूमि पर मुँह के बल घुटनों के बल पड़े रहने की स्थिति से उठे, परन्तु वह सम्भवतः **उठ** शब्द का प्रयोग उसे कार्य करने के लिए प्रेरित करने के रूप में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अब आगे बढ़ो]

देखें: मुहावरा

यहोशू 7:13 (#2)

קֻם קַדֵּ֣שׁ אֶת־הָעָ֗ם וְאָמַרְתָּ֤ הִתְקַדְּשׁוּ֙ לְמָחָ֔ר כִּ֣י כֹה֣ אָמַ֔ר יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל חֵ֚רֶם בְּקִרְבְּךָ֣ יִשְׂרָאֵ֔ל לֹ֥א תוּכַ֖ל לָקוּם֑ לִפְנֵ֣י אֹיְבֶ֔יךָ עַד־הֲסִירְכֶ֥ם הַחֵ֖רֶם מִקִּרְבְּכֶֽם

“उठ, प्रजा के लोगों को पवित्र कर, उनसे कह; ‘सवेरे तक अपने-अपने को पवित्र कर रखो; क्योंकि इस्राएल का परमेश्वर यहोवा यह कहता है, “हे इस्राएल, तेरे मध्य में अर्पण की वस्तु है; इसलिए जब तक तू अर्पण की वस्तु को अपने मध्य में से दूर न करे तब तक तू अपने शत्रुओं के सामने खड़ा न रह सकेगा”

इस पद में, लेखक यहोवा को सीधे उद्धृत करता है। यहोवा यहोशू से कुछ कहते हैं जो उन्हें इस्राएलियों से कहना चाहिए। इसमें यह भी शामिल है कि यहोवा ने कुछ कहा है। यहाँ तीन स्तर के उद्धरण हैं। अपनी भाषा में इन उद्धरणों के स्तरों को चिह्नित करने के लिए उपयुक्त विराम चिह्नों का उपयोग करें। वैकल्पिक रूप से, आप इसका अनुवाद इस तरह कर सकते हैं कि उद्धरणों के भीतर उद्धरण न हों (अगली टिप्पणी देखें)।

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

यहोशू 7:13 (#3)

קַדֵּ֣שׁ אֶת־הָעָ֗ם וְאָמַרְתָּ֤ הִתְקַדְּשׁוּ֙ לְמָחָ֔ר

“लोगों को पवित्र कर, उनसे कह; ‘सवेरे तक अपने-अपने को पवित्र कर रखो’”

यह एक उद्धरण के भीतर उद्धरण की शुरुआत है जो 7:15 तक जारी रहता है। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इसे इस तरह अनुवाद कर सकते हैं कि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [लोगों को पवित्र करें और उनसे कहें कि वे कल के लिए स्वयं को पवित्र करें]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

यहोशू 7:13 (#4)

“इस्राएल का परमेश्वर यहोवा”

जोर देने के लिए, यहोवा यहोशू को निर्देश दे रहे हैं कि वह इस्राएलियों को तीसरे पुरुष में सन्दर्भित करें, उन्हें उनके पूर्वज **इस्राएल** के नाम से बुलाएँ। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे दूसरे व्यक्ति में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम्हारा परमेश्वर यहोवा]

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

यहोशू 7:13 (#5)

לֹ֥א תוּכַ֖ל לָקוּם֑ לִפְנֵ֣י אֹיְבֶ֔יךָ

“तू अपने शत्रुओं के सामने खड़ा न रह सकेगा”

देखें कि आपने इस मुहावरे का अनुवाद पिछले पद में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम अपने शत्रुओं का सामना नहीं कर सकोगे]

देखें: मुहावरा

यहोशू 7:14 (#1)

וְנִקְרַבְתֶּ֣ם

“तुम .... समीप खड़े किए जाओगे”

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोशू तुम्हें अपने निकट ले आएगा]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 7:14 (#2)

אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָֹה & אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנָּה יְהוָה & אֲשֶׁר יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָֹה

“यहोवा पकड़े” - “यहोवा पकड़े” - “यहोवा पकड़े”

जोर देने के लिए, यहोवा अपने बारे में तीसरे व्यक्ति में बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप पहले व्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: मैं पकड़ूँ ... मैं पकड़ूँ ... मैं पकड़ूँ]

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

यहोशू 7:15 (#1)

הַנִּלְכָּד בַּחֵרֶם יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ כִּי עָבַר אֶת־בְּרִית יְהוָֹה וְכִי־עָשָׂה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל

“तब जो पुरुष अर्पण की वस्तु रखे हुए पकड़ा जाएगा, वह और जो कुछ उसका हो सब आग में डालकर जला दिया जाए; क्योंकि उसने यहोवा की वाचा को तोड़ा है, और इस्राएल में अनुचित कर्म किया है”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को बदल सकते हैं ताकि आदेश का कारण परिणाम से पहले रखा जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि उसने यहोवा की वाचा को तोड़ा है, और इस्राएल में अनुचित कर्म किया है;तब जो पुरुष अर्पण की वस्तु रखे हुए पकड़ा जाएगा, वह और जो कुछ उसका हो सब आग में डालकर जला दिया जाए]

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम सम्बन्ध

यहोशू 7:15 (#2)

הַנִّלְכָּד בַּחֵרֶם יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ

“जो पुरुष अर्पण की वस्तु रखे हुए पकड़ा जाएगा, वह और जो कुछ उसका हो सब आग में डालकर जला दिया जाए”

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि यह बताना आवश्यक है कि किसने कार्य किया, तो पिछले पद में यह संकेत मिलता है कि यहोवा वह हैं जो उस व्यक्ति को “ले लेंगे” या पकड़ लेंगे जिसने अर्पण की वस्तु चुराई हैं, और सन्दर्भ यह संकेत करता है कि इस्राएली वे हैं जिन्हें प्रतिबंधित वस्तुएं लेने वाले को जलाना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: [जिसे यहोवा अर्पण की वस्तु के साथ पकड़े, उसे तुम आग में जला देना]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 7:15 (#3)

יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ

“आग में डालकर जला दिया जाए”

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 6:24 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [आग में जलाकर मार डाला जाएगा]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

यहोशू 7:15 (#4)

אֶת־בְּרִית יְהוָֹה

“यहोवा की वाचा”

जोर देने के लिए, यहोवा अपने बारे में तृतीय पुरुष में बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप प्रथम पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मेरी वाचा] या [वह वाचा जो मैं, यहोवा ने, तुम्हारे साथ की है]

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

यहोशू 7:15 (#5)

וְכִי־עָשָׂה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל

“और इस्राएल में अनुचित कर्म किया है”

यह 7:13 में शुरू हुए दूसरे स्तर के उद्धरण का समापन है। यह 7:10 में शुरू हुए पहले स्तर के उद्धरण का भी समापन है। आप इसे दूसरे स्तर और पहले स्तर के उद्धरण चिह्नों के साथ बंद करके या किसी अन्य विराम चिह्न या परंपरा के साथ इंगित कर सकते हैं जो आपकी भाषा में उद्धरणों के समापन को इंगित करने के लिए उपयोग की जाती है।

देखें: उद्धरण चिह्न

यहोशू 7:16 (#1)

וַיִּלָּכֵד שֵׁשֶׁבֶט יְהוּדָה

“और यहूदा का गोत्र पकड़ा गया”

सांस्कृतिक सन्दर्भ से यह संकेत मिलता है कि यहोशू ने इस प्रक्रिया में ‘चिट्ठियों’ (जैसे छोटे चिन्हित पत्थरों) का उपयोग किया होगा, इस अपेक्षा के साथ कि यहोवा यह नियंत्रित करेंगे कि वे कैसे गिरें, और इस प्रकार दोषी व्यक्ति की पहचान में मार्गदर्शन देंगे। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोशू ने चिट्ठियों डाली, और यहूदा का गोत्र चुना गया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 7:16 (#2)

וַיִּלָּכֵד שֵׁשֶׁבֶט יְהוּדָה

“और यहूदा का गोत्र पकड़ा गया”

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोवा ने यहूदा के गोत्र को संकेतित किया] या [और यहोवा ने चिट्ठियों को यहूदा के गोत्र की पहचान करने के लिए निर्देशित किया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 7:17 (#1)

הַזַּרְחִי & הַזַּרְחִי

“जेरहवंशियों” - “जेरहवंशियों”

शब्द **जेरहवंशियों** एक कुल का नाम है जो पुरुष जेरह के वंशजों से बना है, जो 7:1 में उल्लेखित आकान का परदादा था। इस वंशज सम्बन्ध को अपनी संस्कृति के अनुसार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: [जेरहवंशियों ... जेरहवंशियों] या [जेरह के वंशज ... जेरह के वंशज]

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 7:17 (#2)

זַבְדִּי

“जब्दी”

लेखक **जब्दी** नाम का प्रयोग उसके घराने या विस्तारित परिवार के अर्थ में कर रहा है, जैसा कि 7:14 में संकेत मिलता है। **जब्दी** आकान का दादा था, और आकान उनके विस्तारित परिवार में शामिल होता। वैकल्पिक अनुवाद: [जब्दी का विस्तारित परिवार]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 7:17 (#3)

וַיִּלְכֹּד אֵת מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי & וַיִּלָּכֵד זַבְדִּי

“जेरहवंशियों का कुल पकड़ा गया” - “और जब्दी पकड़ा गया”

देखें कि आपने 7:16 में समान निष्क्रिय अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 7:18 (#1)

“आकान” - “पकड़ा गया”

देखें कि आपने 7:16 और 7:17 में समान निष्क्रिय अभिव्यक्तियों का अनुवाद किस प्रकार किया है

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 7:19 (#1)

בְּנִי

“हे मेरे बेटे”

आकान यहोशू का **बेटा** नहीं था। यहोशू आकान को एक सम्मानजनक रूप में सम्बोधित कर रहे थे, जैसा कि उस संस्कृति में कोई उच्च स्थिति वाला व्यक्ति किसी निम्न स्थिति वाले व्यक्ति को सम्बोधित करते समय करता है। इस सन्दर्भ में आपकी भाषा में किसी को सम्मानपूर्वक सम्बोधित करने के लिए उपयुक्त रूप का उपयोग करें।

देखें: विनम्रता

यहोशू 7:19 (#2)

שִׂים־נָא כָבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

“इस्राएल के परमेश्वर यहोवा का आदर कर”

यहोशू **इस्राएल के परमेश्वर यहोवा का आदर कर** यह वाक्यांश प्रयोग कर रहे हैं ताकि आकान को सच बोलने और अपने किए गए अपराध को स्वीकार करने के लिए प्रोत्साहित कर सके। यह यहोवा को महिमा देगा क्योंकि यह उनके न्याय को सही ठहराएगा जिसने उन्हें आई के लोगों को इस्राएलियों को हराने की अनुमति दी। वैकल्पिक अनुवाद: [जो कुछ तुमने किया है उसे स्वीकार करके यहोवा, इस्राएल के परमेश्वर, के न्याय को प्रमाणित करो]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 7:19 (#3)

שִׂים־נָא כָבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵן־לוֹ תוֹדָה

“इस्राएल के परमेश्वर यहोवा का आदर कर, और उसके आगे अंगीकार कर”

यदि आपकी भाषा में **आदर** और **अंगीकार** के विचारों के लिए भाववाचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप इन्हीं विचारों को क्रियात्मक रूपों में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अब यहोवा, इस्राएल के परमेश्वर की आदर कर, और उन्हें स्वीकार कर]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

यहोशू 7:20 (#1)

וְכָזֹאת וְכָזֹאת עָשִׂיתִי

“और इस प्रकार मैंने किया है”

आकान अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहा है **इस प्रकार**, जिसका अर्थ है कि वह सटीक विवरण देने वाला है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और मैंने ठीक यही किया है]

देखें: मुहावरा

यहोशू 7:21 (#1)

וּמָאתַיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים מִשְׁקָלוֹ

“और दो सौ शेकेल चाँदी, और पचास शेकेल सोने की एक ईंट देख पड़ी”

उस समय, एक शेकेल वजन की एक माप थी। यदि यह आपके पाठकों की सहायता करेगा, तो आप इसे आधुनिक मापों के सन्दर्भ में व्यक्त कर सकते हैं, चाहे वह पाठ में हो या एक फुटनोट में। वैकल्पिक अनुवाद: [और लगभग 5 पाउंड चाँदी और एक सोने की ईंट जिसका वजन एक पाउंड से थोड़ा अधिक था] या [और दो सौ चाँदी के टुकड़े जिनका वजन दो किलोग्राम से अधिक था और एक सोने की ईंट जिसका वजन लगभग आधा किलोग्राम था]

देखें: बाइबल की मुद्रा

यहोशू 7:21 (#2)

וְהִנְּנָם

“और सब”

अंग्रेजी अनुवाद में यहाँ देख शब्द का उपयोग किया गया है परन्तु हिन्दी अनुवाद इसका उपयोग नहीं करता है देखें कि आपने शब्द **देख** का 2:2 में कैसे अनुवाद किया है, जहाँ यह समान अर्थ के साथ आता है।

देखें: विस्मयादिबोधक

यहोशू 7:21 (#3)

וְהִנְּנָם טְמוּנִים בָּאֹהֳלִי

“वे मेरे डेरे के भीतर भूमि में गड़े हैं”

यदि आपकी भाषा इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना आवश्यक है कि क्रिया किसने की, तो सन्दर्भ यह इंगित करता है कि "आकान" ने यह किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और देख , मैंने उन्हें पृथ्वी में छिपा दिया है]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 7:21 (#4)

תַּחְתָּיהָ

"और सब के नीचे चाँदी है"

चूंकि आकान कह रहा है कि **चाँदी ईंट** और **सोना** के नीचे है, इसलिए आपकी भाषा में यहाँ बहुवचन सर्वनाम का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके नीचे है]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 7:22 (#1)

וְהִנֵּה֩ טְמוּנָ֨ה בְאָהֳלִ֜ו

"तब... कि वे वस्तुएँ उसके डेरे में गड़ी हैं"

लेखक शब्द **तब** शब्द का प्रयोग पाठक का ध्यान कहानी में आगे होने वाली घटना की ओर आकर्षित करने के लिए कर रहा है। आपकी भाषा में यदि कोई समान अभिव्यक्ति हो, तो आप अनुवाद में उसका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और हाँ! वह चीज़ उसके तंबू में छिपी हुई मिली]

देखें: रूपक

यहोशू 7:22 (#2)

טְמוּנָ֨ה בְאָהֳלִ֜ו

"कि वे वस्तुएँ उसके डेरे में गड़ी हैं"

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आकान ने इसे अपने डेरे में छिपा दिया था]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 7:23 (#1)

לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה

"यहोवा के सामने रख दिया"

इसका मतलब हो सकता है: (1) "जहाँ यहोवा उन्हें देख सकते थे।" विचार यह नहीं है कि यहोवा को पहले से पता नहीं था कि वे कहाँ थे; उन्होंने यहोशू से 7:11 में कहा था कि एक इस्राएली ने कुछ आर्पण की वस्तुएँ चुरा ली थीं और उन्हें छिपा दिया था। बल्कि, विचार यह है कि यह सार्वजनिक प्रमाण था कि इस्राएलियों ने अपराधी को पकड़ लिया था और उसे दण्डित करेंगे जैसा कि यहोवा ने उन्हें बताया था। वैकल्पिक अनुवाद: [जहाँ यहोवा उन्हें देख सकते थे] (2) "मिलाप वाले तम्बू के सामने।" यह वाक्यांश इस बात का वर्णन हो सकता है कि इस्राएलियों ने चाँदी के सिक्के, कोट, और सोने की ईट कहाँ **रख दिया**। लेखक के नाम **यहोवा** का उपयोग उस स्थान का अर्थ बताने के लिए कर रहा होगा जहाँ उनकी उपस्थिति थी। परन्तु यह भी संकेत देगा कि ये चीजें आकान के खिलाफ निर्णायक प्रमाण के रूप में काम कर रही थीं। वैकल्पिक अनुवाद: [मिलाप वाले तम्बू के सामने]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 7:24 (#1)

וְכָל־יִשְׂרָאֵ֥ל עִמּ֖וֹ

"तब सब इस्राएलियों समेत"

यह वाक्यांश यह नहीं बताता कि यहोशू आकान को लेकर जब आकोर की तराई में गया तो उसने **सब इस्राएलियों** को भी वहाँ लाया। इसका अर्थ यह है कि यहोशू और उसके साथ **सब** इस्राएल मिलकर आकान, उसके परिवार और उसकी सम्पत्ति को आकोर की तराई में ले गए। अपने अनुवाद में इस बात को स्पष्ट रूप से प्रकट करना सुनिश्चित करें। यू.एस.टी. एक तरीका प्रस्तुत करता है जिससे यह किया जा सकता है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 7:24 (#2)

עֵ֣מֶק עָכֹ֑ר

"आकोर नामक तराई में"

शब्द **आकोर** एक तराई का नाम है। आपके अनुवाद में, आप इसे अपनी भाषा में जिस तरह से यह सुनाई देता है, उस तरह से लिख सकते हैं, या आप अपनी भाषा से ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इस नाम का अर्थ व्यक्त करता है। जैसा कि अगले दो पद समझाते हैं, इस शब्द का अर्थ "कष्ट" है, और इस अवसर पर इस्राएलियों ने उस तराई को यह नाम दिया। वैकल्पिक अनुवाद: [मुसीबत की तराई]

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाएँ या उधार लें

यहोशू 7:25 (#1)

מָ֣ה עֲכַרְתָּ֔נוּ

"तूने हमें क्यों कष्ट दिया है"

यहोशू आकान को फटकार रहे हैं। यदि आपकी भाषा में प्रश्न रूप का उपयोग इस उद्देश्य के लिए नहीं किया जाता है, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और जोर को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुझे हमें इस तरह परेशान नहीं करना चाहिए था!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यहोशू 7:25 (#2)

וַיִּרְגְּמֻ֥ו אֹתְ֖ו כָּל־יִשְׂרָאֵ֑ל אֶ֣בֶן & וַיִּסְקְלֻ֥ו אֹתָ֖ם בָּאֲבָנִֽים

" तब सब इस्राएलियों ने उस पर पथराव किया" - "और उनके ऊपर पत्थर डाल दिए"

जोर देने के लिए, लेखक एक ऐसी रचना का उपयोग कर रहा है जिसमें क्रिया और उसका उद्देश्य एक ही मूल से आते हैं। आप यहाँ अर्थ व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में उसी रचना का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आपकी भाषा में जोर दिखाने का दूसरा तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और पूरे इस्राएल ने उन्हें पत्थरों से

मारकर मृत्यु तक पहुंचाया ... और उन्होंने उन्हें पत्थरों से मारकर मृत्यु तक पहुंचाया]

देखें: कविता

यहोशू 7:25 (#3)

וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בָּאֲבָנִים

“तब सब इस्राएलियों ने उस पर पथराव किया; और उनको आग में डालकर जलाया, और उनके ऊपर पत्थर डाल दिए”

यह स्पष्ट करने के लिए अन्तिम वाक्य को पुनः व्यवस्थित करना सहायक हो सकता है कि इस्राएलियों ने आकान और उसके परिवार को **पथराव** के बाद **जला** दिया। वैकल्पिक अनुवाद: [और जब उन्होंने उन्हें पत्थरों से मार डाला, तब उन्होंने उन्हें आग से जला दिया]

देखें: घटनाओं का कर्म

यहोशू 7:25 (#4)

וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ

“और उनको आग में डालकर जलाया”

यह लग सकता है कि अभिव्यक्ति **आग में डालकर जलाया** में ऐसी अतिरिक्त जानकारी है जिसे आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। अगर ऐसा है, तो आप इसे छोटा कर सकते हैं या कोई ऐसा भाव इस्तेमाल कर सकते हैं जो ज़्यादा स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने उन्हें पूरी तरह जला दिया] या [और उन्होंने उनके शरीर में आग लगा दी]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अप्रकट जानकारी को स्पष्ट करना

यहोशू 7:26 (#1)

עַד הַיּוֹם הַזֶּה

“आज तक”

लेखक कुछ शब्द छोड़ रहा हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और यह आज तक वहीं है] या [और यह अभी भी वहीं है]

देखें: पदलोप

यहोशू 7:26 (#2)

וַיָּשָׁב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ

“तब यहोवा का भड़का हुआ कोप शान्त हो गया”

देखें कि आपने वाक्यांश “यहोवा का कोप इस्राएलियों पर भड़क उठा” का अनुवाद 7:1 में कैसे किया। (यहाँ, अभिव्यक्ति **शान्त हो गया** का अर्थ है “रुक गया” या “समाप्त हो गया।” वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोवा का तीव्र क्रोध समाप्त हो गया] या [और यहोवा इतनी तीव्रता से क्रोधित होना बंद कर दिया])

देखें: रूपक

यहोशू 7:26 (#3)

קָרָא שֵׁשֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא

“इस कारण उस स्थान का नाम “

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [लोग उस स्थान का नाम पुकारते हैं]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 7:26 (#4)

קָרָא שֵׁשֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא

“इस कारण उस स्थान का नाम”

यह लग सकता है कि अभिव्यक्ति **इस कारण उस स्थान का नाम** में अतिरिक्त जानकारी है जो आपकी भाषा में अप्राकृतिक होगी। यदि ऐसा है, तो आप इसे छोटा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उस स्थान को कहा जाता है] या [उस स्थान का नाम है] या [लोग उस स्थान को कहते हैं]

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी को स्पष्ट करना

यहोशू 7:26 (#5)

עֵמֶק עָכוֹר

“आकोर की तराई”

देखें कि आपने **आकोर की तराई** का नाम 7:24 में कैसे अनुवाद किया है।

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाएँ या उधार लें

यहोशू - अध्याय 8 परिचय

संरचना और स्वरूपण

यहोशू 8:1–29 वर्णन करता है कि कैसे इस्राएली आई के नगर की सेना को पराजित कर सके और उस नगर को नष्ट कर सके जब उन्होंने यरीहो से लूट लेने के आकान के पाप का समाधान कर लिया था। यहोवा ने इस्राएलियों को बताया कि कैसे कुछ सैनिकों को घात लगाकर नगर को पराजित किया जा सकता है।

यहोशू 8:30–35 यह वर्णन करता है कि इस्राएलियों ने एबाल पर्वत पर यहोवा के साथ अपनी वाचा की पुष्टि कैसे की, जैसा कि मूसा ने उन्हें करने के लिए निर्देशित किया था।

इस अध्याय में धार्मिक और सांस्कृतिक अवधारणाएँ

एबाल पर्वत पर वेदी का निर्माण

एबाल पर्वत पर एक वेदी बनाकर और पत्थरों पर व्यवस्था की एक प्रति लिखकर, यहोशू वही कर रहे थे जो मूसा ने इस्राएलियों को व्यवस्थाविवरण 11:26–32 और 27:1–26 में आदेश दिया था। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे एक पाद टिप्पणी में इंगित कर सकते हैं।

इस अध्याय में अनुवाद सम्बन्धी मुद्दे

क्या यहोशू ने घात में 30,000 सैनिकों को रखा या 5,000?
पद 3–9 से ऐसा प्रतीत होता है कि यहोशू ने आई नगर के पश्चिम में घात लगाने के लिए 30,000 सैनिक भेजे थे। लेकिन पद 12, जो उसी क्रिया का सारांश प्रतीत होता है, कहता है कि यहोशू ने 5,000 सैनिक भेजे थे। व्याख्याकार इसे अलग-अलग तरीकों से समझाते हैं। कुछ कहते हैं कि पद 12 वास्तव में सारांश नहीं है और यहोशू ने दो अलग-अलग उद्देश्यों के लिए दो समूह भेजे, जैसे एक को नगर में जल्दी प्रवेश करने के लिए और दूसरे को मुख्य सेना के किनारे की रक्षा करने या भागने वाले सैनिकों को रोकने के लिए। अन्य व्याख्याकार सुझाव देते हैं कि मूल 30,000 सैनिकों ने महसूस किया होगा कि घात लगाने के लिए उनकी संख्या अधिक थी और वे सभी बिना दिखे नहीं छिप सकते थे, इसलिए वे यहोशू के पास लौट आए, और उन्होंने उनमें से केवल 5,000 को वापस भेजा। फिर भी अन्य व्याख्याकार सुझाव देते हैं कि संख्या 30,000 एक नकलकर्ता की गलती हो सकती है और पद 3 वास्तव में "5,000" पढ़ा जाना चाहिए। जो भी व्याख्या हो, यह अनुवाद के बजाय व्याख्या का मामला है। इब्री पाठ पद 3 में "30,000" और पद 12 में "5,000" बताता है, और हम आपको इस तरह से पाठ का अनुवाद करने के लिए प्रोत्साहित करते हैं।

सापेक्ष स्थान का विवरण
इस अध्याय में कई स्थानों पर, लेखक अपनी संस्कृति के विशेष तरीके से एक स्थान की स्थिति को दूसरे स्थान के सापेक्ष वर्णित करते हैं। वह बताते हैं कि एक व्यक्ति किस दिशा से किसी विशेष स्थान की ओर जाएगा, जहाँ वे थे। अपने अनुवाद में इसे उस तरीके से व्यक्त करें जैसे आपकी संस्कृति स्थानों के सापेक्ष स्थिति का वर्णन करती है। उदाहरण के लिए, 8:8 में, आप कह सकते हैं "आई के पश्चिम में" बजाय "आई के पश्चिम से।"

Joshua 8:1 (#1)

אַל־תִּירָרָא וְאַל־תֵּחָת

"मत डर और तेरा मन कच्चा न हो"

मूल भाषा में यहाँ **मत डर और निराश न हो** वाक्यांश का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **मत डर और तेरा मन कच्चा न हो** वाक्यांश का उपयोग हुआ है और दोनों ही वाक्य समान अर्थ व्यक्त करते हैं। **मत डर** और **मन कच्चा न हो** का अर्थ समान है। यहोवा इन्हें एक साथ इस बात पर जोर देने के लिए उपयोग कर रहे हैं कि यहोशू और इस्राएली सैनिकों को डरना नहीं चाहिए। यदि आपके पाठकों के लिए यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस जोर को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [बिल्कुल भी मत डरो] या [आपके डरने का कोई कारण नहीं है]

देखें: समानांतरता

यहोशू 8:1 (#2)

וְקוּם

"कमर बाँधकर"

मूल भाषा में यहाँ **उठ** शब्द का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **कमर बाँधकर** वाक्यांश का उपयोग हुआ है। दोनों का अर्थ किसी कार्य के लिए तैयार होना है। देखें कि आपने 1:2 और 6:26 में समान अभिव्यक्तियों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और आगे बढ़ें]

देखें: मुहावरा

यहोशू 8:1 (#3)

עֲלֵה

"चढ़ाई कर"

जैसा कि इस अध्याय की सामान्य टिप्पणी में चर्चा की गई है, **चढ़ाई कर** अभिव्यक्ति का अर्थ है कि इस्राएली सेना को **आई** पर हमला करने के लिए ऊँचाई की ओर बढ़ना था। यदि आपकी भाषा में यात्रा अभिव्यक्तियों को ऊँचाई के लिए चिन्हित नहीं किया गया है, तो आप यहाँ और इस पूरे अध्याय में ऐसी अभिव्यक्तियों को संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जाओ]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

यहोशू 8:1 (#4)

רְאֵה

"सुन"

मूल भाषा में यहाँ **देख** शब्द का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **सुन** शब्द का उपयोग हुआ है। देखें कि आपने इस शब्द के समान उपयोग का अनुवाद 6:2 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [देख]

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

यहोशू 8:1 (#5)

נָתַתִּי בְיָדְךָ

"मैंने... तेरे वश में कर दिया है"

मूल भाषा में यहाँ **तेरे हाथ में दे दिया है** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिंदी में **तेरे वश में कर दिया है** वाक्यांश का उपयोग हुआ है, दोनों ही समान अर्थ रखते हैं। यहोवा भविष्य में जो कुछ करने जा रहे हैं, उसका उल्लेख करने के लिए भूतकाल का उपयोग कर रहे हैं। वह ऐसा इसलिए कर रहे हैं ताकि यह दिखा सकें कि घटना निश्चित रूप से घटित होगी। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं तुम्हारे अधीन करने वाला हूँ] या [मैं निश्चित रूप से तुम्हारे अधीन कर दूँगा]

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

यहोशू 8:1 (#6)

נָתַתִּי בְיָדְךָ

"मैंने... तेरे वश में कर दिया है"

देखें कि आपने 6:2 में इसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [मैंने आपको विजय प्राप्त करने के योग्य बनाया है] या [मैं आपको विजय प्राप्त करने के योग्य बनाऊँगा]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 8:2 (#1)

וְעָשִׂיתָ לְעַי וּלְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ רַק־שְׁלָלָהּ וּבְהֶמְתָּהּ תָּבֹזּוּ לָכֶם

“और जैसा तूने यरीहो और उसके राजा से किया वैसा ही आई और उसके राजा के साथ भी करना; केवल तुम पशुओं समेत उसकी लूट तो अपने लिये ले सकोगे”

यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होता है कि यहोवा यहाँ एक कथन दे रहे थे और फिर उसका खण्डन कर रहे थे, तो आप खण्डों के क्रम को उलट सकते हैं ताकि अपवाद पहले बताया जाए और वह चीज़ जो परमेश्वर ने इस्राएलियों से करने को कहा था, उसे दूसरे स्थान पर बताया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: [अब तुम आई और उसके पशुधन को लूटकर अपने लिए ले सकते हो, लेकिन आई और उसके राजा के साथ वैसा ही करना चाहिए जैसा तुमने यरीहो और उसके राजा के साथ किया था]

देखें: जोड़े — अपवाद खण्ड

यहोशू 8:3 (#1)

גִּבּוֹרֵי הַחַיִל

“शूरवीर”

देखें कि आपने 1:14 और 6:2 में **शुरवीर** वाक्यांश का कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: [साहसी योद्धा]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

यहोशू 8:4 (#1)

רְאוּ

“सुनो”

मूल भाषा में यहाँ **देख** शब्द का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **सुनो** शब्द का उपयोग हुआ है और यहाँ दोनों ही समान अर्थ को संदर्भित करते हैं। देखें कि आपने 6:2 और 8:1 में इस शब्द के समान उपयोग का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [ध्यान दें]

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

यहोशू 8:4 (#2)

וְהְיִיתֶם כֻּלְּכֶם נְכֹנִים

“और सब के सब तैयार रहना”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [और आप सभी स्वयं को तैयार करेंगे]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 8:5 (#1)

בָּרִאשֹׁנָה

“पहले के समान”

यहोशू विशेषण **पहले** को संज्ञा के रूप में उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा भी विशेषणों का इसी तरह उपयोग कर सकती है। यदि नहीं, तो आप इस विशेषण का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं, यहाँ और अगले पद में। वैकल्पिक अनुवाद: [पहली बार] या [प्रारंभ में]

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

यहोशू 8:5 (#2)

בָּרִאשֹׁנָה

“पहले के समान”

यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्या का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ और अगले पद में अर्थ व्यक्त करने के लिए एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [पूर्व में]

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

Joshua 8:6 (#1)

כִּי יֹאמְרוּ נָסִים לְפָנֵינוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה

“तब वे यह सोचकर, कि वे पहले की भाँति हमारे सामने से भागे जाते हैं”

मूल भाषा में यहाँ **क्योंकि वे कहेंगे** वाक्यांश का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी में **तब वे यह सोचकर** वाक्यांश का उपयोग हुआ है, दोनों ही समान अर्थ को संदर्भित करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि वे कहेंगे कि हम उनके सामने से भाग रहे हैं, जैसे पहले भागे थे]

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

यहोशू 8:7 (#1)

וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם

“क्योंकि तुम्हारा परमेश्वर यहोवा उसको तुम्हारे हाथ में कर देगा”

मूल भाषा में इस वाक्य में **और** शब्द का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में वाक्य में **क्योंकि** शब्द का उपयोग किया गया है। देखें कि आपने 8:1 में “तुम्हारे हाथ में कर देगा” वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और आपके परमेश्वर यहोवा आपको इसे जीतने में सक्षम बनाएँगे]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 8:8 (#1)

תַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר׳ בָּאֵשׁ

“तब उसमें आग लगाकर फूँक देना”

देखें कि आपने 6:24 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [आपको नगर को आग लगा देनी चाहिए] या [आपको नगर को जला देना चाहिए]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

यहोशू 8:8 (#2)

כִּדְבַר יְהוָה

“यहोवा की आज्ञा के अनुसार”

मूल भाषा में **वचन** शब्द का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **आज्ञा** शब्द आया है, दोनों ही समान अर्थ को संदर्भित करते हैं। यहोशू शब्द **आज्ञा** का उपयोग यहोवा द्वारा कहे गए वचनों का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा,

तो आप अर्थ को स्पष्ट तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसा कि यहोवा ने कहा है]

देखें: लक्षणालंकार

Joshua 8:8 (#3)

רְאֵו צִוִּיתִי אֶתְכֶם

“सुनो, मैंने तुम्हें आज्ञा दी है”

मूल भाषा में इस वाक्य में **देख** शब्द का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में इस वाक्य में **सुन** शब्द का उपयोग हुआ है, दोनों ही समान अर्थ को संदर्भित है। देखें कि आपने 6:2 में और इस अध्याय के पहले भाग में **सुन** शब्द के समान उपयोग का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [ध्यान दें और जैसा मैंने आपको आदेश दिया है वैसा ही करना सुनिश्चित करें]

देखें: रूपक

Joshua 8:9 (#1)

מִיָּם לָעָיִ

“आई की पश्चिम की ओर”

जैसा कि इस अध्याय की सामान्य टिप्पणी में चर्चा की गई है, यहाँ और कई अन्य जगहों पर निम्नलिखित पदों में, लेखक एक स्थान के सापेक्ष, दूसरे स्थान का वर्णन उस तरीके से करता है जो उसकी संस्कृति की विशेषता है। इन सापेक्ष स्थानों को उसी तरह व्यक्त करें जैसे कोई आपकी संस्कृति में करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: [आई के पश्चिम में]

देखें: मुहावरा

Joshua 8:10 (#1)

לִפְנֵי הָעָם

“लोगों के आगे-आगे”

वाक्यांश “के आगे-आगे” पर चर्चा के लिए न्यायियों का परिचय देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [लोगों के पहले]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 8:12 (#1)

וַיִּקַּח כַּחֲמִשֶּׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיָּשֶׂם אוֹתָם אֹרֵב

“तब उसने कोई पाँच हजार पुरुष चुनकर... उनको घात में बैठा दिया”

यह कथन 8:3–9 में यहोशू द्वारा किए गए कार्य की याद दिलाता हुआ प्रतीत होता है। इस पर चर्चा करने के लिए कि 8:3 में क्यों कहा गया है कि यहोशू ने घात लगाने के लिए 30,000 पुरुषों को भेजा, जबकि इस पद में कहा गया है कि उन्होंने **लगभग 5,000 पुरुषों** को भेजा, इस अध्याय की सामान्य टिप्पणी देखें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

यहोशू 8:13 (#1)

וַיָּשִׂימוּ הָעָם אֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר׳ מִצָּפוֹן לָעִיר וְאֶת־עֲקֵבוֹ מִיָּם לָעִיר

“और जब लोगों ने नगर के उत्तर ओर की सारी सेना को और उसके पश्चिम ओर घात में बैठे हुओं को भी ठिकाने पर कर दिया”

इस पद्यांश का पहला वाक्य 8:3–12 के लिए एक सारांश वक्तव्य है। कहानी के एक खण्ड के अंत में सारांश कथन के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। सुनिश्चित करें कि यह स्पष्ट है कि यह एक सारांश है और किसी आगे के कार्य का वर्णन नहीं करता है।

देखें: कहानी का अंत

यहोशू 8:13 (#2)

וְאֶת־עֲקֵבוֹ מִיָּם לָעִיר

“नगर के.... पश्चिम ओर”

मूल भाषा में यहाँ **नगर के पिछले हिस्से (एड़ी)** वाक्यांश आया है, जबकि हिंदी अनुवाद में इस वाक्यांश का उपयोग नहीं हुआ है। लेखक इस्राएली सेना के बारे में इस तरह बात कर रहे हैं जैसे वह एक पैर हो और जो सैनिक **पश्चिम** में छिपे थे, वे उसकी **एड़ी** हों। उनका मतलब है कि वे सैनिक सेना के एक छोर पर थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और इस्राएली सैनिक जो मुख्य सेना से अलग हो गए थे और नगर के पश्चिमी हिस्से में छिप गए थे]

देखें: रूपक

यहोशू 8:14 (#1)

כִּרְאֹות מֶלֶךְ־הָעַי

“जब आई के राजा ने यह देखा”

लेखक विशेष रूप से यह नहीं बताते कि आई के राजा ने क्या **देखा**। इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि राजा ने यहोशू को देखा। लेखक ने अभी-अभी कहा है कि यहोशू ने आई के पास जाकर तराई में रात बिताई, और राजा ने उसे सुबह देखा हो और निष्कर्ष निकाला हो कि यह इस्राएली सेना की मुख्य ताकत है और वह इस पर हमला करके नष्ट कर सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसे ही आई के राजा ने यहोशू को देखा] (2) कि राजा ने देखा कि इस्राएली सेना शहर के उत्तर में थी। यह राजा के लिए एक अधिक सामान्य संदर्भ हो सकता है कि इस्राएलियों ने शहर के उत्तर में अपना मुख्य शिविर स्थापित किया था। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसे ही राजा ने इस्राएली सेना को देखा]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 8:14 (#2)

וַיְמַהֲרוּ וַיַּשְׁכִּימוּ

“फुर्ती करके सवेरे उठे”

मूल भाषा में यहाँ **और** शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद ऐसा नहीं करता है। यह वाक्य **और** से जुड़े दो शब्दों का उपयोग करके एक विचार व्यक्त करता है। शब्द **फुर्ती** यह दर्शाता है कि शहर के लोग किस प्रकार **सवेरे उठे**। वैकल्पिक अनुवाद: [सुबह जल्दी उठ गए]

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

यहोशू 8:14 (#3)

עַמּוֹ

“अपनी सारी प्रजा”

जैसा कि 6:5 में है, **प्रजा** शब्द सैनिकों को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उसके सैनिक] या [उसकी सेना]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 8:15 (#1)

וַיִּנָּגְעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל

“तब यहोशू और सब इस्राएली उनसे मानो हार मानकर”

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का इस तरह से उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि कार्य किसने किया, तो संदर्भ से पता चलता है कि “आई के लोगों” ने ऐसा किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और आई के लोगों ने यहोशू और पूरे इस्राएल को हराया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 8:15 (#2)

וַיִּנָּגְעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיהֶם

“तब यहोशू और सब इस्राएली उनसे मानो हारकर”

मूल भाषा में यहाँ **वे हार गए** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **मानो हारकर** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। न्यायियों की प्रस्तावना में “हारकर” शब्द पर चर्चा करने वाले अनुभाग को देखें और “के सामने” वाक्यांश पर चर्चा करने वाले अनुभाग को भी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोशू और सभी इस्राएल ने स्वयं को पीछे हटने दिया] या [और यहोशू और सभी इस्राएल ने उनके सामने हारने का नाटक किया]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 8:16 (#1)

וַיִּזָּעֲקוּ כָּל־הָעָם֙ אֲשֶׁ֣ר בעיר

“तब नगर के सब लोग... बुलाए गए”

यदि आपकी भाषा इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और राजा ने नगर में रहने वाले सभी लोगों को बुलाया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 8:16 (#2)

כָּל־הָעָם֙

“सब लोग”

इस संदर्भ में, वाक्यांश **लोग** उन पुरुषों को संदर्भित करता है जो युद्ध करने में सक्षम थे। यह 8:24 से स्पष्ट है कि अन्य लोग शहर में रहे। वैकल्पिक अनुवाद: [सभी युद्ध करने वाले पुरुष]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

यहोशू 8:16 (#3)

וַיִּנָּתְקוּ

“दूर निकल गए”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [और इसने उन्हें दूर कर दिया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 8:17 (#1)

וְלֹא־נִשְׁאַר אִ֣ישׁ בָּעַי֮ וּבֵ֣ית אֵ֒ל אֲשֶׁ֣ר לֹא־יָצְא֣וּ אַחֲרֵ֔י יִשְׂרָאֵ֑ל

“और न आई में और न बेतेल में कोई पुरुष रह गया, जो इस्राएलियों का पीछा करने को न गया हो”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस वाक्य का अनुवाद एक सकारात्मक कथन के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और आई और बेतेल में हर पुरुष इस्राएलियों के पीछे गया]

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

यहोशू 8:17 (#2)

אִ֣ישׁ

“कोई पुरुष”

यहाँ, **पुरुष** शब्द विशेष रूप से उन पुरुषों को संदर्भित करता है जो युद्ध करने में सक्षम थे। उन्होंने इस्राएली सेना का पीछा करने के लिए इन दो नगरों को छोड़ दिया। वृद्ध पुरुष और जो कुछ शारीरिक अक्षमता के कारण युद्ध करने में असमर्थ थे, उन्होंने संभवतः इन नगरों को नहीं छोड़ा। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [युद्ध के योग्य पुरुष] या [एक पुरुष जो युद्ध कर सकता था]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 8:17 (#3)

וּבֵ֣ית אֵ֑ל

“और न बेतेल”

मूल भाषा में यहाँ **या बेतेल** वाक्यांश का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **और न बेतेल** वाक्यांश का उपयोग किया गया है। यह कथन कि **बेतेल** के पुरुषों ने भी इस्राएलियों का पीछा किया, स्पष्ट रूप से यह सुझाव देता है कि बेतेल और आई सहयोगी नगर थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [या इसके सहयोगी नगर बेतेल में]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

यहोशू 8:17 (#4)

וַיַּעַזְבוּ אֶת־הָעִ֥יר׳ פְּתוּחָ֖ה

“और उन्होंने नगर को खुला हुआ छोड़कर”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने नगर के द्वार खुले छोड़ दिए]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 8:18 (#1)

בְּיָדְךָ אֶתְּנֶנָּה

“मैं उसे तेरे हाथ में दे दूँगा”

देखें कि आपने 8:1 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं तुझे इस पर विजय पाने में सक्षम बनाऊँगा]

देखें: मुहावरा

यहोशू 8:18 (#2)

נְטֵה בַכִּידוֹן אֲשֶׁר־בְּיָדְךָ אֶל־הָעַי כִּכִּי בְיָדְךָ אֶתְּנֶנָּה וַיֵּט יְהוֹשֻׁעַ בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ אֶל־הָעִיר

“अपने हाथ का बर्छा आई की ओर बढ़ा; क्योंकि मैं उसे तेरे हाथ में दे दूँगा।” और यहोशू ने अपने हाथ के बर्छे को नगर की ओर बढ़ाया”

यह कार्य यहोशू के सैनिकों के लिए आई पर हमला करने का एक वास्तविक संकेत था, जैसा कि अगले पद में संकेत मिलता है, लेकिन यह शायद एक प्रतीकात्मक संकेत भी था कि आई को नष्ट किया जाना था। आपको अपने अनुवाद में इस कार्य को बनाए रखना चाहिए। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप पाद टिप्पणी में इसका अर्थ स्पष्ट कर सकते हैं।

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

यहोशू 8:19 (#1)

וְהָאוֹרֵב קָם מְהֵרָה מִמְّקוֹמוֹ וַיָּרוּצוּ

“जो लोग घात में बैठे थे वे झटपट अपने स्थान से उठे”

मूल भाषा में **और** शब्द का भी प्रयोग हुआ, जबकि हिंदी अनुवाद में ऐसा नहीं हुआ है। शब्द **घात** एक एकवचन संज्ञा है जो एक साथ कार्य करने वाले लोगों के दल को संदर्भित करता है। यही कारण है कि सर्वनाम **वे** बहुवचन है। यदि आपकी भाषा इस प्रकार से एकवचन संज्ञाओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस **घात** को एक दल के रूप में वर्णित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और इस्राएली सैनिक जो खुद को छुपा रहे थे, वे जल्दी से उठे और दौड़ पड़े]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यहोशू 8:19 (#2)

וְיָמַהֲרוּ וַיַּצִּיתוּ

“और झटपट उसमें आग लगा दी”

यह वाक्य **और** के साथ जुड़े दो शब्दों का उपयोग करके एक विचार व्यक्त करता है। शब्द **झटपट** यह बताता है कि घात लगाए बैठे सैनिकों ने किस प्रकार से शहर में **आग लगा दी**। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने शीघ्रता से जला दिया]

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

यहोशू 8:19 (#3)

וַיַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ

“और... उसमें आग लगा दी”

देखें कि आपने 8:8 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने नगर को आग के हवाले कर दिया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

यहोशू 8:20 (#1)

וְהִנֵּה

“तो क्या देखा”

लेखक इस कहानी में आगे क्या होता है, इस पर ध्यान केंद्रित करने के लिए **देखा** शब्द का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: विस्मयादिबोधक

यहोशू 8:20 (#2)

וְלֹא־הָיָה בָהֶם יָדַיִם לָנוּס הֵנָּה וָהֵנָּה

“और उन्हें न तो इधर भागने की शक्ति रही, और न उधर”

मूल भाषा में यहाँ **हाथ** शब्द का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में ऐसा नहीं हुआ है। यहाँ, **हाथ** व्यक्ति की क्षमता का प्रतिनिधित्व करता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। यह कथन उस कार्य का परिचय देता हुआ प्रतीत होता है जिसे लेखक इस पद के शेष भाग में और अगले दो पदों में वर्णित करते हैं, जिसमें आई और बेतेल के सैनिक इस्राएली सैनिकों द्वारा घेर लिए जाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उनके लिए यहाँ या वहाँ भागना संभव नहीं था]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 8:20 (#3)

הֵנָּה וָהֵנָּה

“इधर... उधर”

लेखक दो चीज़ों के बारे में बात कर रहे हैं ताकि उनका और उनके बीच की हर चीज़ का अर्थ स्पष्ट हो सकें। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कहीं भी]

देखें: विभज्योतक

यहोशू 8:22 (#1)

וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן־הָעִיר לִקְרָאתָם וַיִּהְיוּ לְיִשְׂרָאֵל בַּתָּוֶךְ

“और उनका सामना करने को दूसरे भी नगर से निकल आए; सो वे इस्राएलियों के बीच में पड़ गए”

मूल भाषा में यहाँ पर सर्वनाम **ये** का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में इसका उपयोग नहीं हुआ है, इसके स्थान पर **दूसरे** शब्द का उपयोग

हुआ है। सर्वनाम **दूसरे** उन इस्राएली सैनिकों को संदर्भित करता है जो छिपे हुए थे और जिन्होंने आई शहर को आग लगा दी थी। सर्वनाम **उनका** उन इस्राएली सैनिकों को संदर्भित करता है जिन्होंने खुलेआम आई पर हमला किया और फिर भागने का नाटक किया, लेकिन फिर अपने दुश्मनों पर हमला करने के लिए मुड़ गए। सर्वनाम **वे** उन सैनिकों को संदर्भित करता है जो आई और बेतेल के शहरों से बाहर आए थे। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और इस्राएली सैनिक जो छिपे हुए थे और जिन्होंने आई शहर को आग लगा दी थी, वे इस्राएली सैनिकों से मिलने के लिए नगर से बाहर आए, जो हमला करने के लिए मुड़े थे, इसलिए आई और बेतेल के नगरों से बाहर आए सैनिक इस्राएलियों के बीच में थे]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करना चाहिए

यहोशू 8:22 (#2)

וַיְהִיוּ לְיִשְׂרָאֵל בַּתָּוֶךְ אֵלֶּה מִזֶּה וְאֵלֶּה מִזֶּה

“सो वे इस्राएलियों के बीच में पड़ गए, कुछ इस्राएली तो उनके आगे, और कुछ उनके पीछे थे”

मूल भाषा में **यहाँ** और **वहाँ** शब्दों का प्रयोग किया गया है जबकि हिंदी अनुवाद में ऐसा नहीं किया गया है। लेखक **इस्राएली** शब्द का उपयोग इस्राएली सेना के संदर्भ में कर रहे हैं। यह महत्वपूर्ण नहीं है कि **यहाँ** किस उदाहरण का तात्पर्य इस्राएली सैनिकों के किस समूह से है, शहर से आने वाले या जंगल से वापस आने वाले सैनिकों से। वैकल्पिक अनुवाद: [इसलिए वे इस्राएली सैनिकों के बीच में थे, कुछ एक दिशा से उनकी ओर आ रहे थे और अन्य दूसरी दिशा से उनकी ओर आ रहे थे]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 8:22 (#3)

וַיַּכּוּ אוֹתָם עַד־בְּלִתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד וּפָלִיט

“अतः उन्होंने उनको यहाँ तक मार डाला कि उनमें से न तो कोई बचने और न भागने पाया”

मूल भाषा में कुछ एकवचन सर्वनामों का प्रयोग हुआ है, जिनका उपयोग हिंदी अनुवाद में नहीं हुआ है। इस्राएली सैनिकों को **उन्होंने** और आई और बेतेल के सैनिकों को **उनको** के रूप में संदर्भित करने के बाद, लेखक फिर इस्राएलियों को **उन्होंने** और उनके दुश्मनों को **उनमें** के रूप में संदर्भित करता है। यह संभवतः इस्राएली सैनिकों का प्रतिनिधित्व करने के लिए पहले पद में एकवचन शब्द **इस्राएल** के उपयोग को दर्शाता है। इस वाक्य में बहुवचन सर्वनामों का उपयोग करना आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने उन्हें तब तक मारा जब तक कि उनके पास कोई जीवित या भगोड़ा नहीं बचा]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करना चाहिए

यहोशू 8:24 (#1)

בַּשָּׂדֶה בַּמִּדְבָּר

“मैदान में, ...जंगल में”

लेखक **मैदान** और **जंगल** शब्दों का एक साथ उपयोग करके: (1) यह बता सकते हैं कि **मैदान** कहाँ स्थित था, इसके बारे में और जानकारी देना। वैकल्पिक अनुवाद: [उस मैदान में जो जंगल में था] (2) दो स्थानों का नाम ले सकते हैं जहाँ इस्राएली सेना ने आई और बेतेल के सैनिकों को मारा। वैकल्पिक अनुवाद: [मैदान में और जंगल में]

देखें: जानकारी देने और याद दिलाने में अन्तर करना

यहोशू 8:24 (#2)

וַיִּפְּלוּ כֻלָּם

“और वे सब के सब तलवार से मारे गए”

मूल भाषा में **पतन या गिर गए** जैसे शब्दों का प्रयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **मारे गए** वाक्यांश का उपयोग हुआ है। लेखक युद्ध में मरने का वर्णन **मारे गए** शब्द के साथ जोड़कर कर रहे हैं, क्योंकि जो सैनिक युद्ध में मरते हैं, वे जमीन पर गिर जाते हैं और प्राण त्याग देते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उनमें से सभी को मार दिया गया] या [और उनमें से सभी मर चुके थे]

देखें: लक्षणालंकार

याहोशू 8:25 (#1)

הַנֹּפְלִים

“मारे गए”

देखें कि आपने पिछले पद में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [जिनकी हत्या कर दी गई]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 8:25 (#2)

כֹּל אַנְשֵׁי הָעָי

“आई के सब पुरुष”

हालांकि पद में पहले उपयोग किए गए **पुरुष** और **महिला** शब्दों का एक विशेष अर्थ है, यहाँ पुल्लिंग शब्द **पुरुष** का एक सामान्य अर्थ है जो पुरुषों और महिलाओं, दोनों को शामिल करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप यहाँ अपने अनुवाद में ऐसी भाषा का उपयोग कर सकते हैं जो स्पष्ट रूप से पुरुषों और महिलाओं, दोनों को शामिल करती हो। वैकल्पिक अनुवाद: [नगर के सभी लोग]

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

यहोशू 8:26 (#1)

וִיהוֹשֻׁעַ לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ

“और यहोशू ने... अपना हाथ... न खींचा”

लेखक एक नकारात्मक शब्द के साथ एक ऐसे शब्द का उपयोग करके सकारात्मक अर्थ व्यक्त कर रहे हैं, जो उस क्रिया के विपरीत है, जिस पर वह जोर देना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोशू ने अपना हाथ बढ़ाए रखा]

देखें: कटाक्षपूर्ण उक्ति (लाइटोटीज़)

यहोशू 8:27 (#1)

רַק הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הָעִיר הַהִיא בָּזְזוּ לָהֶם יִשְׂרָאֵל

“इस्राएलियों ने पशु आदि नगर की लूट अपनी कर ली”

मूल भाषा में **हालाँकि** शब्द का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में इस शब्द का उपयोग नहीं हुआ है। शब्द **हालांकि** एक विरोधाभास प्रस्तुत कर रहा है। शब्द **हालांकि** के बाद जो आता है, वह पिछले पद में इस्राएलियों द्वारा आई के निवासियों के साथ किए गए कार्यों के विपरीत है। अपनी भाषा में विरोधाभास प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: [इसके विपरीत, इस्राएलियों ने उस नगर के पशुधन और लूट को अपने लिए ले लिया]

देखें: जोड़ें – विरोधाभास संबंध

यहोशू 8:27 (#2)

כִּדְבַר יְהוָֹה

“यहोवा की उस आज्ञा के अनुसार”

मूल भाषा में यहाँ **वचन** शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **आज्ञा** शब्द का उपयोग किया गया है। लेखक **वचन** शब्द का उपयोग यह दर्शाने के लिए कर रहे हैं कि यहोवा ने शब्दों का उपयोग करके क्या आज्ञा दी। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा के आदेश के अनुसार]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 8:28 (#1)

שְׁמָמָה

“उजाड़”

यदि आपकी भाषा में **उजाड़** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एक वीरान स्थान]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

यहोशू 8:29 (#1)

עַד הַיּוֹם הַזֶּה

“आज तक”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो आज दिन तक मौजूद है] या [जो आज भी वहाँ मौजूद है]

देखें: पदलोप

यहोशू 8:30 (#1)

אָז

“तब”

शब्द **तब** यह इंगित करता है कि कहानी में अब जो घटना बताई जाएगी वह उस घटना के बाद हुई थी जिसका अभी वर्णन किया गया है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इस संबंध को एक पूर्ण वाक्यांश का उपयोग करके दिखा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उसके बाद] या [आई के राजा की लाश पर पत्थरों का एक बड़ा ढेर लगाने के बाद]

देखें: जोड़े– अनुक्रमिक समय सम्बन्ध

यहोशू 8:31 (#1)

כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה

“जैसा मूसा की व्यवस्था की पुस्तक में लिखा है”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसा कि मूसा की व्यवस्था की पुस्तक कहती है] या [जैसा कि मूसा ने अपनी व्यवस्था की पुस्तक में लिखा है]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 8:31 (#2)

אֲשֶׁר לֹא־הֵנִיף עָלֵיהֶן בַּרְזֶל

“जिस पर औजार नहीं चलाया गया था”

लेखक निर्गमन 20:25 में मूसा से कहे गए यहोवा के शब्दों को उद्धृत कर रहे हैं, जहाँ यहोवा एक प्रक्रिया के पहले भाग का उपयोग पूरी प्रक्रिया का अर्थ बताने के लिए करते हैं। एक **औजार** उठाकर उसे पत्थर पर रखना, पत्थर को आकार देने के लिए उस औजार का उपयोग करने का पहला कदम है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जिसे आकार देने के लिए किसी ने औजार का उपयोग नहीं किया है]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 8:33 (#1)

מִזֶּה ׀ וּמִזֶּה ׀ לָאָרוֹן

“संदूक के इधर-उधर खड़े हुए”

जैसा कि इस अध्याय की सामान्य टिप्पणी में चर्चा की गई है, लेखक एक स्थान के सापेक्ष दूसरे स्थान का वर्णन उस तरीके से कर रहे हैं जो उनकी संस्कृति की विशेषता है। वैकल्पिक अनुवाद: [सन्दूक के दोनों तरफ] या [सन्दूक के किसी एक तरफ]

देखें: मुहावरा

यहोशू 8:33 (#2)

חֶצְיוֹ & וְהַחֲצִיָּו

“आधे लोग” - “आधे”

मूल भाषा में सर्वनाम **उसके** का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में ऐसा नहीं किया गया है। दोनों मामलों में **आधे लोग** और **आधे**, **इस्राएल** को संदर्भित करते हैं, जिसका अर्थ है सभी इस्राएली। आपकी भाषा में बहुवचन सर्वनाम का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उनमें से आधे ... और उनमें से आधे]

देखें: सर्वनाम – उनका उपयोग कब करें

यहोशू 8:33 (#3)

בָּרִאשֹׁנָה

“पहले”

लेखक विशेषण **पहले** को संज्ञा के रूप में उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में विशेषण का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस विशेषण का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जब उसने पहली बार व्यवस्था दी]

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

यहोशू 8:34 (#1)

הַכָּתוּב

“लिखे हुए”

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जिसे मूसा ने लिखा था]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 8:35 (#1)

לֹא־הָיָה דָבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֲשֶׁר לֹא־קָרָא יְהוֹשֻׁעַ

“उनमें से कोई ऐसी बात नहीं रह गई जो....न सुनाई”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस दोहरी नकारात्मक अभिव्यक्ति का अनुवाद करने के लिए एक सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोशू ने हर वह शब्द पढ़ा जो मूसा ने आदेशित किया था]

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

यहोशू 8:35 (#2)

וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַגֵּר

“और स्त्रियों, और बाल-बच्चों, और परदेशी”

लेखक यह स्पष्ट कर रहे हैं कि इस अवसर पर **इस्राएल की सारी सभा** केवल गोत्रों, कुलों या विस्तृत परिवारों के पुरुष प्रतिनिधियों से ही नहीं बनी थी, बल्कि इसमें **महिलाएँ**, **बच्चे** और **परदेशी** भी शामिल थे। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सभी महिलाओं, बच्चों और सभी परदेशियों को शामिल करते हुए]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

यहोशू - अध्याय 9 परिचय

संरचना और स्वरूपण

यह अध्याय वर्णन करता है कि गिबोन के नगर के लोगों ने इस्राएलियों को उनके साथ एक शान्ति संधि करने के लिए कैसे छल किया।

इस अध्याय में धार्मिक और सांस्कृतिक अवधारणाएँ

इस्राएलियों को किस प्रकार धोखा दिया गया

इस्राएली धोखा खा गए क्योंकि उन्होंने “यहोवा से बिना सलाह लिये उनके भोजन में से कुछ ग्रहण किया” (9:14), अर्थात् उन्होंने यहोवा से मार्गदर्शन नहीं माँगा। यहोवा से परामर्श करने के बजाय, उन्होंने अपने पास उपलब्ध सबूतों के आधार पर जो उन्हें उचित लगा, उस पर अपने निष्कर्ष निकाले। इसके विपरीत, बाइबल नीतिवचन 3:5 में कहती है, “तू अपनी समझ का सहारा न लेना, वरन् सम्पूर्ण मन से यहोवा पर भरोसा रखना।” (देखें: पूछताछ)

हिब्बी लोग

3:10 में, इस्राएलियों को उन जातियों की सूची दी जाती है जिन्हें भूमि से बेदखल करने के लिए कहा गया है। इस सूची में हिब्बी भी शामिल हैं। 9:1–2 में, यहोशू के लेखक ने दर्ज किया है कि जब यरदन के पश्चिमी किनारे के राजाओं ने सुना कि इस्राएलियों ने आई के साथ क्या किया है, तो उन्होंने इस्राएलियों के खिलाफ लड़ने के लिए एक समझौता किया। 9:2 में उन राजाओं की सूची है जिन्होंने इस्राएलियों के खिलाफ लड़ने के लिए सहमति व्यक्त की, जिसमें “हिब्बी” शामिल हैं। लेखक 9:3–4 में दर्ज करता है कि जब “जब गिबोन के निवासियों ने सुना कि यहोशू ने यरीहो और आई से क्या-क्या किया है, तब उन्होंने छल किया” फिर लेखक 9:7 में दर्ज करता है कि जो गिबोन में रहते थे वे “हिब्बी” थे। हिब्बी देश में कई जनजातियाँ शामिल थीं, जिनमें गिबोन के निवासी सिर्फ एक थे। यही कारण है कि लेखक 9:1–2 में कह सकता है कि उन राजाओं में जो इस्राएलियों से लड़ने के लिए इकट्ठा हुए थे, हिब्बी थे और यह भी कह सकता है कि गिबोन के निवासी हिब्बी थे।

“वाचा बाँधना”

इस अध्याय में “वाचा बाँधना” वाक्यांश कई बार आता है। इसका अर्थ है “वाचा स्थापित करना।” मूल भाषा में यहाँ **वाचा काटना** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **वाचा बाँधना** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। “काटना” शब्द का उपयोग इसलिए किया जाता है क्योंकि कुछ वाचा समारोहों में, प्रतिभागी पशुओं को काटते थे और फिर उनके टुकड़ों के बीच से गुजरते थे। यह यह संकेत देने के लिए था, “यदि मैं इस वाचा को तोड़ता हूँ, तो मैं भी इसी तरह नष्ट हो जाऊँ।” इस अध्याय में कार्रवाई को समझने के लिए वाचा समारोहों की इस पृष्ठभूमि को समझना आवश्यक नहीं है, इसलिए आपको अपने अनुवाद में “काटना” शब्द का उपयोग करने की आवश्यकता नहीं है। आप बस “बाँधना” कह सकते हैं, या आप अपनी भाषा और संस्कृति से कोई अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं।

यहोशू 9:1 (#1)

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

“यरदन के इस पार”

आगे दिया गया विवरण दर्शाता है कि **यरदन के उस पार** से लेखक का मतलब उस तरफ से है, जो उस तरफ के विपरीत है जिस तरफ से इस्राएली कनान की भूमि पर पहुँचे थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप अपने अनुवाद में इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यरदन नदी के पश्चिमी ओर थे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 9:1 (#2)

הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי

“हित्ती, एमोरी, कनानी, परिज्जी, हिब्बी, और यबूसी”

लेखक विशेष व्यक्तियों का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। वह उन लोगों के समूहों का वर्णन कर रहे हैं जिन पर इन **राजाओं** ने शासन किया। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूपों का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [अर्थात्, हित्तियों, एमोरियों, कनानियों, परिज्जियों, हिवियों, और यबूसियों के राजा]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 9:2 (#1)

פֶּה אֶחָד

“एक मन”

मूल भाषा में यहाँ **मुँह** शब्द आया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **मन** शब्द का उपयोग हुआ है। लेखक अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं, **एक मन**, जिसका अर्थ है “सर्वसम्मति से सहमति।” (सभी राजाओं ने एक ही बात कही, कि वे इस्राएलियों से लड़ेंगे, इसलिए यह ऐसा था कि सभी का केवल एक ही मन था)। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप एक समान मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सर्वसम्मति से सहमति]

देखें: मुहावरा

यहोशू 9:4 (#1)

וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵהֵמָּה בְּעָרְמָה

“तब उन्होंने छल किया”

मूल भाषा में **भी** शब्द का उपयोग हुआ है, किन्तु हिंदी अनुवाद में इसका उपयोग नहीं हुआ है। शब्द **भी** यह संकेत नहीं देता कि अन्य राजाओं ने **छल** किया और गिबोन के लोगों ने भी वही किया। बल्कि, विचार यह है कि अन्य राजाओं ने इस्राएलियों से लड़ने के लिए एकजुट होकर सेना में शामिल होने का कार्य किया, और गिबोन के लोगों ने **भी** कार्य किया, लेकिन लड़ाई के बजाय उन्होंने **छल** किया। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने भी कार्य किया, लेकिन अन्य राजाओं के विपरीत, उन्होंने लड़ाई की तैयारी नहीं की; उन्होंने कपट का उपयोग किया]

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

यहोशू 9:4 (#2)

בְּעָרְמָה

“छल”

यदि आपकी भाषा **छल** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कपट से]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

यहोशू 9:5 (#1)

נְקֻדִּים

“फफूंदी”

मूल भाषा में **टुकड़े** शब्द का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **फफूंदी** शब्द का उपयोग हुआ है। इस शब्द का अर्थ हो सकता है (1) **टुकड़े**, जैसा कि यू.एल.टी. में 9:12में और यहाँ है। (2) **फफूंदयुक्त**। वैकल्पिक अनुवाद: [फफूंदी लगा हुआ]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 9:6 (#1)

אִישׁ יִשְׂרָאֵל

“इस्राएली पुरुषों”

मूल भाषा में पुरुष शब्द का एकवचन इस्तेमाल किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में बहुवचन का इस्तेमाल किया गया है। लेखक किसी विशेष **पुरुष** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका आशय सामान्य रूप से **इस्राएल के** लोगों से है और जैसा कि पद 15 और 18–21 संकेत करते हैं, संभवत: इस्राएल के प्रधान। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल के प्रधान]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यहोशू 9:6 (#2)

וְעַתָּה

“इसलिए अब”

मूल भाषा में **और** शब्द का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **इसलिए** शब्द का। देखें कि आपने 1:2 में इस अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है जिसका उपयोग उस समय के लोगों द्वारा संदेश के मुख्य उद्देश्य को प्रस्तुत करने के लिए किया जाता था।

देखें: मुहावरा

यहोशू 9:6 (#3)

כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית

“हम से वाचा बाँधों”

इस अध्याय की सामान्य टिप्पणी में इस वाक्यांश की चर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [हमारे साथ एक वाचा बाँधे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 9:7 (#1)

אִישׁ־יִשְׂרָאֵל

“इस्राएल पुरुषों”

मूल भाषा में **पुरुष** रूप का एकवचन उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में बहुवचन रूप का उपयोग किया गया है। देखें कि आपने पिछले पद में इसी समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल के प्रधान]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 9:7 (#2)

הַחִוִּי

“हिब्बियों”

लेखक एक **हिब्बी** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका मतलब गिबोनी संदेशवाहकों से है, जो हिब्बी थे। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [ये हिब्बी] या [हिब्बी लोग]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 9:7 (#3)

וְאֵאֵיךְ אֶכְרֹת־לְךָ בְּרִית

“फिर हम तुम से वाचा कैसे बाँधे?”

इस्राएली प्रधान जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उस स्थिति में, हम आपके साथ वाचा नहीं बाँध सकते!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यहोशू 9:8 (#1)

עֲבָדֶיךָ אֲנָחְנוּ

“हम तेरे दास हैं”

हम तेरे दास हैं कहने से गिबोनी का यह आशय नहीं है कि वे स्वेच्छा से दास बनने के लिए तैयार है, जैसा कि वे इस प्रकरण में अंततः बन जाते हैं। बल्कि, वे यहोशू को अपना शासक मानने के लिए सहमत हो रहे हैं। उनका स्पष्ट अर्थ है कि वे उसके द्वारा निर्दिष्ट शर्तों को स्वीकार करेंगे, जैसे कि कर देना। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हम अपने शासक के रूप में आपकी सेवा करने के लिए तैयार हैं]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

यहोशू 9:9 (#1)

מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מְאֹד בָּאוּ עֲבָדֶיךָ לְשֵׁשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

“तेरे दास बहुत दूर के देश से तेरे परमेश्वर यहोवा का नाम सुनकर आए हैं”

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस कारण को बताता है जिसका परिणाम पहले वाक्यांश में वर्णित है। वैकल्पिक अनुवाद: [आपके परमेश्वर यहोवा के नाम के कारण, आपके सेवक बहुत दूर देश से आए हैं]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम का संबंध

यहोशू 9:9 (#2)

עֲבָדֶיךָ

“तेरे दास”

यहोशू को आदर दिखाने के लिए, गिबोनियों ने अपने बारे में तृतीय पुरुष में बात की। वे यह नहीं मान रहे हैं कि उसने पहले ही उन्हें अपने शासक के रूप में सेवा करने की अनुमति दे दी है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इसे प्रथम पुरुष में अनुवादित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हम, आपके सेवक]

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

यहोशू 9:9 (#3)

לְשֵׁשֵׁם יְהוָה

“परमेश्वर यहोवा का नाम”

मूल भाषा में यहाँ पर “यहोवा के नाम के कारण” वाक्यांश का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में ऐसा नहीं हुआ है। यहाँ, जैसे 7:9 में, यहोवा का **नाम** उनकी प्रतिष्ठा का प्रतिनिधित्व करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा की प्रतिष्ठा के कारण]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 9:10 (#1)

בְּעַשְׁתָּרוֹת

“अश्तारोत में था”

अश्तारोत शब्द **बाशान** की राजधानी का नाम है। यदि आपने पहले से व्यवस्थाविवरण पुस्तक का अनुवाद किया है, तो देखें कि आपने इस नाम का अनुवाद व्यवस्थाविवरण 1:4 में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 9:11 (#1)

לֵאמֹר קְחוּ בְיֶדְכֶם צֵידָה לַדֶּרֶךְ וּלְכוּ לִקְרָאתָם וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם עֲבָדֵיכֶם אֲנַחְנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית

“कहा, कि मार्ग के लिये अपने साथ भोजनवस्तु लेकर उनसे मिलने को जाओ, और उनसे कहना, कि हम तुम्हारे दास हैं; इसलिए अब तुम हम से वाचा बाँधो”

यहाँ उद्धरण के तीन स्तर हैं। गिबोन से भेजे गए लोग बोल रहे हैं (स्तर 1) और अपने लोगों को उद्धृत कर रहे हैं (स्तर 2) जो उन्हें बता रहे हैं कि इस्राएलियों को क्या कहना है (स्तर 3)। अपनी भाषा में इन उद्धरणों के स्तरों को चिह्नित करने के लिए उपयुक्त विराम चिह्नों का उपयोग करें। वैकल्पिक रूप से, आप इसका अनुवाद इस तरह कर सकते हैं कि तीसरे स्तर का उद्धरण न हो (देखें उद्धरण के अन्दर उद्धरण टिप्पणी)। वैकल्पिक अनुवाद: [हमें यह कहते हुए कि हमें अपने रास्ते के लिए भोजन सामग्री लेकर आपसे मिलने आना चाहिए और आपको यह बताना चाहिए कि हम आपके सेवक हैं और हम चाहते हैं कि आप हमारे साथ एक वाचा बाँधें]

देखें: उद्धरण चिह्न

यहोशू 9:11 (#2)

לֵאמֹר קְחוּ בְיֶדְכֶם צֵידָה לַדֶּרֶךְ וּלְכוּ לִקְרָאתָם וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם

“कहा, कि मार्ग के लिये अपने साथ भोजनवस्तु लेकर उनसे मिलने को जाओ, और उनसे कहना”

यदि आपकी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण के अंदर प्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग नहीं होता है, तो आप दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण का अनुवाद अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हमें कह रहे हैं कि हम

अपने साथ रास्ते के लिए भोजन सामग्री लेकर आपसे मिलने चलें और आपसे कहें]

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

यहोशू 9:11 (#3)

בְּיָדְכֶם

“अपने साथ”

मूल भाषा में यहाँ **अपने हाथ में** वाक्यांश का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **अपने साथ** वाक्यांश का उपयोग हुआ है। गिबोनियों और उनके वृद्ध लोग किसी व्यक्ति के एक अंग, उसके **हाथ** का उपयोग करके अपने साथ कुछ लाने के कार्य में उस पूरे व्यक्तित्व को दर्शा रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आपके साथ]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 9:11 (#4)

לַדֶּרֶךְ

“मार्ग के लिये”

गिबोन के लोग उन लोगों की यात्रा के बारे में उस **मार्ग** से जोड़कर बात कर रहे हैं जिस पर वे चलेंगे। अगर आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अपनी यात्रा के लिए]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 9:12 (#1)

הִנֵּה

“देखो”

इस संदर्भ में, गिबोनियों ने **देखो** शब्द का उपयोग इस अर्थ में किया है कि वे चाहते हैं कि इस्राएली उनकी रोटी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [इसे देखो]

देखें: विस्मयादिबोधक

यहोशू 9:13 (#1)

וְהִנֵּה

“परन्तु देखो”

मूलभाषा में यहाँ **और** शब्द का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **परन्तु** शब्द का उपयोग हुआ है। गिबोनियों ने यहाँ **देखो** शब्द का उपयोग उसी तरह किया है जैसे पिछले पद में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन इसे देखो]

देखें: विस्मयादिबोधक

यहोशू 9:13 (#2)

הַדֶּרֶךְ

“यात्रा”

मूल भाषा में यहाँ **मार्ग** शब्द आया है, जिसे हिंदी अनुवाद में **यात्रा** के द्वारा दर्शाया गया है, जो यहाँ दोनों ही शब्द दूरी को संदर्भित करते हैं। देखें कि आपने 9:11 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [हमारा सफ़र]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 9:14 (#1)

וַיִּקְּחוּ הָאֲנָשִׁים מִצֵּידָם

“तब उन पुरुषों ने... उनके भोजन में से कुछ ग्रहण किया”

इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि इस्राएली प्रधानों ने गिबोनियों की सामग्री को चखा यह देखने के लिए कि क्या वे पुरानी थीं या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: [और इस्राएली प्रधानों ने उनकी सामग्री को चखा] (2) कि उन्होंने गिबोनियों की सामग्री से कुछ भोजन को **ग्रहण** किया ताकि वे उन्हें परख सकें। वैकल्पिक अनुवाद: [और इस्राएली प्रधानों ने उनकी सामग्री की जाँच की]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 9:14 (#2)

פִּפִי יְהוָה

“यहोवा से”- “सलाह”

मूल भाषा में यहाँ **मुख** शब्द आया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **सलाह** शब्द का प्रयोग हुआ है। लेखक यहोवा के **मुख** का उपयोग मार्गदर्शन या सलाह देने के कार्य में स्वयं यहोवा का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप अपनी संस्कृति से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा उनका मार्गदर्शन करने के लिए] या [यहोवा उन्हें परामर्श देने के लिए]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 9:15 (#1)

וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם

“तब यहोशू ने उनसे मेल करके”

मूल भाषा में **शांति** शब्द का उपयोग हुआ है, जबकि हिन्द अनुवाद में **मेल** शब्द का उपयोग हुआ है। यदि आपकी भाषा में **मेल** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक विशेषण के साथ या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोशू सहमत हुआ कि इस्राएली लोगों का गिबोनी लोगों के साथ शांतिपूर्ण संबंध होगा]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

यहोशू 9:16 (#1)

מִקְּצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים

“तीन दिन के बाद”

देखें कि आपने 1:11 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। इसका अनुवाद इस तरह करें जैसे आपकी संस्कृति समय को मानती है। वैकल्पिक अनुवाद: [दो दिन पश्चात]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 9:16 (#2)

וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־קְרֹבִים הֵמָּה אֵלָיו וּבְקִרְבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים

“उनको यह समाचार मिला; कि वे हमारे पड़ोस के रहनेवाले लोग हैं, और हमारे ही मध्य में बसे हैं”

वाक्यांश **वे हमारे पड़ोस के रहनेवाले लोग** और **हमारे ही मध्य में बसे** मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। लेखक एक ही बात को दो बार, थोड़े अलग तरीके से कहता है, ताकि इस बात पर जोर दिया जा सकें कि गिबोनी इस्राएलियों के बहुत करीब रहते थे। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप वाक्यांशों को जोड़ सकते हैं और जोर को इस तरह से दिखा सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: [कि उन्होंने सुना कि वे वास्तव में उनके करीब रहते थे!] या [कि उन्होंने पाया कि वे वास्तव में उनके करीब रहते थे!]

देखें: समानांतरता

यहोशू 9:17 (#1)

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי

“तीसरे दिन”

यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्या का उपयोग नहीं होता है, लेकिन आपकी संस्कृति वर्तमान दिन को पहले दिन के रूप में मानती है, तो आप यहाँ एक मूल संख्या का उपयोग कर सकते हैं। अन्यथा, देखें कि आपने 1:11 और 9:16 में समान अभिव्यक्तियों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [तीसरे दिन] या [दो दिन की यात्रा के बाद]

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

यहोशू 9:17 (#2)

וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יְעָרִים

“कपीरा, बेरोत, और किर्यत्यारीम”

कपीरा, बेरोत और **किर्यत्यारीम** वे नगर हैं जो गिबोन के नगर के राजा के अधीन थे।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 9:18 (#1)

וְלֹא הִכּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

“और इस्राएलियों ने उनको न मारा, क्योंकि मण्डली के प्रधानों ने उनके संग इस्राएल के परमेश्वर यहोवा की शपथ खाई थी”

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन उपवाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा उपवाक्य उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला उपवाक्य वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि मण्डली के प्रधानों ने इस्राएल के परमेश्वर, यहोवा की शपथ खाई थी, इसलिए इस्राएलियों ने उनको न मारा]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

यहोशू 9:19 (#1)

“हमने” “शपथ खाई है”

जोर देने के लिए, **प्रधान** एक सर्वनाम का उल्लेख कर रहे हैं, जिसका अर्थ पहले से ही **शपथ खाई** के रूप में अनुवादित क्रिया में निहित है। यदि आपकी भाषा में जोर देने के लिए निहित सर्वनामों को स्पष्ट रूप से व्यक्त किया जा सकता है, तो आप अपने अनुवाद में इस संरचना का उपयोग कर सकते हैं। अन्य भाषाओं में इस जोर को व्यक्त करने के अन्य तरीके हो सकते हैं। यूएलटी **हमने** गहन सर्वनाम का उपयोग करके ऐसा करता है।

देखें: निजवाचक सर्वनाम

यहोशू 9:19 (#2)

לֹא נוּכַל לִנְגֹּעַ בָּהֶם

“उनको छू नहीं सकते”

ऐसे संदर्भ में, **छू** के रूप में अनुवादित शब्द का अर्थ “हानि पहुँचाना” या “मार डालना” होता है। कुछ भाषाओं में, यह जोर देने के लिए एक न्यूनोक्ति की तरह लग सकता है, और आप इस अर्थ को इस तरह व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हम उन्हें नुकसान पहुँचाने के लिए कोई छोटी से छोटी चीज़ भी नहीं कर सकते]

देखें: अतिशयोक्ति

यहोशू 9:20 (#1)

וְלֹא־יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף

“नहीं तो”-“हम पर क्रोध पड़ेगा”

प्रधानों का स्पष्ट अर्थ यह है कि वे नहीं चाहते कि यहोवा का **क्रोध** अपने **पर** आए, अर्थात् वे नहीं चाहते कि यहोवा उनसे नाराज़ हो और उनकी **शपथ** तोड़ने के लिए उन्हें दण्डित करें। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [ताकि यहोवा हमसे नाराज़ न हों और हमें दण्डित न करें]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

यहोशू 9:21 (#1)

וַיְהִיו חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְכָל־הָעֵדָה

“वे सारी मण्डली के लिये लकड़हारे और पानी भरनेवाले बने”

कुछ संस्करण इस वाक्यांश को प्रधानों द्वारा मण्डली से कही गई बातों के विस्तार के रूप में मानते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप इसे प्रधानों के उद्धरण का हिस्सा बनाना चाह सकते हैं, यदि ऐसा है तो। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप इस वाक्यांश से पहले उद्धरण को समाप्त करना चाह सकते हैं, जैसा कि यूएलटी करता है।

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

यहोशू 9:22 (#1)

לֵאמֹר רְחוֹקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם מְאֹד

“कहकर”-“हम तुमसे बहुत दूर रहते हैं”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [कहते हुए कि आप हमसे बहुत दूर रहते हैं]

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

यहोशू 9:23 (#1)

וְעַתָּה

“इसलिए अब”

देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया, जो एक संचार के मुख्य उद्देश्य को प्रस्तुत करती है, 1:2 में और इसके अन्य उदाहरणों में।

देखें: मुहावरा

यहोशू 9:23 (#2)

אֲרוּרִים אַתֶּם

“तुम श्रापित हो”

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद, जैसा कि यूएसटी में है: [यहोवा ने आपको शाप दिया है]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 9:23 (#3)

וְלֹא־יִכָּרֵת מִכֶּם עֶבֶד וְחֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם

“और तुम में से ऐसा कोई न रहेगा जो दास ... लकड़हारा और पानी भरनेवाला न हो”

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस दोहरे नकारात्मक का अनुवाद करने के लिए एक सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक कण **न** और नकारात्मक क्रिया **न रहेगा** शामिल है, जिसका इस संदर्भ में अर्थ है “नहीं रहना”। वैकल्पिक अनुवाद: [और आप में से प्रत्येक हमेशा लकड़ी काटने और पानी भरने वाला दास होगा]

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

यहोशू 9:23 (#4)

וְלֹא־יִכָּרֵת מִכֶּם עֶבֶד

“और तुममें से ऐसा कोई न रहेगा जो दास”-“न हो”

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और हम तुम में से किसी को भी दास बनने से नहीं रोकेंगे]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 9:24 (#1)

הֻגַּד הֻגַּד לַעֲבָדֶיךָ

“तेरे दासों को यह निश्चय बताया गया था”

गिबोनी क्रिया **बताया** के रूपों को दोहरा रहे हैं ताकि उस विचार को तीव्र किया जा सकें जिसे यह व्यक्त करता है। यदि आपकी भाषा तीव्रता के लिए शब्दों को दोहरा सकती है, तो आपके अनुवाद में ऐसा करना उचित होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में जोर देने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [यह आपके सेवकों को स्पष्ट रूप से बताया गया था]

देखें: पुनरावृत्ति

यहोशू 9:24 (#2)

כִּי־הֻגַּד הֻגַּד לַעֲבָדֶיךָ

“तेरे दासों को यह निश्चित रूप से बताया गया था”

यदि आपकी भाषा इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि लोगों ने स्पष्ट रूप से आपके सेवकों को बताया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 9:24 (#3)

לַעֲבָדֶיךָ

“तेरे दासों को”

यहोशू को आदर दिखाने के लिए, गिबोनियों ने अपने बारे में तृतीय पुरुष में विनम्रता से बात की। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इसे प्रथम पुरुष में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हम, आपके सेवक]

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

यहोशू 9:24 (#4)

לָכֶם & מִפְּנֵיכֶם & מִפְּנֵיכֶם

“तुमको” - “तुम्हारे सामने से” - “तुम्हारे कारण”

मूल भाषा में यहाँ **मुख**, **तेरे** जैसे शब्दों का प्रयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **सामने** और **तुमको** शब्द का प्रयोग हुआ है। पहले दो उदाहरणों में **तेरे** एकवचन है, क्योंकि गिबोनियों ने यहोशू को संबोधित किया है। अन्य दो उदाहरणों में **तुम्हारे** और शब्द **तुम** बहुवचन हैं क्योंकि गिबोनियों ने इस्राएलियों को एक समूह के रूप में संदर्भित किया है। यदि आपकी भाषा इस भेद को चिह्नित करती है, तो अपने अनुवाद में संगत रूपों का उपयोग करें।

देखें: ‘तुम’ के रूप — एकवचन

यहोशू 9:24 (#5)

“तुम्हारे सामने से”

मूल भाषा में **तुम्हारे मुख से** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **तुम्हारे सामने से** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है, जो दोनों ही समान अर्थ को प्रकट करते हैं। गिबोनियों ने इस्राएली लोगों के एक हिस्से, उनके **सामने**, का उपयोग सभी का प्रतिनिधित्व करने के लिए किया है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आपके कारण]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 9:25 (#1)

וְעַתָּה

“और अब”

देखें कि आपने समान अभिव्यक्ति का अनुवाद 9:23 में कैसे किया है।

देखें: मुहावरा

यहोशू 9:25 (#2)

“और अब हम”

मूलभाषा में यहाँ **हमें देखो** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद ऐसा नहीं करता है। गिबोनी पुरुष **और अब हम** वाक्यांश का उपयोग इस पर ध्यान केंद्रित करने के लिए कर रहे हैं कि वे आगे क्या कहने वाले हैं। आपकी भाषा में एक समान अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: रूपक

यहोशू 9:25 (#3)

בְּיָדֶךָ

“तेरे वश में”

मूल में यहाँ **तेरे हाथों में** वाक्यांश का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **तेरे वश में** वाक्यांश का उपयोग किया गया है, दोनों ही समान अर्थ को प्रगट करते हैं। यहाँ, **वश** उस शक्ति या नियंत्रण का प्रतिनिधित्व करता है जो किसी व्यक्ति के पास किसी पर या किसी चीज़ पर होता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आपके नियंत्रण में] या [आपके अधीन]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 9:25 (#4)

כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר

“जैसा”-“भला लगे और ठीक लगे”

शब्द **भला** और **ठीक** समान अर्थ रखते हैं। लेखक जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप जोर देने के लिए एक ही वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो सबसे उपयुक्त लगे]

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

यहोशू 9:25 (#5)

בְּעֵינֶיךָ

“जैसा... तुझे... लगे”

मूल भाषा में यहाँ **तेरी दृष्टि में** वाक्यांश का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद ऐसा नहीं करता है। गिबोनी लोग दृष्टिकोण के अर्थ में **दृष्टि** का प्रयोग कर रहे हैं। दृष्टि, बदले में, दृष्टिकोण या निर्णय का प्रतिनिधित्व करती है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आपके दृष्टिकोण में] या [आपके निर्णय में]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 9:26 (#1)

וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

“और उन्हें इस्राएलियों के हाथ से ऐसा बचाया”

मूल भाषा में यहाँ पर **इस्राएलियों के पुत्र** वाक्यांश आया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **इस्राएलियों** शब्द का उपयोग हुआ है। लेखक **इस्राएलियों** के एक अंग, उनके **हाथ** का उपयोग करके, गिबोनियों को मारने के संभावित कार्य में उन सभी का प्रतिनिधित्व कर रहा है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उसने उन्हें इस्राएलियों से बचाया]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 9:27 (#1)

עַד־הַיּוֹם הַזֶּה

“आज तक”

देखें कि आपने वाक्यांश **आज तक** का अनुवाद 4:9 में कैसे किया, जहाँ यह उसी अर्थ के साथ आता है। वैकल्पिक अनुवाद: [इस समय तक]

देखें: मुहावरा

यहोशू - अध्याय 10 परिचय

संरचना और स्वरूपण

यह अध्याय वर्णन करता है कि कैसे अन्य कनानी राजाओं ने गिबोन के नगर पर आक्रमण किया क्योंकि यह एक महान नगर था और वे चिन्तित थे क्योंकि इसके निवासियों ने इस्राएलियों के साथ सन्धि कर ली थी। अध्याय यह भी बताता है कि कैसे यहोशू और इस्राएली सेना ने जाकर नगर की रक्षा की और उसके आक्रमणकारियों को पराजित किया (10:1–27)।

फिर यह अध्याय वर्णन करता है कि कैसे यहोशू और इस्राएली सेना ने उन सभी नगरों को पराजित और नष्ट कर दिया जिनके राजाओं ने गिबोन पर हमला किया था, जैसे मक्केदा, लिब्ना, लाकीश, एग्लोन, हेब्रोन, और दबीर के नगरों को (10:28–43)।

अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन 10:12–13 की पंक्तियों को पाठ के बाकी हिस्सों की तुलना में पृष्ठ पर अधिक दाईं ओर रखा गया है क्योंकि वे एक कविता हैं।

इस अध्याय में धार्मिक और सांस्कृतिक अवधारणाएँ

नगरों का सम्पूर्ण विनाश

इस्राएलियों ने कनानियों के खिलाफ जो युद्ध लड़ा, वह अन्य युद्धों से अलग था। यहोवा ने इस्राएल को विशेष निर्देश दिए थे कि उन्हें पराजित लोगों के साथ कैसे व्यवहार करना है, जिसमें उन्हें और उनके नगरों को पूरी तरह से नष्ट करना शामिल था। ये विशेष परिस्थितियाँ थीं, और आज की सेनाओं को उसी तरह से कार्य नहीं करना चाहिए।

इस अध्याय में अनुवाद सम्बन्धी मुद्दे

“अर्पण”
अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन जिस विशेष शब्द का अनुवाद “अर्पण” के रूप में करता है वह इस अध्याय में कई बार आता है। यहोशू के सामान्य परिचय में उस शब्द की चर्चा देखें, और उन विशिष्ट सन्दर्भों में इसके अर्थ की अभिव्यक्ति के लिए अनफोल्डिंग वर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन देखें जहाँ इस अध्याय में इसका उपयोग किया गया है।

“तलवार से”
यह अभिव्यक्ति इस अध्याय में कई बार आती है, और अक्सर “अर्पण” शब्द के साथ जुड़ी होती है। यहोशू के सामान्य परिचय में इस अभिव्यक्ति की चर्चा देखें, और देखें कि अनफोल्डिंग वर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन इसका अर्थ कैसे प्रस्तुत करता है।

“{ऊपर} आकर,” “{ऊपर} गया”
मूल भाषा में यहाँ **ऊपर** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। जैसा कि यहोशू के सामान्य परिचय में चर्चा की गई है, इब्री लेखकों ने ऊँचाई में परिवर्तन के लिए यात्रा विवरणों को चिह्नित किया। लेखक इस अध्याय में कई स्थानों पर इस उपयोग का अनुसरण करते हैं। यदि आपकी भाषा ऊँचाई में परिवर्तन के लिए यात्रा सूचनाओं को चिह्नित नहीं करती है, तो आप इन अभिव्यक्तियों का अधिक सरलता से अनुवाद कर सकते हैं। उदाहरण के लिए, 10:6 में आप गिबोन के निवासियों को केवल “हमारे पास आकर” कहते हुए अनुवाद कर सकते हैं, बजाय इसके कि “हमारे पास ऊपर आकर”।

Joshua 10:1 (#1)

וַיַּחֲרִימֻהָ׃

“और उसका सत्यानाश कर डाला है,”

इस अध्याय के सामान्य टिप्पणी में **सत्यानाश कर डाला** वाक्यांश की चर्चा देखें। मूल भाषा में इसका अर्थ **समर्पित** है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उसे पूरी तरह से नष्ट कर डाला है]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 10:2 (#1)

וַיִּירְאוּ מְאֹד

“तब वे बहुत डर गए,”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। इस स्थिति में, पहला वाक्यांश पद के अंत में होगा। वैकल्पिक अनुवाद: [तब वे बहुत डर गए]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

यहोशू 10:2 (#2)

וַיִּירְאוּ מְאֹד

“तब वे बहुत डर गए,”

सर्वनाम **वे** पिछले पद में उल्लिखित यरूशलेम के राजा और उस शहर में निवास करने वाले लोगों दोनों को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [यरूशलेम के लोग और उनके राजा बहुत डर गए]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

Joshua 10:2 (#3)

עָרֵי הַמַּמְלָכָה

“बड़ा नगर वरन् राजनगर”

यदि आपकी भाषा में **राजनगर** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वे शहर जिन पर एक राजा शासन करते थे]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

यहोशू 10:4 (#1)

“मेरे पास आकर”

जैसा कि इस अध्याय के सामान्य टिप्पणी में चर्चा की गई है, **पास आकर** का अभिव्यक्ति यह दर्शाता है कि इन राजाओं और उनकी सेनाओं को यरूशलेम तक पहुँचने के लिए ऊँचाई में ऊपर की ओर यात्रा करनी होगी। यदि आपकी भाषा में ऊँचाई के लिए यात्रा अभिव्यक्तियाँ नहीं हैं, तो आप यहाँ और इस अध्याय में ऐसी अभिव्यक्तियों को संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आओ]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 10:4 (#2)

וְנַכֶּה אֶת־גִּבְעוֹן כִּי־הִשְׁלִימָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

“और चलो हम गिबोन को मारें; क्योंकि उसने यहोशू और इस्राएलियों से मेल कर लिया है।”

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि गिबोन ने यहोशू और इस्राएलियों से मेल कर लिया है, चलो हम इसे मारें]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

यहोशू 10:5 (#1)

הָאֱמֹרִי

“एमोरी”

लेखक किसी विशेष **एमोरी** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका तात्पर्य सामान्यतः एमोरी लोगों से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को यहाँ और अगले पद में बहुवचन के रूप में व्यक्त करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [एमोरी लोग]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 10:5 (#2)

מַחֲנֵיהֶם

“अपनी-अपनी सारी सेना (डेरा)”

मूल भाषा में **डेरा** शब्द का प्रयोग हुआ है, जबकि हिंदी आई.आर.वि. अनुवाद में **सेना** शब्द का उपयोग हुआ है। लेखक **सेना (डेरा)** शब्द का उपयोग उन सेनाओं के संदर्भ में कर रहे हैं जो सैन्य अभियानों के दौरान डेरों में रहती थीं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अपनी-अपनी सारी सेना]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 10:6 (#1)

אַל־תִּתֶּרֶף יָדְךָ מֵעֲבָדֶיךָ

“अपने दासों की ओर से तू अपना हाथ न हटाना”

गिबोन के लोग ऐसे बोल रहे हैं मानो यहोशू ने अपने **हाथ** उनके चारों ओर लपेट रखे हों, लेकिन हो सकता है कि वह अपने हाथों को **हटा** दे ताकि वह उन्हें और न पकड़ सके। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने दासों की सहायता करना बंद न करना]

देखें: रूपक

यहोशू 10:6 (#2)

מֵעֲבָדֶיךָ

“अपने दासों की ओर से”

गिबोन के लोग अपने बारे में तृतीय पुरुष में बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे प्रथम पुरुष में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हम से]

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

यहोशू 10:6 (#3)

עֲלֵה אֵלֵינוּ מְהֵרָה וְהוֹשִׁיעָה לָּנוּ וְעָזְרֵנוּ כִּי נִקְבְּצוּ אֲלֵינוּ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי יֹשְׁבֵי הָהָר

“शीघ्र हमारे पास आकर हमें बचा ले, और हमारी सहायता कर; क्योंकि पहाड़ पर रहनेवाले एमोरियों के सब राजा हमारे विरुद्ध इकट्ठे हुए हैं।”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक ह, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि पहाड़ पर रहनेवाले एमोरियों के सब राजा हमारे विरुद्ध इकट्ठे हुए हैं, शीघ्र हमारे पास आकर हमें बचा ले, और हमारी सहायता कर]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

यहोशू 10:6 (#4)

וְהוֹשִׁיעָה לָּנוּ וְעָזְרֵנוּ

“हमें बचा ले, और हमारी सहायता कर”

लेखक एक घटना का वर्णन दूसरी घटना का वर्णन करने से पहले कर रहे हैं जो इससे पहले घटित होगी। आपके अनुवाद में, आप इन घटनाओं को उस क्रम में सम्बंधित कर सकते हैं जिसमें वे घटित होंगी। वैकल्पिक अनुवाद: [हमारी सहायता कर और हमें बचा ले]

देखें: घटनाओं का कर्म

यहोशू 10:8 (#1)

אַל־תִּירָא מֵהֶם כִּי בְיָדְךָ נְתַתִּים

“उनसे मत डर, क्योंकि मैंने उनको तेरे हाथ में कर दिया है”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [मैंने उनको तेरे हाथ में कर दिया है, इसलिए उनसे मत डर]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

यहोशू 10:8 (#2)

בְיָדְךָ נְתַתִּים

“मैंने उनको तेरे हाथ में कर दिया है”

यहोवा भविष्य में होने वाली किसी घटना का वर्णन करने के लिए भूतकाल का उपयोग कर रहे हैं ताकि यह दिखाया जा सके कि घटना निश्चित रूप से होगी। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप भविष्यकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं उनको निश्चित रूप से तेरे हाथ में कर दूँगा]

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

यहोशू 10:8 (#3)

בְיָדְךָ

“तेरे हाथ में”

जैसा कि इस अध्याय के सामान्य टिप्पणी में चर्चा की गई है, लेखक **हाथ** शब्द का उपयोग शक्ति या नियंत्रण के अर्थ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप यहाँ और अध्याय के शेष भाग में एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तेरे सामर्थ्य में]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 10:8 (#4)

יַעֲמֹד & בְּפָנֶיךָ

“तेरे सामने टिक न सकेगा”

देखें कि आपने 1:5 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [तेरा विरोध न कर सकेगा]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 10:10 (#1)

לִפְנֵי

इस्राएलियों “से”

वाक्यांश “से” पर चर्चा के लिए न्यायियों की प्रस्तावना देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [के सामने]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 10:10 (#2)

וַיַּכֵּם מַכָּה־גְדוֹלָה

“यहोवा ने ऐसा किया कि” - “उनका बड़ा संहार किया”

मूल भाषा में लिखा है कि **येहोवा ने उनका बड़ा संहार किया** जबकि हिंदी आई.आर.वि. अनुवाद में लिखा है कि **इस्राएलियों ने उनका बड़ा संहार किया**। जोर देने के लिए, लेखक एक संरचना का उपयोग कर रहे हैं जिसमें क्रिया और उसका वस्तु एक ही जड़ से आते हैं। आप अपनी भाषा में यहाँ अर्थ व्यक्त करने के लिए उसी संरचना का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आपकी भाषा में जोर दिखाने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उसने ... उनका गंभीर रूप से संहार किया]

देखें: कविता

यहोशू 10:10 (#3)

בֵּית־חוֹרוֹן & עֲזֵקָה & מַקֵּדָה

“बेथोरोन” - “अजेका” - “मक्केदा”

शब्द **बेथोरोन**, **अजेका**, और **मक्केदा** नगरों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 10:11 (#1)

בְּנֻסָם ׀ מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל

“जब वे इस्राएलियों के सामने से भागकर”

लेखक **के सामने से** अभिव्यक्ति का उपयोग “सामने” के अर्थ में कर रहे हैं। चूँकि भागते हुए शत्रु इस्राएलियों के सामने थे, इसलिए इस्राएली उनके पीछे थे, और आपकी भाषा में इस अर्थ को इस तरह व्यक्त करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [जब वे भाग रहे थे, और इस्राएली उनके पीछे-पीछे पीछा कर रहे थे]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 10:11 (#2)

אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם

“आकाश से बड़े-बड़े पत्थर”

जैसा कि लेखक बाद में पद में इंगित करते हैं, ये **पत्थर** चट्टानों के अर्थ में नहीं थे, बल्कि **ओले** थे। इस बिंदु पर पद में इसे स्पष्ट रूप से इंगित करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [आकाश से बड़े-बड़े ओले]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 10:12 (#1)

בְּיוֹם תֵּתֵת יְהוָה אֶת־הָאֱמֹרִי לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

“जिस दिन यहोवा ने एमोरियों को इस्राएलियों के वश में कर दिया”

लेखक एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं जिसका अर्थ है कि यहोवा ने इस्राएलियों को एमोरियों को पराजित करने में सक्षम बनाया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जिस दिन यहोवा ने इस्राएलियों को एमोरियों को पराजित करने में सक्षम बनाया]

देखें: मुहावरा

यहोशू 10:12 (#2)

אֶת־הָאֱמֹרִי

“एमोरियों” (एमोरी)

मूल भाषा में यहाँ शब्द **एमोरी** लिखा है जो एक वचन में है, जबकि हिंदी आई.आर.वि. अनुवाद में यहाँ शब्द **एमोरियों** लिखा है जो बहु वचन में है। लेखक किसी विशेष **एमोरी** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका तात्पर्य उन सभी एमोरियों से है जिन्होंने यहोशू का विरोध किया था। आपकी भाषा में इस अर्थ को बहुवचन रूप में व्यक्त करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [एमोरियों] या [इन एमोरियों]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 10:12 (#3)

לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל

“इस्राएलियों के देखते”

लेखक **देखते** शब्द का उपयोग देखने या निगरानी करने के अर्थ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [देख रहे इस्राएलियों से]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 10:12 (#4)

שֶׁשֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן דֹּם וְיָרֵחַ בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן

“हे सूर्य, तू गिबोन पर, और हे चन्द्रमा, तू अय्यालोन की तराई के ऊपर थमा रह”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हे सूर्य, तू गिबोन पर थमा रह, और हे चन्द्रमा, तू अय्यालोन की तराई के ऊपर थमा रह]

देखें: पदलोप

यहोशू 10:12 (#5)

שֶׁשֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן דֹּם וְיָרֵחַ בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן

“हे सूर्य, तू गिबोन पर, और हे चन्द्रमा, तू अय्यालोन की तराई के ऊपर थमा रह।”

चूँकि लेखक कहते हैं कि यहाँ **यहोशू ने यहोवा से कहा**, और चूँकि यहोशू के पास स्वयं सूर्य और चन्द्रमा को आकाश में चलने से रोकने की शक्ति नहीं थी, इसलिए यह स्पष्ट रूप से यहोशू की यहोवा से प्रार्थना या अनुरोध है। आप चाहें तो इसे उस तरह से अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कृपया सूर्य को गिबोन पर स्थिर कर दें और चंद्रमा को अय्यालोन की घाटी पर स्थिर कर दें] या [सूर्य गिबोन के ऊपर थमा रहे, और चन्द्रमा अय्यालोन की तराई के ऊपर थमा रहे]

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

यहोशू 10:13 (#1)

הֲלֹא־הִיא כְתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר

“क्या यह बात याशार नामक पुस्तक में नहीं लिखी है”

लेखक जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता उस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यह विवरण वास्तव में याशार की पुस्तक में लिखा गया है]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यहोशू 10:13 (#2)

הֲלֹא־הִיא כְתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר

“क्या यह बात याशार नामक पुस्तक में नहीं लिखी है”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [इस विषय को याशार की पुस्तक में पढ़ा जा सकता है]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 10:13 (#3)

סֵפֶר הַיָּשָׁר

“याशार नामक पुस्तक”

याशार की पुस्तक एक पुस्तक का नाम है। आपके अनुवाद में, इसे इंगित करने के लिए अपनी भाषा के उपयुक्त नियमों का उपयोग करें। इसके अलावा, आप **याशार** नाम को अपनी भाषा के अनुसार लिख सकते हैं, या आप अपनी भाषा से कोई ऐसा शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो इस नाम का अर्थ व्यक्त करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: [याशेर की पुस्तक] या [धर्मी की पुस्तक]

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाना या उद्धृत करना

यहोशू 10:13 (#4)

וְלֹא־אָץ לָבוֹא

“और लगभग चार पहर तक (जल्दी) न डूबा”

मूल भाषा में इस पद में क्रिया शब्द **जल्दी** का उपयोग हुआ है जबकि हिंदी आई.आर.वि. अनुवाद में **चार पहर तक** वाक्यांश का उपयोग हुआ है। लेखक दो क्रियाओं का उपयोग करके एक विचार व्यक्त कर रहे हैं। **जल्दी** शब्द बताता है कि सूरज किस तरह नहीं **डूबा**। वैकल्पिक अनुवाद: [और जल्दी न डूबा]

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

यहोशू 10:14 (#1)

וְלֹא הָיָה כַיּוֹם הַהוּא לְפָנָיו וְאַחֲרָיו לִשְׁמֹעַ יְהוָה בְּקוֹל אִישׁ כִּכְּי יְהוָה נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל

“न तो उससे पहले कोई ऐसा दिन हुआ और न उसके बाद, जिसमें यहोवा ने किसी पुरुष की सुनी हो; क्योंकि यहोवा तो इस्राएल की ओर से लड़ता था”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इस पद्यांश में वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि वाक्यांश **यहोवा तो इस्राएल की ओर से लड़ता था** उस परिणाम का कारण बताता है जिसे वाक्यांश **न तो उससे पहले कोई ऐसा दिन हुआ और न उसके बाद** वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [इसलिए यहोवा तो इस्राएल की ओर से लड़ता था, और परिणामस्वरूप, इस दिन के समान कोई अन्य दिन कभी नहीं हुआ, उसके पहले या उसके बाद, जिसमें यहोवा ने किसी पुरुष की सुनी हो]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

यहोशू 10:14 (#2)

לְפָנָיו

“न तो उससे पहले”

लेखक एक सामान्य अभिव्यक्ति का प्रयोग कर रहा है जो किसी घटना के समय से पहले किसी अन्य घटना के घटित होने को दर्शाती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इसके पहले]

देखें: मुहावरा

यहोशू 10:14 (#3)

לִשְׁמֹעַ יְהוָה בְּקוֹל אִישׁ

“जिसमें यहोवा ने किसी पुरुष की सुनी हो”

लेखक **पुरुष की सुनी** वाक्यांश का उपयोग यहोशू द्वारा अपनी आवाज का उपयोग करके कहे गए शब्दों के संदर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि यहोवा ने वही किया जो एक मनुष्य ने उनसे करने को कहा था]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 10:17 (#1)

וַיֻּגַּד לִיהוֹשֻׁעַ

“तब यहोशू को यह समाचार मिला”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: [और किसी ने यहोशू को बताया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 10:17 (#2)

נִמְצְאוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים

“पाँचों राजा” - “मिले हैं”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [हमने पाँचों राजाओं को पा लिया है]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 10:19 (#1)

וְאַתֶּם

“परन्तु तुम”

शब्द **तुम** यहाँ बहुवचन है क्योंकि यहोशू उन सभी सैनिकों को संबोधित कर रहे हैं जो गुफा के रक्षा करने वाले सैनिकों के अलावा वहाँ उपस्थित थे। इसलिए, यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है, तो अनुवाद में बहुवचन रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: [परन्तु तुम बाकी सब लोग]

देखें: ‘आप’ के प्रकार — एकवचन

यहोशू 10:19 (#2)

אַל־תַּעֲמֹדוּ

“मत ठहरो”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इस द्वि-नकारात्मक वाक्यांश का अनुवाद करने के लिए एक सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक कण **मत** और क्रिया **ठहरो** शामिल है, जो इस संदर्भ में नकारात्मक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: [आगे बढ़ते रहो]

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

यहोशू 10:19 (#3)

אַל־תִּתְּנוּם לָבוֹא אֶל־עָעֲרֵיהֶם כִּי נְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם

“उन्हें अपने-अपने नगर में प्रवेश करने का अवसर न दो; क्योंकि तुम्हारे परमेश्वर यहोवा ने उनको तुम्हारे हाथ में कर दिया है”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि तुम्हारे परमेश्वर यहोवा ने उनको तुम्हारे हाथ में कर दिया है, उन्हें अपने-अपने नगर में प्रवेश करने का अवसर न दो]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

यहोशू 10:19 (#4)

נְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם

“परमेश्वर यहोवा ने उनको तुम्हारे हाथ में कर दिया है”

यहोशू भविष्य में होने वाली किसी घटना का वर्णन करने के लिए भूतकाल का उपयोग कर रहे हैं ताकि यह दिखा सकें कि घटना निश्चित रूप से होगी। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [परमेश्वर यहोवा निश्चित रूप से उनको तुम्हारे हाथ में कर देंगे]

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

यहोशू 10:19 (#5)

נְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם

“तुम्हारे परमेश्वर यहोवा ने उनको तुम्हारे हाथ में कर दिया है”

देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 6:2 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम्हारे परमेश्वर यहोवा ने उन्हें तुम्हारे वश में कर दिया है] या [तुम्हारे परमेश्वर यहोवा ने तुम्हें उन्हें हराने की अनुमति दी है]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 10:20 (#1)

לְהַכּוֹתָתָם מַכָּה גְדוֹלָה־מְאֹד

“उनका संहार करके उन्हें नाश कर चुके”

देखें कि आपने 10:10 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [उनका बड़ी गंभीरता से संहार करके उन्हें नाश कर चुके]

देखें: कविता

यहोशू 10:20 (#2)

עָרֵי הַמִּבְצָר

“गढ़वाले नगर”

यदि आपकी भाषा में **गढ़वाले** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं होती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने-अपने किलेबंद शहर]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

यहोशू 10:21 (#1)

בְּשָׁלוֹם

“कुशल क्षेम से”

यदि आपकी भाषा में **कुशल क्षेम** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [शांतिपूर्वक]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

यहोशू 10:21 (#2)

לֹא־חָרַץ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל & אֶת־לְשֹׁנוֹ

“और इस्राएलियों के विरुद्ध किसी ने जीभ तक न हिलाई”

लेखक यह कह रहे हैं कि लोग अपनी **जीभ** को **हिलाकर** बोल सकते हैं। उनका अर्थ यह है कि किसी ने भी अपनी जीभ का उपयोग इस प्रकार नहीं किया जैसे वह कोई हथियार हो, कि इस्राएलियों के विरुद्ध शत्रुतापूर्ण बात कहकर उन पर आक्रमण करे। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [किसी ने इस्राएलियों के बारे में कुछ भी शत्रुतापूर्ण नहीं कहा]

देखें: रूपक

यहोशू 10:21 (#3)

לְאִישׁ

“किसी पुरुष के विरुद्ध”

मूलभाषा में इस पद में **किसी पुरुष के विरुद्ध** वाक्यांश लिखा है जो हिंदी आई.आर.वि. अनुवाद में नहीं उपयोग हुआ है। लेखक का तात्पर्य

यह है कि किसी ने भी किसी इस्राएली के खिलाफ कुछ नहीं कहा। वैकल्पिक अनुवाद: [उनमें से किसी एक के विरुद्ध]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 10:22 (#1)

פִּתְחוּ אֶת־פִּפִי הַמְּעָרָה

“गुफा का मुँह खोलकर”

लेखक यह मानते हैं कि पाठक समझेंगे कि इसका अर्थ गुफा के प्रवेश द्वार को अवरुद्ध कर रहे पत्थरों को हटाना है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से संकेत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [गुफा के द्वार को बंद करने वाले बड़े पत्थरों को हटा कर]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 10:24 (#1)

וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל

“तब यहोशू ने इस्राएल के सब पुरुषों को बुलाकर”

पुरुषों से, लेखक का तात्पर्य अप्रत्यक्ष रूप से उन सैनिकों से है जिन्होंने युद्ध में भाग लिया था। वैकल्पिक अनुवाद: [तब यहोशू ने समस्त इस्राएली सेना को बुलाकर]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 10:24 (#2)

קִרְבוּ שִׂשִׂימוּ אֶת־רַגְלֵיכֶם עַל־צַוְּארֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ וַיָּשִׂשִׂימוּ אֶת־רַגְלֵיהֶם עַל־צַוְּארֵיהֶם

“निकट आकर अपने-अपने पाँव इन राजाओं की गर्दनों पर रखो” और उन्होंने निकट जाकर अपने-अपने पाँव उनकी गर्दनों पर रखे”

शत्रु की गर्दन पर पैर रखना एक प्रतीकात्मक क्रिया थी जो उस शत्रु पर पूर्ण विजय को दर्शाती थी। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस क्रिया के महत्व को समझा सकते हैं। आईआरवी इसे करने का एक तरीका प्रस्तुत करता है।

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

यहोशू 10:25 (#1)

אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחָתּוּ חִזְקוּ וְאִמְּצוּ כִּכְי כָכָה יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־אֹיְבֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים

“डरो मत, और न तुम्हारा मन कच्चा हो; हियाव बाँधकर दृढ़ हो; क्योंकि यहोवा तुम्हारे सब शत्रुओं से जिनसे तुम लड़नेवाले हो ऐसा ही करेगा”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा तुम्हारे सब शत्रुओं से जिनसे तुम लड़नेवाले हो ऐसा ही करेगा, इसलिए डरो मत, और न तुम्हारा मन कच्चा हो, बल्कि हियाव बाँधकर दृढ़ हो]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

यहोशू 10:25 (#2)

אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחָתּוּ

“डरो मत, और न तुम्हारा मन कच्चा हो;”

ये दोनों वाक्यांश मूल रूप से एक ही बात कहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप उन्हें मिला सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [बिल्कुल भी भयभीत न हो]

देखें: समानांतरता

यहोशू 10:25 (#3)

חִזְקוּ וְאִמְּצוּ

“हियाव बाँधकर दृढ़ हो”

ये दोनों वाक्यांश मूल रूप से एक ही बात कहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप उन्हें मिला सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [पूरी तरह साहसी बनो]

देखें: समानांतरता

यहोशू 10:27 (#1)

עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה

“आज तक”

लेखक कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वे आज भी वहीं हैं]

देखें: पदलोप

यहोशू 10:27 (#2)

עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה

“आज तक”

देखें कि आपने 4:9 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [और वे अब भी इस समय तक वहीं पर हैं]

देखें: मुहावरा

यहोशू 10:28 (#1)

הֶחֱרִים אוֹתָם וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּבָה לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד

“और जितने प्राणी उसमें थे उन सभी में से किसी को जीवित न छोड़ा;”

ये दोनों वाक्यांश मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। यहाँ और इस अध्याय के बाकी हिस्सों में इन वाक्यांशों का अनुवाद करने में सहायता के लिए, इस अध्याय के सामान्य टिप्पणी में चर्चा देखें। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इन वाक्यांशों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उसने उसमें मौजूद सभी को पूरी तरह से नष्ट कर दिया]

देखें: समानांतरता

यहोशू 10:28 (#2)

הֶחֱרֵם אוֹתָם וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ

“जितने प्राणी उसमें थे उन सभी में से किसी को जीवित न छोड़ा”

लेखक यह मानते हैं कि पाठक यह समझेंगे कि इस संदर्भ में, **सभी** शब्द का अर्थ पूर्ण विनाश के रूप में किया गया है। मूल भाषा में मारने के लिए **समर्पित** शब्द का प्रयोग किया गया है। यहोशू के सामान्य परिचय में इस शब्द की चर्चा देखें। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जितने लोग उसमें थे उन सभी में से किसी को जीवित न छोड़ा]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 10:28 (#3)

הֶחֱרֵם אוֹתָם

“उन सभी में से”

सर्वनाम **उन सभी** मक्केदा के शहर और उसके राजा को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उसने शहर और उसके राजा को पूरी तरह नष्ट कर दिया]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 10:28 (#4)

וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ

“और जितने प्राणी उसमें थे”

लेखक एक व्यक्ति के एक भाग, उसके **प्राण**, का उपयोग पूरे व्यक्ति को दर्शाने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और जितने व्यक्ति जो उसमें थे]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 10:30 (#1)

וַיַּכֶּהָ לְפִי־חָרֶב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר בָּהּ שָׂרִיד

“और यहोशू ने उसको और उसमें के सब प्राणियों को तलवार से मारा; और उसमें से किसी को भी जीवित न छोड़ा”

देखें कि आपने 10:28 में समान अभिव्यक्तियों का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उसने उसमें मौजूद सभी को पूरी तरह से नष्ट कर दिया]

देखें: समानांतरता

यहोशू 10:32 (#1)

בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי

“दूसरे दिन”

यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक गिनती का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ एक मूल संख्या या एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [दूसरे दिन] या [अगले दिन]

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

यहोशू 10:32 (#2)

וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ

“सब प्राणियों को”

देखें कि आपने इस समान अभिव्यक्ति का अनुवाद 10:28 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [और सब व्यक्तिओं को]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 10:35 (#1)

וְאֵתֹת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ

“सब प्राणियों”

देखें कि आपने इस समान अभिव्यक्ति का अनुवाद 10:28 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [और प्रत्येक व्यक्ति जो इसमें था]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 10:37 (#1)

וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּהִ

“और उसमें के सब प्राणियों का”

देखें कि आपने इस समान अभिव्यक्ति का अनुवाद 10:28 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उसमें के सब व्यक्तियों का]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 10:39 (#1)

כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרוֹן כֵּן־עָשָׂה לִדְבִיר֑הִ וּלְמַלְכָּהּ וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה וּלְמַלְכָּהּ

“जैसा यहोशू ने हेब्रोन और लिब्ना और उसके राजा से किया था वैसा ही उसने दबीर और उसके राजा से भी किया”

चूँकि लेखक ने पहले ही यहोशू द्वारा हेब्रोन और लिब्ना के साथ किए गए कार्यों का वर्णन कर चुके हैं, इसलिए आपकी भाषा में इस जानकारी को पहले प्रस्तुत करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसा उसने हेब्रोन के साथ किया था, और जैसा उसने लिब्ना और उसके राजा के साथ किया था, वैसा ही उसने दबीर और उसके राजा से भी किया]

देखें: सूचना संरचना

यहोशू 10:40 (#1)

וְאֵתֹת כָּל־מַלְכֵיהֶם

“उनके सब राजाओं समेत”

सर्वनाम **उनके** उन सभी क्षेत्रों को संदर्भित करता है जिन्हें अभी सूचीबद्ध किया गया है: पहाड़ी देश, दक्षिण देश (नेगेव), नीचे के देश और ढालू देश। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और इन क्षेत्रों के सभी राजाओं समेत]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 10:40 (#2)

כָּל־הַנְּשָׁמָהּ

“जितने प्राणी”

लेखक यह मानते हैं कि पाठक यह जानेंगे कि वाक्यांश **जितने प्राणी** में मनुष्य शामिल हैं लेकिन जानवर नहीं। वह इसे 11:14 में सीधे रूप से कहते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे यहाँ अपनी अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जितने मनुष्य]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 10:41 (#1)

גֹּשֶׁן

“गोशेन”

शब्द **गोशेन** एक क्षेत्र का नाम है। यह वह क्षेत्र नहीं है जिसे निर्गमन की पुस्तक में गोशेन कहा गया है। जैसा कि संदर्भ दिखाता है, यह क्षेत्र गिबोन के शहर के पास था, और इसे यह नाम इसलिए मिला हो सकता है क्योंकि इसमें एक शहर था जिसे गोशेन कहा जाता था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 10:42 (#1)

וְאֵאֵת כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת־אַרְצָם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אֶחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל

“इन सब राजाओं को उनके देशों समेत यहोशू ने एक ही समय में ले लिया, क्योंकि इस्राएल का परमेश्वर यहोवा इस्राएलियों की ओर से लड़ता था”

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और क्योंकि इस्राएल का परमेश्वर यहोवा इस्राएलियों की ओर से लड़ता था, इन सब राजाओं को उनके देशों समेत यहोशू एक ही समय में ले लेने के लिए सक्षम था]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

यहोशू - अध्याय 11 परिचय

संरचना और स्वरूपण

यह अध्याय वर्णन करता है कि कैसे इस्राएलियों ने मेरोम नगर के पास एक महान युद्ध लड़ा और कनान भूमि के उत्तरी भाग में नगरों पर शासन करने वाले राजाओं की सेनाओं के गठबंधन को पराजित किया।

इस अध्याय में धार्मिक और सांस्कृतिक धारणाएँ

यहोशू ने उन नगरों को क्यों नहीं जलवाया जो टीले पर बने थे?
यहोशू 11:13 में लिखा है कि यहोशू और इस्राएली सेना ने अधिकांश नगरों को जला दिया था जिन्हें उन्होंने जीता था, लेकिन उन्होंने उन नगरों को नहीं जलाया जो टीले या पहाड़ियों पर बने थे, सिवाय हासोर के। सम्भवतः इसका कारण यह था कि उन नगरों की ऊँचाई ने उन्हें एक रणनीतिक लाभ प्रदान किया था। उनके पास पहले से ही रक्षात्मक दीवारें थीं। इसलिए यहोवा ने उन्हें उन नगरों में रहने की अनुमति दी, जहाँ वे हमले से अधिक सुरक्षित और संरक्षित रह सकते थे। आपके अनुवाद के पाठ में इसके बारे में कुछ डालना आवश्यक नहीं है, लेकिन आप इसे एक पाद टिप्पणी में समझा सकते हैं।

इस अध्याय में अनुवाद सम्बन्धी मुद्दे

“अर्पण,” “तलवार से मरना”
लेखक इस अध्याय में इन अभिव्यक्तियों का कई बार उपयोग करते हैं। यहोशू के सामान्य परिचय में उनकी चर्चा देखें।

यहोशू 11:1 (#1)

כִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר

“यह सुनकर हासोर के राजा याबीन”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में संदर्भ से ये शब्द जोड़ना स्पष्ट हो, तो आप इन्हें जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यह सुनकर कि यहोशू ने क्या किया था, हासोर के राजा याबीन]

देखें: पदलोप

यहोशू 11:3 (#1)

מִמִּזְרָח וּמִיָּם

“पूरब पश्चिम दोनों” (सूर्योदय से लेकर समुद्र तक)

मूल भाषा में यहाँ लेखक **सूर्योदय** और **समुद्र** शब्दों का उपयोग पूर्व और पश्चिम दिशा को दर्शाने के लिए कर रहे हैं। परन्तु हिंदी आई.आर.वि. अनुवाद में यहाँ **पूरब पश्चिम** वाक्यांश लिखा गया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [पूरब से लेकर पश्चिम तक]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 11:3 (#2)

מִמִּזְרָח וּמִיָּם

“पूरब पश्चिम”

लेखक दो चरम सीमाओं के बारे में बात कर रहे हैं ताकि उन दोनों और उनके बीच की हर चीज का मतलब निकाला जा सके। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [पूरे देश में]

देखें: विभज्योतक

यहोशू 11:3 (#3)

הַכְּנַעֲנִי & וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי & וְהַחִוִּי

“कनानियों” - “और एमोरियों, हित्तियों, परिज्जियों, और पहाड़ी यबूसियों” - “और ... हिब्बियों”

लेखक इन समूहों से विशिष्ट व्यक्तियों का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका मतलब सामान्य रूप से इन लोगों से है। आपकी भाषा में बहुवचन रूपों का उपयोग करके इस अर्थ को व्यक्त करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [कनानी ... और एमोरी, हित्ती, परिज्जी, और यबूसी ... और हिब्बी]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 11:4 (#1)

מַחֲנֵיהֶם

“अपनी-अपनी (डेरे) सेना समेत”

मूल भाषा में शब्द **डेरे** का उपयोग हुआ है जबकि हिंदी आई.आर.वि. अनुवाद में शब्द **सेना** का उपयोग हुआ है। लेखक **डेरे (सेना)** शब्द का उपयोग उन सेनाओं के संदर्भ में कर रहे हैं जो वहाँ डेरा डाले हुए थीं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 11:4 (#2)

וְסוּס וָרֶכֶב רַב־מְאֹד

“और उनके साथ बहुत से घोड़े और रथ भी थे”

लेखक किसी विशेष **घोड़े** या **रथ** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका मतलब सामान्य तौर पर घोड़ों और रथों से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को बहुवचन रूपों का उपयोग करके व्यक्त करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और ... कई घोड़े और रथ]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 11:6 (#1)

“उनसे”

मूल भाषा में लेखक लोगों के एक हिस्से, उनके **चेहरों (उनसे)**, का उपयोग पूरे समूह का अर्थ स्पष्ट करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उनसे]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 11:6 (#2)

אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־כֻּלָּם חֲלָלִים לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל

“मैं उन सभी को इस्राएलियों के वश में करके मरवा डालूँगा”

देखें कि आपने 10:12 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं तुम्हें उन सभी को मरवाने में सक्षम बनाऊंगा]

देखें: मुहावरा

यहोशू 11:6 (#3)

אֶת־סוּסֵיהֶם תְּעַקֵּר

“तू उनके घोड़ों के घुटनों की नस कटवाना”

हैमस्ट्रिंग (**घुटनों की नस) घुटनों** के पीछे एक नस है जो किसी व्यक्ति या जानवर को चलने और दौड़ने में सक्षम बनाता है। घोड़े की **घुटनों की नस कटवाना** का मतलब है घोड़े को हमेशा के लिए अक्षम करने के लिए इस नस को काटना। यदि आपके पाठक इस बात से परिचित नहीं हैं कि इसका अर्थ क्या है, तो आप अपने अनुवाद में एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आप उनके घोड़ों को हमेशा के लिए अक्षम कर देंगे]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

यहोशू 11:7 (#1)

פִּתְאֹם וַיִּפְלְשׁוּ בָהֶם

“अचानक” - “उन पर टूट पड़ा”

लेखक एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं जिसका अर्थ है कि इस्राएलियों ने अपने शत्रुओं पर अचानक हमला किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने उन पर अचानक हमला किया]

देखें: मुहावरा

यहोशू 11:8 (#1)

וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־יִשְׂרָאֵל

“और यहोवा ने उनको इस्राएलियों के हाथ में कर दिया”

देखें कि आपने 10:8 में और अध्याय 10 में इसके अन्य उदाहरणों में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 11:8 (#2)

מִשְׂרְפוֹת מַיִם

“मिस्रपोतमैम”

अभिव्यक्ति **मिस्रपोतमैम** एक स्थान का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 11:8 (#3)

מִזְרָחָה

“पूर्व की ओर”

लेखक **पूर्व की ओर** वाक्यांश का उपयोग पूर्व दिशा के संदर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [पूर्व से]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 11:8 (#4)

עַד־בִּלְתִּתִּי הִשְׁאִיר־לָהֶם שָׂרִיד

“उन्होंने” - “और उनको मारा, और उनमें से किसी को जीवित न छोड़ा”

सर्वनाम **उन्होंने** यहोशू को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [जब तक यहोशू ने उनमें से किसी को जीवित नहीं छोड़ा था]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 11:10 (#1)

וְאֶת־מַלְכָּהּ הִכָּה בֶחָרֶב

“और उसके राजा को तलवार से मार डाला”

लेखक का मतलब इससे अधिक है कि यहोशू ने केवल इस **राजा** को अपनी **तलवार** से **मारा**। लेखक यह मानते हैं कि पाठक समझेंगे कि इसका मतलब यहोशू ने राजा को मार डाला। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उसके राजा को मार डाला]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 11:10 (#2)

רֹאשׁ כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה

“उन सब राज्यों में मुख्य”

लेखक ऐसे बोल रहे हैं जैसे हासोर इन राज्यों में एक **प्रमुख** भाग हो, मूल भाषा में राज्यों को देह और हासोर को सिर कहा गया है। उनका मतलब है कि यह सबसे महत्वपूर्ण नगर था और अन्य को नियंत्रित करता था। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वह शहर जो इन सभी राज्यों को नियंत्रित करता था]

देखें: रूपक

यहोशू 11:11 (#1)

הַנֶּפֶשׁ

“प्राणी”

लेखक एक व्यक्ति के एक हिस्से, **प्राण (प्राणी)**, का उपयोग पूरे व्यक्ति का अर्थ व्यक्त करने के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [व्यक्ति]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 11:11 (#2)

לֹא נוֹתַר כָּל־נְשָׁמָה

“और किसी प्राणी को जीवित न छोड़ा”

देखें कि आपने 10:40 में इसी प्रकार की अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कोई भी व्यक्ति जीवित नहीं बचा]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 11:13 (#1)

רַק כָּל־הֶעָרִים הָעֹמְדוֹת עַל־תִּלָּם לֹא שְׂרָפָם יִשְׂרָאֵל זוּלָתִי אֶת־חָצוֹר לְבַדָּהּ שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ

“परन्तु हासोर को छोड़कर, जिसे यहोशू ने फुँकवा दिया, इस्राएल ने और किसी नगर को जो अपने टीले पर बसा था नहीं जलाया”

यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होता है कि लेखक एक बयान दे रहे थे और फिर उसका खंडन कर रहे थे, तो आप इसे एक सकारात्मक बयान के रूप में पुनः शब्दबद्ध कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उन शहरों में से केवल हासोर ही था जिसे यहोशू ने जलाया; इस्राएल ने अन्य किसी शहर को नहीं जलाया]

देखें: जोड़ें — अपवाद खण्ड

यहोशू 11:13 (#2)

תִּלָּם

“अपने टीले”

चूँकि लेखक कई टीलों (प्रत्येक शहर के लिए एक) का उल्लेख कर रहे हैं, इसलिए आपकी भाषा में बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने टीले]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यहोशू 11:13 (#3)

כָּל־הֶעָרִים הָעֹמְדוֹת עַל־תִּלָּם לֹא שְׂרָפָם יִשְׂרָאֵל

“इस्राएल ने और किसी नगर को जो अपने टीले पर बसा था नहीं जलाया”

लेखक स्पष्ट रूप से यह नहीं बताते कि यहोशू ने इन शहरों को क्यों नहीं **जलाया**। एक संभावित व्याख्या के लिए, इस अध्याय के सामान्य टिप्पणी में चर्चा देखें। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप अपने अनुवाद में कारण को स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। आई.आर.वी. ने ऐसा करने का एक तरीका बताया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 11:14 (#1)

לֹא הִשְׁאִירוּ כָּל־נְשָׁמָה

“एक भी प्राणी को जीवित नहीं छोड़ा गया”

देखें कि आपने 11:11 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [कोई भी व्यक्ति जीवित नहीं रहा]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 11:15 (#1)

לֹא־הֵסִיר דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

“जो-जो आज्ञा यहोवा ने मूसा को दी थी उनमें से यहोशू ने कोई भी पूरी किए बिना न छोड़ी”

लेखक यह व्यक्त कर रहे हैं कि यहोशू की यहोवा के प्रति आज्ञाकारिता एक काम या जिम्मेदारी की तरह थी, जिसे **पूरी किए बिना** ही **छोड़ा** जा सकता था। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्होंने वह सब कुछ किया जो यहोवा ने मूसा को आज्ञा दी थी]

देखें: रूपक

यहोशू 11:16 (#1)

הַגֹּשֶׁן

“गोशेन”

यह उसी क्षेत्र का नाम है जिसका उल्लेख 10:41 में किया गया है। यह वह क्षेत्र नहीं है जिसे निर्गमन की पुस्तक में गोशेन कहा गया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 11:17 (#1)

וַיַּכֵּם וַיְמִיתֵם

“पकड़कर मार डाला”

दोनों शब्द **पकड़कर** और **मार डाला** समान अर्थ रखते हैं। लेखक जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप जोर देने के लिए एक ही वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उनमें से हर एक को मार डाला]

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

यहोशू 11:18 (#1)

יָמִים רַבִּים

“बहुत दिन”

लेखक **बहुत दिन** शब्द का उपयोग समय के संदर्भ में कर रहे हैं, क्योंकि समय दिनों से बना होता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लंबा समय लग गया]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 11:19 (#1)

לֹא־הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בִּלְתִּי הַחִוִּי יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן

“गिबोन के निवासी हिब्बियों को छोड़ और किसी नगर के लोगों ने इस्राएलियों से मेल न किया”

लेखक एक **नगर** के बारे में इस प्रकार बात कर रहे हैं जैसे वह एक जीवित वस्तु हो जो मेल स्थापित कर सकती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [गिबोन को छोड़ कर, जिसके निवासी हिब्बी थे, कोई ऐसा नगर नहीं था जिसके निवासियों ने इस्राएलियों के साथ मेल-मिलाप किया हो]

देखें: मानवीकरण

यहोशू 11:19 (#2)

לֹא־הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בִּלְתִּי הַחִוִּי יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן

“गिबोन के निवासी हिब्बियों को छोड़ और किसी नगर के लोगों ने इस्राएलियों से मेल न किया”

अगर आपकी भाषा में ऐसा लगता है कि लेखक एक बयान दे रहे हैं और फिर उसका खंडन कर रहे हैं, तो आप इसे सकारात्मक बयान के रूप में फिर से लिख सकते हैं।वैकल्पिक अनुवाद: [गिबोन, जिसके निवासी हिब्बी थे, वह एकमात्र नगर था जिसके निवासी इस्राएलियों से मेल किया]

देखें: जोड़ें — अपवाद खण्ड

यहोशू 11:19 (#3)

אֲשֶׁשֶׁר הִשְׁלִימָהוּ

“मेल न किया”

यदि आपकी भाषा में **मेल** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [शांतिपूर्वक रहने को तैयार नहीं था]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

यहोशू 11:19 (#4)

אֶת־הַכֹּל לָקָחוּ בַמִּלְחָמָה

“सब नगरों को उन्होंने लड़ लड़कर जीत लिया”

लेखक यह मानते हैं कि उनके पाठक यह समझेंगे कि वाक्यांश **सब** उन सभी नगरों को संदर्भित करता है, जिनका नाम उन्होंने अभी-अभी लिया है, सिवाय गिबोन के। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस जानकारी को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्होंने युद्ध में इन सभी नगरों को जीत लिया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 11:20 (#1)

לְחַזֵּק אֶת־לִבָּם לִקְרַאת הַמִּלְחָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל

“इस कारण उसने उनके मन ऐसे कठोर कर दिए, कि उन्होंने इस्राएलियों का सामना करके उनसे युद्ध किया”

लेखक यह कह रहे हैं कि इन लोगों के **मन** कुछ इस प्रकार थे जैसे वे शारीरिक रूप से कठोर हो सकते थे। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्हें इस्राएल के विरुद्ध लड़ने के लिये दृढ़ करें]

देखें: रूपक

यहोशू 11:20 (#2)

לְמַעַן הַחֲרִימָם & לְמַעַן הַשְׁמִידָם

“और उन्हें भ्रष्ट कर दें” - “वरन् सत्यानाश कर डालें”

मूल भाषा में इस पद में **और उन्हें भ्रष्ट कर दें** वाक्यांश लिखा है जो हिंदी आई.आर.वि. अनुवाद में लिखा ही नहीं गया है। लेखक का अप्रत्यक्ष रूप से यह तात्पर्य है कि इस्राएली यह कार्य करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: [ताकि इस्राएली उन्हें भ्रष्ट कर दें ... ताकि इस्राएली उनका सत्यानाश करें]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 11:20 (#3)

לִבְלִתִּי הֱיוֹת־לָהֶם תְּחִנָּה

“उन पर कुछ भी दया न करे”

यदि आपकी भाषा में **दया** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और कोई उन पर कृपा न करे]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

यहोशू 11:21 (#1)

וַיַּכְרֵת אֶת־הָעֲנָקִים מִן־הַהָר מִן־חֶבְרוֹן מִן־דְּבִיר מִן־עֲנָב וּמִכֹּל הַהַר יְהוּדָה וּמִכֹּל הַהַר יִשְׂרָאֵל

“पहाड़ी देश में आकर हेब्रोन, दबीर, अनाब, वरन् यहूदा और इस्राएल दोनों के सारे पहाड़ी देश में रहनेवाले अनाकियों को नाश किया; यहोशू ने नगरों समेत उनका सत्यानाश कर डाला”

लेखक एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं जिसका अर्थ है कि यहोशू ने अनाकियों को इन स्थानों से मारकर हटा दिया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन सब अनाकियों को मार डाला जो पहाड़ी देश में रहते थे, हेब्रोन में, देबीर में, अनाब में, यहूदा के सारे पहाड़ी देश में, और इस्राएल के सारे पहाड़ी देश में]

देखें: मुहावरा

यहोशू 11:23 (#1)

וַיִּתְּנֵהוּ יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם לְשִׁבְטֵיהֶם

“वैसा ही यहोशू ने वह सारा देश ले लिया; और उसे इस्राएल के गोत्रों और कुलों के अनुसार बाँट करके उन्हें दे दिया”

लेखक का यह तात्पर्य नहीं है कि यहोशू ने भूमि को इस्राएली **गोत्रों** के भीतर **कुलों** में **बाँटा**। वह **कुलों के अनुसार** वाक्यांश का उपयोग यह दर्शाने के लिए कर रहे हैं कि यहोशू ने भूमि को गोत्रों के बीच विभाजित किया। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोशू ने इसे गोत्रों के बीच विभाजित किया और इसे इस्राएल को विरासत के रूप में दिया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 11:23 (#2)

לְנַחֲלָה

“और उसे इस्राएल के गोत्रों और कुलों के अनुसार बाँट करके उन्हें दे दिया”

मूल भाषा में लेखक **विरासत** शब्द का उपयोग इस अर्थ में कर रहे हैं कि यह एक स्थायी संपत्ति है जो आने वाली पीढ़ियों को सौंपी जाएगी। हिन्दी आई.आर.वी. में केवल बाँटने का उल्लेख है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एक स्थायी संपत्ति के रूप में]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 11:23 (#3)

וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה

“और देश को लड़ाई से शान्ति मिली”

लेखक **देश** के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वह एक जीवित वस्तु हो जिसे शान्ति मिल सकती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और देश में फिर कोई युद्ध नहीं हुआ]

देखें: मानवीकरण

यहोशू - अध्याय 12 परिचय

संरचना और स्वरूपण

यह अध्याय उन राजाओं का सारांश प्रस्तुत करता है जिन्हें यहोशू और इस्राएलियों ने पराजित किया।

अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन 12:2–5 की पंक्तियाँ पाठ के शेष भाग की तुलना में पृष्ठ पर अधिक दाईं ओर रखी गई हैं क्योंकि वे एक विस्तृत सूची का हिस्सा हैं।

यहोशू 12:1 (#1)

וְאֵלֶּה ׀ מַלְכֵי הָאָרֶץ

“जिन राजाओं को इस्राएलियों ने मारकर उनके देश को अपने अधिकार में कर लिया था वे ये हैं”

जैसा कि इस अध्याय के प्रमुख टिप्पणियों में चर्चा की गई है, यहाँ लेखक इस बारे में पृष्ठभूमि जानकारी देना शुरू करते हैं कि इस्राएलियों ने जीता हुआ देश को कैसे विभाजित किया। यह पृष्ठभूमि जानकारी अध्याय 21 तक जारी रहती है। इस अध्याय में, लेखक इस्राएलियों द्वारा जीते गए सभी क्षेत्रों का सारांश प्रस्तुत करते हैं। आपके अनुवाद में, इस जानकारी को अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक रूप से प्रस्तुत करें।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

यहोशू 12:1 (#2)

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה הַשָּׁשֶׁמֶשׁ

“यरदन पार सूर्योदय की ओर”

जैसा कि यहोशू के सामान्य परिचय में चर्चा की गई है, यहाँ और आने वाले अध्यायों में, लेखक एक स्थान की स्थिति को दूसरे स्थान के सापेक्ष उस तरीके से वर्णित करते हैं जो उनकी संस्कृति की विशेषता है। यहाँ उनका मतलब है कि यदि कोई व्यक्ति उन क्षेत्रों से यात्रा कर रहा होता जिनका वे वर्णन करने वाले हैं, उस क्षेत्र की ओर जहाँ अधिकांश इस्राएली बसे थे, तो वह **सूर्योदय की ओर** आ रहा होता, अर्थात, पूर्व से। आपके अनुवाद में, इसे उस तरीके से व्यक्त करें जिस तरह आपकी संस्कृति स्थानों की सापेक्ष स्थिति का वर्णन करती है। वैकल्पिक अनुवाद: [यरदन के पूर्व में]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 12:1 (#3)

מִזְרָחָה

“सूर्योदय की ओर”

जैसा कि यहोशू के सामान्य परिचय में चर्चा की गई है, यहाँ लेखक **सूर्योदय** शब्द का उपयोग उस दिशा को दर्शाने के लिए कर रहे हैं जहाँ सूरज उगता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप यहाँ

और इस अध्याय में कहीं भी समानार्थक अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यरदन नदी के पूर्व की ओर]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 12:2 (#1)

“एमोरियों का हेशबोनवासी राजा सीहोन”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एमोरियों के राजा सीहोन का देश]

देखें: पदलोप

यहोशू 12:2 (#2)

הָאֱמֹרִ֑י

“एमोरियों”

लेखक किसी विशेष **एमोरी** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका मतलब आम तौर पर एमोरियों से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को बहुवचन रूप में व्यक्त करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है जैसा कि आई.आर.वी. में दर्शाया गया है।

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 12:2 (#3)

מֹשֵׁ֣ל מֵעֲרוֹעֵ֗ר אֲשֶׁר־עַל־שְׂפַת־נַחַל֙ אַרְנֹ֔ן וְתִתְּוֹךְ֙ הַנַּחַ֔ל וַחֲצִ֖י הַגִּלְעָ֑ד וְעַד־יַבֹּ֣ק הַנַּחַ֔ל גְּבוּל֙ בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן

“जो अर्नोन घाटी के किनारे के अरोएर से लेकर, और उसी घाटी के बीच के नगर को छोड़कर यब्बोक नदी तक, जो अम्मोनियों की सीमा है, आधे गिलाद पर”

चूँकि **आधे गिलाद** भाग इस पद के शेष भाग को संक्षेप में प्रस्तुत करती है, यह आपके भाषा में अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि इस अभिव्यक्ति को पद के अंत में रखा जाए। वैकल्पिक अनुवाद: [अर्नोन की घाटी के मध्य से शासन करते हुए, घाटी के किनारे पर अरोएर सहित, और यब्बोक घाटी तक, अम्मोन के पुत्रों की सीमा; कुल मिलाकर, गिलाद का आधा]

देखें: सूचना संरचना

यहोशू 12:3 (#1)

וְהָעֲרָבָה֮ עַד־יָם֒ כִּנְרוֹת֙ מִזְרָ֔חָה וְ֖עַד יָ֣ם הָעֲרָבָ֑ה

“और अराबा से किन्नेरेथ सागर तक, सूर्योदय की दिशा में और अराबा के सागर तक”

चूँकि **सूर्योदय की दिशा में** अभिव्यक्ति **अराबा** पर लागू होती है, यह आपकी भाषा में उन अभिव्यक्तियों को एक साथ रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और सूर्योदय से अराबा, किन्नेरेथ सागर से अराबा सागर तक] या [और यरदन के पूर्व में अराबा, किन्नेरेथ सागर से अराबा सागर तक]

देखें: सूचना संरचना

यहोशू 12:3 (#2)

“अराबा के ताल तक, जो खारा ताल भी कहलाता है”

अराबा के ताल और **खारा ताल** दोनों ही वे नाम हैं जिन्हें अब “मृत सागर” के रूप में जाना जाता है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 12:3 (#3)

דֶּ֣רֶךְ בֵּֽית־הַיְשִׁמֹּ֗ת

“बेत्यशीमोत से होकर”

लेखक यात्रा की दिशा का उल्लेख करने के लिए एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जिस रास्ते से कोई बेत्यशीमोत पहुँचने के लिए यात्रा करेगा]

देखें: मुहावरा

यहोशू 12:4 (#1)

וּגְבוּל֙ עֹ֔ג

“ओग का देश”

लेखक **ओग का देश** वाक्यांश का उपयोग सीमा के भीतर के क्षेत्र को संदर्भित करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [ओग का क्षेत्र]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 12:4 (#2)

וּגְבוּל֙ עֹ֔ג

“ओग का देश”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा। वैकल्पिक अनुवाद: [और इस्राएलियों ने ओग के क्षेत्र पर भी अधिकार कर लिया]

देखें: पदलोप

यहोशू 12:5 (#1)

וַחֲצִ֣י הַגִּלְעָ֗ד גְּבוּל֙ סִיחֹ֣ן מֶֽלֶךְ־חֶשְׁבּ֔וֹן

“और हेशबोन के राजा सीहोन की सीमा तक आधे गिलाद में भी”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वह गिलाद के आधे भाग पर, हेशबोन के राजा सीहोन की सीमा तक शासन करता था]

देखें: पदलोप

यहोशू 12:6 (#1)

הִכּ֣וּם וַיִּתְּנָ֗הּ מֹשֶׁ֤ה עֶבֶד־יְהוָה֙

“इनको मार लिया, और यहोवा के दास मूसा ने उनका देश ... दे दिया”

सर्वनाम **इनको** का उल्लेख पहले किए गए राजाओं के लिए है, और **उनका देश** उनकी भूमि के लिए है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उन राजाओं को मार लिया, और यहोवा के दास मूसा ने उनका देश ... दे दिया]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 12:7 (#1)

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה

“यरदन के पश्चिम की ओर”

जैसा कि यहोशू के सामान्य परिचय में चर्चा की गई है, यहाँ लेखक भूमध्य सागर की दिशा में अपने स्थान से, यानी **पश्चिम की ओर**, समुद्र की ओर अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप आई.आर.वी. के अनुसार एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 12:7 (#2)

מִבַּבְעַל גָּד׳ & הָהָר הֶחָלָק

“बालगाद से” - “हालाक पहाड़”

देखें कि आपने इन नामों का अनुवाद 11:17 में किस प्रकार किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 12:7 (#3)

וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יְרֻשָּׁה כְּמַחְלְקֹתָם

“यहोशू और इस्राएलियों ने मारकर उनका देश इस्राएलियों के गोत्रों और कुलों के अनुसार भाग करके दे दिया था”

देखें कि आपने 11:23 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोशू ने इसे गोत्रों के बीच बाँट दिया और इसे इस्राएल को एक देश के रूप में दे दिया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 12:8 (#1)

הַחִתִּי׳ הָאֱמֹרִי׳ וְהַכְּנַעֲנִי׳ הַפְּרִזִּי׳ הַחִוִּי׳ וְהַיְבוּסִי׳

“हित्ती, और एमोरी, और कनानी, और परिज्जी, और हिब्बी, और यबूसी”

लेखक कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप संदर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यह हित्तियों, एमोरियों, कनानियों, परिज्जियों, हिब्बियों, और यबूसियों का देश था]

देखें: पदलोप

यहोशू 12:23 (#1)

מֶלֶךְ־גּוֹיִם לְגִלְגָּל

“गिलगाल के गोयीम का राजा”

इब्रानी शब्द **गोयीम** का अर्थ “जाति” या “लोग” होता है। अधिकांश बाइबल विद्वान अब मानते हैं कि यहाँ **गोयीम** एक शहर के नाम को संदर्भित करता है। आप इसे इस प्रकार अनुवाद कर सकते हैं: (1) एक नाम के रूप में, जैसा कि अधिकांश बाइबल विद्वान करते हैं, इस स्थिति में आप अपने अनुवाद में एक पाद टिप्पणी जोड़ सकते हैं। सुझाया गया पाद टिप्पणी: [इब्रानी शब्द “गोयीम” का अर्थ “जाति” या “लोग” होता है।] वैकल्पिक अनुवाद: [गिलगाल के गोयीम के शहर का राजा] (2) इस इब्रानी शब्द के अर्थ के अनुसार। वैकल्पिक अनुवाद: [गिलगाल के क्षेत्र में लोगों के समूहों पर शासन करने वाला राजा]

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू - अध्याय 13 परिचय

संरचना और स्वरूपण

इस अध्याय में, लेखक यह वर्णन करना शुरू करते हैं कि यहोशू ने विभिन्न गोत्रों के बीच वह भूमि कैसे विभाजित की जो इस्राएलियों ने जीती थी। (यह वर्णन अध्याय 21 तक जारी रहता है।) यह अध्याय उस भूमि का सारांश प्रस्तुत करता है जो इस्राएलियों को जीतनी बाकी थी (13:1–7) और यह समीक्षा करता है कि मूसा ने यरदन के पूर्व में इस्राएलियों द्वारा जीती गई भूमि को कुछ गोत्रों में कैसे वितरित किया (13:8–32)।

इस अध्याय में अनुवाद से सम्बन्धित समस्याएँ

क्षेत्रों और उनकी सीमाओं के अध्याय 13–21 में दिए गए विवरणों के लिए विशिष्ट अनुवाद सम्बन्धी मुद्दों पर चर्चा के लिए यहोशू के सामान्य परिचय का भाग 4 देखें। इन मुद्दों में शामिल हैं:

1. लेखक “भाग” के विचार का उपयोग एक स्थायी सम्पत्ति के रूप में करते हैं, जिसे भविष्य की पीढ़ियों को सौंपा जाएगा।
2. लेखक ऊँचाई में परिवर्तन के लिए यात्रा को दर्शाते हैं। वे उदाहरण के लिए कहते हैं, “ऊपर जाकर” या “नीचे आकर” बजाय साधारण “जाकर।”
3. लेखक एक स्थान को दूसरे स्थान के सापेक्ष उस तरीके से वर्णित करते हैं जो उनकी संस्कृति के लिए विशिष्ट है। विशेष रूप से, वे बताते हैं कि कोई व्यक्ति किस दिशा से एक नए स्थान की ओर उस स्थान से आ रहा होगा जिसका उन्होंने पहले ही नाम लिया है।
4. लेखक अक्सर “महासमुद्र” कहते हैं जब उनका मतलब महासागर होता है, जिसे वे नाम देते समय महासमुद्र कहते हैं।
5. लेखक अक्सर “महासमुद्र” शब्द का उपयोग महासागर की दिशा के सन्दर्भ में करते हैं, अर्थात्, उनकी दृष्टि से यह पश्चिम दिशा है।
6. इसी प्रकार, लेखक अक्सर “सूर्योदय” शब्द का उपयोग उस दिशा के सन्दर्भ में करते हैं जिसमें सूर्य उगता है, अर्थात, पूर्व।
7. सीमा विवरणों और सूचियों में सभी नाम नगरों और कस्बों के नाम हैं, जब तक कि बाइबल के पाठ, नोट में, या अनफोल्डिंग वर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन में अन्यथा संकेत न किया गया हो।

यहोशू 13:1 (#1)

וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים

“यहोशू बूढ़ा और बहुत उम्र का हो गया था”

जैसा कि इस अध्याय की सामान्य टिप्पणी में चर्चा की गई है, यहाँ लेखक विशेष रूप से वर्णन करना आरम्भ करते हैं कि यहोशू ने इस्राएलियों द्वारा जीत लिये गए देश को अलग-अलग गोत्रों के बीच किस प्रकार विभाजित किया। अपने अनुवाद में इस जानकारी को ऐसे प्रस्तुत करें, जो आपकी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक लगे।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

यहोशू 13:1 (#2)

"बूढ़ा और बहुत उम्र का हो गया था" - **"तू बूढ़ा और बहुत उम्र का हो गया है"**

बूढ़ा और **बहुत उम्र का हो गया था** अभिव्यक्तियाँ समान अर्थ रखते हैं। लेखक जोर देने के लिये इन्हें एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिये यह स्पष्ट हो, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [बहुत बूढ़े हो गए थे ... अब आप बहुत बूढ़े हो गए हैं]

देखें: द्विरावृत्ति

यहोशू 13:1 (#3)

בָּבָא בַּיָּמִים

"बहुत उम्र का हो गया था"

बहुत उम्र का हो गया था एक सामान्य अभिव्यक्ति है, जिसका अर्थ होता है कि कोई व्यक्ति बहुत बूढ़ा हो गया था। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उनकी उम्र बढ़ती जा रही थी]

देखें: मुहावरा

यहोशू 13:2 (#1)

וְכָל־הַגְּשׁוּרִי

"और सारे गशूरी"

यहोवा कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इन शब्दों को सन्दर्भ से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और सारे गशूरी का प्रान्त]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 13:2 (#2)

הַגְּשׁוּרִי

"गशूरी"

लेखक किसी विशेष **गशूरी** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका अर्थ सामान्य रूप से गशूरियों से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिये बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [गशूरियों]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 13:3 (#1)

הַשִּׁיחוֹר

"शीहोर"

शीहोर एक नदी का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 13:3 (#2)

אֲשֶׁר ׀ עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם

"मिस्र के आगे ... से लेकर"

लेखक **आगे** शब्द का उपयोग सीमा के सन्दर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो मिस्र की सीमा पर है]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 13:3 (#3)

גְּבוּל עֶקְרוֹן

"एक्रोन की सीमा"

लेखक **सीमा** शब्द का उपयोग भाग के सन्दर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एक्रोन का भाग]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 13:3 (#4)

לַכְּנַעֲנִי תֵחָשֵׁב

"जो कनानियों का भाग गिना जाता है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आप इसे कनानियों का भाग माने]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 13:3 (#5)

לַכְּנַעֲנִי תֵחָשֵׁב

"जो कनानियों का भाग गिना जाता है"

पलिश्ती और गशूरियों कनानी नहीं थे। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आप इसे कनानियों का भाग मानें, यद्यपि पलिश्ती और गशूरियों कनानी नहीं हैं]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 13:3 (#6)

לַכְּנַעֲנִי תֵחָשֵׁב

"जो कनानियों का भाग गिना जाता है"

लेखक **कनानियों** शब्द का उपयोग उस भाग के सन्दर्भ में कर रहे हैं जिसे यहोवा चाहते हैं कि इस्राएली जीतें, क्योंकि उन्होंने उन्हें सारे कनानी भाग पर जीतने के लिये कहा था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो

आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आप इसे वह भाग मानें जिसे मैं चाहता हूँ कि आप जीतें और अधिकारी हो, यद्यपि पलिश्ती और गशूरियों कनानी नहीं हैं]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 13:3 (#7)

חֲמִשָּׁה ׀ סַרְנֵנֵי פְלִשְׁתִּים

“पलिश्तियों के पाँचों सरदार”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यह पलिश्तियों के पाँचों सरदारों के भाग को शामिल करता है]

देखें: पदलोप

यहोशू 13:4 (#1)

מִתֵּימָן

“(दक्षिणी ओर) फिर अपेक”

मूल भाषा में “दक्षिणी ओर” वाक्यांश वचन 4 में लिखा गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यह वाक्यांश वचन 3 में लिखा है। लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और अव्वी को पलिश्तियों और गशूरियों के दक्षिणी ओर]

देखें: पदलोप

यहोशू 13:4 (#2)

וּמְעָרָה & אֲפֵקָה

“अपेक” - “और ... मारा”

जैसा कि यहोशू के सामान्य परिचय में चर्चा की गई है, सीमा विवरणों और सूचियों में सभी नाम, जैसे कि इस अध्याय में पाए जाते हैं, वे शहरों और नगरों के नाम हैं जब तक कि बाइबल के पाठ, एक टिप्पणी, या यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) में अन्यथा संकेत न दिया गया हो। इसलिए **मारा** और **अपेक** शब्द शहरों के नाम हैं, जैसे कि इस पूरे अध्याय में पाए जाने वाले समान शब्द भी।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 13:5 (#1)

הַגִּבְלִי

“गबालियों”

गबालियों शब्द उस व्यक्ति के लिये नाम था जो गबल नगर में रहता था, जिसे गबल के नाम से भी जाना जाता था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 13:5 (#2)

מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ

“सूर्योदय ... से लेकर”

लेखक **सूर्योदय ... से लेकर** की अभिव्यक्ति का उपयोग पूर्व दिशा का अर्थ स्पष्ट करने के लिये कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [पूर्व की ओर]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 13:6 (#1)

מִפְּנֵי

“के सामने से”

“के सामने” वाक्यांश पर चर्चा के लिये न्यायियों की प्रस्तावना देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [सामने]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 13:6 (#2)

רַק הַפִּלֶּלָה

“इतना हो कि तू ... चिट्ठी डाल डालकर”

लेखक **चिट्ठी डाल डालकर** शब्द का उपयोग चिट्ठी से बाँटने के सन्दर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आपको केवल चिट्ठी डालकर ही यह बाँटना है]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 13:6 (#3)

בְּנַחֲלָה

“(भाग होने के लिये) बाँट दे”

मूल भाषा में “भाग होने के लिये” वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इस वाक्यांश को छोड़ दिया गया है। जैसा कि यहोशू की सामान्य प्रस्तावना में चर्चा की गई है, यहाँ और इस पूरे अध्याय में, यहोवा **भाग** शब्द का उपयोग एक स्थायी सम्पत्ति के रूप में कर रहे हैं जो भविष्य की पीढ़ियों को सौंपी जाएगी। देखें कि आपने 11:23 और 12:7 में समान अभिव्यक्तियों का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एक स्थायी सम्पत्ति होने के लिये]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 13:7 (#1)

וְעַתָּה

“इसलिए ... अब”

देखें कि आपने 1:2 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं। यहोशू की पुस्तक के सामान्य परिचय में अभिव्यक्ति की चर्चा देखें, और सुनिश्चित करें कि आपने इसे पूरी पुस्तक में समान रूप से अनुवादित किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [इसलिए अब यह है जो मैं चाहता हूँ कि आप करें:]

देखें: मुहावरा

यहोशू 13:7 (#2)

לְתִשְׁעַת הַשְּׁבָטִים וַחֲצִי הַשֵּׁבֶט הַמְנַשֶּׁה

“नौ गोत्रों और मनश्शे के आधे गोत्र को”

यहोवा कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उन नौ गोत्रों और मनश्शे के आधे गोत्र को जिन्होंने अभी तक कोई भूमि प्राप्त नहीं की है]

देखें: पदलोप

यहोशू 13:8 (#1)

עִמּוֹ

“(उनके साथ) रूबेनियों और गादियों”

मूल भाषा में “उनके साथ” वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इस वाक्यांश का उपयोग नहीं किया गया है। **उनके** सर्वनाम मनश्शे के आधे गोत्र को सन्दर्भित करता है, जिन्होंने पहले ही यरदन के पूर्व भूमि प्राप्त कर ली थी। आपके पाठकों के लिये इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [मनश्शे के आधे गोत्र के साथ]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 13:8 (#2)

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה

“यरदन के पूर्व की ओर (सूर्योदय की ओर)”

मूल भाषा में यहाँ “सूर्योदय की ओर” वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इसका अर्थ सीधा “पूर्व की ओर” लिखकर व्यक्त किया गया है। जैसा कि यहोशू की सामान्य प्रस्तावना में चर्चा की गई है, यहाँ लेखक **सूर्योदय** शब्द का उपयोग पूर्व दिशा के अर्थ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप यहाँ और इस पूरे अध्याय में एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यरदन के सूर्योदय की ओर]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 13:9 (#1)

אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן

“अर्नोन नामक घाटी के किनारे”

देखें कि आपने 12:2 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया हैं।

देखें: रूपक

यहोशू 13:9 (#2)

“और उसी घाटी के बीच के नगर”

इसका अर्थ हो सकता है: (1) वैकल्पिक अनुवाद: [और पास का नगर, जिसे अरोएर के नगरों में से एक के रूप में जाना जाता है, जो घाटी के बीच में है] (2) वैकल्पिक अनुवाद: [उस नगर का वह भाग भी शामिल है जो घाटी के बीच में है]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 13:11 (#1)

וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי

“और गशूरियों और माकावासियों की सीमा”

देखें कि आपने 12:4 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और गशूरियों और माकावासियों का देश]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 13:13 (#1)

עַד הַיּוֹם הַזֶּה

“आज तक”

देखें कि आपने 4:9 में इस अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस समय तक]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 13:15 (#1)

וַיִּתֵּן מֹשֶׁה

“मूसा ने ... दिया”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और मूसा ने ... भूमि दी]

देखें: पदलोप

यहोशू 13:16 (#1)

שְׂפַת

“के किनारे”

देखें कि आपने 12:2 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं।

देखें: रूपक

यहोशू 13:21 (#1)

אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע

“एवी, रेकेम, सूर, हूर, और रेबा”

एवी, **रेकेम**, **सूर**, **हूर**, और **रेबा** शब्द पुरुषों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 13:22 (#1)

בְּעוֹר

“बोर”

बोर शब्द एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 13:22 (#2)

אֶל־חַלְלֵיהֶם

“मारे हुओं के साथ”

लेखक **मारे हुओं** विशेषण का प्रयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है वे लोग जो मारे गए थे। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस विशेषण का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उन अन्य लोगों के बीच जिन्हें उन्होंने मार डाला था]

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

यहोशू 13:23 (#1)

הַיַּרְדֵּן וּגְבֻל

“यरदन का किनारा (यरदन और उसका किनारा)”

मूल भाषा में यह “यरदन और उसका किनारा” वाक्यांश लिखकर द्विपद को व्यक्त करता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ “यरदन का किनारा” वाक्यांश लिखकर सम्बन्धवचक को व्यक्त करता है। यह वाक्यांश दो शब्दों को **और** के साथ जोड़कर एक विचार व्यक्त करता है। **यरदन** शब्द दर्शाता है कि यह किस नदी का **किनारा** या तट था। वैकल्पिक अनुवाद: [यरदन नदी और उसका किनारा]

देखें: द्विपद

यहोशू 13:24 (#1)

וַיִּתֵּן מֹשֶׁה

“फिर मूसा ने ... दिया”

लेखक कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और मूसा ने ... देश ... दिया]

देखें: पदलोप

यहोशू 13:25 (#1)

הַגְּבֻל

“(सीमा) ठहरी”

मूल भाषा में “सीमा” शब्द वचन 25 में लिखा है, जबकि हिन्दी बाइबल में यह शब्द वचन 23 में लिखा है। लेखक **सीमा** शब्द का उपयोग देश के सन्दर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [देश]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 13:25 (#2)

וַחֲצִי אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן

“अम्मोनियों का आधा देश”

लेखक यह मानकर चल रहे हैं कि पाठक यह जानते होंगे कि राजा सीहोन और एमोरियों ने आधा देश जीत लिया था जो पहले अम्मोनियों का था। वे उस देश की ओर संकेत कर रहे हैं, न कि उस आधे देश की ओर जहाँ अब भी अम्मोनी लोग रह रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: [और वह देश जो राजा सीहोन और एमोरियों ने अम्मोनियों से ली थी, जो उनके देश का आधा था]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 13:27 (#1)

הַיַּרְדֵּן וּגְבֻל

“जिसकी सीमा यरदन है (यरदन और उसकी सीमा)”

मूल भाषा में यहाँ “यरदन और उसकी सीमा” वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जो द्विपद को व्यक्त करता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ “जिसकी सीमा यरदन है” वाक्यांश का उपयोग किया है, जो सम्बन्धवाचक को व्यक्त करता है। देखें कि आपने 13:23 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [यरदन और उसकी सीमा]

देखें: द्विपद

यहोशू 13:29 (#1)

וַיִּתֵּן מֹשֶׁה

“फिर मूसा ने ... उनका निज भागकर दिया”

मूल भाषा में यहाँ कुछ शब्द छोड़ दिए गए है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ वाक्य पूर्ण रूप से लिखा गया है। लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और मूसा ने ... दिया]

देखें: पदलोप

यहोशू 13:30 (#1)

גְּבוּלָם

“उनकी सीमा (महनैम से लेकर)”

मूल भाषा में “सीमा” शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यह शब्द को छोड़ दिया गया है। लेखक **सीमा** शब्द का उपयोग देश के सन्दर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 13:30 (#2)

יָאִיר

“याईर”

याईर शब्द एक पुरुष का नाम है। गिनती 32:41 में उनके द्वारा इन **बस्तियों** को जीतने का वर्णन किया गया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 13:31 (#1)

מָכִיר

“माकीर”

माकीर शब्द एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 13:32 (#1)

נִחֲלָ

“भाग ... बाँट दिए”

लेखक कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इन गोत्रों को भाग ... बाँट दिए] या [इन गोत्रों को ... अधिकार दिए]

देखें: पदलोप

यहोशू - अध्याय 14 परिचय

संरचना और स्वरूपण

यह अध्याय यह वर्णन जारी रखता है कि यहोशू ने इस्राएलियों द्वारा जीती गई भूमि को विभिन्न गोत्रों के बीच कैसे विभाजित किया। यह यरदन के पश्चिम में भूमि के विभाजन का वर्णन करना शुरू करता है (14:1–5), और यह बताता है कि यहोशू ने हेब्रोन नगर और आसपास के क्षेत्र को कालेब को कैसे प्रदान किया (14:6–15)।

इस अध्याय में अनुवाद सम्बन्धी मुद्दे

यहोशू के सामान्य परिचय के भाग 4 को अध्याय 13–21 में क्षेत्रों और उनकी सीमाओं के वर्णनों के लिए विशेष अनुवाद मुद्दों की चर्चा के लिए देखें। इन मुद्दों में शामिल हैं:

1. लेखक “भाग” के विचार का उपयोग एक स्थायी सम्पत्ति के रूप में करते हैं, जिसे भविष्य की पीढ़ियों को सौंपा जाएगा।
2. लेखक ऊँचाई में परिवर्तन के लिए यात्रा को विशेष रूप से दर्शाते हैं। वे उदाहरण के लिए कहते हैं, “ऊपर जाकर” या “नीचे आकर” बजाय साधारण “जाकर।”
3. लेखक एक स्थान की स्थिति को दूसरे स्थान के सापेक्ष उस तरीके से वर्णित करते हैं जो उनकी संस्कृति की विशेषता है। विशेष रूप से, वे बताते हैं कि कोई व्यक्ति किस दिशा से एक नए स्थान की ओर आ रहा होगा, उस स्थान से जिसे वे पहले ही नामित कर चुके हैं।
4. लेखक अक्सर “महासमुद्र” कहते हैं जब उनका मतलब महासागर होता है, जिसे वे नाम लेते समय महासमुद्र कहते हैं।
5. लेखक अक्सर “महासमुद्र” शब्द का उपयोग महासागर की दिशा के सन्दर्भ में करते हैं, अर्थात्, उनकी दृष्टि से, पश्चिम की ओर।
6. इसी प्रकार, लेखक अक्सर “सूर्योदय” शब्द का उपयोग उस दिशा के सन्दर्भ में करते हैं जिसमें सूर्य उदय होता है, अर्थात, पूर्व।
7. सीमा विवरणों और सूचियों में सभी नाम नगरों और कस्बों के नाम हैं, जब तक कि बाइबल पाठ, नोट या अनफोल्डिंग वर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन में अन्यथा संकेत न किया गया हो।

यहोशू 14:1 (#1)

נָחֲלוּ

“भाग ... पाए”

जैसा कि यहोशू के सामान्य प्रस्तावना में चर्चा की गई है, यहाँ और इस पूरे अध्याय में, लेखक **भाग ... पाए** वाक्यांश का उपयोग एक स्थायी सम्पत्ति प्राप्त करने को दर्शाने के लिये कर रहे हैं, जो भविष्य की पीढ़ियों को सौंपी जाएगी। वैकल्पिक अनुवाद: [अधिकार में लिए]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 14:1 (#2)

וְרָאשֵׁי אָבוֹת

“पूर्वजों के घरानों के मुख्य-मुख्य पुरुषों”

मूल भाषा में कुछ शब्दों को छोड़ दिया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में वाक्य के अन्दर शब्दों को जोड़ा गया है। लेखक एक ऐसा शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते है। वह **पूर्वजों** शब्द का उपयोग “पिता के घराने” का अर्थ देने के लिये कर रहे हैं। प्राचीन इस्राएल में, यह अभिव्यक्ति विस्तारित परिवारों का वर्णन करती थी, जिसमें तीन या चार पीढ़ियाँ शामिल होती थीं, जिनकी अगुआई एक पुरुष करते थे जो परिवार के सदस्यों के पिता, दादा, या परदादा होते थे। घराने में सेवक भी शामिल होते थे। आप अपने अनुवाद में इस शब्द को जोड़ सकते हैं या एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और पिता के घरों के मुख्य-मुख्य पुरुषों] या [और विस्तारित परिवारों की अगुआई करने वाले पुरुष]

देखें: पदलोप

यहोशू 14:2 (#1)

בְּיַד־מֹשֶׁה

“मूसा के (हाथ) द्वारा”

मूल भाषा में यहाँ “हाथ” शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। लेखक मूसा का एक भाग, उनके **हाथ**, का प्रयोग उनके पूरे व्यक्तित्व के लिये कर रहे हैं, जब वह यहोवा की आज्ञा इस्राएलियों को दे रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मूसा के हाथों से]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 14:3 (#1)

מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן

“यरदन पार”

लेखक इस **देश** की स्थिति का वर्णन यरदन नदी के पश्चिमी किनारे के तरफ से कर रहे हैं। इसलिए **पार** का अर्थ पूर्वी किनारा है। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यरदन के पूर्वी किनारे पर]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 14:4 (#1)

וְלֹא־נָתְנוּ֨ חֵ֜לֶק לַלְוִיִּ֗ם בָּאָ֤רֶץ כִּֽי־אִם־עָרִים֙ לָשֶׁ֔בֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶ֖ם לְמִקְנֵיהֶֽם וּלְקִנְיָנָֽם

“और उस देश में लेवियों को कुछ भाग न दिया गया, केवल रहने के नगर, और पशु आदि धन रखने को चराइयाँ उनको मिलीं”

यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होता हो कि लेखक पहले कुछ कथन दे रहे हैं और फिर उसका खण्डन कर रहे हैं, तो आप इस वाक्य को एक सकारात्मक कथन में पुनः शब्दों में प्रस्तुत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [देश में उन्होंने लेवियों को केवल उनके रहने के नगर, और उनके पशु आदि धन रखने को चाराइयों का भाग ही दिया]

देखें: जोड़ें — अपवाद खण्ड

यहोशू 14:4 (#2)

וְלֹא־נָתְנוּ֨ חֵ֜לֶק לַלְוִיִּ֗ם

“और (उन्होंने) ... लेवियों को कुछ भाग न दिया गया”

मूल भाषा में यहाँ “उन्होंने” शब्द का प्रयोग किया गया है, जो सर्वनाम को व्यक्त करता है। जबकि हिन्दी में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ **उन्होंने** एक अनिश्चित सर्वनाम है जिसका तत्काल सन्दर्भ में कोई विशिष्ट सन्दर्भ नहीं है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे एक अलग अभिव्यक्ति के साथ अनुवाद कर सकते हैं जो एक अनिश्चित सर्वनाम का उपयोग नहीं करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने लेवियों को कोई भाग नहीं दिया]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 14:6 (#1)

יְפֻנֶּ֣ה הַקְּנִזִּ֔י

“कनजी यपुन्ने”

यपुन्ने शब्द एक पुरुष का नाम है, और **कनजी** शब्द एक दल का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 14:6 (#2)

אֶת־הַדָּבָ֖ר

“कहा”

कालेब **कहा** का उपयोग यहोवा द्वारा दिए गए आज्ञा को व्यक्त करने के लिये कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आज्ञा]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 14:7 (#1)

בֶּן־אַרְבָּעִ֥ים שָׁנָ֖ה אָנֹכִ֑י

“मैं चालीस वर्ष का था”

कालेब अपनी आयु बताने के लिये अपने संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का प्रयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ सीधे व्यक्त सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं चालीस वर्ष का था]

देखें: मुहावरा

यहोशू 14:7 (#2)

וָאָשִׁ֥יב אֹת֛וֹ דָּבָ֖ר כַּאֲשֶׁ֥ר עִם־לְבָבִ֑י

“और मैं सच्चे मन से उसके पास सन्देश ले आया”

यहाँ **मन** विचारों का प्रतिनिधित्व करता है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और मैंने उन्हें वही बताया जो मुझे सचमुच में सत्य लगा]

देखें: रूपक

यहोशू 14:7 (#3)

דָּבָ֑ר

“सन्देश”

कालेब **सन्देश** शब्द का उपयोग उस समाचार को सन्दर्भित करने के लिये कर रहे हैं जो उन्होंने शब्दों का उपयोग करके दिया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एक समाचार]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 14:8 (#1)

וְאַחַ֣י

“और मेरे साथी”

कालेब **साथी** शब्द का उपयोग उन लोगों का वर्णन करने के लिये कर रहे हैं जो एक ही पूर्वज से आए हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [परन्तु मेरे भाई-बहनों इस्राएलीयों]

देखें: रूपक

यहोशू 14:8 (#2)

עָלָ֥ו

“गए थे (ऊपर गए थे)”

मूल भाषा में “ऊपर गए थे” वाक्यांश लिखा गया है, जो किसी ऊँचे स्थान को दर्शाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ वाक्यांश सरल भाषा “गए थे” लिखकर व्यक्त किया है। जैसा कि यहोशू की सामान्य प्रस्तावना में चर्चा की गई है, इब्रानी में लेखक और वक्ता सामान्यतः यह संकेत देते थे कि लोग यात्रा करते समय ऊँचाई की ओर जा रहे थे या नीचे की ओर जा रहे थे। यदि आपकी भाषा में यात्रा के समय ऊँचाई में बदलाव को नहीं दर्शाया जाता, तो आप ऐसी अभिव्यक्तियों का अनुवाद अधिक सरल रूप में कर सकते हैं।

देखें: मुहावरा

यहोशू 14:8 (#3)

הִמְסִ֥יסוּ אֶת־לֵ֖ב הָעָ֑ם

“प्रजा के लोगों का मन निराश कर दिया”

यहाँ **मन** हियाव का प्रतिनिधित्व करता है, और **निराश** हियाव खोने का प्रतिनिधित्व करता है। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लोगों का हियाव नष्ट कर दिया]

देखें: रूपक

यहोशू 14:8 (#4)

וְאָנֹכִי מִלֵּאתִי אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי

“परन्तु मैंने अपने परमेश्वर यहोवा की पूरी रीति से बात मानी”

मूल भाषा में इस अभिव्यक्ति को “पूरी तरह से चला” के रूप में व्यक्त किया है। जबकि हिन्दी बाइबल में इसे सरल भाषा “बात मानी” (आज्ञा मानी) के रूप में व्यक्त किया है। कालेब एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं जिसका अर्थ है कि उन्होंने परमेश्वर की पूरी तरह से आज्ञा मानी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [परन्तु मैं अपने परमेश्वर यहोवा के पीछे पूरी तरह से चला]

देखें: मुहावरा

यहोशू 14:9 (#1)

אִם־לֹא הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלְךָ בָּהּ לְךָ תִהְיֶה לְנַחֲלָה וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם

“इस कारण निःसन्देह (यदि) जिस भूमि पर तू अपने पाँव धर आया है वह सदा के लिये तेरा और तेरे वंश का भाग (न) होगी”

मूल भाषा में यह वाक्य एक शर्त के रूप में लिखा गया है। जबकि हिन्दी बाइबल में यह वाक्य बेशर्त और निश्चितता के साथ लिखा गया है। अपने संस्कृति की परम्परा के अनुसार, मूसा शपथ इस प्रकार ले रहे हैं कि वे केवल शर्त के पहले भाग (**यदि**) तो कह रहे हैं लेकिन दूसरा भाग (“तो”) नहीं कह रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इस शर्त के दूसरे भाग को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि जिस भूमि पर आप अपने पाँव धर आए हैं, वह सदा के लिये आपका और आपके वंश का भाग न होगी, तो यहोवा मुझे कठोरता से दण्डित करें]

देखें: शपथ का सूत्र

यहोशू 14:9 (#2)

לֵאמֹר׃ אִם־לֹא הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלְךָ בָּהּ לְךָ תִהְיֶה לְנַחֲלָה וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּכִּי מִלֵּאתָ אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי

“कहा, ‘तूने पूरी रीति से मेरे परमेश्वर यहोवा की बातों का अनुकरण किया है, इस कारण निःसन्देह जिस भूमि पर तू अपने पाँव धर आया है वह सदा के लिये तेरा और तेरे वंश का भाग होगी”

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि एक उद्धरण के अन्दर दूसरा उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [मुझसे कहा कि चूँकि मैंने पूरी रीति से मेरे परमेश्वर यहोवा की बातों का अनुकरण किया है, इस कारण निःसन्देह जिस भूमि पर मै अपने पाँव धर आया हूँ वह सदा के लिये मेरा और मेरे वंश का भागी होगा]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

यहोशू 14:9 (#3)

אִם־לֹא הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלְךָ בָּהּ לְךָ תִהְיֶה לְנַחֲלָה וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּכִּי מִלֵּאתָ אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי

“तूने पूरी रीति से मेरे परमेश्वर यहोवा की बातों का अनुकरण किया है, इस कारण निःसन्देह जिस भूमि पर तू अपने पाँव धर आया है वह सदा के लिये तेरा और तेरे वंश का भाग होगी”

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि पहला वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन दूसरा वाक्यांश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [निःसन्देह जिस भूमि पर आप अपने पाँव धर आए हैं वह सदा के लिये आपका और आपके वंश का भाग होगी, क्योंकि आपने पूरी रीति से मेरे परमेश्वर यहोवा की बातों का अनुकरण किया है]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

यहोशू 14:9 (#4)

הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלְךָ בָּהּ

“जिस भूमि पर तू अपने पाँव धर आया है”

मूसा कालेब के एक हिस्से, उनके **पाँव** का उपयोग चलने की क्रिया में उनके पूरे व्यक्तित्व को दर्शाने के लिये कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वह भूमि जहाँ आप चले हैं]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 14:9 (#5)

וּלְבָנֶיךָ

“और तेरे वंश (पुत्र) का ... होगी”

मूल भाषा में यहाँ “पुत्र” शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ “वंश” शब्द का उपयोग किया गया है। मूसा ऐसे बोल रहे हैं जैसे कालेब के सभी वंशज वास्तव में उनके **पुत्र** हों। वैकल्पिक अनुवाद: [और आपके पुत्रों के ... होंगे]

देखें: रूपक

यहोशू 14:9 (#6)

מִלֵּאתָ אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי

“तूने पूरी रीति से मेरे परमेश्वर यहोवा की बातों का अनुकरण किया है”

देखें कि आपने 14:8 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया हैं।

देखें: मुहावरा

यहोशू 14:10 (#1)

הִנֵּהוּ & הִנֵּנִי

“देख”

इस उदाहरण में, कालेब **देख** शब्द का उपयोग अपने श्रोताओं का ध्यान उस बात पर केन्द्रित करने के लिये कर रहे हैं जो वह कहने वाले हैं। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यह सुनो]

देखें: रूपक

यहोशू 14:10 (#2)

אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׳

“यह वचन”

कालेब **वचन** शब्द का उपयोग उस आज्ञा के सन्दर्भ में कर रहे हैं जो यहोवा ने शब्दों का प्रयोग करके कहा था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यह आज्ञा]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 14:10 (#3)

אָנֹכִי & בֶּן־חָמֵשׁ וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה

“मैं पचासी वर्ष का (पुत्र) हूँ”

मूल भाषा में यहाँ वाक्य के अन्दर “पुत्र” शब्द का प्रयोग किया गया है। जबकि हिन्दी बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। कालेब अपनी आयु बताने के लिये अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं पचासी वर्ष का पुत्र हूँ]

देखें: मुहावरा

यहोशू 14:11 (#1)

עוֹדֶנִּי הַיּוֹם חָזָק כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם שְׁלֹחַ אוֹתִי מֹשֶׁה כְּכֹחִי אָז וּכְכֹחִי עָתָּה

“जितना बल मूसा के भेजने के दिन मुझ में था उतना बल अभी तक मुझ में है ... जितनी उस समय मुझ में सामर्थ्य थी उतनी ही अब भी मुझ में सामर्थ्य है”

ये दोनों वाक्यांश मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप उन्हें मिला सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जितनी सामर्थ्य उस दिन थी जब मूसा ने मुझे भेजा था, उतनी ही सामर्थ्य आज भी मुझमें है]

देखें: समानांतरता

यहोशू 14:11 (#2)

לַמִּלְחָמָה וְלָצֵאת וְלָבוֹא

“युद्ध करने और भीतर बाहर आने-जाने के लिये”

कालेब एक सामान्य अभिव्यक्ति का प्रयोग अगुआई को दर्शाने के लिये कर रहे हैं। 1 राजाओं 3:7 जैसे वचनों से यह स्पष्ट है कि **भीतर बाहर आने-जाने** अभिव्यक्ति शासकों और सेनापतियों के कार्य का एक सामान्य वर्णन है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [युद्ध में लड़ने के लिये और युद्ध में सैनिकों को आज्ञा देने के लिये भी]

देखें: मुहावरा

यहोशू 14:12 (#1)

וְעָרִים׳ גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת

“और बड़े-बड़े गढ़वाले नगर”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वहाँ बड़े-बड़े गढ़वाले नगर थे]

देखें: पदलोप

यहोशू 14:12 (#2)

יְהוָה אוֹתִי׳

“यहोवा मेरे संग रहे”

कालेब एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि परमेश्वर उनकी सहायता करेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा मेरी सहायता करेंगे]

देखें: मुहावरा

यहोशू 14:14 (#1)

הָיְתָה־חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי׳ לְנַחֲלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

“हेब्रोन कनजी यपुन्ने के पुत्र कालेब का भाग आज तक बना है, क्योंकि वह इस्राएल के परमेश्वर यहोवा का पूरी रीति से अनुगामी था”

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि कालेब ने यहोवा की पूरी रीति से आज्ञा मानी, इसलिए हेब्रोन आज तक उनका और उनके वंशजों के लिये एक भाग बना रहा है]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

यहोशू 14:14

עַד הַיּוֹם הַזֶּה

“आज तक”

देखें कि आपने 4:9 में **आज तक** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस समय तक]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 14:14 (#3)

“वह ... यहोवा का पूरी रीति से अनुगामी था”

देखें कि आपने 14:8 और 14:9 में समान अभिव्यक्तियों का अनुवाद कैसे किया हैं।

देखें: मुहावरा

यहोशू 14:15 (#1)

וְשֵׁשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים׳ קִרְיַת אַרְבַּע הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעֲנָקִים הוּא

“पहले हेब्रोन का नाम किर्यतअर्बा था; वह अर्बा अनाकियों में सबसे बड़ा पुरुष था”

लेखक पृष्ठभूमि की जानकारी दे रहे हैं ताकि पाठक यह पहचान सकें कि **हेब्रोन** वही नगर है जिसे वे **किर्यतअर्बा** के नाम से जानते होंगे। वे उस पुरुष **अर्बा** के विषय में भी जानकारी दे रहे हैं जिसके नाम पर इस नगर का मूल रूप से नाम रखा गया था। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक तरीके से प्रस्तुत करें।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

यहोशू 14:15 (#2)

וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה

"और उस देश को लड़ाई से शान्ति मिली"

देखें कि आपने 11:23 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और देश में फिर कोई युद्ध नहीं हुआ]

देखें: मानवीकरण

यहोशू - अध्याय 15 परिचय

संरचना और स्वरूपण

यह अध्याय यहोशू द्वारा विभिन्न गोत्रों के बीच इस्राएलियों द्वारा जीती गई भूमि के विभाजन का वर्णन जारी रखता है। यह वर्णन करता है कि यहोशू ने यरदन के पश्चिम में भूमि यहूदा के गोत्र को कैसे प्रदान की (15:1–63)।

इस अध्याय में अनुवाद सम्बन्धी मुद्दे

क्षेत्रों और उनकी सीमाओं के अध्याय 13–21 में दिए गए विवरणों के लिए विशिष्ट अनुवाद सम्बन्धी मुद्दों पर चर्चा के लिए यहोशू के सामान्य परिचय का भाग 4 देखें। इन मुद्दों में शामिल हैं:

1. लेखक "भाग" के विचार का उपयोग एक स्थायी सम्पत्ति के रूप में करते हैं, जिसे भविष्य की पीढ़ियों को सौंपा जाएगा।
2. लेखक ऊँचाई में परिवर्तन के लिए यात्रा को विशेष रूप से दर्शाते हैं। वह उदाहरण के लिए कहते हैं, "ऊपर जाकर" या "नीचे आकर" बजाय साधारण "जाकर।"
3. लेखक एक स्थान को दूसरे स्थान के सापेक्ष इस प्रकार वर्णित करते हैं, जो उनकी संस्कृति के लिए विशिष्ट है। विशेष रूप से, वे बताते हैं कि कोई व्यक्ति किस दिशा से एक नए स्थान की ओर आ रहा होगा, उस स्थान से जिसे वे पहले ही नामित कर चुके हैं।
4. लेखक अक्सर "महासमुद्र" कहते हैं जब उनका मतलब महासागर होता है, जिसे वे नाम देते समय महासमुद्र कहते हैं।
5. लेखक अक्सर "महासमुद्र" शब्द का उपयोग महासागर की दिशा के सन्दर्भ में करते हैं, अर्थात्, उनकी दृष्टि से यह पश्चिम दिशा है।
6. इसी प्रकार, लेखक अक्सर "सूर्योदय" शब्द का उपयोग उस दिशा के सन्दर्भ में करते हैं जिसमें सूर्य उगता है, अर्थात, पूर्व।
7. सीमा विवरणों और सूचियों में सभी नाम नगरों और कस्बों के नाम हैं, जब तक कि बाइबल के पाठ, टिपण्णी, या अनफोल्डिंग वर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन में अन्यथा संकेत न दिया गया हो।

यहोशू 15:1 (#1)

הַגּוֹרָל

"चिट्ठी"

लेखक **चिट्ठी** शब्द का उपयोग उस सीमा को सन्दर्भित करने के लिये कर रहे हैं जो यहूदा के गोत्र को चिट्ठी डालकर बाँटा गया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [बाँटी गई सीमा]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 15:1 (#2)

מִדְבַּר־צִ֫ן נֶגְבָּה מִקְצֵה תֵימָן

"दक्षिण की ओर सीन के जंगल तक जो दक्षिणी सीमा पर है"

जैसा कि यहोशू की सामान्य प्रस्तावना में चर्चा की गई है, यहाँ और इस पूरे अध्याय में, लेखक एक स्थान की स्थिति को दूसरे स्थान के सापेक्ष इस तरह से वर्णित करते हैं जो उनकी संस्कृति के लिये विशिष्ट है। आपके अनुवाद में, इन सापेक्ष स्थानों को उस तरीके से व्यक्त करें जिस तरह आपकी संस्कृति उन्हें वर्णित करेगी। वैकल्पिक अनुवाद: [सीन के जंगल की ओर, जो दक्षिण देश में उसके अत्यधिक दक्षिणी सीमा पर स्थित है]

देखें: मुहावरा

यहोशू 15:2 (#1)

"खारे ताल"

खारे ताल उसका दूसरा नाम है जिसे अब "मृत सागर" के नाम से जाना जाता है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 15:2 (#2)

הַלָּשׁוֹן

"कोल (जीभ)"

मूल भाषा में यहाँ "जीभ" शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इस शब्द का अर्थ सीधे "कोल" के रूप में लिखा गया है। लेखक इस ताल के विषय में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वह कोई जीवित प्राणी हो जिसकी एक **जीभ** हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [खाड़ी]

देखें: मानवीकरण

यहोशू 15:3 (#1)

לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים

"अक्रब्बीम नामक चढ़ाई"

अक्रब्बीम एक इब्रानी शब्द है जिसे यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) ने अंग्रेज़ी अक्षरों में इस प्रकार लिखा है ताकि पाठक यह जान सकें कि इसका उच्चारण कैसा होता है। इस शब्द का अर्थ इब्रानी में "बिच्छू" होता है, और यहाँ यह एक स्थान का नाम है। अपने अनुवाद में आप इस नाम को अपनी भाषा में उसके उच्चारण के अनुसार लिख सकते हैं, या आप इसका अर्थ एक नाम के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [बिच्छू की तराई]

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाएँ या उधार लें

यहोशू 15:3 (#2)

וְעָלָה

“चढ़ गयी”

जैसा कि यहोशू की सामान्य प्रस्तावना में चर्चा की गई है, इब्रानी में, लेखक और वक्ता सामान्यतः यह संकेत देते थे कि लोग यात्रा करते समय ऊँचाई की ओर जा रहे थे या नीचे की ओर जा रहे थे। यदि आपकी भाषा में यात्रा के साथ ऊँचाई में परिवर्तन को नहीं दर्शाया जाता, तो आप यहाँ और इस पूरे अध्याय में ऐसे अभिव्यक्तियों का अनुवाद अधिक सरल रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [फिर वह गया]

देखें: मुहावरा

यहोशू 15:4 (#1)

נַחַל מִצְרַיִם

“मिस्र के नाले पर”

यह जलाशय वही प्रतीत होता है जिसका उल्लेख 13:3 में हुआ है, जहाँ इसे शीहोर नदी कहा गया है। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप यहाँ वही नाम उपयोग कर सकते हैं।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 15:4 (#2)

זֶה־יִהְיֶה לָּכֶם גְּבוּל נָגֶב

“तुम्हारी दक्षिणी सीमा यही होगी”

लेखक अपने सभी पाठकों को सीधे सम्बोधित नहीं कर रहे हैं और उन्हें यह नहीं बता रहे हैं कि यह उनकी सीमा होगी। बल्कि, वे उन शब्दों को उद्धृत कर रहे हैं जो यहोवा ने मूसा से इस्राएलियों से गिनती 34:3 में यह कहने के लिये कहा था कि एक देश के रूप में उनकी दक्षिणी सीमा कैसे होगी। इसका अर्थ यह है कि यहूदा के गोत्र की सीमा दक्षिण में इस राष्ट्रीय सीमा तक फैलेगा। आप चाहें तो इस वाक्य को प्रथम-स्तर के उद्धरण चिह्नों में रखकर, या अपनी भाषा में प्रथम-स्तरीय उद्धरण दिखाने के लिये प्रयुक्त किसी अन्य विराम चिह्न या परम्परा का उपयोग करके, यह स्पष्ट कर सकते हैं कि यह एक प्रथम-स्तरीय उद्धरण है।

देखें: उद्धरण चिह्न

यहोशू 15:4 (#3)

זֶה־יִהְיֶה לָּכֶם גְּבוּל נָגֶב

“तुम्हारी दक्षिणी सीमा यही होगी”

इस वाक्य का अनुवाद करने का एक और तरीका यह हो सकता है कि इसमें भूतकाल और तृतीय पुरुष का प्रयोग किया जाए, जैसा कि लेखक इस विवरण के शेष भाग में करते हैं, ताकि यह स्पष्ट हो सके कि वे पाठकों को सीधे सम्बोधित नहीं कर रहे, बल्कि यहूदा गोत्र की सीमाओं का वर्णन जारी रख रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यह उनकी दक्षिणी सीमा थी]

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

यहोशू 15:5 (#1)

מִלְּשׁוֹן

“के कोल से”

देखें कि आपने 15:2 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [के खाड़ी से]

देखें: मानवीकरण

यहोशू 15:7 (#1)

מֵעֵ֣מֶק עָכוֹר֮

“आकोर नामक तराई से”

देखें कि आपने इसे 7:24 में कैसे अनुवाद किया हैं।

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाएँ या उधार लें

यहोशू 15:8 (#1)

אֶל־כֶּ֣תֶף הַיְבוּסִי֮ מִנֶּ֣גֶב הִוא֒ יְרוּשָׁלִָ֑ם

“यबूस (जो यरूशलेम कहलाता है) उसकी दक्षिण की ओर”

लेखक **यबूसी** शब्द का उपयोग कर रहे हैं, जिसे वे **यरूशलेम** का अर्थ बताते हैं, और इसे सिय्योन पर्वत के सन्दर्भ में उपयोग कर रहे हैं, वह पर्वत जिस पर यबूसी नगर यरूशलेम स्थित था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सिय्योन पर्वत के दक्षिणी की ओर]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 15:8 (#2)

אֶל־כֶּ֣תֶף הַיְבוּסִי֮ מִנֶּ֣גֶב הִוא֒ יְרוּשָׁלִָ֑ם

“यबूस (जो यरूशलेम कहलाता है) उसकी दक्षिण (कंधे) की ओर”

मूल भाषा में यहाँ “कंधे” शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। लेखक उस पर्वत के विषय में बात कर रहे हैं जिस पर **यरूशलेम** का निर्माण हुआ था, मानो वह एक जीवित वस्तु हो जिसके पास एक **कंधा** हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सिय्योन पर्वत की दक्षिणी ढलान की ओर]

देखें: मानवीकरण

यहोशू 15:8 (#3)

רֹ֣אשׁ הָהָ֗ר

“पहाड़ की चोटी (सिर)”

मूल भाषा में यहाँ “सिर” शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ “चोटी” शब्द का उपयोग किया गया है। लेखक इस **पहाड़** के विषय में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे यह एक जीवित वस्तु है जिसका **सिर** हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [पहाड़ का सिर]

देखें: मानवीकरण

यहोशू 15:8 (#4)

עַל־פְּנֵ֣י

“के सामने”

“के सामने” वाक्यांश पर चर्चा के लिये न्यायियों की प्रस्तावना देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [के समक्ष]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 15:9 (#1)

בַּעֲלָ֑ה הִ֣יא קִרְיַ֔ת יְעָרִ֖ים

“बाला को (जो किर्यत्यारीम भी कहलाता है)”

लेखक समझाने के लिये पृष्ठभूमि की जानकारी दे रहे हैं ताकि पाठक समझ सकें कि जिस नगर को वह **बाला** कह रहे हैं, वह वही नगर है जिसे वे **किर्यत्यारीम** के नाम से जानते हैं। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह प्रस्तुत करें कि वह आपकी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक लगे।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

यहोशू 15:10 (#1)

אֶל־כֶּ֣תֶף הַר־יְעָרִ֗ים

“यारीम पहाड़ (के कंधे पर)”

मूल भाषा में यहाँ “कंधे” शब्द का प्रयोग किया गया है जिसका अर्थ ढलान है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। देखें कि आपने 15:8 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यारीम पहाड़ की उत्तरी ढलान तक]

देखें: मानवीकरण

यहोशू 15:10 (#2)

הַר־יְעָרִ֔ים & הִ֥יא כְסָלֹ֖ון

“यारीम पहाड़” - “जो कसालोन भी कहलाता है”

लेखक पृष्ठभूमि जानकारी दे रहे हैं ताकि पाठक यह समझ सकें कि **यारीम पहाड़** को **कसालोन** के नाम से भी जाना जाता था। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह प्रस्तुत करें कि यह आपकी अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक लगे।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

यहोशू 15:11 (#1)

אֶל־כֶּ֣תֶף עֶקְרֹ֑ון צָפֹ֖ונָה

“एक्रोन की उत्तरी ओर”

देखें कि आपने 15:8 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उस टीले की उत्तरी ढलान पर जिस पर एक्रोन नगर का निर्माण किया गया था]

देखें: मानवीकरण

यहोशू 15:11 (#2)

וְהָיָ֥ו תֹֽצְאֹ֖ות הַגְּבֻ֥ול יָֽמָּה

“और उस सीमा का अन्त समुद्र का तट हुआ”

जैसा कि यहोशू की सामान्य प्रस्तावना में चर्चा की गई है, जब लेखक **समुद्र का तट** कहता है, तो वह सामान्यतः महासागर का उल्लेख कर रहे होते हैं। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से संकेत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और सीमा महासागर पर समाप्त हुई]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 15:12 (#1)

הַיָּ֣מָּה הַגָּדֹ֑ול וּגְבֻ֖ול

“सीमा महासमुद्र का तट ठहरा”

देखें कि आपने 13:23 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [महासमुद्र का किनारा था]

देखें: द्विपद

यहोशू 15:12 (#2)

הַיָּ֣מָּה הַגָּדֹ֑ול

“महासमुद्र”

देखें कि आपने 1:4 में इस नाम को कैसे अनुवादित किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [महासागर था]

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 15:13 (#1)

נָתַ֣ן

“उसने ... दिया”

उसने सर्वनाम यहोशू को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिये यह बात स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोशू ने ... दिया]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 15:13 (#2)

אֶל־פִּ֣י יְהוָ֔ה לִיהֹושֻׁ֖עַ

“उसने यहोवा की आज्ञा (मुख) के अनुसार”

मूल भाषा में यहाँ “मुख” शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ सीधे अर्थ “आज्ञा” के रूप में लिखा गया है। लेखक **मुख** शब्द का उपयोग यहोवा द्वारा कहे गए वचनों के सन्दर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोशू ने यहोवा के मुख के अनुसार]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 15:13 (#3)

אֶת־קִרְיַ֥ת אַרְבַּ֖ע אֲבִ֣י הָעֲנָ֑ק הִ֥יא חֶבְרֹֽון

“किर्यतअर्बा जो हेब्रोन भी कहलाता है (वह अर्बा अनाक का पिता था)”

देखिये कि आपने कैसे समान पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत की है जो लेखक ने 14:15 में इस नगर के पूर्व और वर्तमान नाम के विषय में दी है।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

यहोशू 15:14 (#1)

אֶת־שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק אֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק

“शेशै, अहीमन, और तल्मै नामक, अनाक के तीनों पुत्रों”

लेखक **पुत्रों** शब्द का उपयोग उन तीन कुल के लिये कर रहे हैं जो **अनाक** पुरुष से उत्पन्न हुए थे। वह **पुत्रों** शब्द का उपयोग “वंशज” के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [शेशै, अहीमन, और तल्मै के तीन अनाकी कुल, जो सभी अनाक के वंशज थे]

देखें: रूपक

यहोशू 15:15 (#1)

וְשֵׁם־דְּבִיר לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר

“पूर्वकाल में तो दबीर का नाम किर्यत्सेपेर था”

लेखक पृष्ठभूमि की जानकारी दे रहे हैं ताकि पाठक समझ सकें कि **दबीर** को पहले **किर्यत्सेपेर** के नाम से जाना जाता था। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को इस प्रकार प्रस्तुत करें जो आपकी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक लगे।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

यहोशू 15:17 (#1)

וַיִּתֶּן

“और उसने ... दिया”

उसने सर्वनाम कालेब को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिये इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और कालेब ने ... दिया]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 15:18 (#1)

וַיְהִי

“(अब ऐसा हुआ) जब वह उसके पास आई”

मूल भाषा में यहाँ “अब ऐसा हुआ” वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जो एक अलग कहानी को प्रस्तुत करता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इस वाक्यांश को छोड़ दिया है। लेखक इस वाक्यांश का प्रयोग पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिये कर रहे हैं, जो मुख्य कथा का भाग नहीं है। अपने अनुवाद में इस जानकारी की प्रस्तुति इस प्रकार करें कि वह आपकी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक लगे।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

यहोशू 15:18 (#2)

בְּבוֹאָהּ

“वह ... पास आई”

लेखक यह मानते हैं कि उनके पाठक इस वाक्यांश से उनका अभिप्राय समझेंगे। इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि अकसा ओत्नीएल से विवाह करने के लिये किर्यत्सेपेर आई थी और जब वह वहाँ पहुँची और उन्होंने वह भूमि देखी जो कालेब ने उन्हें (ओत्नीएल) दी थी, तो उन्होंने यह **माँगी**। वैकल्पिक अनुवाद: [जब अकसा किर्यत्सेपेर पहुँची] (2) कि लेखक इस अभिव्यक्ति का उपयोग अकसा के ओत्नीएल के घराने में उनकी पत्नी के रूप में प्रवेश करने का वर्णन करने के लिये कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जब अकसा का विवाह ओत्नीएल से हो चुका था]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 15:18 (#3)

וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת־אָבִיהָ שָׂדֶה

“उसने उसको पिता से कुछ भूमि माँगने को उभारा”

लेखक यह स्पष्ट नहीं कर रहे हैं कि यह माँग किसे करना था। इसका अर्थ यह नहीं लगता कि अकसा ने ओत्नीएल को यह माँगने के लिये उभारा कि वह कालेब से यह **भूमि माँगे**, क्योंकि माँगनेवाले ओत्नीएल नहीं बल्कि अक्सा ही हैं। इस संस्कृति में, ओत्नीएल जैसे जवान पुरुष के पास कालेब जैसे अगुवा से इस प्रकार की माँग करने का अधिकार नहीं हो सकता था। इसलिए ऐसा लगता है कि अकसा ने ओत्नीएल को यह बताया कि उसे भूमि के लिये माँग रखनी चाहिए। इस संस्कृति में, एक बेटी अपने पिता से इस प्रकार की विनती कर सकती थी। वैकल्पिक अनुवाद: [कि उन्होंने (अकसा) उन्हें (ओत्नीएल) भूमि की माँग करने की अनुमति देने के लिये उभारा]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 15:18 (#4)

מֵאֵת־אָבִיהָ שָׂדֶה

“पिता से कुछ भूमि”

लेखक की दृष्टि में एक विशेष **भूमि** है। विवरण में अप्रत्यक्ष रूप से यह संकेत मिलता है कि कालेब ने ओत्नीएल को कुछ भूमि दी थी, लेकिन वह बंजर भूमि थी। यह आगे सुझाव देता है कि इस भूमि के पास कुछ ऐसी भूमि थी जो खेती के योग्य थी क्योंकि वहाँ सोतों से सिंचाई होती थी। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो तो आप इस जानकारी को अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने पिता से कुछ ऐसी भूमि माँगी जो उस भूमि के निकट थी जिसे वह पहले ही ओत्नीएल को दी थी, और जो सोतों से सिंचित होती थी, इसलिए खेती के योग्य थी]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 15:18 (#5)

מַה־לָּךְ

“तू क्या चाहती है”

कालेब कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आप क्या चाहते हो कि मैं आपके लिये करूँ ?]

देखें: पदलोप

यहोशू 15:19 (#1)

תְּנָה

“दे”

यह एक आज्ञा है, लेकिन यह एक आज्ञा के बदले एक विनम्र विनती को व्यक्त करता है। अपनी भाषा में ऐसा रूप उपयोग करें जो एक विनम्र विनती को व्यक्त करता है। इसे स्पष्ट करने के लिये “कृपया” जैसे अभिव्यक्ति को जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [कृपया दें]

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

यहोशू 15:19 (#2)

בְּרָכָה

“आशीर्वाद”

इस सन्दर्भ में, **आशीर्वाद** शब्द एक भाववाचक संज्ञा है। इसका अर्थ किसी व्यक्ति द्वारा किसी व्यक्ति के लिये अच्छी और लाभदायक बातें होने के लिये कही जाने वाली किसी बात से नहीं है। इसके बदले, यह स्वयं एक अच्छी और लाभकारी बात को सन्दर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में इस तरह से भाववाचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं होता, तो आप इसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कुछ ऐसा जिससे मुझे लाभ होगा]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

यहोशू 15:19 (#3)

וְנָתַתָּה לִּי

“मुझे ... भी दे”

अकसा एक क्रिया रूप का उपयोग कर रही हैं जो या तो यह संकेत दे सकता है कि किसी व्यक्ति को क्या करना चाहिए या कोई व्यक्ति क्या करने जा रहा है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि चूँकि कालेब ने अकसा और ओत्नीएल को जो भूमि दी थी वह सूखी थी, इसलिए उन्हें (कालेब) उनको कुछ ऐसी भूमि भी देनी चाहिए जिसमें जल के सोते हों। वैकल्पिक अनुवाद: [आपको मुझे ... भी देना चाहिए] (2) कि अकसा कालेब के प्रश्न का उत्तर दे रही हैं और यह अप्रत्यक्ष रूप से उनकी विनती है। वैकल्पिक अनुवाद: [मेरी विनती है कि आप मुझे ... भी देंगे]

देखें: काल के अनियमित उपयोग

यहोशू 15:19 (#4)

גֻּלֹּת מָיִם & אֵת גֻּלֹּת עִלִּיּוֹת וְאֵת גֻּלֹּת תַּחְתִּיּוֹת

“जल के सोते” - “ऊपर के सोते, नीचे के सोते”

अकसा और लेखक इन अभिव्यक्तियों का उपयोग उस भूमि के सन्दर्भ में कर रहे हैं जहाँ ये **सोते** थे। वैकल्पिक अनुवाद: [वह भूमि जहाँ पानी के सोते हैं ... उस जगह की कुछ भूमि जहाँ ऊपर और नीचे के सोते थे]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 15:19 (#5)

גֻּלֹּת מָיִם

“जल के सोते”

ऐसा प्रतीत हो सकता है कि इस अभिव्यक्ति में कुछ अतिरिक्त जानकारी है जिसे आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक लगे। यदि ऐसा हो, तो आप इसे संक्षेप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सोते] या [वह भूमि जहाँ पर सोते हैं]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

यहोशू 15:20 (#1)

זֹאת נַחֲלַת

“का भाग ... यही ठहरा”

जैसा कि यहोशू की सामान्य प्रस्तावना में चर्चा की गई है, लेखक **भाग** शब्द का उपयोग एक स्थायी सम्पत्ति के सन्दर्भ में कर रहे हैं जो भविष्य की पीढ़ियों को सौंपी जाएगी। वैकल्पिक अनुवाद: [निम्न नगर ... की सम्पत्ति बन गए]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 15:21 (#1)

מִקְצֵה הָ֖לְמַטֵּ֑ה

“के गोत्र के किनारे-वाले”

लेखक **गोत्र** शब्द का उपयोग उस सीमा के सन्दर्भ में कर रहे हैं जो इस गोत्र की थी। सन्दर्भ से पता चलता है कि **किनारे-वाले** से उनका अर्थ दक्षिणी किनारा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [के गोत्र की सीमा के दक्षिणी किनारे पर]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 15:21 (#2)

קַבְצְאֵל וְעֵדֶר וְיָגוּר

“कबसेल, एदेर, यागूर”

जैसा कि यहोशू की सामान्य प्रस्तावना में चर्चा की गई है, ये नाम और 22–62 वचनों में दिए गए अन्य सभी नाम नगरों के नाम हैं, जब तक कि पाठ स्वयं किसी भिन्न बातों की ओर संकेत न करे, जैसे “मिस्र के नाले” या “महासमुद्र” जैसे अभिव्यक्तियों के साथ 15:47 में है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 15:25 (#1)

וּקְרִיּוֹת חֶצְרוֹן הִוא חָצוֹר

“करिय्योथेस्रोन (जो हासोर भी कहलाता है)”

लेखक पृष्ठभूमि जानकारी दे रहे हैं ताकि पाठक यह समझ सकें कि जिस नगर को पहले **करिय्योथेस्रोन** के नाम से जाना जाता था, वही नगर है जिसे वे **हासोर** के रूप में जानते हैं। अपने अनुवाद में इस जानकारी को अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक रूप से प्रस्तुत करें।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

यहोशू 15:32 (#1)

כָּל־עָרִים

“ये सब नगर”

लेखक यह मानते हैं कि पाठक समझेंगे कि वे यहूदा के सीमा के दक्षिणी भाग में **नगर** का उल्लेख कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहूदा की सीमा के दक्षिणी भाग में स्थित सभी नगर]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 15:33 (#1)

בַּשְּׁפֵלָֽה

“तराई में ये हैं”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [ये नगर यहूदा की सीमा के तराई में थे]

देखें: पदलोप

यहोशू 15:45 (#1)

וּבְנֹתֶיהָ

“फिर नगरों (उनकी पुत्रियाँ)”

मूल भाषा में यहाँ “पुत्रियाँ” शब्द का उपयोग किया गया है जिसका अर्थ नगर से है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ अर्थ सीधे बिना रूपक के लिखा गया है। यहाँ लेखक **एक्रोन** नगर के विषय में ऐसे बोलते हैं जैसे वह एक स्त्री हो, और आस-पास के छोटे गाँव जो **एक्रोन** पर निर्भर थे, ऐसे बात करते हैं जैसे वे उसकी **पुत्रियाँ** हों। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और इसके आसपास की बस्तियाँ]

देखें: रूपक

यहोशू 15:46 (#1)

עַל־יַד אַשְׁדּוֹד

“अश्दोद की ओर (हाथ में) हैं”

मूल भाषा में “हाथ” शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एक लक्षणालंकार को दिखाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इसका अर्थ किसी वस्तु के “पास” या “निकट” होने से है। लेखक **हाथ** शब्द का उपयोग निकट या पास में होने के सन्दर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अश्दोद के निकट थे]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 15:47 (#1)

בְּנוֹתֶיהָ & בְּנוֹתֶיהָ

“अपने-अपने नगरों (अपनी पुत्रियाँ)”

मूल भाषा में यहाँ “पुत्रियाँ” शब्द का प्रयोग एक रूपक के रूप में किया गया है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ सीधे अर्थ के साथ लिखा गया है। देखें कि आपने 15:45 में इस अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है जहाँ इसका उपयोग समान अर्थ में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: [इसके आसपास की बस्तियाँ ... इसके आसपास की बस्तियाँ]

देखें: रूपक

यहोशू 15:47 (#2)

נַחַל מִצְרָיִם

“मिस्र के नाले”

देखें कि आपने 13:3 और 15:4 में इसी नाम का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [शीहोर नदी]

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 15:47 (#3)

וְהַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל

“और महासमुद्र के तट”

मूल भाषा में यहाँ वाक्यांश द्विपद में लिखा गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यह वाक्यांश सरल रीति से लिखा गया है। देखें कि आपने 13:23 और 15:12 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [महासमुद्र और उसका किनारा]

देखें: द्विपद

यहोशू 15:48 (#1)

וּבָהָר

“पहाड़ी देश में”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और ये नगर यहूदा की सीमा के पहाड़ी देश में थे]

देखें: पदलोप

यहोशू 15:49 (#1)

וְקִרְיַת־סַנָּנָה הִוא דְבִר

“किर्यत्सन्ना (जो दबीर भी कहलाता है)”

लेखक पृष्ठभूमि की जानकारी दे रहे हैं ताकि पाठक यह समझ सकें कि वह नगर जिसे पहले **किर्यत्सन्ना** के नाम से जाना जाता था, वही नगर अब **दबीर** के नाम से जाना जाता है। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह प्रस्तुत करें कि यह आपकी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक लगे।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

यहोशू 15:54 (#1)

וְקִרְיַת אַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן

“किर्यतअर्बा (जो हेब्रोन भी कहलाता है”

लेखक पृष्ठभूमि की जानकारी दे रहे हैं ताकि पाठक यह समझ सकें कि वह नगर जिसे पहले **किर्यतअर्बा** के नाम से जाना जाता था, वही आज **हेब्रोन** के नाम से जाना जाता है। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह प्रस्तुत करें कि यह आपकी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक लगे।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

यहोशू 15:60 (#1)

קִרְיַת־בַּעַל הִוא קִרְיַת יָעָרִים

“किर्यतबाल (जो किर्यत्यारीम भी कहलाता है”

लेखक पृष्ठभूमि की जानकारी दे रहे हैं ताकि पाठक यह समझ सकें कि वह नगर जिसे पहले **किर्यतबाल** के नाम से जाना जाता था, वही नगर आज **किर्यत्यारीम** के नाम से जाना जाता है। आपके अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह प्रस्तुत करें कि यह आपकी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक लगे।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

यहोशू 15:61 (#1)

בַּמִּדְבָּר

“जंगल में”

लेखक कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [ये नगर यहूदा की सीमा के जंगल में थे]

देखें: पदलोप

यहोशू 15:63 (#1)

הַיְבוּסִי & הַיְבוּסִ֑י

“यबूसियों” - “यबूसी”

लेखक किसी विशेष **यबूसी** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका अर्थ सामान्य रूप में यबूसियों के समूह से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिये बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [यबूसियों ... यबूसियों]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 15:63 (#2)

עַד הַיּוֹם הַזֶּה

“आज के दिन तक”

देखें कि आपने 4:9 में **आज के दिन तक** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस समय तक]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू - अध्याय 16 परिचय

संरचना और स्वरूपण

यह अध्याय यहोशू द्वारा विभिन्न गोत्रों के बीच इस्राएलियों द्वारा जीती गई भूमि के विभाजन का वर्णन जारी रखता है। यह वर्णन करता है कि यहोशू ने यरदन के पश्चिम में भूमि यूसुफ के वंशजों के दो गोत्रों को कैसे दी (16:1–4), एप्रैम के गोत्र से शुरू करते हुए (16:5–10)।

इस अध्याय में अनुवाद सम्बन्धी मुद्दे

क्षेत्रों और उनकी सीमाओं के अध्याय 13–21 में दिए गए विवरणों के लिए विशिष्ट अनुवाद सम्बन्धी मुद्दों पर चर्चा के लिए यहोशू के सामान्य परिचय का भाग 4 देखें। इन मुद्दों में शामिल हैं:

1. लेखक “भाग” के विचार का उपयोग एक स्थायी सम्पत्ति के रूप में करते हैं, जिसे भविष्य की पीढ़ियों को सौंपा जाएगा।
2. लेखक ऊँचाई में बदलाव के लिए यात्रा को दर्शाते हैं। वे उदाहरण के लिए कहते हैं, “ऊपर जाकर” या “नीचे आकर” बजाय साधारण “जाकर।”
3. लेखक एक स्थान की तुलना में दूसरे स्थान का वर्णन उस तरीके से करते हैं जो उनकी संस्कृति के लिए विशिष्ट है। विशेष रूप से, वे बताते हैं कि कोई व्यक्ति किस दिशा से एक नए स्थान की ओर उस स्थान से आ रहा होगा जिसका उन्होंने पहले ही नाम लिया है।
4. लेखक अक्सर “समुद्र” कहते हैं जब उनका मतलब महासागर होता है, जिसे वे नाम देते समय महासमुद्र कहते हैं।
5. लेखक अक्सर “महासमुद्र” शब्द का उपयोग महासागर की दिशा को सन्दर्भित करने के लिए करते हैं, अर्थात्, उनकी दृष्टि में, पश्चिम।
6. इसी प्रकार, लेखक अक्सर “सूर्योदय” शब्द का उपयोग उस दिशा के सन्दर्भ में करते हैं जिसमें सूर्य उगता है, अर्थात, पूर्व।
7. सीमा विवरणों और सूचियों में सभी नाम नगरों और कस्बों के नाम हैं, जब तक कि बाइबल के पाठ, नोट, या अनफोल्डिंग वर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन में अन्यथा संकेत न दिया गया हो।

यहोशू 16:1 (#1)

הַגּוֹרָל

“चिट्ठी”

लेखक **चिट्ठी** शब्द का उपयोग उस क्षेत्र के लिए कर रहे हैं जिसे चिट्ठी डालकर ठहराया गया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [चिट्ठी डालकर सौंपा गया क्षेत्र]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 16:1 (#2)

לְבְנֵי יוֹסֵף

“यूसुफ की सन्तान का भाग”

लेखक ऐसे बोल रहे हैं जैसे एप्रैम और मनश्शे के लोग वास्तव में यूसुफ के **सन्तान** हों। वैकल्पिक अनुवाद: [यूसुफ के वंशजों के लिए]

देखें: रूपक

यहोशू 16:1 (#3)

לְמֵימֵי יְרִיחוֹ מִזְּרָחָה

“यरीहो के पास की यरदन नदी से, अर्थात् पूर्व की ओर”

जैसा कि सामान्य रूप से प्रस्तावना में यहोशू की चर्चा की गई है, यहाँ लेखक **पूर्व की ओर** शब्द का उपयोग उस दिशा के लिए कर रहे हैं जहाँ सूर्य उगता है, अर्थात् पूर्व। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप यहाँ और इस अध्याय में कहीं भी समानार्थ अभिव्यक्ति या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यरीहो के पूर्व के जल की ओर]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 16:2 (#1)

מִבֵּית־אֵל לוּזָה

“वहाँ से वह लूज तक”

मूल भाषा में यहाँ बेतेल शब्द का प्रयोग किया गया हैं जिसे हिन्दी में सर्वनाम **‘वहाँ’** अनुवादित किया गया हैं क्योंकि बेतेल पिछले पद में उल्लेखित हैं । जैसे कि सामान्य रूम में यहोशू के प्रस्तावना में चर्चा की गई हैं, सीमा विवरणों और सूचियों में सभी नाम, जैसे कि इस अध्याय में पाए जाते हैं, वे शहरों और कस्बों के नाम हैं जो अन्यथा बाइबिल के पाठ, एक नोट, या यूएसटी में संकेत न दिया गए हो। इसलिए शब्द **बेतेल** और **लूज** शहरों के नाम हैं, जैसे कि इस अध्याय में इसी तरह के शब्द हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे किया जाता है

यहोशू 16:3 (#1)

יָמָּה

“समुद्र पर निकला”

जैसा कि यहोशू के सामान्य परिचय में चर्चा की गई है, यहाँ लेखक महासागर की दिशा को संदर्भित करने के लिए **समुद्र पर निकला** वाक्यांश का उपयोग कर रहे हैं (जिसे वे महान समुद्र कहते हैं), अर्थात्, उनकी दृष्टि से, पश्चिम। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप यहाँ और इस अध्याय में कहीं भी एक समान अभिव्यक्ति या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [पश्चिम की ओर]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 16:3 (#2)

אֶל־גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי עַד גְּבוּל בֵּית־חוֹרֹן תַּחְתּוֹן

“यपलेतियों की सीमा से उतरकर फिर नीचेवाले बेथोरोन की सीमा से”

लेखक **सीमा** शब्द का उपयोग क्षेत्र के संदर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यपलेतियों के क्षेत्र की ओर, नीचेवाले बेथ होरोन के क्षेत्र की ओर]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 16:3 (#3)

הַיַּפְלֵטִי

“यपलेतियों”

लेखक किसी विशेष **यपलेतियों** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका अर्थ सामान्य रूप में यपलेति लोगों के दल के सदस्यों से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [यपलेतियों]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 16:3 (#4)

וְהָיוּ תצאתו יָמָּה

“और समुद्र पर निकला”

जैसा कि यहोशू के सामान्य परिचय में चर्चा की गई है, जब लेखक **और समुद्र पर निकला** कहता है, तो आमतौर पर वह महासागर का उल्लेख कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं, यहाँ और इस पूरे अध्याय में । वैकल्पिक अनुवाद: [और सीमा महासागर पर समाप्त हुई]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 16:4 (#1)

בְּנֵי־יוֹסֵף מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם

“मनश्शे और एप्रैम नामक यूसुफ के दोनों पुत्रों की सन्तान”

लेखक ऐसे बोल रहे हैं जैसे एप्रैम और मनश्शे के गोत्र के लोग वास्तव में यूसुफ के **पुत्र** हों। वैकल्पिक अनुवाद: [और यूसुफ के वंशज, मनश्शे और एप्रैम के गोत्र]

देखें: रूपक

यहोशू 16:4 (#2)

וַיִּנְחַלוּ

“अपना-अपना भाग”

जैसा कि यहोशू के सामान्य परिचय में चर्चा की गई है, यहाँ और इस अध्याय के पूरे भाग में, लेखक उत्तराधिकार द्वारा अपना भाग प्राप्त करने के विचार का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है एक स्थायी संपत्ति प्राप्त करना जो भविष्य की पीढ़ियों को सौंपी जाएगी। वैकल्पिक अनुवाद: [और ... एक स्थायी संपत्ति के रूप में क्षेत्र प्राप्त किया]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 16:5 (#1)

וַיְהִי & מִזְרָחָה עַטְרוֹת אַדָּר עַד־בֵּית חוֹרֹן עֶלְיוֹן

“पूर्व से आरम्भ होकर अत्रोतदार से होते हुए ऊपरवाले बेथोरोन तक पहुँचा”

जैसा कि यहोशू के सामान्य परिचय में चर्चा की गई है, यहाँ और इस अध्याय में, लेखक एक स्थान की स्थिति को दूसरे स्थान के सापेक्ष उस तरीके से वर्णित कर रहे हैं जो उनकी संस्कृति की विशेषता है। आपके अनुवाद में, इसे उस तरीके से व्यक्त करें जिस तरीके से आपकी संस्कृति स्थानों की सापेक्ष स्थिति का वर्णन करती है। वैकल्पिक अनुवाद: [और ... अत्रोतदार से शुरू होकर पश्चिम की ओर ऊपरी बेथोरोन तक]

देखें: मुहावरा

यहोशू 16:9 (#1)

הַמִּבְדָּלוֹת

“अलग किए गए”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [कि इस्राएल के अगुवे अलग किए गए]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 16:10 (#1)

עַד־הַיּוֹם הַזֶּה

“आज के दिन तक”

देखें कि आपने वाक्यांश **आज के दिन तक** का 4:9 में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: [ठीक इस समय तक]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 16:10 (#2)

אֶת־הַכְּנַעֲנִי & הַכְּנַעֲנִי

“कनानी” - “कनानी”

लेखक किसी विशेष **कनानी** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका अर्थ सामान्य रूप में कनानियों से हैं। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [कनानी ... कनानी]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू - अध्याय 17 परिचय

संरचना और स्वरूपण

यह अध्याय यह वर्णन करता है कि यहोशू ने विभिन्न गोत्रों के बीच इस्राएलियों द्वारा जीती गई भूमि को कैसे विभाजित किया। यह बताता है कि यहोशू ने यरदन के पश्चिम में भूमि यूसुफ के वंशजों के दो गोत्रों को कैसे सौंपी। यह यह भी वर्णन करता है कि उन्होंने मनश्शे के गोत्र को कौन सी भूमि प्रदान की (17:1–18)।

इस अध्याय में अनुवाद सम्बन्धी मुद्दे

क्षेत्रों और उनकी सीमाओं के अध्याय 13–21 में दिए गए विवरणों के लिए विशिष्ट अनुवाद सम्बन्धी मुद्दों पर चर्चा के लिए यहोशू के सामान्य परिचय का भाग 4 देखें। इन मुद्दों में शामिल हैं:

1. लेखक “भाग” के विचार का उपयोग एक स्थायी सम्पत्ति के रूप में करते हैं, जिसे भविष्य की पीढ़ियों को सौंपा जाएगा।
2. लेखक ऊँचाई में परिवर्तन के लिए यात्रा को चिह्नित करते हैं। वे कहते हैं, उदाहरण के लिए, “ऊपर जाकर” या “नीचे आकर” बजाय साधारण “जाकर।”
3. लेखक अपनी संस्कृति के विशेष तरीके से एक स्थान की स्थिति को दूसरे स्थान के सापेक्ष वर्णन करता है। विशेष रूप से, वह बताते हैं कि कोई व्यक्ति किस दिशा से एक नए स्थान की ओर आ रहा होगा, उस स्थान से जिसे वह पहले ही नामित कर चुके हैं।
4. लेखक अक्सर “समुद्र” कहते हैं जब उनका मतलब महासागर होता है, जिसे वे नाम देते समय महासमुद्र कहते हैं।
5. लेखक अक्सर “समुद्र” शब्द का उपयोग महासागर की दिशा के सन्दर्भ में करते हैं, अर्थात्, उनके दृष्टिकोण से पश्चिम।
6. इसी प्रकार, लेखक अक्सर “सूर्योदय” शब्द का उपयोग उस दिशा के सन्दर्भ में करते हैं जिसमें सूर्य उगता है, अर्थात, पूर्व।
7. सीमा विवरणों और सूचियों में सभी नाम नगरों और कस्बों के नाम हैं, जब तक कि बाइबल पाठ, नोट, या अनफोल्डिंग वर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन में अन्यथा संकेत न दिया गया हो।

यहोशू 17:1 (#1)

וַיְהִי הַגּוֹרָל

“चिट्ठी डालने”

लेखक **चिट्ठी** शब्द का उपयोग उस क्षेत्र के संदर्भ में कर रहे हैं जिसे चिट्ठी डालकर आवंटित किया गया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और एक क्षेत्र चिट्ठी द्वारा आवंटित किया गया]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 17:1 (#2)

כִּי־הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף

“फिर यूसुफ के जेठे”

लेखक पाठकों को 16:4 में पहले से बताई गई बात की याद दिला रहे हैं कि यूसुफ के वंशज एप्रैम और **मनश्शे** के दो गोत्र बन गए थे। इसलिए अधिकांश गोत्रीय भाग याकूब के पुत्रों के वंशजों को मिले, लेकिन 16:5–10 और इस अध्याय में वर्णित भाग याकूब के पोतों के वंशजों को मिले।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

यहोशू 17:1 (#3)

לְמָכִירׄ בְּכוֹר מְנַשֶּׁה אֲבִי הַגִּלְעָד

“मनश्शे का जेठा पुत्र गिलाद का पिता माकीर”

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट है कि **माकीर**, न कि **मनश्शे**, **गिलाद के पिता** थे। वैकल्पिक अनुवाद: [माकीर के लिए, जो मनश्शे का **पहलौठा** था और जो **गिलाद का पिता** था]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 17:1 (#4)

כִּֽי־הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה וַיְהִי־לוֹ

“माकीर योद्धा था, इस कारण उसके वंश को”

लेखक एकवचन सर्वनाम **उसके** का उपयोग कर रहे हैं, जो माकिर का प्रतिनिधित्व करते हैं, उनके का अर्थ वंशजों से हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि उनके वंशज महान योद्धा थे, इसलिए उन्हें]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 17:2 (#1)

וַֽיְהִי

“इसलिए यह”

सर्वनाम **यह** चिट्ठी द्वारा यरदन के पश्चिमी भाग में आवंटित क्षेत्र को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [यरदन के पश्चिमी भाग में चिट्ठी द्वारा आवंटित क्षेत्र था]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 17:3 (#1)

לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּכִּי אִם־בָּנוֹת

“के बेटे नहीं, बेटियाँ ही हुईं”

यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होता है कि लेखक एक बयान दे कर फिर उसका खंडन कर रहा था, तो आप इसे एक सकारात्मक बयान के रूप में पुनः शब्दबद्ध कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके पास केवल बेटियाँ थीं]

देखें: जोड़ें– अपवाद खण्ड

यहोशू 17:4 (#1)

וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִים

“तब वे एलीआजर याजक, नून के पुत्र यहोशू, और प्रधानों के पास जाकर कहने लगे”

लेखक **के पास** शब्द का उपयोग व्यक्ति या दल की उपस्थिति के संदर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वे एलीआजर याजक, नून के पुत्र यहोशू, और अगुवों की उपस्थिति में आए] या [और वे एलीआजर याजक, नून के पुत्र यहोशू, और प्रधानों के पास पहुंचे]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 17:4 (#2)

נַחֲלָה

“भाग”

जैसा कि यहोशू के सामान्य परिचय में चर्चा की गई है, यहाँ और इस अध्याय में, **भाग** शब्द का अर्थ है एक स्थायी संपत्ति जो भविष्य की पीढ़ियों को सौंपी जाएगी। वैकल्पिक अनुवाद: [भूमि की एक स्थायी संपत्ति]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 17:4 (#3)

אַחֵינוּ

“हमारे भाइयों”

क्योंकि, जैसा कि 17:3में इंगित है, इन महिलाओं का कोई वास्तविक **भाई** नहीं था, वे इस शब्द का उपयोग अपने रिश्तेदारों को संदर्भित करने के लिए कर रही थीं। वैकल्पिक अनुवाद: [हमारे गोत्र के अन्य सदस्य]

देखें: रूपक

यहोशू 17:4

וַיִּתֵּן

“तो यहोशू ने .....दिया”

मूल भाषा में यहाँ यहोशू के लिए सर्वनाम का प्रयोग किया गयाा हैं जिसे हिन्दी अनुवाद में नाम से ही संबोधित किया गयाा हैं ।सर्वनाम **वह** यहोशू को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोशू ने प्रदान किया]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 17:4 (#5)

אֶל־פִּפִי יְהוָה

“यहोवा की आज्ञा के अनुसार”

मूल भाषा में यहाँ **यहोवा की मुँह से** वाक्यांश जो हिन्दी अनुवाद में नहीं है। लेखक **आज्ञा** शब्द का उपयोग यहोवा द्वारा कहे गए वचनों के संदर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसा कि यहोवा ने आदेश दिया था]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 17:4 (#6)

אֲחֵי אֲבִיהֶן

“उनके चाचाओं के”

आपकी भाषा में इस संबंध के लिए कोई विशेष शब्द या अभिव्यक्ति हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके चाचा]

देखें: कुटुम्बी

यहोशू 17:5 (#1)

וַיִּפְּלוּ חַבְלֵי־מְנַשֶּׁה עֲשָׂרָה

“तब मनश्शे को”-“दस भाग मिले”

देखें कि आपने 13:6 में इस समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [इसलिए प्रधानों ने मनश्शे के गोत्र को चिट्ठी द्वारा भूमि के दस हिस्से सौंपे।]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 17:5 (#2)

וַיִּפְּלוּ חַבְלֵי־מְנַשֶּׁה עֲשָׂרָה

“तब मनश्शे को”-“दस भाग मिले”

संदर्भ के अर्थ से यह प्रतीत होता है कि इनमें से पांच **भाग** 17:2 में नामित गोत्र को दिए गए और अन्य पांच सलोफाद की बेटियों और उनके वंशजों को दिए गए। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इसलिए प्रधानों ने भूमि के हिस्से मनश्शे के पुत्रों से वंशजों के पांच गोत्रों और सलोफाद की पांच बेटियों और उनके परिवारों को सौंपे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 17:5 (#3)

אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן

“यरदन पार”

जैसा कि यहोशू के सामान्य परिचय में चर्चा की गई है, यहाँ और इस अध्याय के पूरे भाग में, लेखक एक स्थान की स्थिति को दूसरे स्थान

के सापेक्ष अपने दृष्टिकोण से और अपनी संस्कृति के विशेष तरीके से वर्णित करते हैं। आपके अनुवाद में, इन सापेक्ष स्थानों को अपनी संस्कृति के अनुसार वर्णित करें। वैकल्पिक अनुवाद: [जो यरदन के पूर्वी तरफ थे]

देखें: मुहावरा

यहोशू 17:6 (#1)

כִּֽי בְנוֹת מְנַשֶּׁה & בָּנָיו

“मनश्शेई स्त्रियों को भी” - “मनश्शेइयों के बीच”

लेखक इन लोगों के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वे मनश्शे की वास्तविक **पुत्रियाँ** और **पुत्र** हों। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि मनश्शे के वंशज की महिला जिनके कोई भाई नहीं थे ... उनके पुरुष वंशज]

देखें: रूपक

यहोशू 17:7 (#1)

אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי שְׁכֶם

“जो शेकेम के सामने {है}”

लेखक **सामने** शब्द का उपयोग किसी वस्तु के सामने के क्षेत्र को संदर्भित करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो शेकेम के पास है]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 17:8 (#1)

לִמְנַשֶּׁה הָיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל־גְּבוּל מְנַשֶּׁה לִבְנֵי אֶפְרָיִם

“तप्पूह की भूमि तो मनश्शे को मिली, परन्तु तप्पूह नगर जो मनश्शे की सीमा पर बसा है वह एप्रैमियों का ठहरा”

लेखक पाठकों को यहाँ पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान कर रहे हैं ताकि वे समझे कि यद्यपि तप्पूह के आसपास का क्षेत्र मनश्शे का था, तप्पूह शहर स्वयं एप्रैम का था। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक रूप से प्रस्तुत करें।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

यहोशू 17:9 (#1)

וַיִּהְיוּ תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה

“ओर से जाकर समुद्र पर निकली”

जैसा कि यहोशू के सामान्य परिचय में चर्चा की गई है, जब लेखक **समुद्र पर निकली** कहते है, तो आमतौर पर उसका अर्थ महासागर (जिसे महान सागर के रूप में जाना जाता है) होता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और सीमा महान सागर पर समाप्त हुई]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 17:10 (#1)

נֶגְבָּה לְאֶפְרַיִם וְצָפוֹנָה לִמְנַשֶּׁה

“दक्षिण की ओर का देश तो एप्रैम को और उत्तर की ओर का मनश्शे”

लेखक यह मानते हैं कि पाठक समझेंगे कि वे काना की वादी के दोनों ओर की भूमि का उल्लेख कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [काना की वादी के दक्षिण की भूमि एप्रैम की थी, जबकि वादी के उत्तर की भूमि मनश्शे की थी]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 17:10 (#2)

גְּבוּלוֹ

“उसकी सीमा”

सर्वनाम **उसकी** मनश्शे के क्षेत्र को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [मनश्शे की पश्चिमी सीमा में]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 17:10 (#3)

וּבְאָשֵׁר יִפְגְּעוּן

“और वे उत्तर की ओर आशेर”

सर्वनाम **वे** मनश्शे के क्षेत्र को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और मनश्शे का क्षेत्र आशेर से जुड़ा हुआ था]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 17:11 (#1)

וּבְנוֹתֶיהָ & וּבְנוֹתֶיהָ & וּבְנוֹתֶיהָ & וּבְנוֹתֶיהָ & וּבְנוֹתֶיהָ & וּבְנוֹתֶיהָ

और उनकी बेटियाँ“ - “और उनकी बेटियाँ” - “और उनकी बेटियाँ” - “उनकी बेटियाँ” - “और उनकी बेटियाँ” - “और उनकी बेटियाँ”

लेखक इन कस्बों के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वे मुख्य शहरों की **बेटियाँ** हों। देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 15:45 में कैसे किया था, जहाँ इसका वही अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: [और इसके आसपास की बस्तियाँ ... और इसके आसपास की बस्तियाँ ... और इसके आसपास की बस्तियाँ ... और इसके आसपास की बस्तियाँ ... और इसके आसपास की बस्तियाँ]

देखें: उपमा

यहोशू 17:11 (#2)

שְׁלֹשֶׁת הַנָּפֶת

“तीनों जो ऊँचे स्थानों पर”

इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि अंतिम तीन शहर, **एन दोर**, **तानाक**, और **मगिद्दो**, ऊंचाइयों पर स्थित थे। वे सभी **दोर** के शहर के पास थे, और उन्हें 11:2 में उल्लेखित “दोर के ऊँचे देश” का हिस्सा माना जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [ये अंतिम तीन शहर दोर की ऊंचाइयों में स्थित होने के कारण] (2) कि लेखक चाहते है कि पाठक पहचानें कि जिस शहर को वह **दोर** कहते है, उसे नफओथ दोर के नाम से भी जाना जाता था। **एक ऊंचाई** के रूप में अनुवादित शब्द एक उचित नाम, नफओथ हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [इस सूची में तीसरे शहर को भी नफओथ दोर के नाम से जाना जाता है]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 17:12 (#1)

הַכְּנַעֲנִי

“कनानी”

लेखक किसी विशेष **कनानी** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका अर्थ सामान्य रूप में कनानी लोगों के समूह से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [कनानी लोग]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 17:13 (#1)

וְהוֹרֵשׁ לֹא הוֹרִישׁוּ

“तब कनानियों से बेगारी तो कराने लगे, परन्तु उनको पूरी रीति से निकाल बाहर न किया”

लेखक क्रिया **निकाल** के रूपों को निर्देश में दोहरा रहे हैं ताकि जिस विचार को जो यह व्यक्त करता है, उसे तीव्र किया जा सके। यदि आपकी भाषा में शब्दों को तीव्रता के लिए दोहराया जा सकता है, तो आपके अनुवाद में ऐसा करना उपयुक्त होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में महत्व को व्यक्त करने का कोई अन्य तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन उन्होंने निश्चित रूप से उन्हें बाहर नहीं निकाला]

देखें: पुनरावृत्ति

यहोशू 17:14 (#1)

מַדּוּעַ֨ נָתַ֜תָּה לִּ֗י נַחֲלָ֤ה גּוֹרָל֙ אֶחָ֔ד וְחֶ֖בֶל אֶחָ֑ד וָאֲנִ֣י עַם־רָ֔ב עַ֥ד אֲשֶׁר־עַד־כֹּ֖ה בֵּרְכַ֥נִי יְהוָֽה

“हम तो गिनती में बहुत हैं, क्योंकि अब तक यहोवा हमें आशीष ही देता आया है, फिर तूने हमारे भाग के लिये चिट्ठी डालकर क्यों एक ही अंश दिया है”

यूसुफ के वंशज जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आपको हमें केवल एक चिट्ठी डालकर, एक हिस्सा, विरासत के रूप में नहीं देना चाहिए था! आखिरकार, हम संख्या में बहुत लोग हैं, क्योंकि यहोवा ने हमें अब तक आशीर्वाद दिया है]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यहोशू 17:14 (#2)

בֵּרְכַ֥נִי & וָאֲנִ֣י & לִּ֗י

“हम” - “हमारे” - “हमें आशीष ही देता आया है”

लेखक यूसुफ के गोत्र के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वो एक व्यक्ति हों जो बोल सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप बहुवचन सर्वनामों का उपयोग करके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि लेखक स्वयं पद 16 में करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हमारे लिए ... जब हम ... हमें आशीर्वाद दिया]

देखें: मानवीकरण

यहोशू 17:14 (#3)

גּוֹרָל֙ אֶחָ֔ד וְחֶ֖בֶל אֶחָ֑ד

“चिट्ठी डालकर क्यों एक ही अंश”

शब्द **चिट्ठी** और **अंश** समान अर्थ रखते हैं। यूसुफ के वंशज जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट है, तो आप जोर देने के लिए एक ही वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [केवल भूमि का एक हिस्सा]

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

यहोशू 17:15 (#1)

אַתָּה֙ עֲלֵ֣ה לְּךָ֔ & וּבֵרַאתָ֥ לְּךָ֖ & לְּךָ֑

“तुम गिनती में” - “उसमें जाकर” - “ पेड़ों को काट डालो” - “तुम्हारे लिये”

यहोशू यूसुफ के गोत्रों से ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वो एक व्यक्ति हों जो आदेश प्राप्त कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप बहुवचन सर्वनामों का उपयोग करके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आप सब लोग... अपने लिए ऊपर जाओ... और स्वयं के लिए साफ़ कर लो... आप सब के लिए]

देखें: मानवीकरण

यहोशू 17:15 (#2)

וּבֵרַאתָ֥

“काट डालो”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और आप भूमि को साफ करेंगे]

देखें: पदलोप

यहोशू 17:15 (#3)

הַפְּרִזִּ֔י

“तो परिज्जियों”

लेखक किसी विशेष **परिज्जी** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका अर्थ सामान्य रूप में परिज्जी लोगों के समूह से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [परिज्जी]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 17:15 (#4)

אֶ֣ץ לְּךָ֔

“तुम्हारे लिये छोटा हो”

यहोशू एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं जिसका अर्थ है कि पर्याप्त स्थान नहीं है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आपके लिए पर्याप्त स्थान नहीं है]

देखें: मुहावरा

यहोशू 17:16 (#1)

וְרֶכֶב בַּרְזֶל בְּכָל־הַכְּנַעֲנִי

"जितने कनानी नीचे के देश में रहते हैं, उन सभी के पास लोहे के रथ हैं"

यूसुफ के वंशज किसी विशेष **कनानी** या किसी विशेष **रथ** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका अर्थ सामान्य रूप में कनानी लोगों के दल के सदस्यों और उनके पास मौजूद रथों से हैं। आपकी भाषा में इन अर्थों को बहुवचन रूप में व्यक्त करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और सभी कनानी लोहे के रथ रखते हैं]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 17:16 (#2)

וְרֶכֶב בַּרְזֶל בְּכָל־הַכְּנַעֲנִי

"जितने कनानी नीचे के देश में रहते हैं, उन सभी के पास लोहे के रथ हैं"

इस समयावधि के दौरान शायद ही कभी लोहे के धातु का उपयोग किया गया हो, इसलिए यह पूरी तरह से **लोहे** से बने रथों का संदर्भ नहीं है। वैसे भी, वे युद्ध में किसी व्यावहारिक उपयोग के लिए बहुत भारी होते। यह संभवतः उन रथों का संदर्भ है जिनके पहिये या फर्श लोहे से मजबूत किए गए थे या जिनमें लोहे की कीलें या नुकीले सिरे थे ताकि उन्हें टक्कर मारने में अधिक विनाशकारी बनाया जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: [और लोहे से सुसज्जित रथ हर कनानी के साथ हैं]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 17:16 (#3)

וּבְנוֹתֶיהָ

"उसके नगरों में रहनेवाले"

देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 15:45 में कैसे किया है, जहाँ इसका उपयोग उसी अर्थ में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: [और इसके आसपास की बस्तियाँ]

देखें: रूपक

यहोशू 17:17 (#1)

אֶל־בֵּבַית יוֹסֵף

"यूसुफ के सारे घराने से"

लेखक यूसुफ के गोत्र के वंशजों के बारे में इस प्रकार बात कर रहे हैं जैसे वे एक **परिवार** हों। वह उन्हें इस दृष्टि से देख रहे हैं जैसे वे एक घराना हों जो साथ में निवास करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यूसुफ के गोत्र के वंशजों के लिए]

देखें: रूपक

यहोशू 17:17 (#2)

אַתָּה & לְךָ & לָךְ

"तुम लोग" - "तुम्हारी" - "इसलिए तुम"

यहोशू यूसुफ के गोत्र के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वे एक व्यक्ति हों। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप बहुवचन सर्वनामों का उपयोग करके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आप सभी हैं ... आप सभी के लिए ... आप सभी को]

देखें: मानवीकरण

यहोशू 17:17 (#3)

לֹא־יִהְיֶה לְךָ גּוֹרָל אֶחָד

"इसलिए तुम को केवल एक ही भाग न मिलेगा"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस दोहरे नकारात्मक का अनुवाद करने के लिए एक सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक कण **न** और शब्द **एक** शामिल हो, जो इस संदर्भ में नकारात्मक है। वैकल्पिक अनुवाद: [आपको एक से अधिक भाग प्राप्त होंगा]

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

यहोशू 17:17 (#4)

גּוֹרָל אֶחָד

"एक ही भाग"

यहोशू **भाग** द्वारा निर्दिष्ट क्षेत्र के एक हिस्से के संदर्भ में इस शब्द का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [क्षेत्र का एक हिस्सा]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 17:18 (#1)

כִּי & כִּי־תוֹרֵישׁ

"क्योंकि" - "क्योंकि ..... तुम उन्हें वहाँ से निकाल सकोगे"

यहोशू प्रत्येक उदाहरण में **क्योंकि** शब्द का उपयोग कर रहे हैं ताकि जो कुछ उन्होंने अभी कहा है, उसके कारण को प्रस्तुत कर सकें। वैकल्पिक अनुवाद: [आपके पास एक से अधिक हिस्सा होगा क्योंकि ... यह भी सत्य है क्योंकि आप निकाल देंगे]

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

यहोशू 17:18 (#2)

וְהָיָה לְךָ תְּצֹאֹתָיו

"तब उसके आस-पास का देश भी तुम्हारा हो जाएगा"

लेखक क्षेत्र के एक भाग और उसके **आस-पास के देश** के पूरे क्षेत्र का उपयोग अर्थ स्पष्ट करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वह पूरा क्षेत्र आपका होगा]

देखें: उपलक्षण

यहोशू - अध्याय 18 परिचय

संरचना और स्वरूपण

यह अध्याय यहोशू द्वारा विभिन्न गोत्रों के बीच इस्राएलियों द्वारा जीती गई भूमि के विभाजन का वर्णन जारी रखता है। यह वर्णन इस बात से शुरू होता है कि यहोशू ने यरदन के पश्चिम में इस्राएल के शेष गोत्रों को भूमि कैसे प्रदान की:

- यहोशू ने पुरुषों को शेष भूमि का सर्वेक्षण करने और उसका विभाजन करने के लिए भेजा (18:1–10)
- यहोशू ने बिन्यामीन के गोत्र को भूमि का आवंटन किया (18:11–28)

इस अध्याय में अनुवाद सम्बन्धी मुद्दे

क्षेत्रों और उनकी सीमाओं के अध्याय 13–21 में दिए गए विवरणों के लिए विशिष्ट अनुवाद सम्बन्धी मुद्दों पर चर्चा के लिए यहोशू के सामान्य परिचय का भाग 4 देखें। इन मुद्दों में शामिल हैं:

1. लेखक "भाग" के विचार का उपयोग एक स्थायी सम्पत्ति के रूप में करते हैं, जिसे भविष्य की पीढ़ियों को सौंपा जाएगा।
2. लेखक ऊँचाई में परिवर्तन के लिए यात्रा को चिह्नित करते हैं। वे उदाहरण के लिए कहते हैं, "ऊपर जाकर" या "नीचे आकर" बजाय साधारण "जाकर।"
3. लेखक एक स्थान की स्थिति को दूसरे स्थान के सापेक्ष उस तरीके से वर्णित करते हैं जो उनकी संस्कृति के लिए विशिष्ट है। विशेष रूप से, वे बताते हैं कि कोई व्यक्ति पहले से नामित स्थान से किस दिशा में एक नए स्थान की ओर आ रहा होगा।
4. लेखक अक्सर "समुद्र" कहते हैं जब उनका मतलब महासागर होता है, जिसे वे नाम लेते समय महासमुद्र कहते हैं।
5. लेखक अक्सर "समुद्र" शब्द का उपयोग महासागर की दिशा के सन्दर्भ में करते हैं, अर्थात्, उनकी दृष्टि से पश्चिम की ओर।
6. इसी प्रकार, लेखक अक्सर "सूर्योदय" शब्द का उपयोग उस दिशा के सन्दर्भ में करते हैं जिसमें सूर्य उगता है, अर्थात् पूर्व।
7. सीमा विवरणों और सूचियों में सभी नाम नगरों और कस्बों के नाम हैं, जब तक कि बाइबल पाठ, कोई नोट, या अनफोल्डिंग वर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन में अन्यथा संकेत न दिया गया हो।

यहोशू 18:1 (#1)

וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁשָׁה לִפְנֵיהֶם

"क्योंकि देश उनके वश में आ गया था"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इस खंड को पद के शुरुआत में स्थानांतरित कर सकते हैं, क्योंकि यह उस परिणाम का कारण बताता है जिसका पद में वर्णन किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि भूमि उनके अधीन हो गई थी]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

यहोशू 18:1 (#2)

וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁשָׁה

"देश उनके वश में आ गया था"

लेखक **देश** शब्द का उपयोग उन लोगों के समूहों के संदर्भ में कर रहे हैं जो भूमि में निवास कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और लोगों का समूह जो उस भूमि में निवास करते थे, वे अधीन हो गए]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 18:1 (#3)

וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁשָׁה

"क्योंकि देश उनके वश में आ गया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने भूमि को अपने अधीन कर लिया था] या [और उन्होंने उन लोगों के समूहों को अपने अधीन कर लिया था जो उस भूमि में रह रहे थे]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 18:1 (#4)

לִפְנֵיהֶם

"आ गया था"

मूल भाषा में चेहरा शब्द का प्रयोग किया गया है परन्तु हिन्दी अनुवाद में **आ गया था** वाक्यांश आया है। लेखक **आ गया था** शब्द का उपयोग इस्राएलियों के सामने जो देश था, उसे संदर्भित करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके सामने]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 18:2 (#1)

לֹא־חָלְקוּ

"अपना-अपना भाग बिना पाये"

सर्वनाम **अपना** यहोशू और इस्राएल के प्रधानों को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोशू और प्रधानों ने विभाजन नहीं किया था]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 18:2 (#2)

אֶת־נַחֲלָתָם

"अपना भाग"

जैसा कि सामान्य रूप से यहोशू की प्रस्तावना में चर्चा की गई है, यहाँ और इस अध्याय के दौरान, **भाग** शब्द का अर्थ है एक स्थायी संपत्ति जो भविष्य की पीढ़ियों को सौंपी जाएगी। वैकल्पिक अनुवाद: [भूमि की एक स्थायी संपत्ति]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 18:3 (#1)

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

"इस्राएलियों से"

संदर्भ से स्पष्ट है कि लेखक पूरे समूह का उल्लेख कर रहे है, **इस्राएलियों से**, उस समूह के एक भाग का अर्थ समझाने के लिए, अर्थात् वे इस्राएली गोत्र जिन्होंने अभी तक कोई भूमि प्राप्त नहीं की थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उन गोत्रों के प्रधानों के लिए]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 18:3 (#2)

עַד־אָ֣נָה הֹ֗ אַתֶּ֤ם מִתְרַפִּים֙ לָב֣וֹא לָ֔רֶשֶׁת אֶת־הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁר־ נָ֣תַן לָכֶ֑ם יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖י אֲבֹתֵיכֶֽם

“जो देश तुम्हारे पूर्वजों के परमेश्वर यहोवा ने तुम्हें दिया है, उसे अपने अधिकार में कर लेने में तुम कब तक ढिलाई करते रहोगे”

यहोशू जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो देश यहोवा, आपके पूर्वजों के परमेश्वर, ने आपको दिया है उसे प्राप्त करने और उसमें प्रवेश करने में विलंभ न करें!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यहोशू 18:3 (#3)

אֲבֹתֵיכֶם

“तुम्हारे पूर्वजों”

यहोशू ऐसे बोल रहे हैं जैसे तुम्हारे पूर्वजों वास्तव में वर्तमान पीढ़ी के इस्राएलियों के पूर्वज हों। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आपके पूर्वज]

देखें: रूपक

यहोशू 18:4 (#1)

וְיִקָּקֵ֣מוּ

“कि वे चलकर”

जैसा कि 1:2 और 6:26 में समान अभिव्यक्तियों में है, यहोशू शब्द **चलकर** का उपयोग “कार्रवाई करना” के अर्थ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वे इस मामले पर कार्य करेंगे]

देखें: मुहावरा

यहोशू 18:4 (#2)

לְפִ֣י נַחֲלָתָ֑ם

“अपने-अपने गोत्र के भाग के प्रयोजन के अनुसार”

मूल भाषा में ‘मुँह’ शब्द का प्रयोग किया गया है जबकि हिंदी अनुवाद में ‘**प्रयोजन**’ का प्रयोग किया गया है। यहोशू “**प्रयोजन**” शब्द का उपयोग “आवश्यकताओं” के अर्थ में कर रहे हैं, क्योंकि लोगों को अपना पेट भरने के लिए भोजन की आवश्यकता होती है। वैकल्पिक अनुवाद: [उनकी आवश्यकताओं के अनुसार जो उन्हें विरासत में मिलना चाहिए] या [उन क्षेत्रों की संख्या के अनुसार जिनमें इन शेष गोत्रों को रहना होगा]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 18:5 (#1)

יַעֲמֹ֣ד עַל־גְּבוּלוֹ֗ & יַעַמְדוּ֙ עַל־גְּבוּלָ֔ם

“की ओर अपने भाग में” - “की ओर अपने भाग में रहें”

यहोशू दोनों उदाहरणों में **भाग** शब्द का उपयोग सीमा के भीतरी क्षेत्र के अर्थ में कर रहे हैं। शब्द **रहें** का अर्थ “बना रहना” है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अपनी सीमा में बने रहेंगे ... उनकी सीमा में बने रहेंगे] या [अपनी सभी सीमा को बनाए रखेंगे ... उनकी सभी सीमा को बनाए रखेंगे]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 18:5 (#2)

מִנֶּ֖גֶב & מִצָּפֹֽון

“दक्षिण की ओर” - “उत्तर की ओर”

जैसा कि सामान्य रूप से यहोशू की प्रस्तावना में चर्चा की गई है, यहाँ और इस अध्याय के पूरे भाग में लेखक एक स्थान की स्थिति को दूसरे स्थान के सापेक्ष को अपने दृष्टिकोण से और अपनी संस्कृति के विशेष तरीके से वर्णित करते हैं। आपके अनुवाद में, इन सापेक्ष स्थानों को उस तरीके से व्यक्त करें जैसे आपकी संस्कृति उन्हें वर्णित करेगी। वैकल्पिक अनुवाद: [दक्षिण में ... उत्तर में] या [कनान देश के दक्षिणी भाग में ... कनान देश के उत्तरी भाग में]

देखें: मुहावरा

यहोशू 18:6 (#1)

לִפְנֵ֣י

“के सामने”

यहोशू **सामने** शब्द का उपयोग किसी की उपस्थिति के संदर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [की उपस्थिति में]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 18:8 (#1)

וַיָּקָ֣מוּ הָאֲנָשִׁ֗ים

“तब वे पुरुष उठकर”

लेखक एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं जिसका अर्थ है कि इन पुरुषों ने कार्य प्रारंभ किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और पुरुषों ने इन निर्देशों का पालन किया]

देखें: मुहावरा

यहोशू 18:11 (#1)

וַיַּ֣עַל גּוֹרָ֗ל מַטֵּ֤ה בְנֵי־בִנְיָמִן֙ לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם

“बिन्यामीनियों के गोत्र की चिट्ठी उनके कुलों के अनुसार निकली”

लेखक यह मानते हैं कि पाठक समझेंगे कि वह पहले **चिट्ठी** का अर्थ है, वह चिट्ठी जिसने सर्वप्रथम इन सात क्षेत्रों के विभाजन को निर्धारित किया। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से संकेतित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और जब यहोशू ने चिट्ठी फेंका, तो उन्होंने बिन्यामीन के गोत्र के पुत्रों को उनके कुलों के अनुसार भूमि के पहले भाग को प्राप्त करने के लिए चुना, जिसे पुरुषों ने वर्णित किया था]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 18:11 (#2)

וַיֵּצֵא גְּבוּל גּוֹרָלָם

“और उनका भाग यहूदियों और यूसुफियों के बीच में पड़ा”

लेखक **भाग** शब्द का उपयोग उस क्षेत्र के संदर्भ में कर रहे हैं जिसे चिट्ठी डालकर आवंटित किया गया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उनके आवंटित क्षेत्र की सीमा विस्तारित हुई]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 18:11 (#3)

בֵּבֵין בְּנֵי יְהוּדָה וּבֵבֵין בְּנֵי יוֹסֵף

“यहूदियों और यूसुफियों के बीच में”

लेखक **यहूदियों** और **यूसुफियों** शब्दों का उपयोग इन गोत्रों के क्षेत्रों को संदर्भित करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहूदा के वंशजों के क्षेत्र और यूसुफ के वंशजों के क्षेत्र के बीच]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 18:12 (#1)

לִפְאַאת צָפְפוֹנָה

“उत्तरी ओर से”

मूल भाषा में ‘मुँह’ शब्द का प्रयोग किया गया है जबकि हिंदी अनुवाद में **ओर** शब्द का प्रयोग किया गया है। यहाँ शब्द **ओर** का अर्थ “अंत” या “किनारा” है, संभवतः इसलिए कि एक पशु का मुँह आमतौर पर उसके एक छोर पर होता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके क्षेत्र के उत्तरी छोर पर] या [उनके क्षेत्र के उत्तरी किनारे पर]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 18:12 (#2)

כָּלָּתֶף יְרִיחוֹ מִצָּפוֹן

“यरीहो की उत्तरी ओर से चढ़ते हुए”

लेखक उस टीले के बारे में बात कर रहे हैं जिस पर **यरीहो** का निर्माण हुआ था, जैसे कि यह एक जीवित वस्तु हो जिसके ऊपर **चढ़ा** जा सकता हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यरीहो टीले की उत्तरी ढलान]

देखें: मानवीकरण

यहोशू 18:13 (#1)

אֶל־כֶּתֶף לֹוּזָה נֶגְבָּה

“और लूज की दक्षिणी ओर से (कंधे) होते हुए”

मूल भाषा में यहाँ **कंधे** का प्रयोग दिशा को संबोधित करने के लिए किया गया है जिसे हिन्दी में **ओर से** अनुवादित किया गया हैं। लेखक उस पहाड़ी की बात कर रहे हैं जिस पर **लूज** का निर्माण हुआ था, जैसे कि वह एक जीवित वस्तु हो जिसके पास एक **कंधा** हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उस पहाड़ी की दक्षिणी ढलान पर जिस पर लूज का **शहर** बना है]

देखें: मानवीकरण

यहोशू 18:13 (#2)

הִוא בֵּית־אֵל

“जो बेतेल भी कहलाता है”

लेखक पाठकों को यह समझने के लिए पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान कर रहे हैं कि जिस शहर को पहले **लूज** के नाम से जाना जाता था, वही शहर है जिसे वे **बेतेल** के रूप में जानते हैं। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक रूप से प्रस्तुत करें।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

यहोशू 18:14 (#1)

אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בֵית־חֹרוֹן נֶגְבָּה

“बेथोरोन के सामने और उसकी दक्षिण ओर”

मूल भाषा में यहाँ चेहरा का प्रयोग दिशा को संबोधित करने के लिए किया गया है जिसे हिन्दी में **सामने** अनुवादित किया गया हैं। लेखक **चेहरा** शब्द का उपयोग किसी वस्तु के सामने के क्षेत्र को संदर्भित करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो बेथ होरोन के पास दक्षिण में है]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 18:14 (#2)

הִוא קִרְיַת יְעָרִים

“जो किर्यत्यारीम भी कहलाता है”

लेखक पृष्ठभूमि जानकारी प्रदान कर रहे हैं ताकि पाठक यह समझ सकें कि **किर्यतबाल** के रूप में जाना जाने वाला शहर वही है जिसे वे **किर्यत्यारीम** के रूप में जानते हैं। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक रूप से प्रस्तुत करें।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

यहोशू 18:14 (#3)

וְנָסַב לִפְאַת־יָם & זֹאת פְּאַת־יָם

“फिर पश्चिमी सीमा मुड़कर” - “पश्चिम की सीमा यही ठहरी”

देखें कि आपने 18:12 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और इसका पश्चिम में मुड़ा हुआ किनारा ... यह क्षेत्र का पश्चिमी किनारा था]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 18:15 (#1)

וּפְאַת־נֶגֶבָה

“फिर दक्षिण की ओर”

देखें कि आपने 18:12 में इस समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और दक्षिणी सीमा]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 18:16 (#1)

אֲשֶׁרׇ עַל־פְּנֵיׇ גֵּגֵי בֶן־הִנֹּם

“जो हिन्नोम के पुत्र की तराई के सामने”

मूल भाषा में यहाँ चेहरा का प्रयोग दिशा को संबोधित करने के लिए किया गया है जिसे हिन्दी में **सामने** अनुवादित किया गया हैं। लेखक **सामने** शब्द का उपयोग किसी वस्तु के सामने के क्षेत्र को संदर्भित करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो बेन हिन्नोम की तराई के पास है]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 18:16 (#2)

אֶל־כֶּתֶף הַיְבוּסִיׇ נֶגְבָּה

“यबूस के दक्षिणी ओर होकर”

देखें कि आपने 15:8 में इस समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [सिय्योन पर्वत की दक्षिणी ढलान तक]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 18:18 (#1)

וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף מוּל־הָעֲרָבָה צָפְעֹנָה וְיָרַד הָעֲרָבָתָה

“वहाँ से वह उत्तर की ओर जाकर अराबा के सामने के पहाड़ की ओर से होते हुए अराबा को उतरी”

मूल भाषा में यहाँ **कंधे** का प्रयोग दिशा को संबोधित करने के लिए किया गयाा है जिसे हिन्दी में **ओर से** अनुवादित किया गया हैं। लेखक भूभाग के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वह एक जीवित वस्तु हो जिसका **कंधा** हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [फिर यह ढलान के उत्तर की ओर मैदानों की तरफ बढ़ा और मैदानों में उतर गया]

देखें: मानवीकरण

यहोशू 18:19 (#1)

כֶּתֶף בֵּית־חָגְלָהׇ צָפוֹנָהׇ

“वहाँ से वह सीमा बेथोग्ला की उत्तरी ओर”

मूल भाषा में यहाँ **कंधे** का प्रयोग दिशा को संबोधित करने के लिए किया गयाा है जिसे हिन्दी में **ओर से** अनुवादित किया गया हैं। देखें कि आपने 18:12 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [उस पहाड़ी की उत्तरी ढलान पर जहाँ बेथोग्ला नगर स्थित है]

देखें: मानवीकरण

यहोशू 18:19 (#2)

לְשׁשׁוֹן יָם־הַמֶּלַחׇ צָפוֹנָה

“खारे ताल की उत्तर ओर”

देखें कि आपने 15:2 में इस अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया।

देखें: मानवीकरण

यहोशू 18:20 (#1)

וְהַיַּרְדֵּן יִגְבֹּל־אֹתׇוֹ לִפְאַת־קֵדְמָה

“पूर्व की ओर की सीमा यरदन ही ठहरी”

देखें कि आपने 18:12 में इस समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और यरदन इसकी पूर्वी सीमा है]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 18:28 (#1)

וְהַיְבוּסִיׇ

“यबूस”

लेखक **यबूस** शब्द का उपयोग उस शहर के संदर्भ में कर रहे हैं जिसमें यबूसी लोग निवास करते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यबूसी लोगों का शहर]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 18:28 (#2)

הִוׇא יְרוּשָׁלַׇם

“जो यरूशलेम भी कहलाता है”

लेखक पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान कर रहे हैं ताकि पाठक समझ सकें कि यबूसियों का शहर वही है जिसे वे **यरूशलेम** के रूप में जानते हैं। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह प्रस्तुत करें कि यह आपकी अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक लगे।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

यहोशू - अध्याय 19 परिचय

संरचना और स्वरूपण

यह अध्याय यहोशू द्वारा विभिन्न गोत्रों के बीच इस्राएलियों द्वारा जीती गई भूमि के विभाजन का वर्णन जारी रखता है। यह यहोशू द्वारा यरदन के पश्चिम में इस्राएल के शेष गोत्रों को भूमि देने के वर्णन को समाप्त करता है:

- शिमोन (19:1–9)
- जबूलून (19:10–16)

- इस्साकार (19:17–23)
- आशेर (19:24–31)
- नप्ताली (19:32–39)
- दान (19:40–48) अध्याय यह भी वर्णन करता है कि कैसे इस्राएलियों ने यहोशू को भूमि प्रदान की (19:49–51)

इस अध्याय में अनुवाद सम्बन्धी मुद्दे

क्रम संख्या
इस अध्याय में, लेखक शेष गोत्रों के लिए भाग का वर्णन करने के लिए क्रमिक गिनती का उपयोग करते हैं, जिस क्रम में उन गोत्रों का चयन किया गया था। यदि आपकी भाषा में क्रमिक संख्याएँ का उपयोग नहीं होता है, तो आप गणन संख्याएँ या समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं।

इस अनुभाग से अनुवाद सम्बन्धी मुद्दे
क्षेत्रों और उनकी सीमाओं के अध्याय 13–21 में दिए गए विवरणों के लिए विशिष्ट अनुवाद सम्बन्धी मुद्दों पर चर्चा के लिए यहोशू के सामान्य परिचय का भाग 4 देखें। इन मुद्दों में शामिल हैं:

1. लेखक "भाग" के विचार का उपयोग एक स्थायी सम्पत्ति के रूप में करते हैं, जिसे भविष्य की पीढ़ियों को सौंपा जाएगा।
2. लेखक ऊँचाई में परिवर्तन के लिए यात्रा को विशेष रूप से दर्शाते हैं। वे उदाहरण के लिए कहते हैं, "ऊपर जाकर" या "नीचे आकर" बजाय साधारण "जाकर।"
3. लेखक अपनी संस्कृति के विशेष तरीके से एक स्थान की स्थिति को दूसरे स्थान के सापेक्ष वर्णन करते हैं। विशेष रूप से, वे बताते हैं कि कोई व्यक्ति पहले से नामित स्थान से किस दिशा से नए स्थान की ओर आ रहा होगा।
4. लेखक अक्सर "समुद्र" कहते हैं जब उनका अर्थ महासागर होता है, जिसे वे नाम देते समय महासमुद्र कहते हैं।
5. लेखक अक्सर "समुद्र" शब्द का उपयोग महासागर की दिशा के सन्दर्भ में करते हैं, अर्थात्, उनकी दृष्टि से पश्चिम।
6. इसी प्रकार, लेखक अक्सर "सूर्योदय" शब्द का उपयोग उस दिशा के सन्दर्भ में करते हैं जिसमें सूर्य उदय होता है, अर्थात, पूर्व।
7. सीमा विवरणों और सूचियों में सभी नाम नगरों और कस्बों के नाम हैं, जब तक कि बाइबल के पाठ में, एक नोट में, या अनफोल्डिंग वर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन में अन्यथा संकेत न किया गया हो।

यहोशू 19:1 (#1)

וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי

"दूसरी चिट्ठी"-"निकली"

यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक गिनती का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ एक मूल संख्या या समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और चिट्ठी में दूसरा स्थान निकला]

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

यहोशू 19:8 (#1)

בַּעֲלַת בְּאֵר רָמַת נֶגֶב

"बालत्बेर (जो दक्षिण देश का रामाह भी कहलाता है)"

मूलभाषा में निगेव का रामाह कहा गया हैं जिसे बालत्बेर का दक्षिण देश का रामाह भी कह जाता जैसा हिन्दी अनुवाद में कहा गया हैं। लेखक पृष्ठभूमि जानकारी प्रदान कर रहे हैं ताकि पाठकों को यह समझने में सहायता मिल सके कि जिस शहर को **बालत्बेर** के नाम से जाना जाता है, वही शहर है जिसे वे **नेगेव का रामाह** के रूप में जानते हैं। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह प्रस्तुत करें कि यह आपकी अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक लगे।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

यहोशू 19:11 (#1)

עַל־פְּנֵי

"के सामने"

मूल भाषा में यहाँ चेहरा का प्रयोग दिशा को संबोधित करने के लिए किया गयाा है जिसे हिन्दी में **सामने** अनुवादित किया गया हैं। वाक्यांश "**के सामने**" पर चर्चा के लिए न्यायियों की प्रस्तावना देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [सामने है] या [विपरीत है]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 19:13 (#1)

הַמְּזֹרֶחָה

"में निकली जो"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: [मुड़ीं]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 19:14 (#1)

אֹתוֹ

"वह"

सर्वनाम **वह** नेआ को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [नेआ]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 19:15 (#1)

וְקַטָּת וְנַהֲלָל וְשִׁמְרוֹן וְיִדְאָלָה וּבֵית לָחֶם

"कत्तात, नहलाल, शिम्रोन, यिदला, और बैतलहम"

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उनका क्षेत्र कत्तात, नहलाल, शिम्रोन, यिदला और बैतलहम को शामिल करता था]

देखें: पदलोप

यहोशू 19:15 (#2)

עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן

"बारह नगर उनके गाँवों"

लेखक यह मानते हैं कि पाठक समझेंगे कि वह जबूलून के सभी बारह शहरों की सूची नहीं बना रहे हैं, बल्कि जो शहर वे सूचीबद्ध कर रहे हैं, वे उनमें से हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [ये उनके 12 शहरों में से थे, उनके गाँवों सहित]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 19:18 (#1)

וַיְהִי גְּבוּלָם יִזְרְעֶאלָה וְהַכְּסוּלֹת וְשׁוּנֶם

“और उनकी सीमा यिज्रेल, कसुल्लोत, शूनेम”

लेखक **सीमा** शब्द का उपयोग सीमाओं के भीतर स्थित क्षेत्र को संदर्भित करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उनके क्षेत्र में निम्नलिखित शहर शामिल थे: यिज्रेल, कसुल्लोत, और शूनेम]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 19:25 (#1)

וַיְהִי גְּבוּלָם חֶלְקַת וַחֲלִי וָבֶטֶן וְאַכְשָׁף

“उनकी सीमा में हेल्कात, हली, बेतेन, अक्षाप”

लेखक **सीमा** शब्द का उपयोग सीमाओं के भीतर के क्षेत्र को संदर्भित करने के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उनके क्षेत्र में निम्नलिखित शहर शामिल थे: हेल्कात, हली, बेतेन और अक्साफ]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 19:26 (#1)

“और वह पश्चिम की ओर कर्मेल तक”

सर्वनाम **वह** आशेर की सीमा या क्षेत्र का संदर्भ देता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद:

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 19:27 (#1)

מִשְּׁמֹאל

“उत्तर की (बाएं)ओर जाकर”

मूल भाषा में यहाँ बाएं शब्द का प्रयोग उत्तर की ओर दिशा बताने के लिए किया गया हैं। लेखक यह मानते हैं कि पाठक समझेंगे कि वे एक ऐसे व्यक्ति के दृष्टिकोण से बोल रहे हैं जो पूर्व की ओर मुख किए हुए हैं, जो इस संस्कृति में प्रचलित दिशा थी। इसलिए **बाएं** का अर्थ “उत्तर” है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उत्तर की ओर]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 19:29 (#1)

עִעִיר מִבְצַר־צֹר

“सोर नामक गढ़वाले नगर तक”

यदि आपकी भाषा में **गढ़वाले** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सोर का किलेबंद नगर]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

यहोशू 19:30 (#1)

עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן

“बाईस नगर अपने-अपने गाँवों”

लेखक यह मानते हैं कि पाठक समझेंगे कि वे आशेर के अंतर्गत आने वाले सभी 22 शहरों की सूची नहीं बना रहे हैं, बल्कि जो शहर उन्होंने सूचीबद्ध किए हैं, वे उनमें से हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप अपने अनुवाद में इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके गांवों के साथ, ये उनके 22 शहरों में से थे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 19:35 (#1)

וְעָרֵי מִבְצָר

“और उनके गढ़वाले नगर ये हैं”

यदि आपकी भाषा में **गढ़वाले** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और किलेबंद नगर थे]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

यहोशू 19:41 (#1)

וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם

“और उनके भाग की सीमा में”

लेखक **सीमा** शब्द का उपयोग सीमाओं के भीतर समाहित क्षेत्र को संदर्भित करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वह क्षेत्र जो प्रधानों ने उन्हें दिया था, उसमें शामिल थे]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 19:47 (#1)

וַיֵּצֵא גְבוּל־בְּנֵי־דָן מֵהֶם

“और दानियों का भाग इससे अधिक हो गया”

लेखक **सीमा** की बात कर रहे हैं, जो यहाँ क्षेत्र का प्रतिनिधित्व कर रहा है, मानो यह एक जीवित वस्तु हो जो स्वयं चल सकती है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन शत्रुओं ने दान के गोत्र के कुछ क्षेत्र पर फिर से कब्जा कर लिया]

देखें: मानवीकरण

यहोशू 19:47 (#2)

וַיַּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי־חָרֶב

“और उसे लेकर तलवार से मार डाला”

देखें कि आपने 6:21 में इस समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। इस अभिव्यक्ति पर चर्चा यहोशू के सामान्य प्रस्तावना में देखें, और सुनिश्चित करें कि आप इसे पूरी पुस्तक में लगातार अनुवादित कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने उस पर आक्रमण किया और वहाँ निवास करने वाले सभो को नष्ट कर दिया]

देखें: मुहावरा

यहोशू 19:47 (#3)

דָּן אֲבִיהֶם

“अपने मूलपुरुष”-“दान” (उनके पिता दान)

मूल भाषा में यहाँ **उनके पिता दान** वाक्यांश का प्रयोग किया गया हैं जिसका अर्थ **मूलपुरुष** हैं जैसा इसे हिन्दी में अनुवादित किया गया हैं। लेखक ऐसे बोल रहे हैं जैसे **दान** वर्तमान पीढ़ी के वास्तविक **पिता** हों। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके पूर्वज दान]

देखें: रूपक

यहोशू 19:50 (#1)

עַל־פִּפִי יְהוָה

“यहोवा के कहने के अनुसार”

मूल भाषा में ‘मुँह’ शब्द का प्रयोग किया गया है जबकि हिंदी अनुवाद में **कहने** शब्द का प्रयोग किया गया है। लेखक **कहने** शब्द का उपयोग यहोवा द्वारा कहे गए वचनों के संदर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसा यहोवा ने आदेश दिया था]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 19:50 (#2)

וַיִּבְנֶהָ אֶת־הָעִיר

“और वह उस नगर को बसाकर”

चूंकि **तिम्नत्सेरह** शहर पहले से मौजूद था, लेखक का तात्पर्य यह है कि यहोशू ने इस शहर को इस्राएलियों द्वारा हमला और विजय प्राप्त करने के बाद पुनर्निर्मित किया या यहोशू ने इसे मजबूत और विस्तारित किया। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा तो आप अपने अनुवाद में इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोशू ने शहर का पुनर्निर्माण किया] या [और यहोशू ने शहर को मजबूत और विस्तारित किया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 19:50 (#3)

וַיִּבְנֶהָ אֶת־הָעִיר

“और वह उस नगर को बसाकर”

लेखक यहोशू का उपयोग उन सभी का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं जिन्होंने **तिम्नत्सेरह** को पुनर्निर्माण या सुदृढ़ करने का कार्य किया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोशू ने शहर का पुनर्निर्माण करवाया] या [और यहोशू ने शहर का सुदृढ़ीकरण और विस्तार का निर्देशन किया]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 19:51 (#1)

וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת

“पूर्वजों के मुख्य-मुख्य पुरुषों ने”

देखें कि आपने 14:1 में इस अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और पिता के घरों के मुखिया] या [और विस्तारित परिवारों का नेतृत्व करने वाले पुरुष]

देखें: पदलोप

यहोशू - अध्याय 20 परिचय

संरचना और स्वरूपण

यह अध्याय इस बात का वर्णन जारी रखता है कि यहोशू ने इस्राएलियों द्वारा जीती गई भूमि को कैसे विभाजित किया। यह वर्णन करता है कि कैसे यहोशू ने कुछ नगरों को शरण के नगरों के रूप में नामित किया (20:1–9)।

इस अध्याय में धार्मिक और सांस्कृतिक धारणाएँ

शरणार्थियों के नगर

यदि किसी व्यक्ति की हत्या कर दी जाती थी, तो इस संस्कृति में उसके रिश्तेदारों का कर्तव्य था कि वे हत्यारे को मारकर न्याय प्रदान करें। हालांकि, यदि कोई व्यक्ति दुर्घटनावश मारा जाता था, तो उस व्यक्ति को मारना अनुचित होता जिसने उसे गलती से मारा था। इसलिए, परमेश्वर ने इस्राएलियों से कहा कि वे “शरण के नगर” निर्दिष्ट करें, जहाँ वह व्यक्ति जो किसी को गलती से मार देता था, भाग सकता था। उन नगरों में, इन मामलों का कानूनी रूप से समाधान किया जाता था। (देखें: शरण और प्रतिशोध और लहू)

इस अध्याय में अनुवाद सम्बन्धी मुद्दे

उद्धरणों के भीतर उद्धरण

पद 2–6 में, एक लम्बे उद्धरण के भीतर एक उद्धरण है। यहोवा यहोशू से कुछ कहते हैं जो उन्हें इस्राएल के लोगों को बताना है। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इसे इस तरह अनुवाद कर सकते हैं कि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। टिप्पणियाँ पद 2 और 3 के मामलों में ऐसा करने का सुझाव देते हैं। दूसरे स्तर के शेष उद्धरण को शब्दों में कोई बदलाव किए बिना प्रथम स्तर का उद्धरण बनाया जा सकता है।

सापेक्ष स्थिति

शरण के नगरों की सूची बनाते समय, लेखक अक्सर एक स्थान का वर्णन दूसरे स्थान के सापेक्ष उस तरीके से करते हैं जो उनकी संस्कृति की विशेषता है। विशेष रूप से, वे बताते हैं कि कोई व्यक्ति पहले से नामित स्थान से किस दिशा में एक नए स्थान की ओर आ रहा होगा। इन विवरणों का अनुवाद उसी तरह करें जैसे आपने इस पुस्तक के यहोशू के इस खण्ड के पिछले भाग में किया है।

यहोशू 20:2 (#1)

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה

“इस्राएलियों से यह कह, ‘मैंने मूसा के द्वारा तुम से शरण नगरों की जो चर्चा की थी उसके अनुसार उनको ठहरा लो’”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएलियों से यह कह कि मैंने मूसा के द्वारा उनसे शरण नगरों की जो चर्चा की थी उसके अनुसार उनको ठहरा लें]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

यहोशू 20:2 (#2)

בְּיַד־מֹשֶׁה

“मूसा के (हाथ के) द्वारा”

मूल भाषा में इस पद में **हाथ के** वाक्यांश लिखा है जो हिंदी आई.आर.वि. अनुवाद में नहीं लिखा है। देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 14:2 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [मूसा के द्वारा]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 20:3 (#1)

לָכֶם

“तुम्हारे”

यदि आपने वचन 2–6 के भीतर उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद करने का निर्णय लिया है, तो यहाँ तृतीय पुरुष का उपयोग करना उपयुक्त होगा। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

यहोशू 20:3 (#2)

מִגֹּאֵל הַדָּם

“खून के पलटा लेनेवाले से”

इस संस्कृति में, **खून का पलटा लेनेवाला** एक करीबी रिश्तेदार होता था, जिसे अपने रिश्तेदारों में से किसी की हत्या करने वाले व्यक्ति को दण्डित करने का अधिकार और जिम्मेदारी होती थी। यदि आपके पाठक इस भूमिका से परिचित नहीं हैं, तो आपके अनुवाद में आप एक वर्णनात्मक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उस रिश्तेदार से जिसे अपने रिश्तेदार का खून करने वाले को मृत्युदंड देने का अधिकार है]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

यहोशू 20:4 (#1)

וְנָס

“वह ... भाग जाए”

मूल भाषा में इस पद का आरम्भ शब्द **और** से हुआ है जबकि आई.आर.वि. हिंदी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। सर्वनाम **वह** यहाँ उस व्यक्ति को सन्दर्भित करता है जिसने अनजाने में किसी की हत्या कर दी है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [वह व्यक्ति जिसने अनजाने में किसी की हत्या कर दी है ... भाग जाए]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 20:4 (#2)

וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי זִקְנֵי־הָעִיר הַהִיא אֶת־דְּבָרָיו

“और उस नगर के ... उसके पुरनियों को अपना मुकद्दमा कह सुनाए”

मूल भाषा में यहाँ **और वह उस नगर के पुरनियों के कानों में अपने शब्दों को कहेगा** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी. अनुवाद में **और उस नगर के ...पुरनियों को अपना मुकद्दमा कह सुनाए** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। यहोवा **शब्दों** का उपयोग यह बताने के लिए कर रहे हैं कि यह व्यक्ति शब्दों का उपयोग करके क्या कहेगा, और वह **कानों** का उपयोग सुनने और समझने के अर्थ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वह उस नगर के पुरनियों को अपनी स्थिति बताएगा, कि वे उसे समझें]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 20:5 (#1)

מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם

“पहले उससे”

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 3:4 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [पूर्व में]

देखें: मुहावरा

यहोशू 20:6 (#1)

“के सामने”

“के सामने” वाक्यांश पर चर्चा के लिए न्यायियों की प्रस्तावना देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [के समक्ष]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 20:6 (#2)

לַמִּשְׁפָּט

“न्याय के लिये”

यदि आपकी भाषा में **न्याय** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उसके मामले का न्याय करने के लिए] या [यह निर्णय लेने के लिए कि वह वास्तव में हत्या का दोषी है या नहीं]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

यहोशू 20:6 (#3)

עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל

“जब तक उन दिनों का महायाजक न मर जाए”

यहोवा कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होंगे। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और भले ही वह निर्दोष पाया जाए, उसे तब तक वहीं रहना होगा जब तक महायाजक न मर जाए]

देखें: पदलोप

यहोशू 20:6 (#4)

אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם

“उन दिनों का”

यहोवा उस समय के सन्दर्भ में **उन दिनों** का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है “उस समय महायाजक के रूप में सेवा करना।” यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जब तक उस समय सेवा कर रहे महायाजक न मर जाए]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 20:7 (#1)

הִוא חֶבְרוֹן

“जो हेब्रोन भी कहलाता है”

लेखक पृष्ठभूमि जानकारी प्रदान कर रहे हैं ताकि पाठक समझ सकें कि जिस नगर को वे **किर्यतअर्बा** कहते हैं, वही नगर है जिसे वे **हेब्रोन** के रूप में जानते हैं। आपके अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह प्रस्तुत करें कि यह आपकी अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक लगे।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

यहोशू 20:9 (#1)

עָרֵי הַמּוּעָדָה

“जो नगर इस मनसा से ठहराए गए”

यदि आपकी भाषा **ठहराए** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वे नगर जिन्हें ठहराया गया था]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

यहोशू - अध्याय 21 परिचय

संरचना और स्वरूपण

यह अध्याय इस्राएलियों द्वारा जीती गई भूमि के विभाजन का वर्णन यहोशू द्वारा समाप्त करता है। यह बताता है कि यहोशू ने लेवियों के निवास के लिए कुछ नगरों को कैसे निर्दिष्ट किया, क्योंकि उनके पास अपनी कोई गोत्रीय भूमि नहीं थी (21:1–45)।

पदलोप

इस अध्याय में कई स्थानों पर, लेखक कुछ शब्दों को छोड़ देते हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। टिप्पणियाँ कुछ विशेष उदाहरणों में इस मुद्दे के लिए दृष्टिकोण सुझाते हैं। (देखें: पदलोप)

यहोशू 21:1 (#1)

רָאשֵׁי אָבוֹת & וְאֶל־רָאשֵׁי אָבוֹת

“पूर्वजों के घरानों के मुख्य-मुख्य पुरुष” - “पूर्वजों के घरानों के मुख्य-मुख्य पुरुषों”

देखें कि आपने 14:1 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [पिता के घरानों के मुख्य-मुख्य पुरुष ... और पिता के घरानों के मुख्य-मुख्य पुरुषों] या [वे पुरुष जिन्होंने विस्तारित परिवारों की अगुवाई की ... और उन पुरुषों के लिए जिन्होंने विस्तारित परिवारों की अगुवाई की]

देखें: पदलोप

यहोशू 21:2 (#1)

בְּיַד־מֹשֶׁה

“मूसा के द्वारा”

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 14:2 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [मूसा के द्वारा]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 21:3 (#1)

אֶל־פִּפִי יְהוָה

“यहोवा के कहने के अनुसार”

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 19:50 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसा यहोवा ने आज्ञा दिया था]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 21:4 (#1)

וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן מִן־הַלְוִיִּם מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעֹנִי וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה

“तब कहातियों के कुलों के नाम पर चिट्ठी निकली। इसलिए लेवियों में से हारून याजक के वंश को यहूदी, शिमोन, और बिन्यामीन के गोत्रों के भागों में से तेरह नगर मिले”

लेखक यह मानते हैं कि पाठक समझ जाएँगे कि अगुवों ने लेवियों के समूहों को नगर आवंटित करने का निर्णय लिया (कहाती याजकों, कहाती गैर-याजकों, गेर्शोनियों, और मरारियों) और फिर यह देखने के लिए चिट्ठी डाले कि कौन से नगर किस दल को जाएँगे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप अपने अनुवाद में इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अगुवों ने यह तय करने के लिए चिट्ठी डालना शुरू किया कि कौन से नगर याजकों अर्थात् हारून के वंशज कहाती कुल के लेवियों को मिलेंगे। चिट्ठी के द्वारा उनके लिए तेरह नगर ठहराए गए]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 21:5 (#1)

וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים

“बाकी कहातियों को”

लेखक यह मानते हैं कि पाठक समझ जाएँगे कि वे **बाकी** से क्या अभिप्राय रखते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और कहात के वंशज जो याजक नहीं थे, वे हारून के वंशज थे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 21:8 (#1)

בְּיַד־מֹשֶׁה

“मूसा के द्वारा”

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 14:2 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [मूसा के द्वारा]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 21:9 (#1)

אֲשֶׁר־יִקְרְאָ אֶתְהֶהָן בְּשֵׁם

“जिनके नाम लिखे हैं”

मूल भाषा में यहाँ **वह जो उन्हें नाम से पुकारता है** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **जिन्हें नाम लेकर बुलाया गया है** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। यहाँ, **जिन्हें** एक अनिश्चित सर्वनाम है जिसका तत्काल सन्दर्भ में कोई विशिष्ट सन्दर्भ नहीं है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे एक अलग अभिव्यक्ति के साथ अनुवाद कर सकते हैं जो एक अनिश्चित सर्वनाम का उपयोग नहीं करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [जिनके नाम यहां उल्लेखित हैं]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 21:10 (#1)

הַגּוֹרָל רִיאשֹׁנָה

“पहली चिट्ठी”

यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक गिनती का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल गिनती का उपयोग कर सकते हैं या एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [चिट्ठी संख्या एक]

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

यहोशू 21:11 (#1)

אֶת־קִרְיַתְ־אַרְבַּע אָבִבִי הָעֲנָק הִוא חֶבְרוֹן

“किर्यतअर्बा नगर दे दिया, जो अनाक के पिता अर्बा के नाम पर कहलाया और हेब्रोन भी कहलाता है”

देखें कि आपने उस समान पृष्ठभूमि जानकारी को कैसे प्रस्तुत किया जो लेखक ने 14:15 में इस नगर के पूर्व और वर्तमान नाम के बारे में दी है।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

यहोशू 21:17 (#1)

וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן

“बिन्यामीन के गोत्र के”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और बिन्यामीन के गोत्र से उन्होंने ये नगर दिए:]

देखें: पदलोप

यहोशू 21:20 (#1)

הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קְהָת

“फिर बाकी कहाती”

लेखक यह मानते हैं कि पाठक समझ जाएँगे कि उनका **बाकी** से क्या अभिप्राय है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कहात के वंशज जो याजक नहीं थे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 21:21 (#1)

וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ

“फिर अपनी-अपनी चराइयों समेत गेजेर”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने उन्हें गेजेर और उसकी चराइयां दिए]

देखें: पदलोप

यहोशू 21:26 (#1)

לְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַנּוֹתָרִים

“इस प्रकार बाकी कहातियों के कुलों के”

देखें कि आपने 21:5 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [कहात के वंशजों के कुलों के लिए थीं जो याजक नहीं थे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 21:34 (#1)

הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים׃

“बाकी लेवियों”

इस मामले में, **बाकी** शब्द का अर्थ गद्यांश 5 और 26 की तुलना में कुछ भिन्न है। लेखक इसे लेवियों के अन्तिम समूह का अप्रत्यक्ष रूप से उल्लेख करने के लिए उपयोग कर रहे हैं, जिन्हें अभी तक कोई नगर नहीं मिला था। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लेवियों का वह समूह जो अभी भी नगर प्राप्त करने की प्रतीक्षा कर रहा था]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 21:40 (#1)

הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחוֹת הַלְוִיִּם

“लेवियों के बाकी कुलों”

देखें कि आपने 21:34 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [लेवियों का कुल जो अब भी नगर प्राप्त करने की प्रतीक्षा कर रहा था]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 21:42 (#1)

תִּהְיֶינָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה עִיר עִיר וּמִגְרְשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ

“ये सब नगर अपने-अपने चारों ओर की चराइयों के साथ ठहरे”

लेखक एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं जिसका अर्थ है कि यह प्रत्येक नगर के लिए व्यक्तिगत रूप से सत्य था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इनमें से प्रत्येक नगर के चारों ओर उनकी अपनी चरागाह भूमि थी]

देखें: मुहावरा

यहोशू 21:43 (#1)

לַאֲבוֹתָם

“उनके पूर्वजों से”

लेखक ऐसे बोल रहे हैं जैसे **उनके पूर्वज** वर्तमान पीढ़ी के इस्राएलियों के वास्तविक पूर्वज थे। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके पूर्वजों को]

देखें: रूपक

यहोशू 21:44 (#1)

לַאֲבוֹתָם

“उनके पूर्वजों से”

मूल भाषा में यहाँ **पिता** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **पूर्वज** शब्द का प्रयोग हुआ है। लेखक ऐसे बोल रहे हैं जैसे ये लोग वर्तमान पीढ़ी के वास्तविक **पिता** हों। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद पिछले पद में कैसे किया था।

देखें: रूपक

यहोशू 21:44 (#2)

וְלֹא־עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיהֶם מִכָּל־אֹיְבֵיהֶם

“और उनके शत्रुओं में से कोई भी उनके सामने टिक न सका”

देखें कि आपने 1:5 और 2:11 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके शत्रुओं में से कोई भी उनका सामना करने में सक्षम नहीं था]

देखें: मुहावरा

यहोशू 21:45 (#1)

לֹא־נָפַל דָּבָר מִכֹּל הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל

“जितनी भलाई की बातें यहोवा ने इस्राएल के घराने से कही थीं उनमें से कोई भी बात न छूटी”

लेखक ऐसे बोल रहे हैं जैसे यहोवा के वचन वस्तुएँ हों जो **छूट** सकती हैं और खो सकती हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा ने इस्राएल के घराने से जो भी भलाई की बातें कहे थे, उनमें से एक भी असफल नहीं हुआ]

देखें: रूपक

यहोशू 21:45 (#2)

הַכֹּל בָּא

“सब की सब”

लेखक **सब की सब** (अर्थात, वह सब कुछ जो यहोवा ने वादा किया था) के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वह एक जीवित वस्तु हो जो कहीं आ सकती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सब कुछ वैसा ही हुआ जैसा उन्होंने कहा था]

देखें: मानवीकरण

यहोशू - अध्याय 22 परिचय

संरचना और स्वरूपण

यह अध्याय वर्णन करता है कि यहोशू ने उन गोत्रों की सेनाओं को कैसे विदा किया जो यरदन के पूर्वी किनारे पर बस गई थीं। यह यह भी वर्णन करता है कि उन्होंने अपने वंशजों को यहोवा की आराधना की याद दिलाने के लिए एक वेदी कैसे बनाई और इस वेदी के बारे में अन्य इस्राएलियों के साथ एक गलतफहमी को कैसे सुलझाया (22:1–34)।

इस अध्याय में अनुवाद सम्बन्धी मुद्दे

उद्धरण के अन्दर उद्धरण

वचन 16–20 और 22–29 में लम्बे उद्धरण शामिल हैं जिनमें उद्धरण के भीतर उद्धरण शामिल हैं, और वचन 24–25, 27, और 28 में उद्धरण के भीतर उद्धरण के भीतर उद्धरण शामिल हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन्हें इस तरह अनुवादित कर सकते हैं कि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हों। टिप्पणियाँ इसे करने के तरीके सुझाते हैं।

“इस्राएलियों”

मूल भाषा में यहाँ **इस्राएल के सन्तान** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **इस्राएलियों** शब्द का प्रयोग हुआ है। हालांकि यह वाक्यांश आमतौर पर सभी इस्राएलियों को सन्दर्भित करता है, इस अध्याय में इसका अर्थ विशेष रूप से उन गोत्रों के लोगों से है जो यरदन के पश्चिमी किनारे पर बसे हुए थे। कृपया सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह अर्थ स्पष्ट हो।

“भाइयों”

इस अध्याय में, यहोशू और लेखक “भाइयों” शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए करते हैं जो एक ही पूर्वज से उत्पन्न हुए हैं। आपके अनुवाद में,

आप इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए “साथी इस्राएली” जैसे किसी अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। (देखें: रूपक)

“तम्बू”
यहोशू सभी प्रकार के निवासों के लिए “तम्बू” जैसे निवास का उपयोग करते हैं। आपके अनुवाद में, आप इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए “घर” जैसे शब्द का उपयोग कर सकते हैं। (देखें: उपलक्षण)

“कल”
इस अध्याय में, पात्र कई बार “कल/भविष्य” शब्द का उपयोग “भविष्य में” के अर्थ में करते हैं। आप इस अर्थ को स्पष्ट करने के लिए अपने अनुवाद में इस वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं।

यहोशू 22:1

לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי

“रूबेनियों, गादियों”

लेखक विशेष व्यक्तियों का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका तात्पर्य सामान्यतः इन गोत्रों के सदस्यों से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूपों का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [रूबेनियों और गादियों को]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 22:2 (#1)

וַתִּשְׁמְעוּ בְקוֹלִי לְכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֶתְכֶם

“और जो-जो आज्ञा मैंने तुम्हें दी हैं उन सभी को भी तुम ने माना है”

मूल भाषा में यहाँ **और तुमने मेरी सारी आज्ञाओं के अनुसार मेरी आवाज़ मानी है** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **और जो-जो आज्ञा मैंने तुम्हें दी हैं उन सभी को भी तुम ने माना है** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। यहोशू **आवाज़** शब्द का उपयोग उन आज्ञाओं के सन्दर्भ में कर रहे हैं जो उन्होंने अपनी आवाज़ का उपयोग करके दिए थे। वह **मानी है** वाक्यांश का उपयोग इस सन्दर्भ में कर रहे हैं कि जो उन्होंने कहा उसका पालन किया गया है। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप समकक्ष अभिव्यक्तियों का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और तुमने मेरे सभी आज्ञाओं को माना है जो मैंने तुम्हें दिए थे]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 22:3 (#1)

אֶת־אֲחֵיכֶם

“अपने भाइयों”

जैसा कि इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियों में चर्चा की गई है, यहोशू **भाइयों** शब्द का उपयोग उन लोगों का वर्णन करने के लिए कर रहे हैं जो एक ही पूर्वज से उत्पन्न हुए हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आपके साथी इस्राएली]

देखें: रूपक

यहोशू 22:3 (#2)

זֶה יָמִים רַבִּים

“इतने दिनों में”

लेखक **दिनों** शब्द का उपयोग समय को सन्दर्भित करने के लिए कर रहे हैं, क्योंकि समय दिनों से बना होता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस समय तक]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 22:3 (#3)

עַד הַיּוֹם הַזֶּה

“आज के दिन तक”

देखें कि आपने वाक्यांश **आज के दिन तक** का 4:9 में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: [इस समय तक]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 22:3 (#4)

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

“परन्तु अपने परमेश्वर यहोवा की आज्ञा तुम ने चौकसी से मानी है”

जोर देने के लिए, लेखक एक निर्माण का उपयोग कर रहे हैं जिसमें क्रिया और उसका वस्तु एक ही जड़ से आते हैं। आप अपनी भाषा में इसी निर्माण का उपयोग करके यहाँ अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आपकी भाषा में जोर दिखाने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [परन्तु अपने परमेश्वर यहोवा की आज्ञाओं को तुम ने सावधानीपूर्वक पालन किया है]

देखें: कविता

यहोशू 22:4 (#1)

לְאָהֳלֵיכֶם

“अपने-अपने डेरों को”

जैसा कि इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियों में चर्चा की गई है, यहोशू एक प्रकार के घर, **डेरों**, का उपयोग सभी प्रकार के घरों का अर्थ बताने के लिए कर रहे हैं। (सभी इस्राएली तम्बुओं में नहीं रहते थे।) यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने-अपने घरों को]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 22:5 (#1)

לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַתּוֹרָה׀ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם׀ מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה׀

“जो-जो आज्ञा और व्यवस्था यहोवा के दास मूसा ने तुम को दी है उसको मानकर”

शब्द **आज्ञा** और **व्यवस्था** समान अर्थ रखते हैं। यहोशू जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट होगा, तो आप जोर देने के लिए एक ही वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा के दास मूसा ने तुम्हें जो कुछ आज्ञा दी है उसको मानकर]

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

यहोशू 22:5 (#2)

וְלָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו

“उसके सारे मार्गों पर चलो”

यहोशू यह कह रहे हैं कि यहोवा के आदेशों का पालन करना एक मार्ग पर चलने के समान है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अर्थ सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वैसे ही जीवन जीना जैसा उन्होंने आज्ञा दी है]

देखें: रूपक

यहोशू 22:5 (#3)

וּלְדָבְקָה־בוֹ

“उसकी भक्ति में लौलीन रहो”

मूल भाषा में यहाँ **और उससे दृढ़ता से चिपके रहना** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **उसकी भक्ति में लौलीन रहो** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। यहोशू ऐसे बोल रहे हैं जैसे इस्राएली यहोवा को शारीरिक रूप से पकड़ सकते हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उनके प्रति पूरी तरह से विश्वासयोग्य रहना]

देखें: रूपक

यहोशू 22:5 (#4)

בְּכָל־לְבַבְכֶם

“अपने सारे मन”

यहोशू **मन** शब्द का उपयोग विचारों और भावनाओं के लिए रूपक के रूप में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने सारे विचारों और भावनाओं]

देखें: रूपक

यहोशू 22:5 (#5)

וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם

“और सारे प्राण से”

यहोशू शब्द **प्राण** का उपयोग किसी व्यक्ति की गहरी प्रतिबद्धताओं को अप्रत्यक्ष रूप से सन्दर्भित करने के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और हर उस चीज़ में जिसे करने के लिए आप खुद को प्रतिबद्ध करते हैं]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 22:7 (#1)

נָתַתָן יְהוֹשֻׁעַ & נָתַתָן מֹשֶׁה

“मूसा ने ... दिया था” - “यहोशू ने ... दिया”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मूसा ने भूमि दिया था ... यहोशू ने भूमि दिया]

देखें: पदलोप

यहोशू 22:9 (#1)

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

“इस्राएलियों”

जैसा कि इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियों में चर्चा की गई है, लेखक एक वाक्यांश का उपयोग कर रहे हैं जो सभी इस्राएलियों का वर्णन करता है, **इस्राएलियों**, जिसका अर्थ है उनमें से कुछ, जो यरदन के पश्चिमी किनारे पर बसे थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप यहाँ और अध्याय के शेष भाग में इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अन्य इस्राएली] या [पश्चिमी इस्राएली]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 22:9 (#2)

עַל־פִּפִי יְהוָה

“यहोवा की आज्ञा के अनुसार”

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 19:50 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसा यहोवा ने आज्ञा दिया था]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 22:9 (#3)

בְּיַד־מֹשֶׁה

“मूसा के द्वारा”

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 14:2 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [मूसा के द्वारा]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 22:10 (#1)

“यरदन की उस तराई में पहुँचे जो कनान देश में है”

यह एक विशिष्ट नाम हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [यर्दन के पास का गलीलोत, जो कनान देश में है]

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 22:13 (#1)

הַכֹּהֵן

“याजक”

लेखक यह मानते हैं कि पाठक जान जाएँगे कि वे पीनहास को महायाजक के रूप में वर्णित कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [महायाजक]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 22:14 (#1)

נָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אָב לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית־אֲבוֹתָם הֵמָּה לְאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל

“इस्राएल के एक-एक गोत्र में से पूर्वजों के घरानों के एक-एक प्रधान को भेजा, और वे इस्राएल के हजारों में अपने-अपने पूर्वजों के घरानों के मुख्य पुरुष थे”

ये दोनों वाक्यांश मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप उन्हें मिला सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल के प्रत्येक गोत्र से एक प्रधान, प्रत्येक एक कुल का मुख्य पुरुष]

देखें: समानांतरता

यहोशू 22:14 (#2)

נָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אָב לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל

“इस्राएल के एक-एक गोत्र में से पूर्वजों के घरानों के एक-एक प्रधान”

लेखक एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं जिसका अर्थ है कि प्रत्येक गोत्र से एक अगुवा था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएली गोत्रों में से प्रत्येक के पूर्वजों के घरानों से एक अगुवा था]

देखें: मुहावरा

यहोशू 22:14 (#3)

וְאִישׁ

“और” - “पुरुष”

लेखक कहानी में प्रत्येक प्रधान को एक नए प्रतिभागी के रूप में प्रस्तुत करने के लिए **पुरुष** शब्द का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

यहोशू 22:14 (#4)

לְאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל

“इस्राएल के हजारों में”

लेखक शब्द **हजारों** का उपयोग इसके एक अंतर्निहित अर्थ में घरानों के लिए किया है।। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस अर्थ को अपने अनुवाद में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल के घरानों में से एक]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 22:16 (#1)

כֹּה אָמְרוּ כֹּל ׀ עֲדַת יְהוָה מָה־הַמַּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם

“यहोवा की सारी मण्डली यह कहती है, कि ‘तुम ने ... यह कैसा विश्वासघात किया”

इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियों में वचन 16–20 के भीतर उद्धरण के लम्बे उद्धरण पर चर्चा देखें। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसे अनुवादित कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। इन सभी वचनों को प्रथम-स्तरीय प्रत्यक्ष उद्धरण बनाने के लिए केवल इस परिचय को बदलना ही पर्याप्त होना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा की सारी मण्डली जानना चाहती है कि यह विश्वासघात क्या है जो तुम ने किया है]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

यहोशू 22:16 (#2)

מָה־הַמַּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בֵּאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה בִּבְנוֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם בַּיהוָה

“तुम ने इस्राएल के परमेश्वर यहोवा का यह कैसा विश्वासघात किया; आज जो तुम ने एक वेदी बना ली है, इसमें तुम ने उसके पीछे चलना छोड़कर उसके विरुद्ध आज बलवा किया है”

पश्चिमी गोत्रों के प्रतिनिधि जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम ने इस्राएल के परमेश्वर के खिलाफ विश्वासघात करके यहोवा से दूर होकर और उनके खिलाफ विद्रोह में अपने लिए एक वेदी बनाकर विश्वासघात किया है!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यहोशू 22:16 (#3)

מָה־הַמַּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם

“तुम ने ... यह कैसा विश्वासघात किया”

जोर देने के लिए, पश्चिमी प्रतिनिधि एक निर्माण का उपयोग कर रहे हैं जिसमें क्रिया और उसका वस्तु एक ही जड़ से आते हैं। आप अपनी भाषा में इसी निर्माण का उपयोग करके यहाँ अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आपकी भाषा में जोर दिखाने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [यह बड़ा विश्वासघात क्या है जो तुम ने किया है]

देखें: कविता

यहोशू 22:16 (#4)

לָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה

“तुम ने उसके पीछे चलना छोड़कर”

पश्चिमी प्रतिनिधि ऐसे बोल रहे हैं जैसे यहोवा का अनुसरण करना उनके मार्ग पर चलने जैसा हो। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पस्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा के प्रति विश्वासयोग्य रहना बन्द करके]

देखें: रूपक

यहोशू 22:17 (#1)

הַמְעַט־לָנוּ אֶת־עֲוֹן פְּעוֹר אֲשֶׁר לֹא־הִטַּהַרְנוּ מִמֶּנּוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה

“पोर के विषय का अधर्म हमारे लिये कुछ कम था, ... तो भी आज के दिन तक हम उस अधर्म से शुद्ध नहीं हुए”

पश्चिमी प्रतिनिधि जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [पोर में हमने जो पाप किया वह बहुत गम्भीर था, और हम आज तक उससे शुद्ध नहीं हो पाए हैं!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यहोशू 22:17 (#2)

הַמְעַט־לָּנוּ֙ אֶת־עֲוֹן֙ פְּעוֹר

“पोर के विषय का अधर्म हमारे लिये कुछ कम था”

पश्चिमी प्रतिनिधि गम्भीरता से यह सुझाव नहीं दे रहे हैं कि पूर्वी गोत्र यह मान सकती हैं कि इस्राएलियों ने **पोर** में जो पाप किया था, वह बहुत कम था। वे वास्तव में अपने शब्दों के शाब्दिक अर्थ के विपरीत जोरदार तरीके से संवाद करना चाहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [निश्चित रूप से तुम मानते हो कि हमने पोर में जो पाप किया था, वह अत्यंत गम्भीर था]

देखें: व्यंग

यहोशू 22:18 (#1)

וְאַתֶּם֙ תְּשֻׁבוּ֙ הַיּ֔וֹם מֵאַחֲרֵ֖י יְהוָ֑ה

“कि आज तुम यहोवा को त्याग कर उसके पीछे चलना छोड़ देते हो”

पश्चिमी प्रतिनिधि जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता उस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आपको यहोवा का अनुसरण करने से दूर नहीं होना चाहिए!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यहोशू 22:18 (#2)

וְאַתֶּם֙ תְּשֻׁבוּ֙ הַיּ֔וֹם מֵאַחֲרֵ֖י יְהוָ֑ה

“कि आज तुम यहोवा को त्याग कर उसके पीछे चलना छोड़ देते हो”

पश्चिमी प्रतिनिधि ऐसे बोल रहे हैं जैसे यहोवा का अनुसरण करना उनके पीछे एक मार्ग पर चलने जैसा हो। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और क्या आप स्वयं यहोवा के प्रति वफादार रहना बन्द कर देंगे?]

देखें: रूपक

यहोशू 22:18 (#3)

הַיּ֔וֹם & וּמָחָ֖ר

“{आज}... और कल”

पश्चिमी प्रतिनिधि अपनी संस्कृति की विशिष्ट अभिव्यक्तियों का उपयोग कर रहे हैं। *आज से उनका मतलब “अभी” है (हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **आज** शब्द का उपयोग नहीं हुआ है), और **कल** से उनका मतलब “भविष्य में” है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अभी ..., और फिर भविष्य में]

देखें: मुहावरा

यहोशू 22:19 (#1)

אִם־טְמֵאָ֣ה אֶ֔רֶץ אֲחֻזַּתְכֶ֖ם

“परन्तु यदि तुम्हारी निज भूमि अशुद्ध हो”

व्याख्याकारों की इस विषय पर अलग-अलग समझ है कि पश्चिमी गोत्रों के प्रतिनिधि क्यों सुझाव देते हैं कि पूर्वी गोत्र सोच सकते हैं कि उनकी भूमि **अशुद्ध** है। अनफोल्डिंग वर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन एक सम्भावित व्याख्या प्रस्तुत करता है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 22:19 (#2)

אֲשֶׁ֣ר שָׁכַן־שָׁ֗ם מִשְׁכַּ֤ן יְהוָה֙

“जहाँ यहोवा का निवास रहता है”

ऐसा लग सकता है कि इस अभिव्यक्ति में अतिरिक्त जानकारी है जिसे आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जहाँ यहोवा का निवास है]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

यहोशू 22:19 (#3)

אֲשֶׁ֣ר שָׁכַן־שָׁ֗ם מִשְׁכַּ֤ן יְהוָה֙

“जहाँ यहोवा का निवास रहता है”

जोर देने के लिए, पश्चिमी प्रतिनिधि एक ऐसे निर्माण का उपयोग कर रहे हैं जिसमें क्रिया और उसका वस्तु एक ही जड़ से उत्पन्न होते हैं। आप अपनी भाषा में इसी प्रकार के निर्माण का उपयोग करके यहाँ अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आपकी भाषा में जोर देने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [जहाँ यहोवा वास्तव में निवास करते हैं]

देखें: कविता

यहोशू 22:20 (#1)

הֲלֹ֣א ׀ עָכָ֣ן בֶּן־זֶ֗רַח מָ֤עַל מַֽעַל֙ בַּחֵ֔רֶם וְעַל־כָּל־עֲדַ֥ת יִשְׂרָאֵ֖ל הָיָ֣ה קֶ֑צֶף

“देखो, जब जेरह के पुत्र आकान ने अर्पण की हुई वस्तु के विषय में विश्वासघात किया, तब क्या यहोवा का कोप इस्राएल की पूरी मण्डली पर न भड़का”

पश्चिमी प्रतिनिधि जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जब आकान, जेरह का पुत्र, समर्पित वस्तु के साथ विश्वासघात में विश्वासघाती हो गया, तो इस्राएल की पूरी सभा पर क्रोध था!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यहोशू 22:20 (#2)

מָּמָעַל מַמַּעַלְ

“विश्वासघात किया”

मूल भाषा में यहाँ **विश्वासघात में विश्वासघात किया** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **विश्वासघात किया** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। जोर देने के लिए, पश्चिमी प्रतिनिधि एक निर्माण का उपयोग कर रहे हैं जिसमें क्रिया और उसका वस्तु एक ही जड़ से आते हैं। आप अपनी भाषा में इसी निर्माण का उपयोग करके यहाँ अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आपकी भाषा में जोर देने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [विश्वासघात से कार्य किया]

देखें: कविता

यहोशू 22:20 (#3)

וְהוּאאֹ אִאִישׁ אֶחָחָד לׇלֹא גָוַוע בַּעֲוֹנוֹ

“और उस पुरुष के अधर्म का प्राणदण्ड अकेले उसी को न मिला”

पश्चिमी प्रतिनिधि एक नकारात्मक शब्द, **न**, का उपयोग करके एक सकारात्मक अर्थ व्यक्त कर रहे हैं, साथ ही एक शब्द का उपयोग कर रहे हैं जो उनके इरादे के अर्थ के विपरीत है, **उस पुरुष**। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उसके अधर्म के कारण कई अन्य लोग मारे गए]

देखें: (लाइटोटीज़) कटाक्षपूर्ण उक्ति

यहोशू 22:21 (#1)

וַיַּעֲנוּוּ & וַיְדַבְּרוּוּ אֶת־רָאשֵׁשֵׁי

“तब” - “के मुख्य पुरुषों को यह उत्तर दिया”

मूल भाषा में यहाँ **और ... उत्तर दिया और ... के मुख्य पुरुषों को बोला** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **तब ... के मुख्य पुरुषों को यह उत्तर दिया** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। यह वाक्यांश दो शब्दों को **और** के साथ जोड़कर एक विचार व्यक्त करता है। शब्द **बोला** यह दर्शाता है कि उन्होंने किस प्रकार **उत्तर दिया**। वैकल्पिक अनुवाद: [और ... मुख्य पुरुषों को प्रतिउत्तर दिया]

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

यहोशू 22:22 (#1)

אֵלֹ֗ים ׀ אֱלֹהִ֣ים ׀ יְהוָ֣ה אֵ֣ל ׀ אֱלֹהִ֣ים ׀ יְהוָ֣ה

“यहोवा जो ईश्वरों का परमेश्वर है, ईश्वरों का परमेश्वर यहोवा”

पूर्वी गोत्रों के प्रतिनिधि इस कथन को इसके अर्थ को तीव्र करने के लिए दोहरा रहे हैं। यदि आपकी भाषा में शब्दों को गहराई देने के लिए दोहराया जा सकता है, तो यहाँ आपके अनुवाद में ऐसा करना उपयुक्त होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में जोर देने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा निश्चय ही ईश्वरों का परमेश्वर है!]

देखें: पुनरावृत्ति

यहोशू 22:22 (#2)

אֵלֹ֗ים ׀ אֱלֹהִ֣ים ׀ יְהוָ֣ה

“यहोवा जो ईश्वरों का परमेश्वर है”

पूर्वी प्रतिनिधि एक वाक्यांश का उपयोग कर रहे हैं जो एक मजबूत भावना और दृढ़ विश्वास व्यक्त करता है। आपकी भाषा में एक समकक्ष विस्मयादिबोधक हो सकता है जिसका उपयोग आप इस मजबूत भावना को व्यक्त करने के लिए कर सकते हैं। यदि नहीं, तो आप कह सकते हैं कि वे प्रतिनिधि क्या महसूस कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: [हम पूर्णतः आश्वस्त हैं कि यहोवा ही सर्वोच्च परमेश्वर है!]

देखें: विस्मयादिबोधक

यहोशू 22:22 (#3)

אִם־בְּמֶ֣רֶד וְאִם־בְּמַ֣עַל בַּיהוָ֣ה

“यदि यहोवा से फिरके या उसका विश्वासघात करके”

पूर्वी प्रतिनिधि कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि हमने यह विद्रोह में या यहोवा के प्रति विश्वासघात में किया है]

देखें: पदलोप

यहोशू 22:22 (#4)

אַל־תּוֹשִׁיעֵ֥נוּ

“तू आज हमको जीवित न छोड़”

मूल भाषा में यहाँ **हमें न बचाओ** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **तू आज हमको जीवित न छोड़** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस दोहरे नकारात्मक का अनुवाद करने के लिए एक सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक कण **न** और क्रिया **बचाओ** शामिल है, जो बताए गए शर्त के तहत नकारात्मक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: [हमें मृत्यु का दण्ड दें]

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

यहोशू 22:23 (#1)

לִבְנוֹ֣ת לָנוּ֗ מִזְבֵּ֤חַ

“हमने वेदी को इसलिए बनाया हो”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि यह हमारे लिए एक वेदी बनाने के लिए था]

देखें: पदलोप

यहोशू 22:23 (#2)

לָשׁ֥וּב מֵאַחֲרֵ֖י יְהוָ֑ה

“यहोवा के पीछे चलना छोड़ दें”

पूर्वी प्रतिनिधि इस प्रकार बोल रहे हैं जैसे यहोवा का अनुसरण करना उनके पीछे एक मार्ग पर चलने के समान है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा के प्रति विश्वासयोग्य रहना बन्द कर दे]

देखें: रूपक

यहोशू 22:23 (#3)

יְהוָה הוּא יְבַקֵּשׁ

“यहोवा आप इसका हिसाब ले”

पूर्वी प्रतिनिधि एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं जिसका अर्थ है कि यहोवा जाँच करेंगे और गलत कार्यों के लिए दण्डित करेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा हमारे द्वारा की गई चीजों की जाँच करें और हमें इसके लिए दण्डित करें]

देखें: मुहावरा

यहोशू 22:24 (#1)

וְאִם־לֹא מִדְּאָגָהּ מִדָּבָר עָשִׂינוּ אֶת־זֹאת

“परन्तु (यदि) हमने इसी विचार और मनसा से यह किया है”

मूल भाषा में इस पद में यहाँ **यदि** शब्द लिखा है जो हिंदी आई.आर.वि. अनुवाद में उपयोग नहीं हुआ है। पूर्वी प्रतिनिधियों का मतलब है कि उन्होंने किसी भी कारण से वेदी का निर्माण नहीं किया, **यदि** वह कारण उनके द्वारा बताए गए कारण के लिए **नहीं** था। यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होता है कि वे एक बयान दे रहे थे और फिर उसका खण्डन कर रहे थे, तो आप इसे एक सकारात्मक बयान के रूप में पुनः शब्दबद्ध कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [नहीं, हमने यह केवल एक मामले की चिन्ता के कारण किया था]

देखें: जोड़ें— अपवाद खण्ड

यहोशू 22:24 (#2)

לֵאמֹר מָחָר יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לֵאמֹר מַה־לָּכֶם וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

“कहीं भविष्य में तुम्हारी सन्तान हमारी सन्तान से यह न कहने लगे, ‘तुम को इस्राएल के परमेश्वर यहोवा से क्या काम”

यहाँ उद्धरण के तीन स्तर हैं। रूबेनियों, गादी और आधे मनश्शे गोत्र के लोग (स्तर 1) बोल रहे हैं और इस्राएलियों के अगुवों को बता रहे हैं कि वे अपने आप से (स्तर 2) क्या कह रहे थे (या सोच रहे थे) कि उनके **सन्तान** भविष्य में उनसे कह सकते हैं (स्तर 3)। अपनी भाषा में उद्धरण के इन स्तरों को चिह्नित करने के लिए उपयुक्त विराम चिह्नों का उपयोग करें। वैकल्पिक रूप से, आप इसे इस तरह अनुवाद कर सकते हैं कि तीसरे स्तर का उद्धरण न हो (उद्धरण के भीतर उद्धरण नोट देखें)।

देखें: उद्धरण चिह्न

यहोशू 22:24 (#3)

לֵאמֹר מָחָר יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לֵאמֹר מַה־לָּכֶם וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

“कहीं भविष्य में तुम्हारी सन्तान हमारी सन्तान से यह न कहने लगे, ‘तुम को इस्राएल के परमेश्वर यहोवा से क्या काम”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि एक उद्धरण के भीतर एक और उद्धरण न हो और उसके भीतर एक और उद्धरण न हो। इस अध्याय की भूमिका में पद 24–28 में लंबे उद्धरण पर चर्चा देखें, जिसमें दूसरे स्तर और तीसरे स्तर के उद्धरण शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यह सोचते हुए कि कल आपके पुत्र हमारे पुत्रों से बात कर सकते हैं और उनसे पूछ सकते हैं कि उनका और यहोवा, इस्राएल के परमेश्वर का क्या सम्बन्ध है]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

यहोशू 22:24 (#4)

בְּנֵיכֶם לְבָנֵינוּ

“तुम्हारी सन्तान” - “हमारी सन्तान”

पूर्वी प्रतिनिधि भविष्य की पीढ़ियों के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वे वर्तमान पीढ़ी के वास्तविक **सन्तान** हों। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम्हारे वंशज ... हमारे वंशज]

देखें: रूपक

यहोशू 22:24 (#5)

מַה־לָּכֶם וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

“तुम को इस्राएल के परमेश्वर यहोवा से क्या काम”

पूर्वी प्रतिनिधि अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल के परमेश्वर यहोवा के साथ तुम्हारा क्या सम्बन्ध है?]

देखें: मुहावरा

यहोशू 22:24 (#6)

מַה־לָּכֶם וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

“तुम को इस्राएल के परमेश्वर यहोवा से क्या काम”

पूर्वी प्रतिनिधि जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम्हारा इस्राएल के परमेश्वर, यहोवा के साथ कोई सम्बन्ध नहीं है!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यहोशू 22:25 (#1)

וּגְבוּל נָתַן־יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד אֶת־הַיַּרְדֵּן אֵין־לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה

“क्योंकि, हे रूबेनियों, हे गादियो, यहोवा ने जो हमारे और तुम्हारे बीच में यरदन को सीमा ठहरा दिया है, इसलिए यहोवा में तुम्हारा कोई भाग नहीं है”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [हमें चिन्ता थी कि आपके वंशज कहेंगे कि यहोवा ने यरदन के द्वारा रूबेन और गाद के गोत्रों से हमारे वंशजों के बीच एक सीमा निर्धारित कर दी है, ताकि उनका यहोवा में कोई हिस्सा न हो]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

यहोशू 22:25 (#2)

אֵין־לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה

“यहोवा में तुम्हारा कोई भाग नहीं है”

पूर्वी प्रतिनिधि ऐसे बोल रहे हैं जैसे यहोवा कोई क्षेत्र हो जिसमें किसी व्यक्ति या दल का **भाग** हो सकता है। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम्हारा यहोवा से कोई सम्बन्ध नहीं है]

देखें: रूपक

यहोशू 22:26 (#1)

וַנֹּאמֶר נַעֲשֶׂה־נָּנָא לָּנוּ לִבְנוֹת אֶת־הַמִּזְבֵּחַ

“इसलिए हमने कहा, ‘आओ, हम अपने लिये एक वेदी बना लें’”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [तब हमने अपने आप से कहा कि हमें अब अपने लिए एक वेदी बनानी चाहिए]

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

यहोशू 22:26 (#2)

נַעֲשֶׂה־נָּנָא & לִבְנוֹת

“आओ, हम ... बना लें”

यह अभिव्यक्ति आपकी भाषा में अस्वाभाविक लग सकती है। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आइए निर्माण करें]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

यहोशू 22:26 (#3)

לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזָבַח

“वह होमबलि या मेलबलि के लिये नहीं”

पूर्वी प्रतिनिधि विशेष भेंट या बलिदान का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका मतलब सामान्य रूप में उन चीजों से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूपों का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [होमबलि या बलिदान के लिए नहीं]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 22:27 (#1)

כִּי־ עֵד הוּא בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם

“परन्तु इसलिए कि हमारे और तुम्हारे, और हमारे बाद हमारे और तुम्हारे वंश के बीच में साक्षी का काम दे”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [परन्तु हमारे और पश्चिमी गोत्रों के बीच एक साक्षी के रूप में]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

यहोशू 22:27 (#2)

דֹּרוֹתֵינוּ

“हमारे ... वंश”

पूर्वी प्रतिनिधि अपने और अपने श्रोताओं के **वंश** का उल्लेख करने के लिए सर्वनाम **हमारे** का उपयोग कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में उस सर्वनाम का समावेशी रूप होता है, तो उसका उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी ‘हम’

यहोशू 22:27 (#3)

לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה

“यहोवा के सम्मुख उसकी उपासना करें”

जोर देने के लिए, पूर्वी प्रतिनिधि एक निर्माण का उपयोग कर रहे हैं जिसमें क्रिया और उसका वस्तु एक ही जड़ से आते हैं। आप अपनी भाषा में इसी निर्माण का उपयोग करके यहाँ अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आपकी भाषा में जोर देने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा की उपासना लगन से करें]

देखें: कविता

यहोशू 22:27 (#4)

לְפָנָיו

“के सम्मुख”

मूल भाषा में यहाँ **चेहरे** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **सम्मुख** शब्द का प्रयोग हुआ है। पूर्वी गोत्रों के प्रतिनिधि **चेहरे** शब्द का उपयोग किसी की उपस्थिति के सन्दर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उनकी उपस्थिति में] या [मिलापवाले तम्बू में]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 22:27 (#5)

וְלֹא־יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם מָחָר לְבָנֵינוּ אֵין־לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה

“और भविष्य में तुम्हारी सन्तान हमारी सन्तान से यह न कहने पाए, कि यहोवा में तुम्हारा कोई भाग नहीं”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [इस प्रकार उनके वंशज भविष्य में हमारे वंशजों से यह नहीं कहेंगे कि उनका यहोवा में कोई भाग नहीं]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

यहोशू 22:28 (#1)

וַנֹּאמֶר וְהָיָה כִי־יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ וְאֶל־דֹּרֹתֵינוּ מָחָר וְאָמַרְנוּ רְאוּ אֶת־תַּבְנִית֨ מִזְבַּ֜ח יְהוָ֗ה אֲשֶׁר־עָשׂ֤וּ אֲבוֹתֵינוּ֙ לֹ֣א לְעוֹלָ֔ה וְלֹ֥א לְזֶ֖בַח כִּי־עֵ֣ד הֽוּא־בֵינֵ֑ינוּ וּבֵינֵיכֶֽם

“इसलिए हमने कहा, ‘जब वे लोग भविष्य में हम से या हमारे वंश से यह कहने लगें, तब हम उनसे कहेंगे, कि यहोवा के वेदी के नमूने पर बनी हुई इस वेदी को देखो, जिसे हमारे पुरखाओं ने होमबलि या मेलबलि के लिये नहीं बनाया; परन्तु इसलिए बनाया था कि हमारे और तुम्हारे बीच में साक्षी का काम दे”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [और हमने निर्णय लिया कि यदि वे भविष्य में हमसे या हमारे वंशजों से बात करेंगे, तो हम उन्हें दिखाएँगे कि यह यहोवा की वेदी की एक प्रति है, न कि भेंट या बलिदान के लिए, बल्कि हमारे और उनके बीच एक साक्षी के रूप में है]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

यहोशू 22:28 (#2)

אֲבוֹתֵינוּ

“हमारे पुरखाओं”

पूर्वी प्रतिनिधि ऐसे बोल रहे हैं मानो **हमारे पुरखे** ही इस्राएलियों की वर्तमान पीढ़ी के वास्तविक पूर्वज हों। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हमारे पूर्वज]

देखें: रूपक

यहोशू 22:28 (#3)

לֹ֣א לְעוֹלָ֔ה וְלֹ֥א לְזֶ֖בַח

“होमबलि या मेलबलि के लिये नहीं”

पूर्वी प्रतिनिधि विशेष भेंट या बलिदान का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका सामान्यतः यही मतलब होता है। आपकी भाषा में बहुवचन रूपों का उपयोग करके इस अर्थ को व्यक्त करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [होमबलि या मेलबलि के लिए नहीं]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 22:29 (#1)

חָלִילָה֨ לָּ֜נוּ מִמֶּ֗נּוּ לִמְרֹ֤ד

“यह हम से दूर रहे कि यहोवा से फिरकर”

पूर्वी प्रतिनिधि उस विचार पर अपनी चिन्ता व्यक्त करने के लिए एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं जिसे वे वर्णन कर रहे हैं। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [परमेश्वर न करें कि हम विद्रोह करें]

देखें: मुहावरा

यहोशू 22:29 (#2)

וְלָשׁ֥וּב הַיּ֖וֹם מֵאַחֲרֵ֣י יְהוָ֑ה

“यहोवा से फिरकर आज”

पूर्वी प्रतिनिधि यह कह रहे हैं कि यहोवा का अनुसरण करना उनके पीछे एक मार्ग पर चलने के समान है। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और आज यहोवा के प्रति विश्वासयोग्य रहना बन्द कर दें]

देखें: मुहावरा

यहोशू 22:29 (#3)

לְעֹלָ֥ה לְמִנְחָ֖ה וּלְזֶ֑בַח

“होमबलि, और अन्नबलि, या मेलबलि के लिये”

पूर्वी प्रतिनिधि विशिष्ट भेंट या बलिदान का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। वे इन चीजों का अर्थ सामान्य रूप में करते हैं। आपकी भाषा में बहुवचन रूपों का उपयोग करके इस अर्थ को व्यक्त करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [होमबलि, अन्नबलि, या मेलबलि के लिए]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 22:29 (#4)

לִפְנֵ֣י

“के सामने है”

वाक्यांश “के सामने” पर चर्चा के लिए न्यायियों की प्रस्तावना देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [के सामने है] या [के सामने है]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 22:30 (#1)

וּנְשִׂיאֵ֣י הָעֵדָ֔ה וְרָאשֵׁ֥י אַלְפֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל

“और उसके संग मण्डली के प्रधान, जो इस्राएल के हजारों के मुख्य पुरुष थे”

शब्दों का अर्थ समान है। लेखक उन्हें जोर और स्पष्टता के लिए एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और इस्राएली कुल के अगुवे जिन्हें सभा ने चुना था]

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

यहोशू 22:30 (#2)

אֶת־הַדְּבָרִ֣ים אֲשֶׁר־דִּבְּר֗וּ בְּנֵי־רְאוּבֵן֙ וּבְנֵי־גָ֔ד וּבְנֵ֥י מְנַשֶּׁ֖ה

“रूबेनियों, गादियों, और मनश्शे के आधे गोत्रियों की इन बातों को सुनकर”

लेखक **बातों** शब्द का उपयोग उन बातों के सन्दर्भ में कर रहे हैं जो पूर्वी प्रतिनिधियों ने शब्दों का उपयोग करके कही थीं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का

उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [रूबेन, गाद, और मनश्शे के लोगों द्वारा दी गई व्याख्या]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 22:30 (#3)

וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם

“वे अति प्रसन्न हुए (और यह उनकी आँखों में उत्तम था)”

मूल भाषा में यहाँ **और यह उनकी आँखों में उत्तम था** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **वे अति प्रसन्न हुए** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। लेखक **आँखों** शब्द का उपयोग दृष्टि के अर्थ में कर रहे हैं। दृष्टि, बदले में, दृष्टिकोण और निर्णय का प्रतिनिधित्व करती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने इसे वेदी बनाने का एक उचित कारण माना]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 22:31 (#1)

הַיּוֹם ׀ יָדַעְנוּ כִּי־בְתוֹכֵנוּ יְהוָֹה אֲשֶׁר לֹא־מָעַלְתֶּם בַּיהוָה הַמַּעַל הַזֶּה

“तुम ने जो यहोवा का ऐसा विश्वासघात नहीं किया, इससे आज हमने यह जान लिया कि यहोवा हमारे बीच में है”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि तुम ने जो यहोवा का ऐसा विश्वासघात नहीं किया, इससे आज हमने यह जान लिया कि यहोवा हमारे बीच में है]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

यहोशू 22:31 (#2)

בְתוֹכֵנוּ יְהוָֹה

“यहोवा हमारे बीच में है”

पीनहास का अर्थ है कि यहोवा अपने लोगों के **बीच में** आ गए हैं ताकि उनकी सहायता कर सकें। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा यहाँ अवश्य ही हमारी सहायता कर रहे होंगे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 22:31 (#3)

לֹא־מָעַלְתֶּם בַּיהוָה הַמַּעַל הַזֶּה

“तुम ने जो यहोवा का ऐसा विश्वासघात नहीं किया”

जोर देने के लिए, पिनहास एक ऐसी रचना का प्रयोग कर रहे हैं जिसमें क्रिया और उसका कर्म एक ही मूल शब्द से निकले हैं। आप अपनी भाषा में यहाँ अर्थ व्यक्त करने के लिए उसी रचना का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आपकी भाषा में जोर दिखाने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम ने यहोवा के प्रति बिल्कुल भी विश्वासघात नहीं किया]

देखें: कविता

यहोशू 22:32 (#1)

מֵאֵאֶת בְּנֵי־רְאוּבֵן וּמֵאֵאֵת בְּנֵי־גָד

“रूबेनियों और गादियों के पास से”

लेखक कुछ पूर्वी गोत्रों, **रूबेन** और **गाद**, का उपयोग सभी का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं, जिसमें मनश्शे भी शामिल हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप यहाँ और अगले दो वचनों में इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [रूबेन के पुत्रों, गाद के पुत्रों और मनश्शे के पुत्रों के पास से]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 22:32 (#2)

דָּבָר

“वृत्तान्त”

लेखक **वृत्तान्त** शब्द का उपयोग इस सन्दर्भ में कर रहे हैं कि अगुवों ने शब्दों का उपयोग करके एक रिपोर्ट प्रस्तुत की। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [विवरण]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 22:33 (#1)

וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי׳ בְּנֵנֵי יִשְׂרָאֵל

“तब इस्राएली प्रसन्न हुए”

देखें कि आपने 22:30 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [तब इस्राएलियों ने इसे एक अच्छा स्पष्टीकरण समझा]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 22:34 (#1)

כִּכִּי עֵעֶד הוּאא בֵּינֹתֵינוּ כִּכִּי יְהוָֹה הָאֱלֹהִים

“यह वेदी हमारे और उनके मध्य में इस बात की साक्षी ठहरी है, कि यहोवा ही परमेश्वर है”

बाइबल के कुछ संस्करण इस सीधे उद्धरण का अनुवाद एक नाम के रूप में करते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप इसे एक नाम के रूप में अनुवाद कर सकते हैं, यदि आपके क्षेत्र में मौजूदा बाइबल अनुवाद इस सीधे उद्धरण का अनुवाद एक नाम के रूप में करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन के उदाहरण का अनुसरण कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यह वेदी हमारे और उनके मध्य में इस बात की साक्षी ठहरी है, कि यहोवा ही परमेश्वर है]

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू - अध्याय 23 परिचय

संरचना और स्वरूपण

यह अध्याय वर्णन करता है कि यहोशू ने इस्राएलियों को कैसे एकत्र किया, सम्भवतः अपने घर तिम्नत्सेरह में, ताकि अपनी मृत्यु से पहले उन्हें अन्तिम उपदेश दे सकें। (23:1–16)।

इस अध्याय में धार्मिक और सांस्कृतिक अवधारणाएँ

यहोशू के निर्देश

प्राचीन पश्चिमी एशिया में यह एक सामान्य प्रथा थी कि एक महत्वपूर्ण अगुआ अपनी मृत्यु की प्रत्याशा में अपने लोगों को निर्देश देते थे। यदि आपकी संस्कृति में भी अगुए ऐसा करते हैं, तो इसे इस प्रकार अनुवाद करें कि आपके पाठक यहोशू द्वारा अपनाई गई इस प्रथा को पहचान सकें।

यहोशू 23:1 (#1)

מִיָּמִים רַבִּבִּים אַחֲרֵי

“इसके बहुत दिनों के बाद”

लेखक **दिनों** शब्द का उपयोग समय के संबंध में कर रहे हैं, क्योंकि समय दिनों से बना होता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उसके बहुत समय बाद]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 23:1 (#2)

וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּבָא בַיָּמִים

“यहोशू बूढ़ा और बहुत आयु का हो गया”

इस अभिव्यक्ति का अनुवाद यहाँ और अगले पद में करने के लिए यह देखें कि आपने 13:1 में इसी तरह की अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोशू अत्यंत बूढ़ा हो गया था] या [कि यहोशू बहुत बूढ़ा हो गया]

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

यहोशू 23:3 (#1)

וְאַתֶּם רְאִיתֶם & אֱלֹהֵיכֶם & מִפְּנֵיכֶם & אֱלֹהֵיכֶם & לָכֶם

“और तुम ने देखा” - “तुम्हारे परमेश्वर” - “तुम्हारे निमित्त” - “तुम्हारा परमेश्वर” - “तुम्हारी ओर से”

शब्द **तुम** और **तुम्हारे** इस अध्याय में बहुवचन हैं क्योंकि यहोशू इकट्ठे हुए इस्राएलियों और उनके अगुवों को संबोधित कर रहे हैं। इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद है तो अनुवाद में बहुवचन का प्रयोग करें।

देखें: ‘तुम’ के रूप — एकवचन

यहोशू 23:3 (#2)

(तुम्हारे चेहरों से) “तुम्हारे निमित्त”

मूल भाषा में इस वाक्यांश में जहाँ चेहरों शब्द का इस्तेमाल हुआ है, उसके जगह पर हिंदी आई.आर.वी. अनुवाद में निमित्त शब्द का इस्तेमाल हुआ है। यहोशू इस्राएलियों के एक भाग, अर्थात् उनके **चेहरों** का उपयोग उन सभी का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। इस अनुच्छेद में **तुम्हारे चेहरों से** वाक्यांश के प्रयोग पर चर्चा के लिए न्यायियों की प्रस्तावना देखें। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम्हारी वजह से”

देखें: उपलक्षण

यहोशू 23:4 (#1)

הִפַּלְתִּי

“मैंने... भागकर दिया है”

यहोशू भविष्य में होने वाली किसी घटना का वर्णन करने के लिए भूतकाल का प्रयोग कर रहे हैं। वह यह दर्शाने के लिए ऐसा कर रहे हैं कि वह घटना अवश्य घटेगी। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप भविष्यकाल का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं... भाग कर दूँगा]

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

यहोशू 23:4 (#2)

הִפַּלְתִּי

“मैंने... भागकर दिया है”

यहोशू ऐसे बोल रहे हैं मानो क्षेत्र कोई ऐसी चीज़ हों जिनका कोई **भाग कर** सकता है। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं पराजित कर दूँगा]

देखें: रूपक

यहोशू 23:4 (#3)

בְּנַחֲלָה לְשִׁבְטֵיכֶם

“तुम्हारे गोत्रों का भागकर दिया है”

यहोशू कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो तो आप इन शब्दों को संदर्भ से प्रदान कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और तुम्हारे देश को तुम्हारे गोत्रों के लिए भाग कर तुम्हें दे दिया है]

देखें: पदलोप

यहोशू 23:4 (#4)

וְהַיָּם הַגָּדוֹל

“और... बड़े समुद्र”

लेखक कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जिनकी कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए ज़रूरत होती है। अगर आपकी भाषा में ये शब्द स्पष्ट हों, तो आप संदर्भ से ये शब्द जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और बड़े समुद्र तक]

देखें: पदलोप

यहोशू 23:4 (#5)

מִן־הַיַּרְדֵּן וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכְרַתִּי וְהַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ

“और यरदन से लेकर सूर्यास्त की ओर के बड़े समुद्र तक रहनेवाली उन सब जातियों... जिनको मैंने काट डाला है”

यहोशू कह रहे हैं कि यह क्षेत्र यरदन नदी से लेकर बड़े समुद्र तक फैला हुआ है। वह अतिरिक्त जानकारी के रूप में यह भी बता रहे हैं कि इसमें पहले से विजित जातियों के देश भी शामिल है। आपकी भाषा में क्षेत्र की सीमा के बारे में जानकारी के बाद पूरक जानकारी प्रस्तुत करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [यरदन नदी से लेकर बड़े समुद्र तक, सूर्यास्त की ओर से, उन सभी जातियों को भी जिनको मैंने काट डाला है]

देखें: सूचना संरचना

यहोशू 23:6 (#1)

הַכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה

“जो कुछ मूसा की व्यवस्था की पुस्तक में लिखा है”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: [जो कुछ मूसा ने व्यवस्था की पुस्तक में लिखा था]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यहोशू 23:6 (#2)

לְבִלְתִּתִּי סוּר־מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול

“उससे न तो दाहिने मुड़ना और न बाएँ”

यहोशू दो दिशाओं और उनके बीच की हर चीज़ का मतलब बताने के लिए दो दिशाओं की बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उससे किसी भी दिशा में न मुड़ना]

देखें: विभज्योतक

यहोशू 23:6 (#3)

לְבִלְתִּתִּי סוּר־מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול

“उससे न तो दाहिने मुड़ना और न बाएँ”

यहोशू यह कह रहे हैं कि परमेश्वर की **व्यवस्था** का पालन करना एक मार्ग पर चलने के समान है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [किसी भी तरह से आज्ञा का उल्लंघन न करें]

देखें: रूपक

यहोशू 23:8 (#1)

כִּכֶּי אִם־בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּדְבָּקוּ

“परन्तु... तुम अपने परमेश्वर यहोवा की भक्ति में लवलीन रहते हो”

यहोशू इस प्रकार बोल रहे हैं जैसे इस्राएली शारीरिक रूप से यहोवा में **लवलीन** रहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [परन्तु... तुम अपने परमेश्वर यहोवा के प्रति विश्वासयोग्य रहना]

देखें: रूपक

यहोशू 23:8 (#2)

כִּכֶּי אִם־בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּדְבָּקוּ

“परन्तु... तुम परमेश्वर यहोवा की भक्ति में लवलीन रहते हो”

यहोशू कह रहे हैं कि यदि इस्राएली यहोवा के प्रति समर्पित नहीं हैं तो उन्हें किसी भी परमेश्वर के प्रति समर्पित नहीं होना चाहिए। अगर आपकी भाषा में ऐसा लगे कि वह कोई बात कह रहा है और फिर उसका खण्डन कर रहा है, तो आप इसे सकारात्मक कथन के रूप में बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम केवल अपने परमेश्वर यहोवा में लवलीन रहना] या [तुम केवल अपने परमेश्वर यहोवा के प्रति विश्वासयोग्य रहना]

देखें: जोड़ें — अपवाद खण्ड

यहोशू 23:8 (#3)

עַד הַיּוֹם הַזֶּה

“आज के दिन तक”

देखें कि आपने वाक्यांश **आज के दिन तक** का 4:9 में कैसे अनुवाद किया था। वैकल्पिक अनुवाद: [ठीक इस समय तक]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 23:9 (#1)

גוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצוּמִים

“बड़ी-बड़ी और बलवन्त जातियाँ”

शब्द **बड़ी-बड़ी** और **बलवन्त** समान अर्थ रखते हैं। यहोशू ज़ोर देने के लिए दोनों शब्दों का एक साथ इस्तेमाल कर रहे हैं। अगर आपके पाठकों को यह ज़्यादा स्पष्ट लगे, तो आप ज़ोर देने के लिए एक ही वाक्यांश का इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [बहुत बलवन्त जातियाँ]

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

यहोशू 23:9 (#2)

לֹא־עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיכֶם

“तुम्हारे सामने आज के दिन तक कोई ठहर नहीं सका”

देखें कि आपने 1:5 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम्हारा एक भी शत्रु तुम्हारा विरोध नहीं कर सका]

देखें: मुहावरा

यहोशू 23:10 (#1)

אִישׁ־אֶחָד מִכֶּם יִרְדֹּף־אָלֶף

“तुम में से एक मनुष्य हजार मनुष्यों को भगाएगा”

यहोशू जोर देने के लिए अतिशयोक्ति कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप जोर देने का एक अलग तरीका अपना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम में से हर एक व्यक्ति कई शत्रुओं को पराजित करने में सक्षम है]

देखें: अतिशयोक्ति

यहोशू 23:11 (#1)

וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

“इसलिए अपने परमेश्वर यहोवा से प्रेम रखने की पूरी चौकसी करना”

यहोशू एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं जिसका अर्थ “किसी चीज़ के बारे में बहुत सावधान रहना” है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और तुम अपने परमेश्वर यहोवा से प्रेम रखने में पूरी चौकसी करना]

देखें: मुहावरा

यहोशू 23:12 (#1)

אִם־שׁוֹב תָּשׁוּבוּ

“क्योंकि यदि तुम ... फिरकर”

यहोशू क्रिया **फिरकर** के रूपों को दोहरा रहे हैं ताकि वह उस व्यक्त किए गए विचार को और भी स्पष्ट कर सके। अगर आपकी भाषा में शब्दों को और भी स्पष्ट करने की क्षमता है, तो यहाँ आपके अनुवाद में ऐसा करना उचित होगा। अगर नहीं, तो हो सकता है कि आपकी भाषा में ज़ोर देने का कोई और तरीका हो। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि... तुम निश्चित रूप से फिरकर]

देखें: पुनरावृत्ति

यहोशू 23:12 (#2)

וּדְבַקְתֶּם בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה

“इन जातियों के बाकी लोगों से मिलने लगो”

यहोशू ऐसे कह रहे हैं मानो इस्राएली इन राष्ट्रों से शारीरिक रूप से **मिल** सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और इन जातियों के बाकी लोगों के प्रति विश्वासयोग्य बने रहना]

देखें: रूपक

यहोशू 23:13 (#1)

יָדוֹעַ תֵּדְעוּ

“निश्चय जान लो”

यहोशू क्रिया **जान लो** के रूपों को दोहरा रहे हैं ताकि वह जिस विचार को व्यक्त करता है उसे और भी स्पष्ट कर सके। अगर आपकी भाषा में शब्दों को और भी स्पष्ट किया जा सकता है, तो यहाँ आपके अनुवाद में ऐसा करना उचित होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में जोर देने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम निश्चित रूप से जान सकते हो]

देखें: पुनरावृत्ति

यहोशू 23:13 (#2)

וְהָיוּ לָכֶם לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשֹׁטֵט בְּצִדֵּיכֶם וְלִצְנִנִים בְּעֵינֵיכֶם

“और ये तुम्हारे लिये जाल और फंदे, और तुम्हारे पांजरों के लिये कोड़े, और तुम्हारी आँखों में काँटे ठहरेंगी”

यहोशू यह कह रहे हैं कि ये जातियाँ वास्तव में **जाल**, **फंदे**, **कोड़े**, और **काँटे** बन जाएँगी। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन्हें तुलना के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। आई.आर.वी. ऐसा करने का एक तरीका दिखाता है। आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और ये तुमको कई अलग-अलग तरीकों से हानि पहुँचाएँगे]

देखें: रूपक

यहोशू 23:14 (#1)

וְהִנֵּה

“सुनो”

यहोशू अपने श्रोताओं का ध्यान अपनी बात पर केंद्रित करने के लिए **सुनो** शब्द का इस्तेमाल कर रहे हैं। आपकी भाषा में एक समान अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: रूपक

यहोशू 23:14 (#2)

אָנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ

“मैं तो अब सब संसारियों की गति पर जानेवाला हूँ”

यहोशू अपनी आने वाली मृत्यु के बारे में सम्मानजनक रूप से बात कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी ऐसा ही कोई सम्मानजनक अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं जल्द ही इस संसार से जानेवाला हूँ]

देखें: मंगल भाषण

यहोशू 23:14 (#3)

בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם

“तुम सब अपने-अपने हृदय और मन में”

देखें कि आपने **हृदय** और **मन** शब्दों का अनुवाद 22:5 में कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: [अपनी गहरी भावनाओं और इरादों में] या [अपनी गहरी भावनाओं और इरादों के साथ]

देखें: रूपक

यहोशू 23:14 (#4)

לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל ׀ הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם & לֹא־נָפַל מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד

“जितनी भलाई की बातें हमारे परमेश्वर यहोवा ने हमारे विषय में कहीं उनमें से एक भी बिना पूरी हुए नहीं रही” - “उनमें से एक भी बिना पूरी हुए नहीं रही”

देखें कि आपने 21:45 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा ने तुम्हारे विषय में जो भलाई की बातें कहीं थी, उनमें से एक भी बिना पूरी हुए नहीं रही... उनमें से एक भी बिना पूरी हुए नहीं रही]

देखें: रूपक

यहोशू 23:14 (#5)

הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

“जितनी भलाई की बातें हमारे परमेश्वर यहोवा ने हमारे विषय में कहीं”

यहोशू **बातें** शब्द का उपयोग उन प्रतिज्ञाओं के संदर्भ में कर रहे हैं जो यहोवा ने शब्दों का उपयोग करके करी थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम्हारे परमेश्वर यहोवा ने जो भली प्रतिज्ञाएँ करी हैं]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 23:14 (#6)

הַכֹּלֹ בָּבָאוּ לָכֶם

“वे सब की सब तुम पर घट गई हैं”

यहोशू यहोवा द्वारा कहे गए **सब** के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वह एक जीवित वस्तु हो जो किसी पर **घट गई** है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सब कुछ वैसा ही हुआ जैसा उसने कहा था]

देखें: मानवीकरण

यहोशू 23:14 (#7)

לֹא־נָפַל מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד

“उनमें से एक भी बिना पूरी हुए नहीं रही”

सर्वनाम **उनमें भलाई की बातों** को संदर्भित करता है जो यहोशू ने इस पद में पहले वर्णित किए थे। आपकी भाषा में बहुवचन सर्वनाम का प्रयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उनमें से एक भी बात बिना पूरी हुए नहीं रही]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 23:15 (#1)

בָּבָא עֲלֵיכֶם כָּל־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲלֵיכֶם

“तो जैसे तुम्हारे परमेश्वर यहोवा की कही हुई सब भलाई की बातें तुम पर घटी हैं”

यहोशू उन **भलाई की बातों** की बात कर रहे हैं जो यहोवा ने कहा था, जैसे कि यह एक जीवित वस्तु हो जो किसी पर **घटी है**। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम्हारे परमेश्वर यहोवा ने जो भलाई की बातें करने की प्रतिज्ञा करी थी, वह सब तुम पर घटी हैं]

देखें: मानवीकरण

यहोशू 23:15 (#2)

אֵאֵת כָּל־הַדָּבָר הָרָע

“विपत्ति की सब बातें”

यहोशू **बातें** शब्द का उपयोग यहोवा द्वारा दी गई चेतावनियों को व्यक्त करने के सम्बन्ध में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वे सभी दण्ड जिनके बारे में उन्होंने चेतावनी दी थी]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 23:16 (#1)

בְּבָעְבָרְכֶם אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם

“जब तुम उस वाचा को, जिसे तुम्हारे परमेश्वर यहोवा ने तुम को आज्ञा देकर अपने साथ बन्धाया है, उल्लंघन करके पराए देवताओं की उपासना और उनको दण्डवत् करने लगो”

यहोशू एक घटना का वर्णन करने से पहले दूसरी घटना का वर्णन कर रहे हैं जो उससे पहले घटित होगी। अपने अनुवाद में, आप इन घटनाओं को उस क्रम में बता सकते हैं जिस क्रम में वे घटित होंगी। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि तुम जाकर पराए देवताओं की उपासना करो और उनको दण्डवत् करो, और इस प्रकार अपने परमेश्वर यहोवा की वाचा का उल्लंघन करो, जो उन्होंने तुम्हारे साथ बान्धी है]

देखें: घटनाओं का क्रम

यहोशू 23:16 (#2)

וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם

“तब यहोवा का कोप तुम पर भड़केगा”

यहोशू इस प्रकार बोल रहे हैं जैसे यहोवा का **कोप** भड़क सकता है। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब यहोवा तुम पर बहुत क्रोधित होंगे]

देखें: रूपक

यहोशू - अध्याय 24 परिचय

संरचना और स्वरूपण

यह अध्याय वर्णन करता है कि कैसे यहोशू ने इस्राएलियों को शेकेम नगर में इकट्ठा किया ताकि वे यहोवा के साथ अपनी वाचा का नवीनीकरण कर सकें (24:1–28)। इसके बाद यह वर्णन करता है कि कैसे यहोशू की मृत्यु हुई और उन्हें दफनाया गया, और कैसे इस्राएलियों ने अन्य अगुओं के अवशेषों को भी दफनाया जो पहले ही मर चुके थे (24:29–33)।

इस अध्याय में धार्मिक और सांस्कृतिक अवधारणाएँ

“वाचा बाँधना”

इस अध्याय में “वाचा बाँधना” वाक्यांश आता है, जैसा कि अध्याय 9 में कई बार आया था। इसका अर्थ है “वाचा बनाना।” मूल भाषा में यहाँ **वाचा काटना** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **वाचा बाँधना** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। “काटना” शब्द का उपयोग इसलिए किया जाता है क्योंकि कुछ वाचा समारोहों में, प्रतिभागी पशुओं को काटते थे और फिर टुकड़ों के बीच से गुजरते थे। यह यह संकेत देने के लिए था, “यदि मैं इस वाचा को तोड़ता हूँ, तो मैं भी इसी तरह नष्ट हो जाऊँ।” इस अध्याय में कार्रवाई को समझने के लिए वाचा समारोहों की इस पृष्ठभूमि को समझना आवश्यक नहीं है, इसलिए आपको अपने अनुवाद में “काटना” शब्द का उपयोग करने की

आवश्यकता नहीं है। आप बस “बनाना” कह सकते हैं, या आप अपनी भाषा और संस्कृति से कोई अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं।

इस अध्याय में अनुवाद सम्बन्धी मुद्दे

“तुम,” “तुम्हारे”
यहोवा, यहोशू के माध्यम से बोलते हुए, अक्सर वर्तमान पीढ़ी के इस्राएलियों को “तुम” और “तुम्हारे” जैसे सर्वनामों से सम्बोधित करते हैं, जैसे कि वे बातें सीधे उनके लिए कही गई हों। वास्तव में, यहोवा उन सर्वनामों का उपयोग इस्राएलियों के पूर्वजों के लिए कर रहे हैं, उन लोगों के लिए जिन्हें उन्होंने मिस्र से बाहर निकाला, वर्तमान पीढ़ी के साथ सम्बन्ध के माध्यम से। आपके अनुवाद में, आप इस अर्थ को “तुम्हारे पूर्वजों” जैसे अभिव्यक्तियों का उपयोग करके व्यक्त कर सकते हैं। (देखें: लक्षणालंकार)

“पुरखा”
इस अध्याय में, यहोवा अक्सर उन इस्राएलियों, जिनको वह सम्बोधित कर रहे हैं, उनके पूर्वजों के बारे में ऐसे बात करते हैं , जैसे कि वे पूर्वज उनके वास्तविक “पिता” थे। आपके अनुवाद में, आप इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए “पूर्वजों” जैसे शब्द का उपयोग कर सकते हैं। (देखें: रूपक)

“एमोरियों,” “पराए,” इत्यादि।
अक्सर इस अध्याय में, यहोवा और यहोशू “एमोरियों” जैसे अभिव्यक्तियों का उपयोग करते हैं। वे किसी विशेष एमोरी का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका मतलब सामान्य रूप में एमोरी लोग हैं। समान उदाहरणों में भी अर्थ सामान्य है, जिसमें वचन 20 और 23 में “पराए” भी शामिल है। आपकी भाषा में इस अर्थ को बहुवचन रूपों का उपयोग करके व्यक्त करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। (देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश)

यहोशू 24:1 (#1)

לִפְנֵי

“के सामने”

“के सामने” वाक्यांश पर चर्चा के लिए न्यायियों की प्रस्तावना देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [के आगे]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 24:2 (#1)

כֹּה־אָמַר יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל & יָשְׁב֣וּ אֲבֹתֵיכֶ֗ם

“इस्राएल का परमेश्वर यहोवा इस प्रकार कहता है, कि ‘प्राचीनकाल में अब्राहम और नाहोर का पिता तेरह आदि, तुम्हारे पुरखा फरात महानद के उस पार रहते हुए”

अगर यह आपकी भाषा में ज़्यादा स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद इस तरह कर सकते हैं कि उद्धरण के भीतर कोई उद्धरण न हो। इस अध्याय के सामान्य टिप्पणी में इस बात पर चर्चा देखें कि आप पद 13 में इस दूसरे स्तर के उद्धरण के अंत तक ऐसा कैसे कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल के परमेश्वर यहोवा, आपको यह बता रहे हैं कि प्राचीनकाल में आपके पूर्वज यहाँ निवास करते थे]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

यहोशू 24:2 (#2)

אֲבֹתֵיכֶ֗ם

“तुम्हारे पुरखा”

मूल भाषा में यहाँ तुम्हारे पिता शब्द उपयोग किया गया है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ तुम्हारे पुरखा शब्द उपयोग हुआ है जो की पूर्वजों को संदर्भित करता है। जैसा कि इस अध्याय के सामान्य टिप्पणी में चर्चा की गई है, यहोवा इस्राएलियों के पूर्वजों के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वे उनके वास्तविक **पिता** हों। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप यहाँ और इस अध्याय में कहीं भी अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आपके पूर्वज]

देखें: रूपक

यहोशू 24:2 (#3)

הַנָּהָ֑ר

“महानद”

यहोवा का अनुमान है कि इस्राएली समझ जाएंगे कि **महानद** से उनका आशय फरात नदी से है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [फरात नदी]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 24:2 (#4)

תֶּ֣רַח אֲבִ֤י אַבְרָהָם֙ וַאֲבִ֣י נָח֔וֹר

“अब्राहम और नाहोर का पिता तेरह आदि”

यहोवा कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आपके पूर्वज तेरह थे, जो अब्राहम और नाहोर के पिता थे]

देखें: पदलोप

यहोशू 24:3 (#1)

אֶת־זַרְעֹ֔ו

“उनका वंश”

मूल भाषा में यहाँ बीज शब्द उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **वंश** शब्द उपयोग हुआ है जो की वंशज को संदर्भित करता है। यहोवा अब्राहम के वंशजों के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वे उनके **वंश** हों। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके वंशज]

देखें: रूपक

यहोशू 24:5 (#1)

וָאֶשְׁלַ֣ח אֶת־מֹשֶׁ֔ה וְאֶת־אַהֲרֹ֖ן

“और मैंने मूसा और हारून को भेजकर”

यहोवा कुछ एसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जब मिस्रियों ने उन्हें दास बनाया, तब मैंने मूसा और हारून को उन्हें बचाने के लिए भेजा]

देखें: पदलोप

यहोशू 24:5 (#2)

הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם

“मैंने... तुम को निकाल लाया”

जैसा कि इस अध्याय के सामान्य टिप्पणी में चर्चा की गई है, यहोवा सर्वनाम **तुम** का उपयोग इस्राएलियों के पूर्वजों के लिए कर रहे हैं, जिन्हें उन्होंने वास्तव में मिस्र से बाहर लाया था, ये बात वे वर्तमान पीढ़ी के साथ जोड़ते हुए उन्हें संबोधित कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप यहाँ और इस उपयोग के बाद के उदाहरणों में अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं आपके पूर्वजों को बाहर निकाल लाया]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 24:6 (#1)

בְּרֶכֶב

“रथ और सवारों को संग”

यहोवा किसी विशेष **रथ** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका आशय मिस्रवासियों के पास मौजूद अनेक रथों से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [रथों और सवारों के साथ]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 24:7 (#1)

וַיִּצְעֲקוּ

“और जब तुम ने यहोवा की दुहाई दी”

सर्वनाम **तुम** इस्राएलियों के पूर्वजों को संदर्भित करता है जिन्हें यहोवा ने मिस्र से बाहर निकाला था। वैकल्पिक अनुवाद: [और आपके पूर्वजों ने यहोवा की दुहाई दी]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 24:7 (#2)

וַיָּבֵא עָלָיו אֶת־הַיָּם וַיְכַסֵּהוּ

“और उन पर समुद्र को बहाकर उनको डुबा दिया”

सर्वनाम **उन** प्रत्येक उदाहरण में **मिस्रवासियों** को संदर्भित करता है। आपकी भाषा में बहुवचन सर्वनाम का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने समुद्र को उनके ऊपर बहा दिया और उन्हें डूबा दिया]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

यहोशू 24:7 (#3)

וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם

“उसे तुम लोगों ने अपनी आँखों से देखा”

यहोवा इस्राएलियों के एक हिस्से, उनकी **आँखों**, का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि देखने की क्रिया में वे सभी शामिल हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और आपने देखा]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 24:7 (#4)

יָמִים רַבִּים

“बहुत दिन तक”

यहोवा **दिन** शब्द का उपयोग समय के संदर्भ में कर रहे हैं, क्योंकि समय दिनों से बना होता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लंबे समय तक]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 24:8 (#1)

הָאֱמֹרִי

“उन एमोरियों”

मूल भाषा में यहाँ एमोरी एकवचन शब्द उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **एमोरियों** बहुवचन शब्द उपयोग हुआ है। जैसा कि इस अध्याय के सामान्य टिप्पणी में चर्चा की गई है, यहोवा किसी विशेष एमोरी का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका आशय सामान्यतः एमोरी लोगों से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए यहाँ और इस उपयोग के बाद के उदाहरणों में बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [एमोरियों]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 24:9 (#1)

וַיָּקָם בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב

“फिर मोआब के राजा सिप्पोर का पुत्र बालाक उठकर”

1:2 में देखें कि आपने समान अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [और मोआब के राजा सिप्पोर के पुत्र बालाक ने कार्रवाई की]

देखें: मुहावरा

यहोशू 24:9 (#2)

בְּעוֹר

“बोर “

बोर शब्द एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहोशू 24:10 (#1)

וַיְבָרֶךְ בָּרוֹךְ אֶתְכֶם

“वह तुम को आशीष ही आशीष देता गया”

यहोवा क्रिया **आशीष** के रूपों को दोहरा रहे हैं ताकि वह जिस विचार को व्यक्त करते हैं उसे और भी प्रबल बना सकें। यदि आपकी भाषा में जोर देने के लिए शब्दों को दोहराया जा सकता है, तो आपके अनुवाद में

ऐसा करना उपयुक्त होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में जोर देने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और वह आपको अत्यधिक आशीष देते गए]

देखें: पुनरावृत्ति

यहोशू 24:11 (#1)

הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי

“एमोरी, परिज्जी, कनानी, हित्ती, गिर्गाशी, हिब्बी, और यबूसी”

3:10 में देखें कि आपने इन समूहों के नामों का अनुवाद किस प्रकार किया है।

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 24:11 (#2)

וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם

“तब मैंने उन्हें तुम्हारे वश में कर दिया।”

6:2 में देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [और मैंने उन्हें आपके अधीन कर दिया है] या [और मैंने आपको उन्हें पराजित करने की अनुमति दी है]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 24:12 (#1)

לֹא בְחַרְבְּךָ וְלֹא בְקַשְׁתֶּךָ

“यह तुम्हारी तलवार या धनुष का काम नहीं हुआ”

यहोवा दो विशिष्ट हथियारों का उल्लेख कर रहे हैं ताकि उन सभी हथियारों का उल्लेख किया जा सके जो इस्राएलियों के पास थे और जिनका उन्होंने उपयोग किया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने स्वयं के हथियारों द्वारा नहीं]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 24:12 (#2)

לֹא בְחַרְבְּךָ וְלֹא בְקַשְׁתֶּךָ

“यह तुम्हारी तलवार या धनुष का काम नहीं हुआ”

यहोवा कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होंगे। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यह आपके तलवार द्वारा नहीं हुआ और ना ही आपके धनुष द्वारा हुआ] या [ऐसा आपके अपने हथियारों के प्रयोग के कारण नहीं हुआ]

देखें: पदलोप

यहोशू 24:13 (#1)

כְּרָמִים וְזֵיתִים & אֲתֶּם אֹכְלִים

“जिन दाख और जैतून के बगीचों के फल तुम खाते हो”

यहोवा **दाख** और **जैतून के बगीचों** शब्दों का उपयोग उनके द्वारा उत्पन्न फल के संदर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आप दाख के बगीचों से दाख और जैतून के बगीचों से जैतून खा रहे हैं]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 24:15 (#1)

בְּעֵינֵיכֶם

“तुम्हें बुरी लगे”

मूल भाषा यहाँ तुम्हारी आँखों में या तुम्हारी दृष्टि में गलत है वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिंदी अनुवाद में यहाँ **तुम्हें बुरी लगे** वाक्यांश उपयोग किया है। यहोशू **आंखों** का उपयोग दृष्टि के अर्थ में कर रहे हैं। दृष्टि, अपने आप में, न्याय और दृष्टिकोण का प्रतिनिधित्व करती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आपके निर्णय में]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 24:15 (#2)

וּבֵיתִי

“और मेरा घराने”

यहोशू **घराने** शब्द का उपयोग अपने परिवार के संदर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और मेरा परिवार]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 24:16 (#1)

חָלִילָה לָּנוּ מֵעֲזֹב אֶת־יְהוָה

“यहोवा को त्याग कर दूसरे देवताओं की सेवा करनी हम से दूर रहे;”

22:29 में देखें कि आपने समान अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [परमेश्वर न करें कि हम यहोवा को छोड़ दें]

देखें: मुहावरा

यहोशू 24:17 (#1)

מִבֵּית עֲבָדִים

“दासत्व के घर”

लोग मिस्र के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे यह एक **घर** हो जिसमें उन्हें **दास** बनाकर रखा गया था। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जहाँ हम दास थे]

देखें: रूपक

यहोशू 24:17 (#2)

לְעֵינֵינוּ

“और हमारे देखते”

मूल भाषा में यहाँ आँखों के सामने वाक्यांश उपयोग किया गया है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **हमारे देखते** शब्द उपयोग किया है जो देखने की पूरी प्रक्रिया को संदर्भित करता है। लोग अपने शरीर के एक अंग, अपनी

आँखों, का उपयोग करके, देखने की क्रिया में पूरे स्वयं का प्रतिनिधित्व कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसा हमने देखा]

देखें: उपलक्षण

यहोशू 24:18 (#1)

אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְאֶת־הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב הָאָרֶץ

“इस देश में रहनेवाली एमोरी आदि सब जातियों को”

इस्राएली लोग किसी विशेष **एमोरी** व्यक्ति का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका तात्पर्य सामान्यतः **एमोरी** लोगों के जानसमूह से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूपों का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [इस देश में रहनेवाली एमोरी और सारे लोगों को]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यहोशू 24:18 (#2)

אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְאֶת־הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב הָאָרֶץ

“इस देश में रहनेवाली एमोरी आदि सब जातियों को”

संपूर्ण अभिव्यक्ति, **देश में रहनेवाली एमोरी आदि सब जातियों** एक ही समूह, एमोरियों को संदर्भित करता है। पुनरावृत्ति का प्रयोग जोर देने के लिए किया जाता है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करने के लिए पुनरावृत्ति का प्रयोग नहीं किया जाता है, तो आप एक वाक्यांश का प्रयोग कर सकते हैं और दूसरे तरीके से जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस देश में रहने वाले सभी एमोरी लोगों को!]

देखें: द्विरावृति (डबलेट)

यहोशू 24:19 (#1)

לֹא־יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם וּלְחַטֹּאתֵיכֶם

“वह तुम्हारे अपराध और पाप क्षमा न करेगा”

मूल भाषा में यहाँ दूर शब्द का उपयोग किया गया है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **क्षमा** शब्द उपयोग किया गया है।यहोशू ऐसे बोल रहे हैं जैसे **अपराध** और **पाप** ऐसी वस्तुएं हैं जिन्हें किसी से **दूर** किया जा सकता है।। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वह आपके अपराधों और आपके पापों को क्षमा नहीं करेंगे]

देखें: रूपक

यहोशू 24:19 (#2)

לְפִשְׁעֲכֶם וּלְחַטֹּאתֵיכֶם

“तुम्हारे अपराध और पाप”

अपराध और **पाप** शब्द समान अर्थ रखते हैं। यहोशू जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आपके गंभीर पाप]

देखें: द्विरावृति (डबलेट)

यहोशू 24:22 (#1)

עֵדִים

“साक्षी”

लोग कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। आप इन शब्दों को संदर्भ से जोड़ सकते हैं यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा। वैकल्पिक अनुवाद: [हम साक्षी हैं]

देखें: पदलोप

यहोशू 24:23 (#1)

וְהַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם

“अपना-अपना मन इस्राएल के परमेश्वर यहोवा की ओर लगाओ”

यहोशू ऐसे बोल रहे हैं जैसे किसी व्यक्ति का **मन** कुछ ऐसा हो जिसे वह किसी की ओर **लगा** सकता है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और अपनी पूरी निष्ठा अर्पित करें]

देखें: रूपक

यहोशू 24:24 (#1)

וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע

“और उसी की बात मानेंगे”

मूल भाषा में यहाँ आवाज़ शब्द उपयोग किया गया है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **बात** शब्द उपयोग किया गया है। लोग **बात** शब्द का उपयोग यहोवा द्वारा अपनी आवाज़ का उपयोग करके दिए गए आदेशों के संदर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और हम उनके आज्ञाओं का पालन करेंगे]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 24:25 (#1)

וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית

“तब यहोशू ने उसी दिन उन लोगों से वाचा बँधाई”

9:6 में देखें कि आपने **वाचा बँधाई** वाक्यांश का अनुवाद किस प्रकार किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोशू ने उसी दिन उन लोगों के साथ वाचा बांधी]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 24:25 (#2)

חֹק וּמִשְׁפָּט

“उनके लिये विधि और नियम ठहराया”

विधि और **नियम** शब्द समान अर्थ रखते हैं। लेखक जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके लिए एक बाध्यकारी आवश्यकता ठहराए]

देखें: द्विरावृति (डबलेट)

यहोशू 24:27 (#1)

הִנֵּה

“सुनो”

मूल भाषा में यहाँ देखो शब्द उपयोग किया गया है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **सुनो** शब्द उपयोग किया गया है। 2:2 में देखें कि आपने **सुनो** शब्द का कैसे अनुवाद किया है।

देखें: रूपक

यहोशू 24:27 (#2)

כִּי־הִוא שָׁמְעָה

“उन्हें इसने सुना है।”

यहोशू **पत्थर** के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं मानो वह एक जीवित चीज़ हो जिसने लोगों की साक्षी **सुनी** हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि इसी स्थान पर, जहाँ यह पत्थर है, हमने वह वाणी सुनी थी]

देखें: देहधारण

यहोशू 24:27 (#3)

אֵאֵת כָּל־אִמְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עִמָּנוּ

“जितने वचन यहोवा ने हम से कहे हैं”

जब यहोशू ऐसा कहते हैं कि **यहोवा** ही ने ये **वचन कहे**, तो उनका तात्पर्य स्पष्ट रूप से यह है कि उन्होंने स्वयं यहोवा की ओर से ये वचन कहे थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से संकेत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वे सभी वचन जो मैंने यहोवा की ओर से आपसे कहे हैं]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहोशू 24:28 (#1)

אִאִישׁ לְנַחֲלָתוֹ

“लोगों को अपने-अपने निज भाग पर”

मूल भाषा में यहाँ पुरुष शब्द उपयोग किया गया है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **लोगों** शब्द उपयोग हुआ है। यहाँ पर **पुरुष (लोगों)** शब्द का एक सामान्य अर्थ है जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को सम्मिलित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप अपने अनुवाद में ऐसी भाषा का उपयोग कर सकते हैं जो स्पष्ट रूप से पुरुषों और महिलाओं दोनों को सम्मिलित करती हो। वैकल्पिक अनुवाद: [प्रत्येक व्यक्ति अपने-अपने घर]

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

यहोशू 24:29 (#1)

בֶּן־מֵאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים

“नून का पुत्र यहोशू, एक सौ दस वर्ष का”

लेखक किसी की आयु बताने के लिए अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जब वे 110 वर्ष के थे]

देखें: मुहावरा

यहोशू 24:30 (#1)

בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ

“उसी के भाग में”

जिस क्षेत्र को सीमा घेरती है उस क्षेत्र के लिए लेखक **भाग** शब्द का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उस क्षेत्र में जो उनका था]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 24:30 (#2)

מִצָּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ

“गाश नामक पहाड़ के उत्तर में”

जैसा कि उन्होंने अध्याय 13–21 में किया है, लेखक एक स्थान की दूसरे स्थान के सापेक्ष स्थिति का वर्णन उस तरीके से कर रहे हैं जो उनकी संस्कृति की विशेषता है। इसे उन अध्यायों में सापेक्ष स्थानों के वर्णन के तरीके से अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: [गाश नामक पहाड़ के उत्तर दिशा में]

देखें: मुहावरा

यहोशू 24:31 (#1)

כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל ׀ יְמֵי הַזְּקֵנִים

“यहोशू के जीवन भर, और जो वृद्ध लोग यहोशू के मरने के बाद जीवित रहे”

मूल भाषा में यहाँ दिन शब्द का उपयोग किया गया है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **जीवन भर** वाक्यांश उपयोग किया गया है जो जीवनकाल को संदर्भित करता है। लेखक विशिष्ट समय अवधियों के लिए **दिनों** शब्द का उपयोग करते हुए, **यहोशू** और इन **वृद्ध लोग** के जीवनकाल को संदर्भित करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोशू के जीवनकाल भर और वृद्ध लोगों के जीवनकाल भर]

देखें: लक्षणालंकार

यहोशू 24:31 (#2)

אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ

“यहोशू के मरने के बाद जीवित रहे”

यहोशू की मृत्यु के बाद कुछ समय तक जीवित रहे वृद्ध लोगों के लिए लेखक एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो यहोशू से अधिक समय तक जीवित रहे]

देखें: मुहावरा

यहोशू 24:32 (#1)

यहोशू 24:32 (#1)

"एक सौ चाँदी के सिक्कों में"

मूल भाषा में यहाँ केसीताह शब्द उपयोग किया गया है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ सिक्का शब्द उपयोग किया गया है। एक **केसीताह** एक कीमती धातु की इकाई थी जिसका वर्तमान में वजन ज्ञात नहीं है। आप आधुनिक मुद्रा के संदर्भ में इसकी कीमत का अनुमान लगाने का प्रयास कर सकते हैं, लेकिन ऐसा करने से आपका बाइबिल अनुवाद पुराना और गलत हो सकता है, क्योंकि मूल्य समय के साथ बदल सकते हैं। इसलिए, आप इसके बजाय एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एक सौ चाँदी के टुकड़ों में]

देखें: बाइबिल का वजन